



Assey

←





MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN

unc. set

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

dupl. copy

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
Aq, as Xéna Xéna	9
Nikteiamté'c	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raccoon	142
Tales	155
Tá'pexoaxoac	155
Émōgō'leke	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TkulXiyogō'ike	187
P'elpel	196
The Nisal	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The Gīlā'unalX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klatsop were killed by lightning	231
War against the Klatsop	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman..... Frontispiece

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xuilá'paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkulXiyogoá'ike, which is the Chinook name of the Tinné tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Qíelté') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the LĀ'egĒNEMaxĪx' about opposite Cathlamet (on the north side); the KLĀ'ecalxĪx', at the present town of Cathlamet; the LĀ'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the Lctā'mcētĪx', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the LĀ'kjalama, at Kalama; the Tē'iaq;ōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the KLĀ'gulaq, two miles below Rainier; and the KLĀ'mōix', at Rainier

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
^a , ^o , ⁱ , ^o , ^u	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɿ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

l	the same, short and exploded, surd (Lepsius's t).
L _i	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k'	palatized k (Lepsius's k'), almost ky.
kX	a posterior palatal k, between k and k'.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x'	palatal x as German ich.
s, c	are evidently the same sound, and might be written s' or c', both being palatized; c (English sh) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
b, p }	
g, k }	
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
i	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
.	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, November, 1895.

MYTHS

MYTH OF AQA₁ASXE'NASXENA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK;ANĀ'MĪKC

AQA₁ASXE'NASXENA ITCĀ'KĪANĒ

AQA₁ASXE'NASXENA HER MYTH

Cxēlā'itīX	iteā'kikula.	Aqa	Lstā'xan	ilō'koantsX.	Aqa	1
There was	her husband.	Then	her child	small.	Then	
kalā'lkuilē	igā'xōx.	Aqa	igigē'ltaqL	iteā'kika.	Aqa	2
angry	she became.	Then	she left him	her husband.	Then	
itō'koa-its	tqu'lē.	Aqa	igō'la-it.	Lā'lē,	aqa	3
small	house.	Then	there	she stayed.	Long, then,	
					he sang shaman's long	
					soures;	
aqa	igoxōilō'texam	tē'IXam.	Aqa	igoXuiwē'yutek	tē'IXam.	4
then	they went to see	the people.	Then	they danced	the people.	
igō'pa.	Xā'pīX	aqa	igō'pa.	Aqa	igaxamē'laq.	5
she went	In the even-	then	she went	Then	she listened.	
out.	ing		out.	Then	she thought:	
"Qōi	nō'ya?	Qā'txō	nict	anō'ya,	yā'okīX	6
"Must	I go?	Better	not	I go,	else	
				it will cry	my child."	
Aqa	wit'ax	agon	a'pōl.	Aqa	iklō'qoat	7
Then	again	one	night.	Then	she washed it	
					her child.	
					Lgā'Xan.	
					Lā	
					iklāc'lutk	
					the cradle	
Lgā'xan.	Aqa	iloqō'ptit	Lgā'xan.	Aqa	igō'ya.	8
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	
					she went to see.	
					Then	
igō'la-it	icī'qe.	Kē'nwa	igagē'qamitek	nLxoā'pīXpa.	Nāct	9
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Not	
igō'qalkel	iteā'kika.	Aqa	igā'ckupq.	Aqa	gikatē'x'	10
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	
					she danced.	
					Long.	
aqa	qjoa'p	aliteū'ktiya.	Aqa	ilā'lqal	Lgā'xan.	11
then	nearly	it was going to	Then	its remem-	her child.	
		become day.		brance	"O	
					my child.	
					LXnan.	
					Perhaps	

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

- 1 Lō'qulqt lge'xan. Tgt;ō'kti nXkjuā'ya." Aqa igō'ya, igā'Xkjoa.
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.
- 2 Qioi'p iktō'xam tqu'Le, aqa lō'qulqt lga'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'lge'lga lga'xan. Aqa ā'wa igē'lōx. Aqa ē'meqō: "ō lge'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 lgoā'li. LXuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away." Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna laXi lk'ā'skas. Aqa iklō'klam tē'etaql kja
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iq'oa'cqaoc. A'2qa icxē'la-itX kō'pa. Aqa ilā'qa-il igil'xe'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi lk'ā'skas. Aqa igē'lōkl iklō'ctxoax. Lē'lē aqa tēl igā'xōx.
that child. Then she carried him she carried him Long then tired she be-
came.
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqlqe'lōqlq. Aqa iteio'IXam iqjo'qqaoc: "Mā'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iamf'lqoim." Itcayf'lqoim ā'qjēx'ēnē. Aqa igixēlgu'litēk.
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.
- 10 Itcē'IXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXelō'ita. Nīcē'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Igemutā'mit. Itcā'Xelēu AqjasXē'nasXēna." Lā aqa
your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgoā'mama. Aqa iXē'lXaōkt itcā'Xan. "Qā mioxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak
to him
- 13 imē'latXen, iqjo'cqaoc." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane?" "How did I speak I spoke to your mother that.
to him?"
- 14 Itcā'tequam qamiā'itx." "Ā4, ā, ā, ā'owē! kjoarqā'4 amioxō'lalēma
sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger brother! thus speak to him to
- 15 imē'latXen." Aqa wi igē'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustiX ickoā'mam. Aqa wi igē'teuktiX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

wi	iqiqe'taql.	Aqa	wi	itec'olXam	iqi'oa'sqoas:	"Ma'te."	Aqa	1	
again	he was left.	Then	again	he said to him	the crane:	"Come."	Then		
wit'ax	itec'loqem.	Aqa	itec'ilota	aqew'e'qe.	"Ma'nix	amuwa'qoa,	2		
again	he gave him food.	Then	he gave it to	a knife.	"When	you kill her,			
			him						
aqa	Lx'leuX	am'o'kla.	Ma'nix	amiusga'ma	iq'a'men,	aqa	kopa'	3	
then	inland	carry her.	When	you find it	white pines,	then	there		
amuwa'qoa.	Ma'nix	amuwa'qoa,	Lqj'op	ami'o'xoa	itec'tuk.	Aqa	4		
kill her.	When	you kill her.	cut	do it	her neck.	Then			
atsupna'ya	lo'el'o.	Aqa	ya'xka	amix'eluw'alalem.	K'o'nuwa	5			
it will jump out	a round thing.	Then	it	catch it.	Try				
agemulx'a'ma:	'Nai'ka	nt'o'waq.'	Amix'eluw'alalema	yaxi	lo'el'o.	6			
she will say to you:	'Me	kill.'	Catch it	that	round thing.				
Ma'nix	Lk'op	ami'o'xoa,	aqa	alo'meqta."	Aqa	wit'ax	ig'e'teukt'e.	7	
When	squeeze	you do it,	then	she will die."	Then	again	it got day.		
Aqa	wit'ax	ig'e'yuctx.	Aqa	itec'olXam:	"Atx'o'ya	Lxe'2leuX."	8		
Then	again	she carried him.	Then	he said to her:	"We will go	inland."			
Aqa	iet'o'ya	Lx'o'2leuX.	Aqa	iegi'o'skam	ca'xaliX	e'lX	ipa'kalpa.	9	
Then	they went	inland.	Then	they found	up	country	mountain on.		
Aqa	e'xow'e	iq'a'men	ix'enXa't.	Aqa	itec'kelka	e'meq'o.	Aqa	e'wa	10
Then	many	white pines	stood there.	Then	he took it	a stick.	Then	(thus bent)	
igi'yux	itec'tuk.	Aqa	Lqj'op	itec'axox	itec'tuk.	Aqa	itec'sopena	11	
she made it	her neck.	Then	cut	he did it	her neck.	Then	it jumped		
lo'el'o.	Aqa	itecix'eluw'alalemtek.	Aqa	igi'o'lXam:	"O,	nai'ka	12		
the round thing.	Then	he caught it.	Then	she said to him:	"Oh,	me			
nt'o'waq'!"	Aqa	itec'kelka	kja	Lk'op	itec'yuX.	Aqa	ig'o'maqt.	Aqa	13
kill me!"	Then	he took it	and	squeeze	he did it.	Then	she was dead.	Then	
io'itec' e'makte.	Aqa	io'itec'o	iq'a'etema.	Aqa	ioque'wulXt	iq'a'men-	14		
fell down the spruce	Then	fell down	the hemlock	Then	he ascended	a white pine			
trees.			firs.						
oqpa'tix'.	Aqa	io'ya	ca'xaliX,	ioque'wulXt.	Qioa'p	ig'o'cax	aqa	15	
there.	Then	he went	up,	he ascended.	Near	the sky	then		
itec'kuika	tia'qamateX.	Ia'maq	itec'lax	ig'o'cax.	Aqa	itec'maq	16		
he took them	his arrows.	Shooting it	he did it	the sky.	Then	shooting it			
itec'lo'x	aya'qamateX.	We'tax	itec'maq	atec'lo'x.	Aqa	e'2talqt	17		
he did it	his arrow.	Again	shooting it	he did it	Then	long			
with it				with it.					

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.







- 1 tiā'qamater. Aqa itixā'tqoam tiā'qamater. Aqa k'jau iteō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 ayā'p'ikē. Aqa iuquē'wulXt.
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa Lxoā'p ite'iyax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa ite'itū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try.
- 5 Aqa ite'lo'skam Lq'evō'qt Lqagē'lak. "Tān imē'ctxula, aq'evō'qt?
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?"
- 6 Wa'lo gē'nuxt; nē'tqoim." "Anp'ōmmā'x, anp'ōmmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 annelqōē'ma." "Anp'ōmmā'x, qē'etāmX, anp'ōmmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 ite'isōpena; iteō'gēlka ite'ctxula. Aqa Lāq ite'iyōx ayā'k'ektōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'etamX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 ite'xpō ite'ctxula. Aqa tuwā'x igē'xauXx.
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax L'ap ite'itōx tē'lXam; tle'XimaX
Then again he went. Then again find he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qāmta amcō'ya?" "Ā, antecō'ya gē'gualīX. Antecō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam LE'gaqō."
the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam t'gatē't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itetō'lXam: "Qāmta amcō'ya?" "Ā, antecō'ya gē'gualīX. Antecō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam i'talq."
the people their bodies."
- 17 Aqa wī iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam t'gatē't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 t'gtō'ktēmāx tē'lXam. "Qāmta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antecō'ya. LE'gaqō Natē'tanuēpa antecō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

Aqa wi iō'ya. Iteauite'maq tē'IXam ōkual'lam: "Ā!" Aqa	1
Then again he went. He heard them people singing: "Ah!" Then	
ioquā'quam tē'IXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Antcō'ya gē'gual'IX.	2
he met them people: "Where are you going?" "We go down.	
Nteklēlēmō'xoma tē'IXam Lgā'qawulqt."	3
We go to eat the people their blood."	
Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax iteauite'maq tē'IXam:	4
Then again he went. Then again he heard them people:	
     	5
"Ā, ā, ū, ā, ū, ā, ū." Lqjūp ite'tōx. "Ā, qā'mta amcō'ya?" "Ā,	
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā, ā!" Meet he did thim. "Ah, where are you going?" "Ah,	
(whispered.)	
antcō'ya gē'gual'IX. Tē'IXam Lgā'qawulqt anteklōqu'mta."	6
we go down. The people their blood we shall drink."	
Aqa wi iō'ya kelā'IX. Itē'lqelkel lē'Xā't lgoalē'IX. Ā, mōket	7
Then again he went far. He saw him one person. Ah, mōket	
tqā'mateX telgā't. Koala' aqa wi Lgōn lgoalē'IX itē'lqelkel.	8
arrows were in him. A little while, then again another person he saw him.	
"Ō, ē'qsiX. Imē'qelkel tei itē'naqan?" "Kā'ya nict inē'qelkel.	9
"Oh, son-in-law! You saw [int. my game?" "Nothing not I saw it.	
part.]	
Lā'ema lgoalē'IX, mōket tqā'mateX telgā't." "Tāntxō ma'yax	10
Only a person, two arrows were in him." "What then you	
imē'naqan? Ma'nix amō'ya tayaX inte'l'yixatk, a'qa ta'yax ē'Xatk	11
your game? When you go that our road, then that road	
amilo'ya. Nict amō'ya ē'wata ixalō'ita ē'Xatk." Aqa iō'ya. Mank	12
go on it. Not go there the other road." Then he went. A little	
kelā'IX iō'ya; itēi'uskam ē'eiXq. Mōket tqā'mateX telgā't. Aqa	13
far he went; he found it a mountain Two arrows were in it. Then	
goat.	
wi Lgōn lgoalē'IX itē'lqelkel. Aqa wit'ax ilgō'IXam:	14
again another person. Then again he said to him:	
"Imē'qelkel itē'naqan, ē'qē'IX?" "Ā, inē'qalkel." "Ēwata'x	15
"Did you see my game, son-in-law?" "Ah, I saw it." There	
antē'IXatk, ēwata'x amalō'ya."	16
our road, there go on it."	

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē't'ax. Aqa iteō'skam e'iXatk. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 q'i'qū'ē'tektan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa iteō'skam tē'gaqjōtēō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 memalō'ē'fike. Mank kēlā'X iō'ya, aqa ka'nauwē i'takteti. Lā4 iō'ya.
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa iteō'quikel tqū'lē. Iō'pqam. Itelō'naxl lō'ēnō. Aqa itelō'ckam
Then he saw it a house. He entered. He finished for urine. Then he found it
- 5 lō'ēnō. Aqa igexe'qoat. Lā2, ilē'Xōlq igexe'qoat. Aqa itelō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lkteā'ma. Nāet itelō'skam lkteā'ma. Aqa iteō'qelkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igi'Xlō'xoa-it: "LXuan kōpā' lkteā'ma." Aqa stuX' ite'i'yuX iqā'giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he hid it the basket.
- 8 Aqa iteō'tXem gē'gualX. Lāq° ite'i'lōX lēXt lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat blanket. Then again
- 9 Lgōn Lāq° ite'i'lōX. Qu'numa Lāq° ite'i'tōX. Aqa itelō'skam
one more out he hid it. Five out he did them. Then he found her
- 10 Lqagē'lak. Ō, Ltjō'kti Lqagē'lak. Ō4, k'jau'k'jau tē'lguXt tē'qjōtēō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pāl. ilā'qaketaq tē'qjōtēō, tqā'tōtēnūke tē'gaqjōtēō. Aqa iklē'lōt
Fall her head bones, children their bones. Then she gave it to him
- 12 lkteā'ma. lmē'melōs tē'lqajōtēō. Aqa ilēxalge'team. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 itawē'kitk taXi tqō'kemax. Aqa wi iteupjō'nit kōpā'. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-it. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed. Koala then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects. ing objects. ing objects.
- 15 wit'ax qul. Quā'nemūX qul. Iqlxā'ma lgoalē'lX tqū'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects. ing objects. down
- 16 Aqa wi Lgōn iqlxā'ma. Aqa wi Lgō'nax iqlxā'ma. Aqu'nemūke
Then again another was thrown Then again another was thrown Five
down. down.
- 17 tē'lXam iqxoa'ima tqū'lēpa. Ilxā'la-it iā'qoq iteō'yuct.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening
stars.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

Igēxelā'lalemtek	iqā'giltk.	Aqa igē'kīm	iqjēvō'qt:	"Āh!"	Wit'ax	1
It swung	the basket.	Then	he said	the old man:	"Ah!"	Again
igēxelā'lalemtek.	Aqa wi igē'kīm:	"Āh, o	ā'qoamax!	Ai'aq	2	
it swung.	Then again	he said:	"Āh, o	children!	Quick	
gē'gualīX	amei'kōX	amei'mtXīX.	Aqa itē'amēl	iteiā'lōx."	Aqa	3
down	make	your sister.	Then	her badness	he made it on	Then
					bet."	
gē'gualīX	ilē'kōx.	Aqa ilgā'emlā'ōtemit.	Aqa iqō'tō'eqom	āXt	4	
down	they did her.	Then	they placed her near him.	Then	they gave him one	
				to cat		
atjā'ks	tē'IXam	sgā'xōst.	Ā+qa	igī'XLō'xo-īt:	"Tgt;ō'kti	5
Cowlitz	people	their eyes.	Then	he thought:	"Good	
basket						
anlgelō'qlqa."	Aqa igē'tcuktīX.	Aqa wi ilō'ya	lkanauwē'tike	6		
I leave them."	Then	it got day.	Then	again they went	all	
Llā'xqēXināna.	7					
his brothers-in-law.						
Aqa iō'pa.	Aqa iō'ya,	igiXē'takoa.	Aqa lap	iteō'xōx	ā'eXatk.	8
Then he went out.	Then he went,	he turned back.	Then	find	he did it	a road.
Aqa iō'ya,	ia'loya.	Aqa ka'nauwē	qjes	wuXj	ā'eXatk.	KElā'fX
Then he went,	he went on it.	Then	all	good-smell	that	road.
Far						
iō'ya,	aqā ictō'skam	tē'qjōtēō.	Aqa ē'ciXk	tē'iaqjōtēō.	Aqa iō'yam	10
he went,	then he found them	bones.	Then	mountain	their bones.	Then he arrived
				goats		
mank	kelā'fX.	Aqa iteō'quikel	tqu'lē.	Aqa iō'pqam.	Aqa wit'ax	11
a little	far.	Then	he saw it	a house.	Then	he entered.
Then	again					
tqjēx	itei'tōx	aliXqoā'tē.	Aqa wi	itelō'naxl	Lō'enō.	Aqa wi
wish	he did them	he would wash.	Then	again	he searched for it	urine.
Then	again					
itelō'skam	atjā'kspa	lā'luXt.	Aqa wit'ax	igēxō'qoat.	Aqa wi	13
he found it	a Cowlitz	it was in it.	Then	again	he washed	Then again
	basket in				himself.	
iō'pqam.	Aqa wi	itelō'naxl	lkteā'ma.	Nāct	itelō'skam	lkteā'ma.
he entered.	Then again	he searched	for it	a comb.	Not	he found it
						a comb.
Aqa wi	stuXa	itei'yuX	iqā'giltk.	Lāq	itei'lux	LēXt
Then	again	untie	he did it	the basket.	Out	he did it
					one	mountain-
					goat	blanket.
						Then
						15
wi	lgō'nax	lāq	itei'lux.	Quā'nema	tqoā'k	lāq
again	another	out	he did it.	Five	mountain-goat	out
					he did them.	Then
					blankets	16

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: "Ah!" Again it began to swing. Then he said again: "Ah!" He spoke to his children: "Take your sister down. Something bad has been done to her." Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: "When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents." Now the Moon went home.

- 1 iteLō'skam Lqagē'lak. Ō, Ltjō'kti Lqagē'lak. Ōt, La'ktēmax
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia
- 2 pāil LE'laqōpa. Ilklē'lōt lkta'na. Ilēxelga'team. Ilē'Xulq
full her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself. He finished
ilēxalga'team. Aqa wi iteauwē'kik ka'nauwē tqoā'kēmax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat Then again
blankets.
- 3 iteupō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXīX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- it became.
ing objects
- 4 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qoā'nemīX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- it became. Five times noise of fall- it became.
ing objects ing objects
- 5 ila'skatp q lkanamqu'numike. Ilxē'la-īt. Lā'lē ilxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then
6 igē'elā'lalemtēk iqa'ciltk. Aqa igē'kīm iqēvō'qt: "Āt." Wē'tax
it swung the basket. Then he said the old man: "Ah." Again
7 igē'elā'lalemtēk. Aqa wi igē'kīm: "Āt." Itēlō'IXam iā'qōq;
it swung. Then again he said: "Ah." He said to them his children:
8 "Ā'iq Lāq' mē'kōx amteā'metXīX." Aqa iteā'mel iteā'lōx. Aqa
"Quick off make her your younger sister." Then her badness he made it Then
9 on her.
- 10 lāq' ilē'kōx aā'metXīX. Lgāigēmlā'etamēt. Ā'qa iteō'ckam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
11 icxē'la-īt. Lā'lā, lā'lā icxē'la-īt.
they two Long, long they two
stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa siq' iqē'lōx. Aqa ilxē'maqt. IgaXēmā'sa-īt
Then evening then war was made Then they were shot. She was ashamed
on them.
- 13 akLE'mēn, aqa ilē'Xkjoa. Iqō'IXam: "Qā'x kja lktōtsā'tsam, tēXua
the moon, then she went home. She was told: "If they defecate, then
14 waX qanlgelō'xoax. Nīct xē'lgateX. Nāi'ka, qia'x tkamī'xime
shine you do. Not like me. I, if chiefs
15 tkilē'ma gēnoxōr'xax, tēXua wāX qanlukuē'xa." Aqa ilā'Xkjoa
exchange they do, then shine I do for them." Then she went home
16 akLE'mēn. Aqa icxē'la-īt kōpā'.
the moon. Then they two there,
stayed

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

- | | | | | | |
|----------------------------|----------------|--------------------|-------------------------|------------------|-------------|
| Lā, aqa igakxe'tōm. | Cmōket | ikcoxu'tōm. | Gipā' | eXqioā'lqōX | 1 |
| Long, then she gave birth. | Two | she gave birth to. | Here | grown together | |
| ietā'wampa. | Aqa | mank | stā'qa-ūl | stā'xan | igicxe'lōx. |
| their belly at. | Then | a little | bfg | the two children | became. |
| atamgē'qeta!" | Aqa | ikLige'kiqet | lā'XaniX. | Aqa | lē'klek |
| I will louse you!" | Then | she loused him | outside. | Then | dig |
| ēlX. | Aqa | lxoa'p | itei'yux | ēlX. | Aqa |
| the Then | Then | hole he made it | the | Then | he looked |
| ground. | | ground. | | there | down. |
| Aqa iteō'quikel | tqlē'max. | Aqa | igi'xlō'xoa-īt: | "ō, ala'xti | iteēmā'm |
| Then he saw them | houses. | Then | he thought: | "Oh, then | my father |
| iā'lXam." | Aqa | iteō'lXam | ayā'kika: | "lāc | nē'xa!" |
| his town." | Then | he said to her | his wife: | "Let alone | do me." |
| Aqa igexō'kei't. | Lā2, | igō'pōnem. | "ēmiō'melatei | imē'kikal?" | |
| Then he lay down. | Long, | it got dark. | "You scold [int. part.] | your husband?" | |
| "Kīā'ya | nēt | inō'mel. | Ikā'k;" | l' tei'yux." | "Hē, |
| "No | not | I scold. | Homesickness | makes him. | "Heigh, |
| nēt | igē'kīm? | ā'iq, | ā'lukl | amō'tan | tau |
| not he speaks? | Quick, | bring her | willow bark | that | old woman." |
| aqa amō'tan | aqeyō'qt. | Aqa | igi'yux | iā'qa-ūl | iqō'mxōm. |
| then willow bark | the old woman. | Then | she made it | a large | basket. |
| iqā'lukl | amō'tan. | Aqa | atā'xtax | igē'tōx | te'pa-it. |
| it was brought | willow bark. | Then | next | she made | ropes. |
| to her | | | them | | |
| iklō'koalq | te'pa-īt. | Aqa | iqau'wēkitk | tyoā'kemmax. | Pūl |
| she finished | ropes. | Then | they were put | mountain-goat | Full |
| them | | | into it | blankets, | iqē'xōx |
| iqō'mxōm. | Aqa | iqLxēlā'itemē, | caxala' | iqLxēlā'itemē. | Aqa |
| the basket. | Then | they were put | on top | they were put | Then |
| iqLō'xo-ikteō. | Aqa | ilō'yam | gē'gualix | ē'lXpadix. | |
| they were let down. | Then | they arrived | below | country on that. | |
| Aqa | lkā'skas | wā'qipas | lkēx. | Aqa | iteā'kilka |
| Then | a boy | target | he made. | Then | he took it |
| itealxa'pōt. | "ā'nēt | age'qamateX, | iqē'sqēs, | tge'kiūtgoax. | ā'nēt |
| he hid it from him. | "Give me | my arrow, | blue-jay, | I am poor. | Give me |

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 agē'qamateX iqē'sqēs, tge'kiutgoax." "Nī'Xua mē'tē! lān mā'yax?"
 my arrow, blue-jay, I am poor. "Well! come! who you?"
- 2 "Ō, nāi'ka akoa nīct qā ngōatē'lX igiūtā'mit AqjasXē'nasXēna
 "Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'nasXēna
- 3 i'tē'lX." "Ō, nāi'ka, nāi'ka!" "Kjā māi'ka iqē'sqēs." Aqa
 my elder brother. "Oh, I, I!" "And you blue-jay." Then
- 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō igē'yux sū'xōst. Tuwā'x, igē'kīket.
 she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.
- 5 Aqa iqlē'lōt ilō'koa-its lqō'k. "Aī'aq, mu'Xkoa, egā'lemam
 Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them
- 6 amē'qō kja wē'mam. Aqa igē'Xkjoa ikjā'skas. Iō'yam tqū'lēpa.
 your mother and your father. Then he went home the boy. He came the house to home
- 7 "Ō, igitē'mam ē'tē'lX." "Ō, agē'teax wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs lā'xlax
 "Oh, he came he cried his mother. "And blue-jay deceive
- 8 tē'mōxt." "Nī'Xua alē'ge'lga lge'pasiskoa." Aqa igē'lge'lga
 he did you. "Well, feel of my blanket." Then she felt of
- 9 liā'kjetē. Aqa lmen liā'kjetē. "Ā, lXuan ā'qanuwē igitē'mam."
 his blanket. Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
- 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. Iamtgā'lemam. Igentō'koatek
 "Oh, indeed, indeed. I came to fetch you. She sent me
- 11 agē'potexan." Aqa itē'cukl wā'yaq kja wīyam. Itē'kklam.
 my sister-in-law." Then he took them his mother and his father. He brought them.
- 12 Aqa ikeōmē'nakjua, aqa icē'kīket. "Aī'aq amtktōqō'la tē'īxaōl.
 Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our hou-e
- 13 Amtktōqō'la, aqa alamtXilgē'lxa." Aqa iektō'qoēla tē'etaql. Aqa
 sweep it, then make fire." Then they swept it their house. Then
- 14 ilkeō'koal tē'etaql. Aqa ilkeōguā'lemam etaxi etē'mam. Aqa
 they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
- 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'lemax. Aqa ilxclā'itX. Aqa
 they carried it all that their property. Then they stayed. The I
- 16 ita-ixē'leql iqē'sqēs. Aqa itelō'tsatsa icī'qēpa. "Ā'kelka wux
 he opened the door blue-jay. Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Ite;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

a'tōL."	Itea-ige'qoalq	ia'pōtepa.	"Anananā'!	ine'xlel.	Aqa	LX	1	
	He pushed it	his anus at.	"Anananā'h!	I am burnt.	Then	maybe		
igigā'tkoam	e'yalXt.	Aqa itcinXLE'lama."	E'wa	ige'xōx,	igiXē'nako.		2	
	he arrived	his elder brother.	Then	I am burnt."	Thus	he did, he looked back.		
Aqa iteō'quikel	tkana'ximet	oxoēlā'itX.	"Ō,	ilxā'xak;emana			3	
Then	he saw them	chiefs	were there.	"Oh,	our chief			
igitō'mam."	Aqa iō'ya	ka'nauwē	tqLē'max.	Aqa igiXgu'litek			4	
returned."	Then	he went	all	houses.	Then	he told		
iqē'sqēs.	Lā'2lā	aqā ilxē'la-it.	Ctā'qa-il	igicxē'lōx.	Aqa iqō'xoaktek		5	
blue-jay.	Long	then	they stayed.	Large	they became.	Then	they called them	
tē'Xam.	A4qa iqō'qomitēk	skjā'skas.	Aqa istō'tXuītē	skanasmo'kst.			6	
	the people.	Then	they were seen	the two boys.	Then	they arose	two together,	
aqā istōlā'itX	skanasmo'kst.	"Wuska	qā'da	imēXata'koax	skā'sait?		7	
then	they sat down	two together.	"Ha,	how	your mind,	Robin?		
Lqjōp	anteō'xoa.	Alqi	smōkst	skak;emā'na	acxō'xa."	"Wā'ska	8	
Cut	I will do them.	Later on	two	chiefs	they will be."	"Ha,		
mai'ma	na meō'qomē?	Qa'nsix	qān	mxōx?"	Lō'nix	igē'kīm	9	
you only	[int. part.]	do you see them?	When	quiet	you are?"	Three times	he spoke	
iqē'sqēs,	Lqjōp	ateō'xoa.	Kā'sait	nict	tqjēx	itei'tōx.	A'eXt	10
blue-jay,	cut	he will them.	Robin	not	like	he did it.	One	
aqā	Lqjōp	itei'cux	iqē'sqēs.	Iō'ya	e'wata	eXā't,	igiXē'maxit.	11
then	cut	he did them	blue-jay.	He	went	there	one,	
Tiā'qameuke	Lāx	igō'xōx.	E'wata	eXā't	igiXē'maxit.	Tiā'qameuke	12	
His intestines	out	came.	Then	one	fell down.	His intestines		
Lāx	igō'xōx.	Egi'ukt	wuX	aqagē'lak.	Aqa igē'XumLXa.	Lā'qēō	13	
out	came.	She looked at him	that	woman.	Then	he caught fire.	His hair	
ka'nauwē	le'XumLXa.	"E,	iqē'sqēs,	aqā	nixkuā'ya	sā'xaliX."	Aqa	14
all	burnt.	"Eh,	blue-jay,	then	I return	upward."	Then	
igjō'Xam:	"Ite;xiā'nē	imē'xaleu	mai'ka.	Lteu'qoapa	mō'ya.	Aqa	15	
she said to him:	"Ite;xiā'nē	your name	you.	Water in	you go.	Then		
mai'ka	nō'ya	sā'xaliX.	Manē'x	alō'meqta	Lgakjama'na,	aqā	16	
I	go	upward.	When	he will die	a chief,	then	one	
Lgē'xan	aqLqelkelā'ya.	Manē'x	amō'ketike	ekana'ximet	aluxualā'ita.		17	
my child	will be seen.	When	two	chiefs	will die,			
aqā	skanasmo'kst	aqsqelkelā'ya."					18	
then	both	will be seen."						

MYTH OF NIKCIAMTĀ'Ā' (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTĀ'Ā' ITCĀ'KĀNĒ

NIKCIAMTĀ'Ā' HER MYTH

- 1 Lxelá'etíX aēXā't alā'hatjau, awā'wa. Iki'oa'yawa ilā'Xakj'emana
There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la-ítci cXt gíLā'IXam. Aqa iteō'IXam iqē'sqēs alā'hatjau, inā'XLam
those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for
- 3 ikj'oa'yawa, imō'lekumax iā'kjetēnax. Iggō'n ē'kua aqa igō'ya.
the panther, elks hunter." One day then, she went.
- 4 Igō'ya, kelā'íX igō'ya. Igogoū'qoam tqū'lē. Iga'ekupq. Aqa
She went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmātek taXi tqū'lē. Aqa iqā'nuq iā'IXemitk igō'la-it.
all painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igō'la-it. Tsō'yustíX igiXatk;ōā'mam kō'sa-it. Itē'lām ā'qjēXenē.
She stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igitē'mam ē'nanaks. Itē'lām iqj'ōanē'X. IgiXatk;ōā'mam ilatā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 Itē'lām lqalxā'la. IgiXatk;ōā'mam itsj'enē'stsj'enēs. Itē'lām
He brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 telkoā'tē. IgiXatk;ōā'mam ipu'koa. Itē'tē'lām tguē'Xguē'Xuke.
flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 IgaXatk;ōā'mam ā'cō. Ikte'lām tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatk;ōā'mam.
She came home the mouse. She brought camass. All came home.
- 11 Aqa kji'ya ē'lalXt. "LXuan igē'Xgē'itecomē ē'lalXt." Igaxlō'Xa-it
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Ikenim lqā laxōtejkē'na." Nā'píX alXilqā'yax lgoalē'IX
the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 Ltēl. Aqa ilē'tpquam lgoalē'IX. É'awa iā'qa-il ilā'wan. Lāž, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you, Nikiamtē'a! Your husband

ilage'mla-it.	"Tgā'lemam	te'qjēXENē,	aqage'lak!"	Aqa	igō'lxa	1
he approached her.	Fetch	the trouts,	woman!"	Then	she went to the beach	
aqage'lak.	Aqa	ka'nauwē	ake'nim	ōlā'kaōX.	Aqa	iktō'naxl
the woman.	Then	all	canoes	were there.	Then	she searched for them.
te'qjēXENē.	Kjā'ya,	nēt	iktō'egam.	Aqa	igjō'ckam	clā'itk.
the trouts.	Nothing,	not	she found them.	Then	she found them	willows.
igō'xōx.	Aqa	igā'xk;oa	tqu'lēpa.	igō'pqam.	"Tsō'Xoa,	te'qjēXENē
they were.	Then	she went home	house to.	She came in.	"Well,	trouts
imē'lam tei?"	"Kjā	nēt	imō'quikel.	Iā'ema	clā'itk	k;au ikē'x
you brought [int. part.]"	"Nothing	not	I saw them.	Only	willows	tid were
inū'ckam."	"Tāntxō	mā'yax	te'mēqjēXENē?"	Lā2,	aga	igō'ponem.
I found them."	"What	your	trouts?"	Long,	then	it got dark.
Ilklqā'yoXuit	aga	ioqō'ptit	iteā'kikal.	A'qa	ē'wa	igj'yux
They went to sleep	then	slept	her husband.	Then	thus	she did it
Iklikxā'ema	lē'gakei.	Aqa	tē'mqō	pāl	īā'wan.	Aqa
She put on to it	her hand.	Then	sticks	full	his belly.	Then
igj'Xī'qo-itq.	Aqa	īā'teqem	īā'wan.	Aqa	igē'ktexem:	
he awoke.	Then	sick	his belly.	Then	he sang his conjurer's song.	
"KjēXana,	kjēXana,	kjēXana	āqtē'nēlxala,	taXi	tgē'kemtōmax."	
[:	♪	♪	♪	♪	♪	10
"Trout,	trout,	trout	broke my bones	those	my ribs."	
Aqa	igaxa'latek	wuX	aqage'lak.	Aqa	igō'ya	yaXi
Then	she arose	that	woman.	Then	she went	that
Aqa	iktō'egam	itō'qoa-its	tqu'lē.	Aqa	kōpā'	igaxaō'keit.
Then	she found it	a small	house.	Then	there	she lay down.
igē'teukitX:	"Anetā'2m	amē'pōtexan,	kō'sa-it!	AmulXā'mam:		
it got day:	"Fetch her	your sister-in-law,	mink!	Go and say to her:		
'Mai'ka	tei	namxā'lX,	nai'ka	tei	qamanā'lX?"	Aqa
'You	[int. part.]	do you take me for yourself,	I	[int. part.]	do you take me to him?"	Then
kō'sa-it.	"Ayamtgā'lemā'm,	Nikiamtē'a!	Itcēnōlxā'm	emē'kikal:		
mink.	"I came to fetch you,	He said to me	your husband:			
'Mai'ka	tei	namxā'lX,	nai'ka	tei	qamanā'lX?"	"Ō,
'You	[int. part.]	do you take me for yourself,	I	[int. part.]	do you take me to him?"	"Oh,
						not
						like
						16

said to me: "Will you keep me, or shall I take you to him?" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 **iā'mōxt, temē'onim.** "Ige'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xōx."
I do you, you are stingy." He went home mink. "Oh, lazy she is."
- 2 "Aī'naq agā'lemam, ē'nanake! AmulXā'mam: 'Mai'ka tei namxā'lx,
"Quick fetch her, otter! Go and say to her: "You [int. do you take-
part.] me for yourself,
- 3 **mai'ka tei qamani'lx?" Aqa iō'ya ē'nanake. "Ayamtga'lemām,**
I [int. do you take me to him?"] Then he went the otter. "I came to fetch you,
- 4 **Nikeiamte'e. Iteintō'koatek imē'kikal. Iteñō'lXam: 'Mai'ka tei**
Nikeiamte'e. He has sent me your husband. He said to me: "You [int. part.]
- 5 **namxā'lx, mai'ka tei qamani'lx?" Nāctqa igā'kim. Aqa wē'tax**
do you take me for yourself, I [int. do you take me to him?"] Not at all she spoke. Then again
- 6 **iteñō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō,**
he said to her: "I came to fetch you. I came to fetch you." Then she said to him: "Oh,
- 7 **nēct tqjēx iā'mēxt, temē'onim." Ige'Xkjoa ē'nanake. "Ā, qjam**
not like I do you, you are stingy." He went home the otter. "Ah, lazy
- 8 **igā'xōx.**
she is."
- 9 **Iteñō'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōteXan, iskē'ntXoa!**
He said to him the bear: "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 **AmulXā'mam: 'Mai'ka tei," etc., etc.**
Go and say to her: "You [int. part.], etc., etc."
- 11 **Iteñō'lXam ilatā't: "Agā'lemam amē'pōteXan, ilatā't!**
He said to him the raccoon: "Go and fetch her your sister-in-law, raccoon!
- 12 **AmulXā'mam: 'Mai'ka tei," etc., etc. . . . "Nīct tqjēx iā'mōxt,**
Go and say to her: "You [int. part.], etc., etc. . . . "Not like I do you,
- 13 **temē'onim. Nīct imene'lqo-im imē'xaxxēla."**
you are stingy. Not you give me to eat your crabs."
- 14 **Iteñō'lXam its'enē'sts'enēs: "Agā'lemam amē'pōteXan,**
He said to him the muskrat: "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikeiamteä'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any camass."



Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikeiamteä'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them. Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

its; enē'sts; enēs! muskra!	AmulXā'mam: Go and say to her:	*Mai'ka You	tei, [int. part.],	etc., etc.,	etc., etc.,	1
"Ö, nīet tqjēx "Oh, not like	īā'mōxt. I do you.	Txāla Too	temē'onim. you are stingy.	Nīet Not	imene'lqo-īm you gave me to eat	2
temē'lkoati." your flags."						3
Iteō'lXam ā'cō: He said to her the mouse:	"Agā'lemam your sister-in-law,	amē'tōm, mouse!	ā'cō! Go and say to her:	AmulXā'mam: Go and say to her:		4
*Mai'ka "You	tei, [int. part.],	etc., etc.,	etc., etc.,	"Ö, nīet tqjēx "Oh, not like	īā'mōxt. I do you.	5
imene'lqo-īm you gave me to eat	te'lalX." camass."					6
Aqa iteō'lXam Then he said to him	ikjoaya'wa: the panther:	"Agā'lemam "Go and fetch her	amē'pōtexan, your sister-in-law,	ikjoaya'wa! panther!		7
AmulXā'mam: Go and say to her:	*Mai'ka "You	tei [int. part.],	namxā'lX, for yourself,	nai'ka I	qamani'lX?" [int. part.] do you take me to him?"	8
Nācaq igā'kim. Not at all She spoke.	Wē'tax Again	iteō'lXam: he said to her:	"Ö, imtga'lemam." "Oh, I came to fetch you."	Mó'ketiX Twice		9
iteō'lXam. he said to her.	"Ö, qān "Oh, silent	mē'xōx. be.	A'ekatpq! Come in!	īi'ckupq He entered	ikjoaya'wa. the panther.	10
Aqa icxō'keit Then they two	ilxe'mēpa. lay down	the bed on.				11
Lē'lē Long	kjā'ya nothing	igē'xōx. he was.	"Ai'aq "Quick	e'ketum go and look	kō'sa-it!" mink!"	12
at them					He went	12
aqa icke'lqayū. then they were lying down.	IgiXkjoā'mam He came home	kō'sa-it. mink.	Igixgu'litek He told	kō'sa-it: mink		13
"Iegā'lqayu "They are lying down	ilxe'mēpa." bed on."	Aqa Then	igige'teax he cried	iqā'nuq. the beaver.	Igige'teax, he cried.	14
igige'teax he cried	qu'mum five	lkā'etax. days.	Aqa Then	ilē'kta-īX it was flooded	ka'nauwē all land.	15
					ēlX. Soon	15

was flooded. After a little while the houses were covered. Then the Beaver dived. Then they went aboard their canoes, and all the country was covered by water. It reached nearly to the sky. One year the water was high. "Now dive, Blue-jay!" Blue-jay dived, but his tail remained above the water. He floated. Then all the animals tried to dive. "Now, Mink! you dive next." He dived. After a little while he came up again. "Now, Otter! you dive next." The Otter dived. After a long time he came up again. He did not find the ground. "Now you dive, Muskrat!" Then the Muskrat said: "Tie the canoes together!" Now they tied the canoes together. They laid planks across them. Then the Muskrat threw off his blanket. "I shall lift the world. My belly is just like that of Beaver; my belly is just like that of Beaver. My belly is large." Five times he sang his song. Then he dived. He remained under water for a long time. After a little while flags came up. Then it became summer, and the

- 1 aqa l̄lāp itgī'ya tqū'lē. Aqa igiktē'menq iqā'nuq. Aqa
then under water went the house. Then he dived the beaver. Then
- 2 ilage'la-it alā'Xamim. Aqa l̄lāp igē'xōx ē'IX ka'nauwē.
they went aboard their canoes. Then under water became country all.
- 3 Kjoā'pa igō'axpa ilō'yam. ĒXt iqō'tak ilē'xōx cā'xalX.
Nearly sky to they arrived. One year it was up.
- 4 "NīXua amktē'menq, iqē'sqēs!" Igiktē'menq iqē'sqēs. Lāx
"Well, dive, blue-jay!" He dived blue-jay. Out
- 5 iā'pōts aqa wī iuXu'nitek. Aqa ilktē'menq; lkanauwē'tike
his back- then again he floated. Then they dived; all
- 6 kē'nuwa ilktē'menq. "Tea amktē'menq kō'sa-it amā'etax."
try they dived. "Now dive mink you next."
- 7 Igiktē'menq. Lē'lē mank igiktē'menq. Lāx igē'xōx. "Amā'tjax
He dived. Long a little he dived. Out he became. "You next
- 8 ē'nanake amktē'menq!" Igiktē'menq ē'nanake. Lō'zlē igiktē'menq.
otter dive!" He dived the otter. Long he dived.
- 9 Lāx igē'xōx. Nāzet iō'yam ē'IXpa. Aqa: "Tea! amā'tjax
Out he became. Not he arrived the ground at. Then: "Now! you next
- 10 its'enē'sts;enēs amktē'menq!" Aqa igē'kim its'enē'sts;enēs: "Kjau
muskrat you dive!" Then he spoke the muskrat: "Tie
- 11 me'kōx akē'nim." Aqa kjau ilī'kōx akē'nim. Aqa ilgaxxā'ema
do them the canoes." Then tie they did the canoes. Then they put them
across
- 12 aqē'nXuk. Aqa ilēxē'ma Lā'kjetō its;enē'sts;enēs:
planks. Then he took it off his blanket the muskrat:
- "Qanutā'mitatskoa walayō', itsu'wan aqa iqā'nuq, itsu'wan aqa iqā'nuq,
13 
"I begin to lift it the day, my belly like the beaver, my belly like the beaver,
itsu'wan aqa LENGE'sges, itsu'wan aqa LENGE'sges."
14 
my belly large belly my belly large belly."
- 15 Qui'mumīX itetō'ekam tiā'qewam. Aqa igiktē'menq. Lāx,
Five times he took them his songs. Then he dived. Long,
- 16 kīā'ya igē'xōx. Koalā'4 itgatXuni'tekoam telkoā'tē. Ō qōcēt ā'qa
nothing he was. soon they came up floating flags. Oh, behold then

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

teā'qoa-îX. summer.	Aqa igō'ya Then they went	gē'gualîX downward	ake'nim. the canoes.	ILō'ya It went	gē'gualîX down	1
Lteu'qoa. the water.	Cpāq igō'xoXiX. Dry it became.	Igōlā'keXuit They grounded	ake'nim. the canoes.			2
Ite'sōpēna He jumped	ieā'yim. the grizzly bear.	"Ā amē'ite "Oh, your tail	imake'lōqî." you lost it."	"Ā Lqā "Later on		3
agō'nax another one	anōmelā'lema." I shall buy it."	Ite'sōpēna He jumped	iskē'ntxoā. the black bear.	"Ā amē'ite "Oh, your tail		4
imake'lōqî." you lost it."	"Ā Lqā "Later on	agō'nax another one	anōmelā'lema." I shall buy it."	Ite'sōpēna He jumped		5
ē'nanake. the otter.	"Ā amē'ite "Oh, your tail	imake'lōqî." you lost it."	IgiXe'takoa. He returned,	iteā'kelka he took it		6
ayā'ite. his tail.	Iga-ixelgā'mit. He put it on.	Ite'sōpēna He jumped	kō'sa-it. mink.	"Ā amē'ite "Oh, your tail		7
imake'lōqî." you lost it."	IgiXe'takoa, He returned,	iteā'kelka he took it	ayā'ite. his tail.	Iga-ixelgā'mit. He put it on.		8
Ite'sōpēna He jumped	ite'sēne'sts;enēs. the muskrat.	"Ā amē'ite "Oh, your tail	imake'lōqî." you lost it."	IgiXe'takoa. He returned,		9
iteā'kelka he took it	ayā'ite. his tail.	Iga-ixelgā'mit. He put it on.	Ite'sōpēna He jumped	ikoayawa'. the panther.	"Ā "Oh,	10
amē'ite imake'lōqî." your tail you lost it."	IgiXe'takoa. He returned	iteā'kelka he took it	ayā'ite. his tail.	Iga-ixelgā'mit. He put it on.		11
Ka'nauwō All	alēke'lōlx. they went inland.					12

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITCĀ'KĪANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoelā'etīX taitei gitā'IXam. Qoā'nema tgā'IXamēmax tiā'euXtīke
There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ietā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xaniX aqa iulā'itX
that chief. Early then he used to go out and outside then he stayed
- 3 aqa iteō'qumitx wuXi aqalā'x. Qiōā'pīX lāx^a naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa iteō'IXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x atakoax, pēno
sun. Then he said to her his wife: "How your mind, it
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x." Igiō'IXam ayā'kikala: "Mxlō'Xuan tei
I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int. part.]
- 6 qiōā'pīX kja amxtō'kuala amō'ya wuXi aqalā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igiō'n ē'ka-it, wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax iteō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Qiōā'pīx yaXi lāx igā'xatx wuXi
that sun. Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Iteō'IXam ayā'kikala: "Amtenlō'xoa tqē'lpa
sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins"
- 10 itā'lēIXam. Amtenlō'xoa tqilā'tjawulXtīX: itā'lēIXam tē'IXam
ten. Make them for me leggings: ten people
- 11 tgā'xēlatj'awulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēIXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'guqēlpa tē'IXam, kopā'2t tgā'xēlatj'awulXtīX. Wē'tax
their moccasins people, as many their leggings. Again
- 13 igē'teukfīX, aqa iō'ya. Kelā'fīX iō'ya. Igoxoa' LXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa' LXōm tiā'xēlatj'awulXtīX. Tgō'nax qul
his moccasins. He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

itixē'lux he did them	tiā'qēlpa his moccasins	ka and	tiā'xēlat;awulXtīX. his leggings.	Qoi'nema Five	1
lkaemu'kc months	iō'ya. he went.	Qoi'nema Five	tiā'qēlpa his moccasins	igoxoā'LXōm. he finished them.	Qoi'nema Five
tiā'xēlat;awulXtīX his leggings	igoxoā'LXōm. he finished them.	Ilā'2lēlXam Ten	lkaemu'kc months	iō'ya. he went.	3
Aqa Then	qioā'pīX near	nopā'x he came out	wuXi that	aqalā'x. sun.	igoxoā'LXōm He finished them
igooā'qxoam he reached it	tqu'lē; a house;	itā'qa-il a large	tqu'lē. house.	Itēixē'laqlqīX, then	loxt there was
lqlā'plxīX. a girl.	lā'ckōpq, He entered,	iō'la-it. he stayed.	Aqa Then	itetō'qōmitēk he saw them	ē'wa tē'nat there one side
taXi that	tqu'lē house	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tqā'matēx, arrows,	qu'lqul hanging
pā'lemax full of	tqā'matēx. arrows.	Qu'lqul Hanging	lā'wixt there were	lqē'luqtē. elkskin armors.	Qu'lqul Hanging
tē'qLkX; wooden ar- mors;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tē'gēla; shields;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were
qu'lqul hanging	lā'wixt there were	ltamqā'lke; bone war clubs;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tk;ē'gēla. head ornaments.
Ka'nauwē All	tkalā'ktē man's property	ē'wa thus	tē'nat one side	taXi that	tqu'lē. house.
tqu'lē house	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tqōā'kēmax; mountain-goat blankets;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were
qu'lqul hanging	lā'wixt there were	itō-ihē'max; buffalo skins;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tseqsē'quks; carried buckskins;
lā'wixt there were	lqauwik;ē'lē; long dentalia;	qu'lqul hanging	lā'wixt there were	ē'qjōtēō; shell beads;	qu'lqul hanging
ikupkup. short dentalia.	Aqa Then	lēt'qē the door	qioā'p near	qul hang-	lā'wixt there was
lā'wixt there were	lā'wixt there was	yaXi that	ē'wa thus	giā'qa-il large	tā'nki. something.
Itēixē'leluXt. He did not know it.	A'qa Then	itequ'mtexogoa he asked her	wuXi that	aq'ā'plxīx: "lān girl;	lā'kti things
lāXi those	lqjē'tsxō? quivers?"	"A'gē'k;ēc My grand- mother's	tgā'kti. things.	lqē'qjē'lawulXem When I get mature	klqē'lōtkt." she will give them away."

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away?" "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "Lān lā'kti taXi tɛɔ'luqtē?" "Age'kjēc tentā'ktē. lge'qjēlawulXem
 "Whose things those elk-skin "My grand- our things. When I get mature
 armors?" mother's
- 2 klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tqā'mateX?" "Age'kjēc tentā'kti.
 she will give "Whose things those tqā' arrows?" "My grand- our things.
 them away." mother's
- 3 lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tɛqLkX?"
 When I get mature she will give them "Whose things those wooden ar-
 away." mors?"
- 4 "Age'kjēc tentā'kti. lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti
 "My grand- our things. When I get mature she will give them "Whose things
 mother's away."
- 5 taXi tɛ'kēla kja laXi ltameqjā'lke?" "Age'kjēc tentā'kti." "Lān
 those shields and those war clubs?" "My grand- our things." "Whose
 mother's
- 6 lā'kti taXi tqēwā'cēwāe?" "Age'kjēc tentā'kti." Aqa wi tɛɔn
 things those stone axes?" "My grand- our things." Then again the
 mother's other
- 7 tɛ'nat tqū'lō: "Lān ilā'kti yaXi ito-ihē'max?" "Age'kjēc
 one side that house: "Whose things those buffalo skins?" "My grand-
 mother's
- 8 intā'to-ihē'max. lge'qjēlawulXem gīlge'lōtkt." "Lān lā'kti
 our buffalo skins. When I get mature she will give them "Whose things
 away."
- 9 taXi tqōū'kemax?" "Age'kjēc tentā'ktē. lge'qjēlawulXem
 those mountain-goat blan- "My grandmother's our things. When I get mature
 kets?"
- 10 klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tɛqse'quke?" "Age'kjēc
 she will give them "Whose things those buckskins?" "My grand-
 away." mother's
- 11 tentā'ktē. lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi
 our things. When I get mature she will give them "Whose things tho-
 away." e
- 12 tɛpā'yaxama?" "Age'kjēc tentā'ktē. lge'qjēlawulXem klge'lōtkt."
 deerskin blankets?" "My grand- our things. When I get mature she will give them
 mother's away."
- 13 "Lān ilā'ktē yaXi c'qjōtcō?" "Age'kjēc intā'ktē.
 "Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

lɛg'e'q;ɛlawulXem	gūlge'lōtkt.	"Lā'n	ilā'ktē	yaXi	ɛqauwik;ɛ'lē!	1
When I get mature	she will give them away.	"Whose	things	those	long dentalia!	
lān	ilā'ktē	yaXi	ikupku'p?	"Agr'e'k'ēc	iteā'ktē.	2
Whose	things	those	short dentalia?"	"My grandmother's	her things.	
lɛg'e'q;ɛlawulXem	gūlge'lōtkt.					3
When I get mature	she will give them away."					
Ka'nauwē	taXi	tā'nemax	itɛtaxqa'metɛxōgoa.	Igixlō'xoā-it:		4
All	those	things	he asked about them.	He thought:		
"Anuegā'ma."	Xā'pīX	aqā	igaxk;ōā'mam	wuXi	aq;eyō'qt.	5
"I will take it."	In the evening	then	she came home	that	old woman.	
wi	ɛXt	qul	igiā'wīX	yaXi	qāt	6
again	one	hang up	she did it	that	like	
tā'nki.	lā'zla-it	kōpa'.	Ē'yalqtīX	iō'la-it	kōpa'.	7
something.	He stayed	there.	Long time	he stayed	there.	
wuXi	akā'p'lxiX.	Ilxō'la-it	kōpa'.	Kawī'X,	ā'nqa	8
that	girl.	They stayed	there.	Early,	already	
aq;eyō'qt.	Isō'yustīX	naXk;ōā'mamx.	Aktō'klamx	tktē'max.		9
old woman.	In the evening	she came home.	She brought them	things.		
Aktō'klamx	tqā'matex;	anā'	tqōā'kemax	aktō'klamx.	Anā'	10
She brought them	arrows;	some-times	mountain-goat	she brought them.	Some-times	
igē'luqtē	agiō'klamx.	Ka'nauwē	lkā'etax	ā'kuā.	Ē'yalqtīX	11
elkskin armors	she brought them.	All	days	thus.	Long time	
iō'la-it,	aqā	ikā'k'uL	itɛ'yōx.	Mō'ketīX	iō'qoya	12
he stayed,	then	homesickness	acted on him.	Twice	his sleeps	
Igō'lXam	wuXi	agā'gian	wuXi	aq;eyō'qt:	"Emiō'mēlatei	13
She said to her	that	her grandchild	that	old woman:	"You scolded him [int. and part.]	
ɛx'e'lXaq't?	"Kīā'ya,	nēt	ēniō'mela;	ikā'k'uL	te'yōxt.	14
he is angry?"	"No,	not	I scolded him;	homesickness	acts on him.	
igiō'lXam	iteā'qēX:	"Tān	amiō'k'ia	namXk;ōā'ya?	YaXi	15
she said to him	her son-in-law:	"What	will you carry	when you go home?	That	
ito-ihē'max	amiō'k'ia'?	Itō'lXam	kīā'ya.	"TaXi	tei	16
buffalo skins	you carry them?"	He said to her,	"No."	"Those	mountain-goat	
					[int. part.]	

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amṭō'k'ia! Iteō'lXam kǰā'ya. "YaXi tei igē'luqtē ka'nauwē
will you carry He said to her, "No." Those [int. elkskin ka'nauwē
them?" part.] armors all
- 2 amio'k'ia! Iteō'lXam kǰā'ya. Ka'nauwē taXi te'nat tqū'lē
will you carry He said to her, "No." All those one side the house
- 3 kē'nūwa iktēxē'nēma. Atā'xtjax taXi tktē'max. Ka'nauwēt kē'nūwa
try she showed them Next those things. All try
- 4 iktēxē'nēma. Yā'Xka qǰāt tei'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il, yaXi
she showed them That like he did it that something elkskin large, yaXi
to him. that
- 5 qiup'ō'nētīX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiup'ō'nētīX
hanging up. When turn it did that something hanging up
- 6 niktē'qoXuitqiX. nau'i tsXep qacxō'xoax siā'xōst. Liā'kt;oma yaXi
it turned round, at once closed eyes did his eyes: shining that
- 7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qǰāt tei'yuxt. Iteō'lXam ayā'kikal:
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 "Aginlō'ta ēXt yaXi itcā'kjetē wuXi aqeyō'qt." Igiō'lXam
"She shall give me one that her blanket that old woman." She said to him
- 9 ayā'kikala: "Nict qants'ix agimēlō'ta. Kē'nuwa qiamēlā'lemx,
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,
- 10 nict qants'ix agio'tx." Aqa wit'ax nix'lx'ā'qoax. Teā'xiX
never she gives it away." Then again he became angry. Several
- 11 qayoqō'XiX, aqa wit'ax agioqu'mtexōgnax: "YaXi' tei
he sleeps, then again she asked him. That [int. part.]
- 12 amio'k'ia! agio'lXā'mx. Ka'nauwē kē'nūwa aktixenē'max tax'i
will you carry she said to him. All try she showed them to those
- 13 tǰā'ktemax. Aktixenē'max kē'nūwa tax'i tkalā'kte. Ka'nauwē
their things. She showed them try those man's things. All
- 14 kē'nūwa aktixenē'max. Naikō'quamx yaXi qiup'ō'nētix. Aqa
try she showed them to him. She arrived at that hanging up. Then
- 15 qān naxō'xoax, ma'nix naikō'quamx yaXi qiup'ō'nētix. Aqa
silent she became, when that she arrived that hanging up. Then
- 16 tell igē'xōx ē'teamxte. Aqa igiō'lXam: "Qā'txa amio'k'ia!
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!
- 17 Qā'txōXem! qēn amio'k'ia. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nūwa tqēx
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
- 18 iā'mōxt, teqē tqēx iā'mxōxt." Qul igē'lōx. Ka'nauwē qul
I do you, then like I do you." Hang she did it All hang

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

igē'lōx.	Aqa igē'lōt iqewā'exēwāē.	Igiō'lXam:	"ME'Xkjoa ā'qa!"	1
she did it on him.	Then she gave him a stone ax.	She said to him:	"Go home now!"	
lō'pa, aqa iō'ya, igē'Xkjoa.	Nēct itciō'qumitek ēlX.	Qjoā'p itciō'sam		2
He went then out, he went,	he went home. Not	he saw it a coun- try. Near	he arrived	
ia'mōt ia'lXam.	Aqa igē'Xelta yaXi qtcigēlgā't.	Aqa igē'kīm		3
his uncle his town.	Then it shook that what he had on.	Then it spoke		
yaXi qtcigēlgā't:	"Atxīlgā'mita imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam."			4
that what he had on:	"We shall strike it your town, we shall strike it your town."			
yaXi qtcigēlgā't igē'kīm.	Kjēm igō'xax tiā'xatakoax.	Itci'yux		5
that what he had on spoke.	Nothing became his reason.	He did it		
ia'lXam ia'mōt.	Ljman, Ljman, Ljman itci'yux.	Ka'nauwē tē'lXam		6
his town his uncle's.	Break, break, break he did it.	All people		
itcō'tēna.	Ljpaq igē'xōx.	Ka'nauwē taXi tqlē'max ljme'nljmen		7
he killed them.	Recover he did.	All those houses broken		
ōguakē'x.	Pāl lqa'wulqt tē'lakei.	Igixlō'xoa-īt:	"Ō, mai'ka ne'lj'ala.	8
were.	Full blood his hands.	He thought:	"Oh, I fool!"	
Koalqē'lj ia'lko-ilō gi tānki qa gi tqēx iqē'uxōx."	Kēnuwa			9
Thus behold bad that something and that like	I did it."	Try		
lāq igē'xō'la'emtek ka ē'yalq nixkjā'Xitx.	Aqa wi iō'ya, as			10
take off he took it off and his flesh it pulled.	Then again he went, and			
nōl'jX iō'ya, aqa wi kjēm igō'xoax tiā'xatakoax.	Qjoā'p			11
a little while he went, then again nothing became his reason.	Near			
itciō'sam igō'nax ia'mōt ia'lXam.	Aqa wit'ax igē'kīm:	"Atxīlgā'mita		12
he arrived another his uncle his town.	Then again it spoke:	"We shall strike it		
imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam."	Kēnuwa pet qatciō'xax.			13
your town, we shall strike it your town."	Try quiet he did it.			
Nāct qa'tēix pet nixō'xoax.	Kēnuwa qatcixē'max, gwā'ūsūm			14
Never quiet it was.	Try he threw it away, always			
taXi tē'lakei noxo-īlxē'yux.	Aqa wi kjēm igō'xax tiā'xatakoax.			15
those his fingers bent.	Then again nothing became his reason.			
Aqa wi itci'yux ia'mōt ia'lXam.	Ka'nauwē ljme'nljmen itci'yux.			16
Then again he did it his uncle his town.	All break he did it.			
Ljpaq igē'xōx.	Kjēm ia'lXam ia'mōt.	Ka'nauwē ō'xoax ō'Xoā'la-it		17
Recover he did.	Nothing his town his uncle.	All there were they were dead		
tē'lXam.	Aqa igigē'teax.	Kēnuwa keigenljē'qūkiXpa ē'meqō,		18
the people.	Then he cried.	Try branch in tree,		

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncles, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kē'nuwa qāyaxauiqā'yakoax, kē'nuwa lāq nixō'lalemx. Nēctqē
 Here try he squeezed himself through try come it did. Not at all
 it.
- 2 Lāq nixō'xoax, ka ē'yalaq nixkja'Xitx. Kē'nuwa qateiguicē'mEX
 come off it did, and his flesh it pulled it. Try he struck it
- 3 Lqē'nakepa yaXi kteigelgāt. Nēct qa'nsix Lj'mē'nj'men nixō'xoax.
 a stone on that what he had on. Never break it did.
- 4 Wē'ax qayō'ix. Qōa'p qateiyō'xoamx igō'nax iā'mōt iā'IXam.
 Again he went. Near he arrived another his uncle his town.
- 5 Aqa wi nixelā'lalemx yaXi qteigelgāt. "Atxilgā'mita imē'IXam,
 Then again it shook that what he had on. "We shall strike it your town,
 6 atxilgā'mita imē'IXam." Kj'em noxoā'xax tiā'Xatakoax. Qateiō'xax
 we shall strike it your town." Nothing became his reason. He did it
- 7 iā'IXam iā'mōt. Ljmān, Ljmān, Ljmān, Ljmān, Ljmān, kənuwē'2 qateiulXō'mx
 his town his uncle. Break, break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'IXam iā'mōt ka tē'IXam qatetulXō'mx. Lj'pāq nixō'xoax.
 his town his uncle and the people he finished them. Recover he did.
- 9 Nikteū'xamx qateuxāwalōtā'itx tiā'euXtike. Kē'nuwa niktē'menqemx
 He cried all the time he made them unhappy his relatives. Try he dived always
- 10 Lteu'qoapa. Kē'nuwa lāq nixō'lalemx ka ē'yalaq nixkja'Xitx.
 water in. Try come off it did and his flesh it pulled it.
- 11 Kē'nuwa niā'mela-ix'pa nixcgē'lalemx. Kē'nuwa qateiguicē'mx
 Try a thicket in he rolled about. Try he struck it
- 12 yaXi kteigelgāt lqē'nakepa. Tā'menua nixō'xoax. Aqa niktē'xamx.
 that what he had on a stone on. Give up he did. Then he cried all the
 time.
- 13 Wi'ax qayō'ix. Aqa wi igō'nax qateigō'qoamx ē'IXam, iā'mōt
 Again he went. Then again another he arrived at a town, his uncle
- 14 iā'IXam. Aqa wi nixelā'lalemx yaXi qteigelgāt. "Atxilgā'mita
 his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 imē'IXam, atxilgā'mita imē'IXam." Kj'em noxoā'xax tiā'Xataku.
 your town, we shall strike it your town." Nothing became his reason.
- 16 Qateiō'xax ē'IXam, Ljmān, Ljmān, Ljmān, Ljmān, Ljmān, ka tē'IXam.
 He did it the town, break, break, break, break, break, and the people.
- 17 Lj'pāq nixō'xoax. Tē'mē'mm ka'kauwē tē'IXam ka ē'IXam.
 Recover he did. None all the people and the town.
- 18 Lū'ema Lqā'wulqt tē'yaqō kja tē'yakcē. Nixō'xoax qā! qā! qā! qā!
 Only blood his arms and his hands. He did qā! qā! qā! qā!
- 19 niktē'xomx. Kē'nuwa qateiguicē'lX tqē'nake. Nēct Lj'mē'nj'men
 he cried. Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

nixō'xoax	yaXi	qteigēlgā't.	Kē'nuwa	qateixē'max	yaXi	1
it did	that	what he had on.	Try	he threw it away	that	
qteigēlgā't.	Koā'nesum	tikq;ōā'lkux	tē'yakei.	Wē't'ax	qayō'ix.	2
what he had on.	Always	became bent	his hands.	Again	he went.	
Aqa	iā'xt;ax	iā'lxam.	Q;ōā'p	qateiyō'xax	iā'lxam,	3
Then	his own next	his town.	Near	he did it	his town,	try
qayō'tXuifx	ya'Xka	l;u	aqoxoakqā'x	tiā'qo-it.	K;em	4
he stood	he	behold	it pulled them	his feet.	Nothing	became
tiā'xatakoax,	qateciō'xax	iā'lxam,	l;imān,	l;imān,	l;imān,	5
his reason,	he did it	his town,	break,	break,	break,	break.
Kā'nauwē	qateciulXō'mx	iā'lxam	ka	tiā'cuXtike	qateciulXō'mx.	6
All	he finished it	his town	and	his relatives	he finished them.	
l;ipāq	nixō'xoax;	k;em	iā'lxam.	Pāl	ēlx	7
Recover	he did;	nothing	his town.	Full	the ground	were
Nixō'xoax	qā! qā! qā! qā!	nikteā'xamx.	Kē'nuwa	nixqōā'tx.	Kē'nuwa	8
He did	qā! qā! qā! qā!	he cried.	Try	he bathed.	Try	
l;āq°	nixō'lalemx	yaXi	iqē'ltit,	ka	ē'yalq	9
come off	he did	that	what he wore,	and	his flesh	it pulled.
l;ē'nakepa	nixegē'lalemx.	NixluXoā'itx,	k;ō'ma	ā'cu	alixō'xoa.	10
stone on	he struck it.	He thought,	perhaps	break	it will.	
Tā'menua	nixō'xoax.	Aqa	wi	nikteā'xamx	ka	11
Give up	he did.	Then	again	he cried	and	he wept.
Nix'ēnā'qoax,	aqā-igēmtXuē'la	wuXi	aq;eyō'qt.	"Mai'ka."		12
He looked back,	then she stood there	that	old woman,	"You,"		
agjō'lxam,	"mai'ka.	Kē'nuwa	tq;ēx	iā'mxōx,	kē'nuwa	13
she said to him,	"you.	Try	like	I did you,	try	like
ntōx	temē'cuXtike.	Qā'tqē	mō'qulqt!	Mai'ka	imē'Xaqamit,	14
I did	your relatives.	Why	you weep?	You	your mind,	then
imē'luk	yaXi	itei'k;etē."	Aqa	igē'kelka.	l;āq°	15
you carried it	that	my blanket."	Then	she took it.	Take off	she did it
qteigēlgā't.	Aqa	iga-igē'ltaq;t;	igā'Xk;oa.	l;ō'la-it	kōpa'.	16
what he had on.	Then	she left him;	she went home.	He stayed	there.	He went
mank	kelā'lx.	Kōpa'	tqu'lō	itei'tōx,	itō'qoa-its	17
a little	far.	There	a house	he made it,	a small	house.

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IQELŌ'Q IĀ'KĪANĒ

SWAN HIS MYTH

- 1 Ēwa' kē'nawa qomelā'lemx wuXi ahā't'au. Nāet qaqō'tx. Ā'qa
 Thus intending she was bought that virgin. Not she was given away. Then
- 2 Iqelō'q ilā'Xakjēmana qatcumelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa
 the swans their chief bought her. Then she was given to him. Then
- 3 teā'xelqłlX ninō'xoaxix. Qatktūlxō'mx tgā'laxalemaēmax tē'lXam;
 winter it became. They finished their food the people;
- 4 aqa walō' aktō'xax. Aqa sx'uuntjēt sqj'u'nam, sī'aqj'nam iqelō'q.
 then hunger acted on them. Then two fastened wooden his wooden the swan.
 together dishes, dishes
- 5 Aqa agē'lqoēm x ayā'qō iqelō'q. Tkjē'lak aē'Xt aqj'u'nam, tkjanā'lkłlX
 Then she gave him his the swan. Dried one dish, dried and broken
 food mother salmon salmon bones
- 6 aē'Xt aqj'u'nam. QatiXelemō'xumx taXi tkjē'lak iqelō'q. Wu'Xi
 one dish. He ate it that dried salmon the swan. That
- 7 ayā'kikala tkjanā'lkłlX qataxalemō'xumx. Ka'nauwē tsō'yustīX
 his wife dried and broken she ate them. Every evening
 salmon bones
- 8 kj'oałqē' aqčilquē'muX. Nīet alō'XuđX wuXi ayā'kikala. Axłō'Xuan
 thus they two were given food. Not she knew it that his wife. She thought
- 9 ka'nauwē tkjanā'lkłlX taXi aqčilquē'muX. Ē+Xt iqē'taq,
 all dried and broken that they two were given food. One year,
- 10 ataxalemō'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi iteā'keXapa. YaXi
 they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That
- 11 iqelō'q nīlxē'lemux, tejkuā'k, tejkuā'k, iā'keXa. Aqa xā'xa
 swan he ate noise of eating soft food his mouth. Then notice
- 12 igīō'xoax yaXi iteā'kikala. Qantē'xlx qanā'pōl aqa agigēlgā'x
 she did him that her husband. Several nights then she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

yaXi ā'yaqjunampa iteā'kikal t̄an yaXi ixelā'x.	Agtukjomā'nanemx,	1
that his dish in her husband what that he ate.	She looked at it,	
aqa tkjē'lak. "Ō, qenxguā'mit."	maxluXunā'itx. "Te'qjōtēō	2
then dried salmon. "Oh! I am made unhappy,"	she thought. "Bones	
aqtnelqōē'muX. Qōct, tkjē'lak t̄ixelā'x iteā'kikal. T̄gtjō'kti		3
I was given to eat. Behold, dried salmon he ate it	my husband. Good	
anXkjoā'ya iteā'IXampa." Wāx igō'teukte, igaxu'ltexuitek,		4
I go home my town to." Next day it got day,	she made herself ready,	
aqa igā'Xkjoa. Igō'yam wī'teampa kja agā'qopa. "Ō,		5
then she went home. She arrived her father at and her mother at. "Oh,		
qanXguā'mit, tkjanā'lkliX iqtnelqō'menūtek. Itē'kikal		6
I was made unhappy, dried and broken salmon bones	I was always given to eat. My husband	
aqa tkjē'lak aqt̄ilqōē'muX." Aqa igaxō'kcit igaxemā'sa-it.		7
then dried salmon he was given to eat." Then she slept	she was ashamed.	
Qui'nemiX igō'qoya, aqa igaxā'iktqō-iX, wī qui'nemiX igō'qoya		8
Five her sleeps, then she turned over, again	five her sleeps	
ē'wa ē'natiX Lgā'qaketaq. Aqa igaxe'latek. Nōē tkjōp, neet		9
thus on the her head. Then she arose. At once white, not		
LE'gaqōē ē'wa ē'nata iteā'qaqeta. Kanā'mtemaX nō'i kjū LE'gaqōē.		10
her hair thus one side her head. Both sides at once no her hair.		
Aqa igā'ktexem. Aqa ltga ilē'xōx. Ilō'la-it ltga. Qōā'nem		11
Then she sang. Then snow it became. It was snow. Five		
lka'etax ilō'la-it ltga. Iktō'IXam tqulūpXunā'yū: "Aī'aq		12
days was snow. She said to them youths:	"Quick	
ams̄gitē'mam mā'lniX yaXi iteō'itk. Qōā'nemiX lāq amexō'xoā		13
take to the water that dip net. Five times to and fro do		
gipā' mā'lniX." Aqa igā'ktexam. Iqamiā'itx igī'yux. Aqa itē'ga		14
there seaward." Then she sang her conjurer's song. Then they went		
ta-itēi tqulūpXunā'yū. Qōā'nemiX lāq itgī'yux itā'xemim. Aqa		15
those youths. Five times to and they did it their canoe. Then		
pāl igē'xōx ilxe'na. Itxē'gela-ix. Aqa itgiupjē'yax ilxe'na		16
full it became smelts. Then They landed. Then they gathered smelts		
gilā'IXam. Pā'lemax igō'xoax tgā'qlōmax. Aqa iteō'ipo-ix. Aqa		17
the people of the town. Full became their houses. Then frozen. Then		

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oqxalx ike'nim qā'xpa qa iō'yix. Ka'nauwē itcē'lpo-ix. Aqa wa'lō
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilxe'la-it lqelō'q. Ā+, aqa igēxelte'maq lqelō'q ilā'Xak'emana.
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā+, amē'kikal Iqamiā'tix igē'yux," iqō'lXam. "Pāl Lū'qlēmāx
"Ah, your wife Iqamiā'tix she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxe'na." Ige'kim iqelō'q: "Alxō'ya, anugā'emama age'kikal,"
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife."
- 5 itetō'lXam tiā'cuXtike.
he told them his relatives.
- 6 Wāx igē'teukitX, aqa ilxe'lteXutēk lqelō'q. Mōket alā'Xanim.
Early it got day, then they made them- selves ready the swans. Two their canoes.
- 7 Ilōyū'4. "Ā+, akenim atō't," igugoā'kim tē'lXam. Ilxē'gila-iX.
They went. "Ah, canoes are com- ing," they said the people. They landed.
- 8 "Ā+, lqelō'q ilxe'gela-iX. Imē'kikal lXuan itēmtgā'emana,"
"Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqō'lXam. "Amegalxpō'ya," igā'kim. "Nict alacgā'tpqa."
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter."
- 10 A'qa ū'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' Lā'xaniX ilxē'la-it. Aqa
Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then
- 11 igā'kim wuXi aqagē'lak: "Aī'aq aqō'lktea qu'nem alxe'na.
she spoke that woman: "Quick roast five smelts.
- 12 Anelguā'x." Aqa aqō'lktea qu'nem alxe'na. "Ēwā'
I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tgā'qaaqtakuks aqō'lektea wuX age'lxana." Aqa igē'kim yaXi
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwā' tgā'qaaqtakuks aqō'lektea age'kikal antā'lxana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwā' tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned my smelts." "Thus
- 16 tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana," igē'kim
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwā' tgā'gōteXike aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana."
the swan. "Thus their backs are turned my smelts."
- 18 "Ēwā' tgā'gōteXike aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over."
The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

"Ēwā' "Thus their tails tgā'licfikc are turned aqā-īqtqwā'yayaXtīX are turned age'lxana." "Thus my smelts." "Ēwā'									1
tgā'licfikc Their tails iqēlō'q. the swan.	aqā-īqtqwā'yayaXtīX are turned aqā-īqtqwā'yayaXtīX are turned Lqēlō'q. the swans.	tses cold Lgē'xōx became	Lqēlō'q. the swans.	lxela'etīX They stayed outside	lā'XanīX outside	agē'lxana." "Thus my smelts." igē'kīm said			2
Igō'2kst They were done	wuXi those alxe'na. smelts.	Aqa Then	igaxe'lemuX she ate	wuXi that	aqagē'lak woman				4
ayā'kikal his wife the swan's.	iqēlō'q. the swan's.	"Aī'aq "Quick then	aqā then	amegē'lektea roast	ilxe'na, a smelt, qu'nem five				5
Lqjōatsū'ma." single spits."	Aqa Then	iqē'yōlekte it was roasted	qu'nem five	Lqjōatsū'ma. single spits.	"Lqjaxō'egan "Pitch wood				6
amckligemgē'lxa, burn, when	manīx when	namegiō'lektea you roast it	yaXi that	ilxe'na." that	Aqa Then				7
ā'qanuwē indeed	iqē'yōlekte, it was roasted, five	qu'nem its single spits	lā'qjōatsema that	yaXi that	ilxe'na. smelt."	Aqa Then			8
iqūlē'uugilx it was burnt	pitch wood.	Lqjaxō'egan. Then	Aqa Then	iga-ikjēmlā'mx'it it was blackened	yaXi that	ilxe'na. smelt.			9
Iō'kst It was done	yaXi that	ilxe'na. smelt.	Aqa Then	igā'kīm: she said:	"Aī'yaq "Quick then	aqā then	qalxe'laql, open the door,		10
alacgā'tpqa." they may come in."	Aqa Then	iqalxe'laql it was opened for	Lqēlō'q. the swans.	Ilā'ekōpq They entered	Lqēlō'q. the swans.	Aqa Then			11
iqūlē'lqo-īm they were given food	yaXi that	ilxe'na. smelt.	Lā'ema Only	Lqjaxō'egan pitch	ē'yaqteke. its smelt.	Kē'nuwa Try			12
igūtxe'lemux. they ate it.	Ā4, Ah,	Lā'kjēntq wings	itxale'lux. came to be on them.	Aqa Then	ilō'koa they flew	Lkanawō'tike all			13
laxi those swans	Lqēlō'q. Then	igā'kīm she said	wuXi that	aqagē'lak: woman:	"Lqēlō'q "Swans your name.	īmē'xalēu. your name.			14
Nīct Never	qa'ntsīX dry salmon	tkjē'lak you shall eat.	atemexelemō'xum. When	Manē'x When	alēmēilā'ya you will smell				15
ilxe'na, smelt,	kanawē'4 all	amcīxuwā'xita. you will fly away.	Ā'ema Only	atsgemē'mīX Indian-potatoes					16
alamcxelemō'Xuma; you will eat;	ā'ema only	ā'qemxem water plants	tgā'kei their roots	atemcxelemō'Xuma. you will eat them.					17
Nāct Never	qa'ntsīx dry salmon	tkjē'lak you will eat them.	atemcxelemō'xuma. you will eat them.	Nāct Never	qa'ntsīx Never				18

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

-
- 1 ameguXuakuā'mita tē'lXam. Manē'x Xā'piX aqiupjiā'lXa ilXE'na,
 you will make poor people. When in the even- it is gathered a smelt,
 ing
- 2 ka wuXa' ka'nauwē amciXuwā'Xita. Amcō'ya cā'xala tagi ēlX."
 then in the all .you shall fly away, You shall go up this coun-
 morning try."

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXŌ'MIT AQLĒ'ITQOQ

COPPER IS SPEARED

Oxoelā'etfX	ta-itci	tē'lXam.	Cmōket	ciā'Xan	yaXi	ilā'Xakjēmana	1
There were	those	people.	Two	his children	that	their chief	
sqagē'lak.	Ka'nauwē	Lqētā'kemaX	aqiXeluwā'lalema-itx	yaXi			2
girls.	All	years	they always went to hunt	that			
tā'nki	lteu'qoapa.	Mā'lūiX	ē'malpa,	lā'xaniX	ō'xoax	yaXi tā'nki.	3
some-thing	water on.	At sea	sea on,	outside	it was	yaXi that something.	
Līā'k'tjōmax	L'a aqalā'xti.	Kē'nuwa	nuXuā'qoaxt	tē'lXam,	kē'nuwa		4
shining	like the sun.	Try	they assembled	the people,	try		
tīā'maq	aqtilō'xoax,	nīct	qants'ix	īā'maq	aqelō'xoax.	Ka'nauwē	5
shooting it	it was done,	never	hit	it was,	All		
Lqētā'kemaX	kē'nuwa	nuxoā'qoax	gā'taxal'ē,	kē'nuwa	tīā'maq		6
years	try	they assembled	the best archers,	try	hit		
aqtelō'xoax.	Nēzet	qants'ix	īā'maq	aqelō'xoax.	Tē'menua	nuxoā'xax	7
they did it.	Never	hit	it was,	Give up	they did		
tē'lXam.	Qāqlanē'gua	aqā	qacgē'mx	sta'Xi	sqagē'lak	staXi	8
the people.	One day	then	they spoke	those	women	those	
shā'tjau:	"Qoē	qatxktutā'mitx	tīā'qamatex	ē'txam,"	nagē'mx	wuX	9
virgins:	"Must	we take away	his arrows	our father's,"	she said	that	
axgē'sqax.	Nāzet	aktaxuwā'tekuax	wuX	ā'galXt.	Qoā'nemūX		10
younger one.	Not	she answered	that	elder sister.	Five times		
agōlXā'mx.	Ka'nauwē	Lkā'etax	qalcolā'lepla-itx	ikjēnā'tan.	Aqa		11
she spoke.	All	days	they always gathered	potentilla roots.	Then		
wi	nōXuā'qoax	tē'lXam.	Aqa	wi	aqiXeluwā'lalemaX	yaXi tā'nki.	12
again	assembled	the people.	Then	again	they went to hunt	that something.	
Qalkcōtā'mitx	Lp'ljikē'	kja	tqā'matex	kja	iteō'lq	qacgiutā'mitx.	13
They took away	the bow	and	the arrows	and	the harpoon	they took them away from him.	
Kjau'k'jau	qalkcō'xoax	L'ētaqēō	gipā'tiX	actā'tepuXpa.			14
Tie	they did it	their hair	here	their foreheads on.			

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kēnuwa tiā'maq atqtilō'xoax yaXi tā'nki. Kelā'ix aqiyuklpa'x.
 Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqeqēlgē'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axgē'kunq. Qjoā'p iā'maq
 They were seen. shoot she did that elder one. Nearly hit
- 3 agilō'xoax. Alā'xta wuX axgē'sqax iā'maq agelō'xoax. Qjoā'p
 she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuak'ua'x ka'nauwē ta-itei tē'lXam.
 hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-itei tē'lXam. "Qa'wa-ite ta-u tqjūlipXunā'yu,
 They talked to- those people. "Who these these youths
- 6 ta-u ā'koapō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-itei tē'lXam.
 who nearly hit hit said those people.
- 7 "Ntegō'Xuē'leluXt, koalē'wi lXuan itegatē'mam." Xā'pīX aqa
 "We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- then
- 8 qackjūā'mamx staXi shā'tjau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka lXuan
 came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
- 9 sgi sga'hatjau iā'maq asgilō'xoax yaxi tā'nki itkjēnuwā'i. Koalē'wi
 these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 kjā'ya iegē'xax," itceō'lXam etaXi chā'tjau iqē'sqēs.
 nothing they were," said to them those virgins blue-jay.
- 11 Wāx igē'teuktiX, aqa wi qiXeluwā'lalemtck yaXi tā'nki. Kēnuwa
 Next day it got day then again they went to hunt it that something. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wi iqē'qalkel ike'nim. Aqa wi
 shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 etā'xka staxi sqjū'lipX etēf. Igugoā'kim ta-itei tē'lXam: "CtaXē'
 those two youths came. They said those people: "They
- 14 etaXi eqjū'lipX ta-u ā'koapō iā'maq iegē'lōx." Iā'maq igē'lōx
 they the youths who nearly hit did it." Shoot she did it
- 15 wuX axgē'kunq ā'newa. A'2koapō iā'maq igē'lōx. Alā'xtax wuX
 that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axgē'sqax iā'maq igē'lōx. Qjoā'p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX
 younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
- 17 axgē'sqax. Igō'Xoakjoa ta-itei tē'lXam. Tsō'yustīX igē'xoxōix;
 younger one. They went home those people. Evening it became;
- 18 aqa igō'Xoakjoa ta-itei tē'lXam. Igō'Xoakjoā'mam ka'nauwē. Aqa
 then they went home those people. They came home all, Then
- 19 wi igō'Xo-iteō tē'lXam: "Ō ta-u sqjū'lipX etā'xka alqē iā'maq
 again they spoke to- the people: "Oh, these two youths they later on hit

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "LE! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xôx; iā'maq igē'lôx wuX axgē'qunq. Qjoā'p iā'maq igē'lôx.
 it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjax Lix igē'xôx; alā'xtjux wuX axgē'cqax iā'maq igē'lôx.
 Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'tXuit wuX agā'qamateX wuX axgē'cqax. Igō'lXam
 Noise of if stood that her arrow that younger one. She said to
 hitting
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watek," igō'lXam. Aqa iklē'watek.
 that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ietigō'qoam; aqa igē'lkēqēq. Iegiaqā'ema ictā'xanimpa. Kē'nuwē
 They reached it; then they speared it. They put it into their canoe into. Try
- 6 iqē'cuwa; ictō'qo-iqlq ka'nauwē ta-itei tē'lXam. Ewā qā'eqamāX
 they were pur- they left them all those people. Then down the river
 sued; behind
- 7 ictō'ya.
 they went.
- 8 Ō ka'nauwē ta-itei tē'lXam nīct itjō'kti igē'xôx ē'tamxte.
 Oh all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Iteio'lXam iqē'sqēs iā'Xakjēmana: "Ō amēōnā'xla ctaXi
 They were He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those
 conquered.
- 10 eqj'u'lipX. Amelō'ta cmē'Xan." Iqio'lXam iqē'sqēs: "Qjoā'l yaXi
 youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that
- 11 ime'kim." IguXuaqjoā'mam ka'nauwē ta-itei tē'lXam. LE'gaxax
 you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwē. LE'gaxax iqē'tōlq, sxē'lk;ateX iqē'tōlq. "Qā'mtā2lqa
 all. Sorry they were just as though they were conquered.
 "Whence
- 13 itgate'mam ta-u tqjūlipXunā'yuke ta-u iā'maq itgē'lôx ta-u tā'nki
 came those youths who hit they did it that something
- 14 itkjēnuwā'-i?" Anā' niktē'qoXwitXix, anā' lpil nixō'xoax, anā' pteix
 strange?" Some- it turned, some- red it was, some-
 times times times times times times
- 15 nixō'xoax, anā' tkjōp nixō'xoax yaXi tā'nki. Kjayā' ekē'xax ctaXi
 it was, some- white it was that some- Nothing were those
 times times thing.
- 16 chā'tjau. Nā'pīX aqa iekjoā'mam. Nā'wi ieklkā'yuXuit ctaXi
 virgins. In the then they came home. At once they went to bed those
 evening
- 17 chā'tjau. Kawī'X iō'pquam iqē'sqēs: "LE, cgi cga'hatjau," igē'kim
 virgins. Early he entered blue-jay: "LE, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

iqē'sqēs. blue-jay.	"Qē "If	qē'cgulqūlē two women to whom two men went secretly	tantxo therefore	lē'lē long	iqē'wītXit, they sleep,"	itccō'IXam he said to them	1	
ilā'Xakjēmana their chief	ciā'xan. his daughters.	Igō'Xuiteu They talked together	ta-īti those	tē'IXam. people.	Qē'naXl They were searched for		2	
ctaXi those	cq'u'lipX. youths.	Nēst Not	qiqcō'egam. they were found.	Igō'ponem. It got dark.	Aqa Then	īgīuqō'hemam they brought to the house	3	
yaXi that	īctā'kjētēnax that they had shot	ctaXi those	chā'tau. virgins.	Igē'yutk They placed it	gō'kuala under	ēlXē'mē. the bed.	4	
Kawī'X Early	aqā then	icxēlā'yutek. they arose.	Yōk'tk He was ly- ing down	yaXi that	wē'etam; their father,	ōxē'm'as. he was ashamed.	5	
Tkadā'koax Thoughts	itctuxō'la, he made,	qa'wa-ite who	īā'maq hit	itgē'lōx they did it	yaXi that	tā'nki. something.	6	
Icī'tptekam They went inland	ciā'Xan. his daughters.	Ctoqōā'tix They bathed.	icxexqōā'mit. they warmed themselves.	Igīō'IXam She said to him	yaXi that		7	
wē'team her father	wux that	axgē'qunq; elder one:	"Mxe'latak." "Arise."	Igixē'latak He arose	yaXi that	wē'etam. their father.	8	
Igīō'IXam; They said to him:		"MXk;ōā'tam." "Go and bathe."	Aqa Then	iyō'lxa, he went to the water,	igixk;ōā'tam. he went to bathe.		9	
Igē'tptegam. He came up.	Igēō'IXam They said to her	wā'etaq; their mother:	"Ē'luk "Give	iqā'pēnX, a mat,	īā'qa-īl a large		10	
iqā'pēnX, mat,	qē if	it'ō'kti good	iqā'pēnX." a mat."	Iqiōlā'maq It was put	kā'teek middle	tu'lē yaXi house that	11	
iqā'pēnX, mat,	lāō' then	igē'yux out they took	yaXi that	ictā'kjētēnax. what they had caught.	Iqexō'ma They placed it	kā'teek middle	12	
tu'lē. house.	īā'xka That	l'a as	aqalā'x sun	īā'lkūilē that something.	yaXi He entered	tā'nki. that	13	
iqē'sqēs. blue-jay.	Ō, Oh,	na'wi at once	igīxspō'Xuūt he closed	sī'axōst. his eyes.	Liā'ktōnaX It was shining	yaXi that	tā'nki. something.	14
"Kjōalqē' "Thus	nxlō'Xna-īt, I thought."	igē'kim said	iqē'sqēs. blue-jay.	"Stā'xka "They	ilxā'Xakjēmana our chief		15	
sī'aXan his children	īā'maq shoot	icgē'lōx." they did it."	Iō'pa He went out	iqē'sqēs: blue-jay:	"Ā "Ah	nīst [int.	tei do you notice?	16

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

- 1 celxā'Xak;Emana iā'maq iēgē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two did it this something strange." Then
- 2 iqē'Xoaqtēk tē'lXam. Ka'nauwē+ iqē'Xoaqtēk. Aqa iqē'yuxe yaXi
they were called the people. All were called to- gether. Then it was cut that together
- 3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē+ gi qtkgā'la; iqiawē'mak laXi
something. Then it was distrib- all these fliers; it was distributed that uted among
- 4 liā'qawulqt. Nōl; pēl aqlō'xoax. Nōl; pēl aqlō'xoax ka'nauwē
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
- 5 tpe'sp;e'suks. IguXoa'lXum ka'nauwē. Ana' pte'X aqlō'xoax
birds. They finished all. Sometimes green it was made
- 6 lpe'sp;e's, ana' tkjōp aqlō'xoax lpe'sp;e's, ana' lēl aqlō'xoax.
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made. times
- 7 Yū'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqē'ema'qjeul. Ige'wātec iqē'sqēs.
Only blue-jay good it was given to him He danced blue-jay. as a present.
- 8 Kjwa'nkjwan . igē'xōx. Ige'kim: "Qāl me'saika. Itjō'kti
glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqē'ema'qjeul." Iteickj'e'lukti ce'qawawa. Iegixē'egam.
I am given as a present." He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 Isqj'sōpēna ce'qawawa lteu'qoapa. Itcē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;
He jumped the clam lteu'qoapa. He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yalqt yaXi ē'meqō. Itēlge'qeqalāemtek gē'gualix. Itciō'lXam;
long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 "Aqa ietō'maqt ctaXi ce'qawawa." Lep iē'xōx ce'qawawa
"Now is dead that that clam." Boil it did the clam
- 13 lteu'qoapa. Ige'kim iqē'sqēs: "Aqa ietō'maqt." Ige'kim skā'sa-ft:
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:
- 14 "Amxlō'Xuan tei ietō'maqt? Ckemōquā'nēm x yā'Xauē." A'qa
"You think [int. he is dead? He is laughing at you he" Then part.]
- 15 iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay. ments done (on)
- 16 Iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqē'xe'egam. Ce'qawawa
First good that strange thing he was and it was taken away The clam given, from him.
- 17 iegixē'egam.
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

IT,Ā'ĪLAPAS ĪĀ'KĪANĒ

COYOTE HIS MYTH

Īlā'eXōlq	kata	ē'nat	ē'mal.	Aqa	wi	ietō'suwulX.	Ietō'yam	1
They two fin- ished it	there	one side	the river.	Then	again	they went up the river.	They arrived	
sā'xaliX.	Aqa	wi	icēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwē	icē'xēnauwāitgē.		2	
up.	Then	again	they went fishing with their net.	Try	they fished with the net.			
Nāzet tān	icēgē'waq.	icē'Xkjoa.	IgiXē'LXa	itjā'lapas.	Ietō'tsatsja:		3	
Net any- thing	they killed.	They went home.	He was angry	coyote.	He defecated:			
"Qātcqi	kjā	gi	tgu'nat?"	"Ā	taya'x	tiā'qo-ītqux	itkī'yuktax.	4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	crooked.	
Amxlō'Xuana	kjoalqā'	yaXi	qā'eqamīX?	Ixelō'ita	gi	ēlX	5	
Do you think [int. part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	coun- try		
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'itei	tē'lXam.	Stu'XstuX	tē'xa	6	
therefore	another	their language	those	people.	Untie	do them		
tatā'X	temē'nauwa-ītk.	Mōket	Leklā'kux	Lāq°	amlō'xoa.	7		
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.			
Amlīktqōā'yayaXtiX	lmē'kōlaq."	Igē'kīm	itjā'lapas:	"Kope't	8			
Turn them round	your buoys."	He said	coyote:	"Enough				
aqa	imxanēlgu'lītek,"	iteiō'lXam	īā'qexalē.	Iteio'lXam	īā'mXīX,	9		
then	you told me,"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother,			
aqiō'lXam	itei'yau:	"Ā'āq	stu'XstuX	atxktō'xoa."	Stu'XstuX	10		
he was told	the snake:	"Quick	untie	we will do it."	Untie			
icēgē'tōx	etā'nauwa-ītk;	mōket	Lkalā'qux	Lāqo	icēg'Lōx.	Aqa	11	
they did it	their net;	two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	iclawē'xētq	etā'nauwa-ītk.	Icklō'kōarq	etā'nauwa-ītk.	12			
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.				
Igōnē'gua	icēnauwā'itgēmam.	Lgū'pela	īektō'tēna.	ĪcXkjoā'mam.	13			
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them.	They came home.				

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

- 1 Iktō'ctxonil'tek aq'ase'na. Aqa ilgō'xoatk, yaXi'pa aqaLā'x, aqa
She carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then
on her back on the ground,
- 2 ilgē'tōxc. Itgā'kst ka'nauwē. Icīgā'tōtk taXi qtgēkst tgu'nat.
They cut them. They were done. all. They put them up those done salmon.
- 3 Wāx igē'teuktē. Lxēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa il'xēnauwa-ītk;
Next it got day. They went fishing with their Try they fished with the
day net,
- 4 acuwā'tka. Il'Xkjoa. Kalā'lkulē igē'xōx itjā'lapas. Itcīō'tsatsja.
they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated.
successful.
- 5 Itēiuqu'mtsxōgoa iā'qēxalē: "Qatcqi kjā igē'xoax gi tgu'nat?"
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
6 "Yā, tayax qīō'ljlex. Amxlō'Xuana kjoalqā' qā'eqamīX? Ixelō'ita
"Yā, that lean one. Do you think [int. the same as down the river? Another
part.]
- 7 tayax ēlX, axalō'ita atā'wawa tata'-itci tē'lXam. Man'x amtote'na
this country, another their language those people. When you kill them
- 8 tgu'nat, ac amxigēlā'yayaXtīX, aqa amtō'ctXunilā' lxe'leuX.
salmon, and you just come up, then you carry them on your inland.
back
- 9 Ka'nauwē amtō'ctXua. Nau'ī a'yaq amtō'xcu akuamugūā'lekuX.
All you carry them on At once quick cut them while your belt is on.
your back
- 10 Nāct iā'xōt mīxatejē'naqoax igu'nat. Amiakxaemā'ya, ē'caxala iā'wan."
Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belly."
canoe,
- 11 Igē'kūm itjā'lapas: "Kope't aqa īmxanelgu'lītek." Igē'teuktīX.
He said coyote: "Enough then you told me." It got day.
- 12 Ilxēnauwā'itgēmam. Iga'pela ilktō'tēna tgu'nat. Il'Xkjoa.
They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home.
net.
- 13 Kjoalqā' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'goax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan
The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its belly
- 14 qatciekxāē'max. Il'Xkjoā'mam, as ilxē'gela-īX. Itcugūā'lemam
he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

etc'ēet. a large bas- ket	Itetō'otxunēltek He carried them much on his back	taXi those	tgu'nat. salmon.	Kanauwā' All	ite'ō'toctx he carried them on his back	1
LXE'leuX. inland.	Itē'gēlga He took it	ayā'qēwiqē. his knife,	igixē'lk'ēxc. it was cut.	Ka'nauwe All		2
ite'i'tuxe he cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	ILE'xēlekte. They were done.	ILXik'ē'kst. They were done.	Itē'Xōlq They were fin- ished	3
itā'lxalem. they ate.	Ilgogu'xē'mam They invited them	tē'lXam the people	iguXue'txe'lemtek. they came to eat.	Itē'ē'tok They put them up		4
taXi those	Lxk'ā'ētix'it. what was left over.	Wāx The next day	igē'teuktX. it got day.	ILXēnauwā'itgemam. They went fishing with their net.		5
Kē'nawa Try	ILE'xēnauwāitgē. they fished with the net,	ac and	iltuwē'tekoam. it got flood tide.	Acuwā'tka. They were unsuc- cessful.		6
It'Xkjoa, They went home,	It'Xkjoā'mam. they came home.	Kalā'lkūilē Angry	igē'x was	itjā'lapas. coyote.		7
Itelō'ts'ats'a: He defecated:	"Qiteqī k'ā "Why nothing	igō'xoax become	gi tgu'nat'?" those salmon?"	"Iamō'lXam, "I told you,		8
gi qio'l'lext. this	AmXLō'Xuan lean one.	tei [int. part.]	kjoalqā' the same as	qā'eqamX? down the river?	Axelo'ita Another	9
atā'wawa their language	tatā'-itei those	tē'lXam. people.	Ma'nix When	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	10
amXatkjoā'mama, you get home,	ma'nix when	amtawēmā'kua you distribute them among	tē'lXam, people,	tē'Xtema one to each		11
tgā'xētjēlalema; their roasting spits;	ma'nix when	tgā'pelatike many	ae'Xt one	gatā'xayamē, family,	aqā mōket then two	12
tgā'xētjēlalema their roasting spits	amtawiqōē'ma. you give them to eat.	Ma'nix When	atumxk'ā'etix'ita, they are left over,	nau'i at once		13
a'yaq quick	akjē'lak dry salmon	amō'xoa. do them.	Nāct Not	alxeltā'kua, ebb tide,	aqā alaxē'ya then low water dry salmon.	14
Nā'wi At once	teXup extinguish	amō'xoa do it	amē'tōl." your fire."	Igē'kim He said	itjā'lapas: coyote:	15
aqā then	imxanēlgu'itēk." you told me."	Kawu'X Early	ilXēnauwā'itgemam. they went fishing with their net.	Itā'xanx'a. They laid their net.		16

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

- | | | | | | | | |
|----|---|--|---|--|---|---|----------------------|
| 1 | lgā'pela
Many | ilē'la-it.
were in it. | Ilktā'kXatk
They put it into the canoe | lā'nauwa-îtk.
their net. | Ka'nauwē
All | | |
| 2 | ilktā'kXatk
they put it into their canoe | lā'nauwa-itk.
their net. | Atā'xtjax
Next them | lā'gunat
their salmon | ilktā'kXatk.
they put them into their canoe. | | |
| 3 | Kē'nauwa
Try | il'xēnauwa-îtgē.
they fished with the net. | Kjā nîct
Nothing not | tān ilgē'waq.
any-thing they killed it. | Il'Xkjoa.
They went home. | | |
| 4 | IlXkjo'amam.
They came home. | Nā'wi
At once | a'yaq
quick | il'xēlukte.
they roasted it. | Nā'wi akjē'lak
At once dry salmon | ilē'kōx.
they made. | |
| 5 | Îtē'ō'tsatsja.
He defecated, | igē'kîm:
he said: | "Qātsqī kjā
"Why nothing | igō'xoax
became those | taXi
salmon?" | tgū'nat?"
salmon?" | |
| 6 | Îtē'ō'melē
They scolded him | iā'qexalē.
his excrements. | "Iamō'lXam,"
"I told you," | qiō'lXam
he was told | itjā'lapas:
coyote: | "Ma'nîx
"When | |
| 7 | amtōtē'na
you kill them | tgū'nat,
salmon, | tjō'tsnîX
for the first time | amXenxā'ya,
you lay your net | amtakXatqōā'ya
you put it into the canoe | | |
| 8 | temē'nauwa-îtk
your net | qayawipjō'tpa,
at the place where it is tied, | aqā
then | amtakXatqōā'ya
you put them into the canoe | temē'gunat,
your salmon, | | |
| 9 | ka'nauwē
all | tgā'unake
their bellies upward | tū'caxala
do them. | amtō'xoā.
When | Ma'nîx
you lay your net, then | amXenxā'ya, aqā
you lay your net, then | |
| 10 | lē'lē
long | amXgā'mitaqōā,
you stay in the canoe, | teXua wi
then you | qamXenxā'x."
lay your net." | igē'kîm
He said | itjā'lapas:
coyote: | |
| 11 | "Kopē't
"Enough | imXanelgu'lîtek."
you told me." | igē'teukîX.
It got day. | Ilxēnauwā'itgē'mam.
They went fishing with their net. | | | |
| 12 | Pāl
Full | ilā'Xanim
their canoe | tgū'nat.
salmon. | Il'Xkjoā.
They went home. | Iguā'lqux
His belt was on | itjā'lapas.
coyote. | |
| 13 | igîxē'lkjîxe.
They were cut. | Itgē'kst
They were done | ka'nauwē
all | taXi
those | tgū'nat.
salmon. | Îtē'ō'mak
He gave much | ka'nauwē
all |
| 14 | ē'wa
there | cā'xaliX
up town. | ē'lXam.
When | Manē'x
many | lgā'pela'tike
one | aeXt
family, | gatā'xayamē,
then |
| 15 | lōn
three | tgū'xētjēlalema.
their roasting spits. | Qatctawiqōē'mx.
He gave them to eat. | When | Manēx
few, | anō'lkatike,
then | aqā
then |
| 16 | mōket
two | tgā'xētjēlalema.
their roasting spits. | ka'nauwē
All | qatctōmā'kuax
he distributed them | ē'wa
there | cā'xala
up | |

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

ē'IXam.	Nōl ₁ ka qatiXk;ā'otix'itx.	Ka'nauwē	akjē'lak	qatetō'xoax.	1
	town. A little only they left over.	All	dry salmon	he made them.	
Ka'nauwē	qatēlō'Xuix'itx	tkjē'lau.	Nigē'mx	itā'lapas:	2
All	they were known	tabus.	He said	coyote:	
"AluXumapā'ya	Natē'tanuē	kjoatlqē'	Lgā'kjēLau.	Ā'la nai'ka,	3
"Generations	Indians	thus	their tabus.	Even I,	
ā'la	tell inē'xōx.	Nāct alilXELEMō'xoma	galā'k;aukjau	igu'nat.	4
even	tired I became.	Not he shall eat it	a murderer	salmon.	
Nā'et	alilXELEMō'xoma	Lqjela'wulX,	nāct alilXELEMō'xoma	Lqlā'Nit.	5
Not	she shall eat it	a girl who is just not	she shall eat it	a menstruating woman.	
		mature,			
Nāct alilXELEMō'xoma	LE'plqau.	Nāct alilXELEMō'xoma	LMē'melōct		6
Not	they shall eat it	widowers and widows.	Not he shall eat it	corpses	
Lē'XlēX	Lgē'loxt.	Nāct alilXELEMō'xoma	t;ō'tsnīX	qalqtō'mex.	7
prepare	who does it.	Not she shall eat it	just-	who gave birth to a child.	
Tgā'kjēLau.	Ā'la nai'ka,	ā'la	tell inē'xōx.	Manīx	8
Their taboo.	Even I,	even	tired I became.	When	
nauwā'itk	alktuxō'lalema,	nōl ₁	algō'k;umamekua,	nāct tān	9
a net	they make it,	little	they make a mistake,	not any-thing	
Lgēwā'qoamenīla-itx.	Ma'nīx	ōgualā'lētēma-itx	āqtē'xa	nauwā'itk,	10
they always catch.	When	they are on it	shirt lice	a net,	
nāct tān	Lgēwā'qoamenīlx	qlā'nauwa-itk."			11
not any-thing	they always catch	those having the net."			

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KĀNĒ. I

SALMON HIS MYTH

- 1 IguXuā'la-it wa'lō tsjakjā'nEX. Tā'ema tsqēmē'mix'
They died of hunger the people of the myths. Only sagittaria-roots
- 2 qatoxoēmō'xēimX kja LEMqjā'emax kja LE'qalpō kja tqanā'peupeū
they ate them and smallsagittaria-roots and skunk-cabbage and (a root)
- 3 qatoxoēmō'xumX kja Lpjē'naxlX. Teū'goa-iX igē'xoxiX, aqa
they ate it and rush-roots. The spring of the year it became, and
- 4 iō'suwulX igu'nat. Tjō'tsniX qayō'yamX igu'nat Lgā'pēlatikc
he went up the river the salmon. First he arrived the salmon many
- 5 ilā'cgēwal. Qā'xpaL qiō'yam, aqa igē'kīm ē'qalpō: "Koala cteū'qa
his companions. When he arrived, then said the skunk-cabbage: "At last
- 6 qayō'yamX itce'wulX. Qē nē nai'ka inē'xōx pān qigō'Xoā'la-it
he arrived my nephew. If not I I had been, (then) had died
- 7 tmē'lXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'koa lXō'la?" "Ā, ē'qalpō
your people." He said the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, skunk-cabbage
- 8 yaXi ā'kua iXō'la." "Alxē'gela-iX, alxē'gela-iX!" lXxē'gela-iX.
this one thus talking. "Let us go ashore, let us go ashore!" They went ashore.
- 9 Iqē'lōt ēXt igē'luqtē. Qoā'nem tgē'luqtā iqtē'lōt. Iqa-igē'mōlX
He was one elkskin armor. Five elkskin armors they were given to him. It was put under his blanket
- 10 aē'Xt atā'mqjal kat aē'Xt iqa-igē'mōlX igōn ē'nat ē'yalq. Mōkct
one club and one was put under his blanket other one side his body. Two
- 11 lā'mqjal iqtigē'mōlX. Iqē'yukT lXē'lēuX. Iqēyō'tXamit kā'teak
clubs were put under his blanket. He was carried inland. He was put middle
- 12 cā'itkpa.
willows in.

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi lō'ō'nax	1
Then again he went up the salmon and his people. Then again another	
ilē'xaletcō lgoalē'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx itē'tkēu iā'pōte	2
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus	
gā'yamoā. Qē nēc tēx nāi'ka inē'xōx ngoalē'IX pān oqu'Xuā'la-it	3
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died	
tmē'IXam." "Lān lāXi ā'kua lXō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'lak	4
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt	
alemq'ā'emax." Itēlgā'mit akupku'p itēā'pōtepa. Itē'caltē cqu'la	5
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck	
to her blanket.	
lōn itē'caltē lqjola'. lēqa'luqlq. Kelā'IX mank ilō'ya.	6
Three he put on to her woodchuck blankets. They left her. Far a little they went.	
Aqa wi lō'ō'nax ilē'xaletcō lgoalē'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx	7
Then again another spoke person: "At last he arrived	
itē'tkēu, iā'pōte gā'yamoā. Qē nēc tēx nāi'ka inē'xōx ngoalē'IX,	8
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been I person,	
pān qigo'Xuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān lāXi ā'kua	9
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus	
lXō'la?" "Ā, amē'lak atsqjeme'mix' wuXi ā'koa axō'la."	10
talking?" "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks."	
"Alxē'gela-iX!" Itēlgā'mit iqawikjō'lē itēā'pōtepa. Qoā'nema	11
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five	
tqjula'max itē'caltē. Itcō'kt ē'l'uwelklj'uwelkpa. Itēulā'etamit.	12
woodchuck blankets he put on to her. He carried mud to. He put her down.	
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kelā'IX ilō'yam. Aqa wi ilē'xeltēu	13
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke	
lgoalē'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōte gā'yamoā.	14
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-	
gots.	
Qē nēc tēx nāi'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigo'Xuā'la-it tmē'IXam."	15
If not I I had been I person, (then) had died your people."	
Igē'kīm: "Lān lāXi ā'kua lXō'la?" "Ā, emē'mot ipjē'nxa'lX."	16
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root."	

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxē'gela-īX," igō'kīm igu'nat. Iqē'ltē ēXt igē'luqtē. Tiā'k'yēckela
 "Let us go ashore," said the salmon. It was put one elkskin shirt. A feather head ornament
- 2 iqtē'lōx. Iqū'tXEmitam Līme'nLimen ē'IXpa.
 was put on to him. He was placed soft ground in.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wi'ax ilē'xalteu
 Then again they went up the river. When they arrived then again he spoke
- 4 Lgoalē'IX: "Koala etcāqa qayō'yamx itē'wulX iā'pōte gā'yamoa.
 a person: "At last my nephew has arrived my anus having maggots.
- 5 Qa nāketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXua'la-it tmē'IXam."
 If not I I had been I person, (then) had died your people."
- 6 "Alxē'gela-īX. Iā'n laXi ā'kua lXō'la!" "Ā, tqanā'peupeū imē'mōt
 "Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ah, (a root) your uncle
- 7 yaXi ā'kua ixō'la." Qu'nem iqē'tēltē tqanō'qoake. Qiulā'etemitam
 that thus talking." Five were put on to him raccoon blankets. They went to place him
- 8 tkmā'epa.
 shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX cā'xalīX. Lqjāp ilgī'yōx ikē'nim. Igē'kīm
 Then they went up the river. Meet they did it a canoe. He said
- 10 igu'nat: "Amegiqē'mtxōgua yaXi ike'nim." Tā'kjalōnīke ta-tēi
 the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those
- 11 tē'IXam. LE'kala LE'qēyamit. ILē'xalteō laXi kā'teak qā'guxt:
 people. A man in the stern. He spoke that middle being in the canoe:
- 12 "Laqjā'lakīawā', Laqjāmō'cqjāmōc, Laqjapā'wapawa." Igē'kīm
 He said
- 13 igu'nat: "Qā igēlxoxō'la wuXi aqagē'lak?" ILē'kīm iaXi
 the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 LE'qēyamit: "Ā, axō'lal, ilō'witek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam
 the one in the stern: "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they arrived at
- 15 ikē'catek, aqa igilxē'takua, aqa wi-ile'stō." "Lqjup imegē'lXoxīX.
 Cascades, then the waters returned, then again they went down the river. "Stop do them."
- 16 Qā'teqē ilīme'nXut tēōxtx? Qantsī'X pō nuXuata'kam ta-tēi
 Why? lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catek Cascades	qtgē'X?" going?"	lq;up stop	iqē'lxoxiX. it was done.	IqLgō'qoam. They came to them.	Ā'k;amitX In the bow of the canoe	1
apkē'eX. the flounder.	Iqē'gēlga it was taken	itcā'q;aketak. her head.	Iqay'lōtk. She was twisted.	Ē'wa Thus	ietikte'qoxuitiX they turned it round	2
sgā'xōst. her face.	Ē'wa Thus	iute;ē'qlko-īt it became crosswise	itcā'k'eXat. her mouth.	Iqā'gēlga She was taken	atā'ntsa. the crow.	3
Iqlā'nXuktē, She was pulled at her head,	ietikte'qoxuitiX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iqē'gēlga He was taken	iqē'sqēs. blue-jay.		4
Iqlē'nXuktē, He was pulled at his head,	iqay'lōtk it was twisted	iā'tuk. his neck.	Ietikte'qoxuitiX They turned it round	sī'axōst. his face.		5
Iqlō'lXam: They were told:	"Qante'x How many	pō if	nuXuata'koam they return	ikē'catek Cascades	qtgē'ix." going."	6
Iqlgē'lōqlq. They were left.	"AluXumapā'ya Generations of	tē'lXam people	qoā'nēmīX five times	atīlqō'ya they shall go	yaXtiX, there,	7
teXua then	atgē'yama they shall ar- rive at	ikē'catek." Cascades."				8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IĀ'KĀNĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tī'ō'tsnīX igitē'mam ka iō'suwulXt. Aqa
 He went up the spring salmon. A little he arrived and he went up. Then
- 2 LōtXūē'la Lgoalē'IX. "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute
 there stood a person. "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoā. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXūā'la-it
 having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
- 4 tmē'IXam." Igē'kīm: "Lān laXi ā'koa lxō'la?" "A, imē'mut
 your relatives." He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amcxē'gela-IX." Iyaqē'lōrX
 this skunk-cab- that talks." "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qoi'nem igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
 the salmon. It was put outo him an elkskin armor, five elkskin ar- were put the skunk-
 mors onto him cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muqjal, ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōn
 It was put under his a club, one side here and other side here more
 blanket
- 8 ā'ēXt atā'muqjal. Iqē'yukL lXE'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'tcak
 one club. He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'itkpa.
 willows in.
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lqagē'lak lōtXūē'la.
 Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala cteā'qa qayō'yamx itcī'tkēu iā'pōte goā'yamoā. Qē nēketx
 "At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nai'ka inī'xōx ngoalē'IX, pān qigōXūā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm:
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

"Lān laXi ā'koa lxō'la?"	"Ā ā'xka amē'lak alemqā'emax."	1
"Who that thus talking?"	"Ah, she your aunt small sagittaria-root."	
Aqa: "A'yaq lxō'gela-iX."	Iqe'celti cpā'iX, māket iqe'talti	2
Then: "Quick we will go ashore."	It was put onto her a double deer-skin blanket,	
tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p itcā'pōtspa.	"Ā'Lqī aqemōmēlā'lēma,	3
deerskin blankets. It was put on her small dentalia	her anus at. "Later on you will be bought,	
ikupku'p amtXlā'ita aqemXumkī'ēnuapa."	Iqō'kla lxe'lēuX	4
small dentalia will be put up for you	you will be exchanged for them." She was carried inland	
ē'l,uwalkl,uwalkpa.	Iqōlā'etamit.	5
mud to. She was put down.		
Aqa wi ilō'suwulXt.	Aqa wi iqe'lqelkel lgoalē'lX:	6
Then again he went up.	Then again he was seen a person:	
"Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wilX iā'pute goā'yamoā. Qē nēketx		7
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not		
naī'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXua'la-it tmē'lXam."	Iqē'kim	8
I I had been I person, (then) had died your relatives."	He said	
igu'nat: "Lān laXi ā'kua lxō'la?"	"Ā yā'xka imē'mut ipjē'nxal	9
the salmon: "Who that thus talking?"	"Ah he your uncle rush-root	
yaXi ākua ixō'la." Iqē'ltē ase'qseq. Māket iqe'teltē tseqe'quks.		10
that thus talking." It was put onto him a buckskin. Two were put on him buckskins.		
Aqa wi'ax ilō'suwulXt.	Aqa wi lgo'nax iqe'lqelkel lgoalē'lX:	11
Then again he went up.	Then again one more he was seen a person:	
"Koala cteā'qa qayō'yamx itē'l'tkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēketx		12
"At last he came my nephew, his anus having maggots. If not		
naī'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXua'la-it tmē'lXam."	Iqē'kim	13
I I had been I person, (then) had died your relatives."	He said:	
igu'nat: "Lān laXi ā'kua lxō'la?"	"Ā-y-ā'xka amē'lak	14
the salmon: "Who that thus talking?"	"Ah, she your aunt	
atsqjemē'miX ā'kua axō'la."	"Āi'aq alxgiā'kela."	Aqa
Indian potato thus talks."	"Quick let us land."	Then
ilxe'gela-iX. Iqe'celtē eq'ula'. Lōn tq'ulā'max iqe'teltē.		16
they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her.		
Iqalgā'mita iqawikī'ē'lē. Itcā'potepa iqalgā'mit.	"Manē'x	17
It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put.	"When	

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "———" The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomelā'lema iqawik;ē'lē amtXlā'eta, tq;ulā'max aqamXemō'ta."
 you will be bought long dentalia will be put up for woodchuck will be put up for
 you, blankets
- 2 Iqō'kla ē'lūwelkl;uwelkpa. Iqōlā'etamit.
 She was carried mud to. She was put down.
- 3 Aqa wi ilō'suwulXt. Kelā'ix ilō'ya. Aqa wi ilalqō'qoam
 Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 lgoalē'ix lōXt. "Koala cteā'qa qayō'yamx itēō'wīX iā'pote
 a person there was. "At last he arrived my nephew his anus
- 5 goā'yamoā. Qē nekētx nai'ka inē'xōx nqualē'ix, pān
 having maggots. If not I had been I person, (then)
- 6 qigoXua'la-it tmē'IXam." "Lān lāXi ā'koa lxō'la?" igō'kīm
 had died your relatives." "Who that thus talking?" said
- 7 igū'nat. Ā tqjanā'peupeū yaXi ā'kua ixō'la." "A'yaq alxē'gēla-ix."
 the salmon. Ah (a root) that thus talking." "Quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qu'nem tqanō'qoake. Iqēgulā'etamit q;ōā'p lteu'qoapa.
 They were put onto her live raccoon blankets. He was put near water at.
- 9 Ilō'suwulXt, aqa cā'xaliX ilō'ya. Ilō'yam Nā'yagōgo-ixpa.
 They went up, then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iqilqō'qelkel ike'nīm ēstsX. Q;ōā'p igi'yōx yaXi ike'nim.
 It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 Ā iqē'sqēs lalā'ite lēstsX kja atā'ntsa, kja apkē'eX ā'kamitX.
 Ah, blue-jay these come down and the crow, and the flounder in the bow of
 the river the canoe.
- 12 "Ā qā'mtēwa ametō'mam?" iqlōqu'mtexōkua. Nāct ilē'xeltēō.
 "Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wē'ax iqlōqu'mtexōkua. Mō'ketiX iqlōqu'mtexōkua. Aqa
 Again they were asked. Twice they were asked. Then
- 14 igū'saltēo atā'ntsa. Igā'kīm: "Laqjā'lakiawā', Laqjamō'eqjamōē
 she told the crow. She said: "Laqjā'lakiawā', Laqjamō'eqjamōē
- 15 Laqjāpā'wapawa." Igō'kīm igū'nat: "Qa'yax igā'kīm?" Ilē'kīm
 He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 LeXā't lgoalē'ix: "Ilē'witek kawu'X aqa ilō'suwulXt. Ilō'yam
 one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ike'catek, aqa igēlxē'takoa aqa wi ilē'stō." "Itē'l;mēnXut
 Cascades, then they returned then again they went down She is telling lies
 (the waters) the river."

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

atjā'ntsa. the crow.	Nīct Never	qa'ntsīX	nīXtā'kuax returns	ikē'nim a canoe	ikē'catekpa. Cascades from.	1	
Qui'nemiX Five	qayoqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayō'suwulXemX, goes up,	teXua then	qiyō'yam it arrives at	2	
ikē'catek. Cascades.	A'yaq, Quick	alxgē'lqamēla." let us go alongside their	Aqa canoe."	ilgē'lqamēla the canoe	iqē'sqēs. Blue-jay.	3	
Iqlē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs. Blue-jay.	Ē'wa Thus	ietikte'qoXuitiX they twisted	si'axōst. his face.	Iqā'grelga She was taken	4	
atjā'ntsa, the crow,	iqā'nxuktē. she was taken at her head.	Ietikte'qoXuitiX They twisted	sgā'xost. her face.	Iqlē'nxuktē she was taken at her head		5	
apkē'cX the flounder	ā'kjanitx. in the bow of the canoe.	Ēwā' Thus	iukjulā'tx'it he put it cross- ways	iteā'k'cXat. her mouth.	"Alōxoā'xa "Generations of	6	
tē'lXam people	nāct never	qa'ntsīx	aluXoatā'koa they shall return	ēXt one	wē'koa day	ikē'catekpa. Cascades from.	7
Iqēxē'ma He was thrown	iqē'sqēs Blue-jay	LXE'lēuX. inland.	Iō'koa There	iqaxē'ma she was thrown	atjā'ntsa the crow	LXE'lēuX. inland.	8
"Atjā'ntsa "Crow	imē'xalēu, your name,	nēct never	qa'ntsīX	luxolē'met Wasko language	amxelteuwā'ya." you shall speak it."		9
Iqale'malx She was thrown into the water	apkē'cX. the flounder,	iqō'lXam she was told	apkē'cX: the flounder:	"Mē'ya "Go	qā'eqamīX down the river	10	
Lkamilā'leqpa. beach to.	Amsīnq;ovā'yayaxtīx'. You shall lie down flat.	Apkē'cX Flounder	imē'xalēu." your name."			11	

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'KĪANĒ

THE ELK HIS MYTH

- | | | | | | |
|----|-----------------------------|---|--|--|--|
| 1 | Lxelā'itīX
There were | Lqu'numīke.
five men. | Aqa igē'k'īm
Then he said | yaXi i'xg'e'qunq:
that the eldest one; | "Ō'la
"To-morrow |
| 2 | aqa nō'ya
then I shall | ewata'.
there. | Antō'naxLama
I shall go to look for | tē'lx'am."
them people." | "Mai'ka ē'memixc."
"You your mind." |
| 3 | itgiō'lXam
they said to | tīā'muXīke.
his younger brothers. | Kawī'x'
Early | aqa igixē'latek.
then he arose. | Iteō'kuiga
He took them |
| 4 | tīā'qamatex.
his arrows. | Aqa iō'ya;
Then he went; | iō'4ya.
he went. | Kelā'ix'
Far he went. | iō'ya. Aqa itcē'quikel
Then he saw it |
| 5 | tqu'lē.
a house. | Iteugnā'qum
He reached it | ta'Xi
that | tqu'lē. Itea-ixē'laqlqīx'.
house. He opened the door. | Aqa lōxt
Then there was |
| 6 | Lqeyō'qt
an old man | ilā'lXamepa.
his bed on. | "Ō,
"O, | qā'cō, imtē'mamL.
grandson, you came indeed. | Aqa wa'lō
Then hunger |
| 7 | inō'maqt.
I die. | Līā'pela
Many | imō'lakemaX
elks | gipā'tīx'.
here. | Amene'lgē'tatkeca."
You shall leave food for me." |
| 8 | "Qioā'l
"All right | ayame'lgē'tatkeca."
I shall leave food for you," | ite'lo'lXam.
he said to him. | Aqa iō'ya.
Then he went. | Ilgiō'lXam:
He said to him: |
| 9 | "Gipā'tīx'
"Here | amō'tXuīta."
stand." | Aqa iō'tXuit
Then he stood | gōpa'.
there. | Igalxe'lqamX
He shouted |
| 10 | Lgualē'fīX:
a person: | "Ā2,
"Ah, | yaXi
that | iōittā'2!"
is coming!" | Iteē'qalkel imō'lak itē't.
He saw it an elk came. |
| 11 | Iā'maq
Shooting it | iteē'lax.
he did it. | We'tīax
Again | iā'maq itcē'lax.
shooting it he did it. | Iteē'kenpena yaXi
It jumped at him that |
| 12 | imō'lak.
elk. | Ā2,
Ah, then | aqa iqē'wulq
then he was devoured | yaXi igualē'lX.
that person. | Aqa itcixē'ma
Then it took it off |
| 13 | iā'kītē
its clothing | yaXi imō'lak.
that elk. | Qōct
Behold! | iā'Xka yaXi
he that | iqē'yō'qt yaXi imō'lak
old man that elk |
| 14 | igē'xōx.
became. | Igō'ponēm.
It got dark. | Nā2ct
Not | igiXkīuā'mam.
he came home. | |

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'im	yaXi	igō'n	iXā't	iā'muXiX:	“ō'la	niolā'XLama	1	
He said	that	other	one	his younger brother:	“To-morrow	I shall go to look for him		
ē'laxXt.”	Igē'tcuktē;	itcō'guiga	tia'qamateX.	Aqa wi iō'ya.			2	
our elder brother.”	It became day:	he took them	his arrows.	Then again he went.				
Iōyā'4;	kelā'2ix'	iō'ya.	Iteō'quikel	tqu'lē.	Iguoā'qoam	ta'Xi	3	
He went;	far	he went.	He saw it	a house.	“He reached it	that		
tqu'lē.	Aqa	LōXt	La'Xi	Lq'eyō'qt.	“ō2,	qa'cō,	imtē'mamL.	4
house.	Then	there was	that	old man.	“O,	grandson, you came indeed!		
Igitē'mam	ē'milXt.	Ē'keta	iā'paskwal	imō'lak,	iteine'tlatke.		5	
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me.			
Tē'ka	iō'qoya.	Lgā'pelatike	te'nemcke	ōxunik'ē'wula,	ē'watka		6	
Here	he slept.	Many	women	they always pick berries,	there only			
wi	iō'ya	itetōnā'xlam	te'nemcke,	kja wi	amnelgō'tatke,	teXua	7	
also	he went	he went to look for them	the women,	and also	you shall leave food for me,	then		
qamenqelō'qlax.	Gipā'	q'oa'p'ix'	gimō'lekemaX.”	Iteio'IXam:			8	
you leave me.	There	near	having elks.”	He said to him:				
“Ayamelgē'tatke,”	Aqa	ictō'pteka.	Iteio'IXam:	“Gipā'			9	
“I shall leave food for you.”	Then	they two went inland.	He said to him:	“Here				
mō'tXuita.”	Ayō'tXuit.	Koala'	aqā	ilgē'loma	Lgoalē'IX:	“Ā4,	10	
stand.”	He stood.	A little	then	shouted	a person:	“Ah,		
aqā	yaXi	iō'itt	imō'lak.”	Iteō'qelkēl	imō'lak	itē't.	Iā'maq	11
then	that	it comes	the elk.”	He saw it	an elk	came.	Shooting it	
iteē'lax.	Wē'tjax	iā'maq	iteē'lax;	mō'ketiX	iā'maq	iteē'lax.	12	
he did it.	Again	shooting it	he did it;	twice	shooting it	he did it.		
Iteē'kenpema	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aqā	iqē'wulq	yaXi	igualē'IX.	13
It jumped at him	that	elk.	There	then	he was devoured	that	person.	
Iteixē'ma	iā'paskwal	yaXi	iq'eyō'qt.	Aqa	igē'Xkjoa	yaXi	14	
He took it off	his skin	that	old man.	Then	he went home	that		
iq'eyō'qt.	Itsī'yustx	yaXi	iā'paskwal.				15	
old man.	He carried it	that	his skin.					
Aqa	Lō'nike	iluk;ōa'itiXt	Lā'-itei	ltetā'muXike.	Igē'k'im		16	
Then	three	remained	those	their younger brothers.	He said			

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi igō'n iXā't: "Ō'la aqa antconā'Xla cī'laxlXt."
 that other one: "To-morrow then I shall look for our two elder brothers."
- 2 "Ma'ka ē'memXtc," igiō'lXam cī'muXiX. Kaw'X igixe'latak.
 "You your mind," they two said to him his two younger brothers. Early he arose.
- 3 IgiXe'lXnuitek. Iteō'kuiga tiā'qamateX. Iō'ya, kelā'2fx iō'ya.
 He made himself ready. He took them his arrows. He went, far he went.
- 4 Iteō'quikel tqū'lē. IgiXlō'xoa-it: "Ō, gōpa' cī'kelXt ekē'xax ta'Xi
 He saw it a house. He thought: "Oh, there my two elder are that brothers"
- 5 tqū'lēpa." Iōyā'4; iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Ite-a-ixe'laqlqīx. Aqa
 house at." He went; he arrived that house at. He opened the door. Then
- 6 lōXt lqjeyō'qt. Iā'ekupq. "Ō, qā'cō, imtē'mamL," Igiō'lXam
 there was an old man. He entered. "O, grandson, you came indeed," he said to him
- 7 laXi lqjeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'p'askwal iegine'latak.
 that old man. "That elk skin they two left for me.
- 8 Lgā'pelatikē tē'nemeke oxwikjē'wula gōpa' ictō'ya; kja wi
 Many women always pick berries there they two and also went;
- 9 ma'ka amenelgē'tatke. Iā'pela imō'lekemaX kē'nuwe iā'maq
 you leave food for me. Many elks try shooting them
- 10 qanilō'XoaX, nāet qa iō'meqtx." Iteio'lXam: "Qjoū'L;
 I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;
- 11 ayamelgē'tatke." Aqa ictō'ptega. Iteio'lXam: "Gipā' mō'tXuita,"
 I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand."
- 12 Iō'tXuit gōpa'. Aqa ilgē'loma lgoalē'IX: "Ā, aqa yaXi iō'itt
 He stood there. Then shouted a person: "Ā, aqa yaXi iō'itt
- 13 imō'lak." Ige'kiket, imō'lak itē't. Iā'maq iteē'lax. Wē'tjax
 He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
- 14 iā'maq iteē'lax. Aqa iteē'kempen. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi
 shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was de-voured that
- 15 igoalē'IX. Iāq' itē'yux yaXi iā'p'ackwal. Iteio'yustx; igē'Xk;ua.
 person. Take off he did it that his skin. He carried it on his back; he went home.
- 16 Iteix'cū'mit iā'p'askwal.
 He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa	smókst	ictuk;ōā'ō'ix't;	aqa	lō'nikē	aqlō'tēna.	Aqa	wi	1
Then	two	remained;	then	three	were killed.	Then	again	
igē'k'im	yaXi	iXā't:	"Ōla	aqa	nai't'ax	anō'ya.	Anlōnā'xlama	2
he said	that	one:	"To-	then	I also	I shall go.	I shall go and look for them	
			mor-					
			row					
l'ixalXtke."	Kawix'	aqa	igixē'latak.	Itē'kuiga	tiā'qamateX.			3
our two selves' elder	Early	then	he arose.	He took them	his arrows.			
brothers."								
Aqa	iō'ya.	Iō'ya;	kelā'ix' iō'ya.	Itē'quikel	tqu'lē.	Igixlō'Xoa-īt:		4
Then	he went.	He went;	far	he went.	He saw it	a house.	He thought;	
Ō,	kōpā'	Lkēx	LE'kelXtke.	Iō'ya.	Iō'yam	ta'Xi	tqu'lēpa.	5
Oh,	there	are	my elder brothers.	He went.	He arrived	that	house at.	
Itea-ixe'laqlāix'.	lōXt	Lqjeyō'qt.	Iā'ckupq.	"Ō,	imtē'maml,			6
He opened the door.	There was	old man.	He entered.	"Oh,	you came indeed,			
qā'cō.	Gipā'	lkē'xax	qjōā'p'ix'	LE'mēlXtke.	YaXi'	i'lgine'ltatke		7
grandson.	Here	are	near	your elder brothers.	This	they left for me		
imō'lak	iā'p'ackwal,	kja	wi	mai'ka	amēnelgē'tatke."	itē'io'Xam.		8
elk	its skin,	and	also	you	you shall leave for me,"	he said to him.		
Itē'io'Xam:	"Qjōā'l	ayamelgē'tatke."	Aqa	ictō'ptega.	Itē'io'Xam:			9
He said to him:	"All right	I shall leave food	Then	they two went	He said to him:			
	for you."			inland.				
"Gipā'	mē'tXuit."	As	nō'l'ix',	aqa	ilgē'lōma	Lgoalē'IX:	"Āt,	10
"Here	stand."	And	a little while,	then	shouted	a person:	"Ah,	
yaXi	iō'itt	imō'lak."	Igē'kiket,	aqa	itē't	yaXi	imō'lak.	11
that	comes	the elk."	He looked,	then	came	that	elk.	Shooting it
itē'elax,	wit'ax	iā'maq	itē'elax.	Aqa	itē'kēmpēn.	Gōpā'	iqē'wulq	12
he did it,	again	shooting it	he did it.	Then	it jumped at him.	There	he was de-	
							voured	
yaXi	igoalē'IX.	Lāq'	igē'xuX	yaXi	iā'p'askwal	yaXi	iqjeyō'qt.	13
that	person.	Take off	he did it	that	his skin	that	old man.	
Itē'yuetsx,	igē'Xkja.							14
He carried it on	he went home.							
his back,								
Aqa	iXā'tka	iukjua'it'itXt.	Iā'ima	iā'muXiX	iukjua'it'itXt.	Aqa		15
Then	one	remained.	He alone	their younger	remained.	Then		
				brother				
itē'tux	tqā'mateX.	Itē'yux	ikjē'lXteu,	tqā'mateX	itā'kēlXteu.			16
he made	them	arrows.	He made	them	arrowpoints,	arrows	their arrowpoints.	

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 ÖXt ayā'k'jīc yaXi ikjā'skas. LjEMÉ'NLjEMEN itcō'yUX yaXi
There his grand- that boy. Broken he made those
was mother
- 2 ikjā'IXteu. Aqa itcixē'lgilX ā'tōlpa. Itcō'lXam ayā'k'jīc:
arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand-
into the fire mother
- 3 "Mē'tXuit gipā'." Igō'tXuit; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aqeyō'qt.
"Stand there." She stood; then shake she did fire over the old woman.
(herself)
- 4 Aqa Lkjō'tk'jōt ilē'xōx yaXi igixē'lgilX igē'IXteu. Aqa itcō'lXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
wuX ayā'k'jīc: "Ō, mtjā'ntsa amxō'xoa. Amengelgē'cgam." Aqa
that his grand- "Oh, you crow you will be. You help me." Then
mother:
- 6 igiXgē'qawaqa Xā'pīX. Irgiō'lXam Lgoalē'IX: "Iqlō'žtena
he dreamed at night. He said to him a person: "They were killed
7 LE'mēlXtke. Iqexē'Lau itcō'lō'tena. Amexlō'Xuan tci imō'lak'
your elder brothers. A monster killed them. You think [int. part.] an elk?
- 8 Iqexē'Lau. Yā'xka iā'p'askwal yaXi iXcā'mit, mā'nix amō'ya,
A monster. That its skin that dried, when you go,
9 aqa tē'u'X amio'Xoa yaXi iā'p'Xaleu." Kawī'X, aqa igixē'lfxuitek.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself
ready.
- 10 Iō'qulqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'k'jutk'jut ictō'ya. Ictō'ya.
He cried. Then he went. And his dog they two They two
went.
- 11 Itcō'quikel tqū'lē. Aqa igiXlō'xoa-īt: TaXi'yaX tē'yaql yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that
12 ē'vamxēpa. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqū'lē. Itca-ixē'laqlē. LōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There
was
- 13 Lqeyō'qt. "Ō, qā'eō, imtē'mamL," ilgiō'lXam. "Ō, Liā'k'jutk'jut
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
14 ē'teqēn. Ikjē'lēXteutk Liā'k'jutk'jut ē'teqēn." Aqa kjwac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
15 ē'vamxēpa. "Ō," itcō'lXam, "gipā' okualā'lam tē'nemcke, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
16 wāx igē'teuktē], gopā' Lkēx LE'mēlXtke." Itcō'lXam: "Ō, ya'Xua
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
17 imō'lak ilgine'ltatke." Ya'Xi iā'p'XeLe-u yaXi imō'lak iā'p'askwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

tejuX	itei'vōx.	Lēk ^u	igē'xōx	yaXi	iqjeyō'qt.	Wi'tjax	tejuX	1
scratch	he did it.	he did	start with	that	old man.	Again	scratch	
itei'vōx	yaXi	ia'pXeleu.	Wi	kjwalqē'	Lēk ^u	igē'xōx	yaXi	2
he did it	that	his fat.	Again	thus	start with	he did	that	
iqjeyō'qt.	Igē'k'im	yaXi	iqjeyō'qt:	"Antxeluwāt itē'p'askwal				3
old man.	He said	that	old man:	"Our two selves' com- mon property			my skin	
imō'lak	ia'p'askwal."	Iteio'IXam:	"AMENELgā'tatka imō'lak,					4
the elk	its skin."	He said to him:	"You shall leave it for me			elk,		
teXu	qamēngēlō'qlqax."	Iteio'IXam:	"Qjoū'l ayamelgā'tatka,					5
then	you leave me."	He said to him:	"All right I shall leave it for you.					
Anupā'yateXu.	Aqa	ietō'pa	kja	ia'kjutkjut.	Aqa	ite'lux		6
I will go out first."	Then	they two	and	his dog.	Then	he made	them	
qu'NEM	lkakjōlē'tXemaX	yaXi	iqju'lipX.	Iteio'IXam	ia'kjutkjut:			7
five	lakes	that	youth.	He said to him	his dog:			
"Ō, qā'tjucXEM!	ē'mēmxtē	qjē'lqjēl	ē'xa	ē'mēmxtē.	Atetxuwe'lqam			8
"Oh,	beware!	your heart	strong	make it your heart.	He goes to devour us			
iqcxō'lau."	Qu'NEM	Lgā'qjētsxō	tiā'qamateX.	ĒXt	ikakjō'lītX			9
the monster."	Five	their quivers	his arrows.	One	lake			
ēXt	ia'qjētsxō	tiā'qamateX	qatetō'tXemītX.	Aqa	wi	ia'ekupq		10
one	their quiver	his arrows	he placed near it.	Then	again	he entered		
tuXi	tqu'lēpa.	Aqa	igē'k'im	yaXi	iqjeyō'qt:	"Tea! txō'ptega,		11
that	house in.	Then	he said	that	old man:	"Come! let us go inland,		
atxigelō'ya	imō'lak."	Aqa	ietō'ptega.	Iteio'IXam:	"Gipa'			12
we will go	elk."	Then	they two went	inland.	He said to him:	"Here		
mē'tXuit!"	Iō'tXuit	yaXi	iqju'lipX.	Aqa	igigē'loma	yaXi		13
stand!"	He stood	that	youth.	Then	he shouted	that		
iqjeyō'qt:	"Ā2, ya'Xauē	aqā	iō'itt."	Igē'kiket	yaXi	iqju'lipX.		14
old man:	"Ah,	this	then	comes."	He looked	that	youth.	
Iteē'qalkel	ā'qanuwē	imō'lak	itē't.	Tiā'maq	itetē'lux,	tiā'maq		15
He saw it	indeed	an elk	came.	Shooting it	he did it with	shooting it	with them	
itetē'lux,	tiā'maq	itetē'lux,	tiā'maq	itetē'lux,	ka'nauwē	wē'koa.		16
he did it with	shooting it	he did it with	shooting it	he did it with	all	day.		
Igxuō'lXum	tiā'qamateX.	Iō'ya	ikakjō'lītXpa.	Iteō'kuiga				17
He finished them	his arrows.	He went	lake into.	He took them				

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 *tia'qamateX* *eXt* *ita'q'etsxo.* *Aqa* *wi'tjax* *tia'maq* *itet'lux.*
his arrows one their quiver. Then again shooting it he did it with
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 2 *tia'maq* *itet'lux,* *tia'maq* *itet'lux,* *tia'maq* *itet'lux.* *Igxoa'LXum*
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 3 *tia'qamateX.* *Itef'sopena* *ikakjo'LitXpa.* *Itef'qumet* *yaXi*
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 4 *iqexe'Lau* *LaXi* *lteu'qoa* *ikakjo'LitX* *le'iasq.* *Itef'LXum* *ka'nauwe.*
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 *Ige'kta* *wi'tjax* *igon* *ikakjo'LitX.* *Aqa* *wi* *itef'kuiga* *tia'qamateX*
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 6 *eXt* *ita'q'etsxo.* *Aqa* *wi* *tia'maq* *itet'lux,* *tia'maq* *itet'lux,*
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 7 *tia'maq* *itet'lux,* *tia'maq* *itet'lux.* *Igxoa'LXum* *tia'qamateX.*
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows.
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 8 *Igek'fike'gerli.* *lia'k;utk;ut.* *Aqa* *wi* *itef'sopena* *ikakjo'LitXpa*
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 9 *yaXi* *iqju'lipX.* *Aqa* *wi* *itef'qumet* *yaXi* *iqexe'Lau* *ikakjo'LitX*
that youth. Then again he drank it that monster the lake
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 10 *le'iasq.* *Kanauwe* *itef'LXum.* *Aqa* *wi* *ige'kta* *yaXi* *iqju'lipX*
(water) being in it. All he finished it. Then again he ran that youth
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 11 *igon* *ikakjo'LitX.* *Aqa* *wi* *itef'kuiga* *eXt* *ita'q'etsxo* *tia'qamateX.*
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 12 *Aqa* *wi* *tia'maq* *itet'lux.* *Kanauwe'* *iguxoa'LXum* *tia'qamateX.*
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows.
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 13 *Aqa* *wi* *itef'sopena* *ikakjo'LitXpa.* *Aqa* *wi* *itef'qumet* *iqexe'Lau*
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 14 *ka'nauwe* *LaXi* *lteu'qoa* *ikakjo'LitX* *le'iasq.* *Aqa* *wi* *ige'kta*
all that water lake being in it. Then again he ran
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 15 *yaXi* *iqju'lipX,* *igon* *ikakjo'LitX.* *Aqa* *wi* *itef'kuiga* *eXt*
that youth, one more lake. Then again he took it one
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 16 *ita'q'etsxo* *tia'qamateX.* *Aqa* *wi* *tia'maq* *itet'lux.* *Kanauwe'*
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 17 *iguxoa'LXum* *tia'qamateX.* *Aqa* *wi* *itef'sopena* *ikakjo'LitXpa.*
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 18 *l;lap* *io'ya* *kja* *ia'k;utk;ut.* *Aqa* *wi* *itef'qumet* *iqexe'Lau*
Under he went and his dog. Then again drank it the monster
with them, with them, with them, with them, with them, with them,
- 19 *ikakjo'LitX* *le'iasq.* *Gopa'* *la'ktix* *aqa* *iqe'wulq* *ia'k;utk;ut.* *Aqa*
the lake (the water) being in it. There the fourth then it was de- voured his dog. Then
with them, with them, with them, with them, with them, with them,

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying, "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"¹

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

igē'kta	igō'n	ikak'ō'lītX.	Iteō'kuiga	tiā'qamateX.	Aqa	wi	1
he ran	another	lake.	He took them	his arrows.	Then again		
tiā'maq	itētē'lux.	"Iē'!	Igē'k'im	yaXi	iqexē'lau:	"Ō, xā'oqxalX	2
with them	he did it with them.	"Iē!"	He said	that	monster:	"Oh, can not	
amtgenō'lXoa.	Ayamtowu'lqjama	ā'lqē."	Iguxoā'lXum				3
you two win over me.	I shall devour both of you	later on."	He finished them				
tiā'qamateX, aqa	itē'sōpena	ltau'qoapa.	Itsō'koa-its	ayā'qjewiqē.			4
his arrows, then	he jumped	water into.	Small	his knife.			
Aqa itē'wulqj.	"Ō, ayamtō'lXam	xā'oqxalX	amtgenō'lXoa."				5
Then he devoured him.	"Oh, I told you	can not	you two win over me."				
Aqa igō'la-it	atjā'ntsa	ē'maktepa	sā'xaliX	iā'qap	ē'makte:		6
Then it stayed	the crow	spruce tree on	up	its top	spruce tree:		
	"Tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X.						7
	"Light, light, light, light.						
	Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X;						8
	Grandchild light, grandchild light;						
	Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X."						9
	Grandchild light, grandchild light."						
Aqa itē'lXam	iqexē'lau:	"Ō, qō'i	gō'gualIX	mkeX!	pō	10	
Then said to her	the monster:	"Oh, I wish	below	you were!	if		
		(you were)					
iamō'leqj."	Aqa	lqjō'plqjōp	itē'vux	gō'gualIXpa	ē'vamxtepa	yaXi	11
I should swallow you."	Then	cut	he did it	below at	his heart at	that	
iqj'u'lipX.	Ōz,	nēet	lē'lē,	aqj	iā'teqem	igixē'lōx.	12
youth.	Oh, not	long, then	its sickness	was on it.	Iē helped him		
iā'k'jutk'jut.	Ā,	aqj	icgō'waq	yaXi	iqexē'lau.	Ikegēlgē'egēli.	13
his dog.	Ah, then	they two	killed it	that	monster.	She helped them two	
atjā'ntsa.	Aqa	iō'maqj	yaXi	iqexē'lau.	Ictō'pa.	Aqa	14
the crow.	Then	it died	that	monster.	They two went out.	Then take off	
igē'vux	yaXi	iā'p'askwal	yaXi	iqexē'lau.	Ōz,	aqj	15
they did it	that	its skin	that	monster.	Oh, then	cut	

¹This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

1	icgi'yux. they did it.	Ka'nauwē Every	qāx where	icgiXu'qo-iq they two threw it away	yaXi that	iā'p'askwal its skin	yaXi that
2	iqexē'Lau. monster.	Lqju'plqjup Cut	icgi'yux, they two did it,	anā' some- times	iā'qa-il, large,	anā' some- times	iō'kjoa-its. small.
3	Ka'nauwē Every	qā2x where	gi ē'lX this country	qa where	temqā'emaX prairies	ige'xux became	yaXi iā'p'askwal this its skin
4	yaXi that	iqexē'Lau. monster.	Manē'x When	iā'qa-il large	Lqjōp cut	qasgiō'xoax, they two did it,	aqā itā'qa-il then large
5	temqā'emaX. prairie.	Manē'x When	iō'kjoa-its small	Lqjōp cut	qasgiō'xoax, they two did it,	aqā then	itō'kjoa-its small
6	temqā'emaX. prairie.						

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KJANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Qu'num	yaXi	ikXā'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē4	Lqētā'qemaX	1
Five	those	winds	southwest winds.	All	years	
tgā'kiutqoax	ta-itci	tē'IXam.	Atā'xanim	Ljme'nLjmen	naxō'xoax.	2
poor	those	people.	Their canoes	broken	got.	
Tgā'qlēmāx	Ljme'nLjmen	naxoā'xax,	qatctupē'xoaXIX.	Ā2qa		3
Their houses	broken	got,	they were blown down.	Then		
igē'k'im	yaXi	iqē'sqēs:	"Wu'ska,	qā'lqa	temsū'Xadakoax,	pō
he said	that	blue-jay:	"Well,	how	your minds,	if
ilxe'ktexam,	aqā	pō	gē'gualIX	igē'tē	igō'cax."	Quā'nem
we sing,	then	if	down	comes	the sky."	Five
Lqētā'qemaX	guā'nesum	kjoalqē'	nigē'mx	iqjē'sqēs.	Aqa	igē'k'im
years	always	thus	said	blue-jay.	Then	said
ilā'Xakjēmana:	"Ō2,	a'yaq	aqōXua'qtca	tē'IXam."	Aqa	
their chief:	"Oh,	quick	call them	the people."	Then	
iqō'Xoaktek	tē'IXam.	Ka'nauwē2	tē'IXam	iqō'Xoaqtek.	Aqa	
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then	
igō'goatxem,	igō'goatxem,	igō'goatxem.	Nēct	igē'xela	igō'cax.	9
they sang,	they sang,	they sang.	Not	it moved	the sky.	
Ka'nauwē2	igō'goatxem.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	Alā'xtjāx	10
All	they sang.	Not	moved	the sky.	Last	
Lgō'goatsmēnqan	il'ktexam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	LāX
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	igō'cax.	Tilt
ilgī'yax	Lgō'goatsmēnqan.	Ā'qa	ēlX	pāt	lāX	igē'xōx
he made it	the snow-bird(?).	Then	ground	real(?)	tilt	did
Aqa	kjau	iqē'yux	gē'gualix.	Aqa	ituquē'wulXt	tē'IXam
Then	tied	it was	below.	Then	they went up	the people
ka'nauwē.	Aqa	itgī'yam	cā'xaliX	igō'caxpa.	igē'k'im	iqjē'sqēs:
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	blue-jay:
"Ō,	tgtjō'kti	amxkjoā'ya	ēaiā'yū!	txal	ē'mēxalxt,	a'Lqē
"Oh,	good	go home	skate!	too	you wide,	later on
axamgēlēmā'ya,	aī'aq	ēmē'maq	aqēmēlō'xoa.	Aī'aq	mn'Xkjoa!"	16
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	quick	go home!"	

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Iqē'k'ím ēai'ai'yū: "Ní'Xua ētc'ímaq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēai'ai'yū. Itc'a'kelga aya'pl'ikē iqē'sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
- 2 Iā'maq itcē'lax; igixk;elata'mit ēai'ai'yū. Iqē'yukl'p ēai'ai'yū.
Shooting him he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
- 4 Iqīō'lXam iqē'sqēs: "Tea mai'tjax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
- 5 Iō'tXuit iqē'sqēs. Iqē'k'ím ēai'ai'yū: "LE'mēpe ē'wi LE'xa,
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,
- 6 cā'xaliX LE'xa, yā'wukl'X qamō'mqtx, mā'nix ē'min'q ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
ayamelō'Xua." E'wi cā'xaliX itē'lōx LE'yape iqē'sqēs. Iā'maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him
- 8 iqē'lux LE'iapepa. Lē katsekpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs
he was done his foot in. Just middle in shooting him he was done. Then blue-jay
- 9 ēyuluwā'iqoxo-it, igigē'teax. Ā, itg'am cā'xaliX ta-itci
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
- 10 tē'lXam. Itsō'mit igē'xax. Igō'ponem. Iqīō'lXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
- 11 "A'iq ā'tōl agā'lemam." Iō'ya cā'xaliX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take." He went up the beaver that
- 12 ē'lXampa. Aqa iō'k'uiXa Lte'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
- 13 ILE'k'ím lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iuk'iuē'Xala." ILE'k'Xta
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
- 14 mā'lniX lgoalē'lX. Iqīō'qwilX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'maqt,
toward the water a person. He was hit the beaver. There he was dead,
- 15 nau'í iō'maqt. Iqīō'lata LXē'le-u. ILE'k'ím la'Xi lgoalē'lX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
- 16 "Qā aqio'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialk;tsx'imā'ya." Iqiatqxi'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
- 17 ā'tōlpa. E'ka ikqjoa'yulqoXuit ā'tōl ē'yaqēō. Iqixē'latak
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
- 18 iqoa-inē'nē. Iqē'kta Lā'xanē. Iō'k'uiXa mā'lniX. Itc'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

ā'tōL.	Iō'yam	tiā'cuXtīkepa.	Icō'k ^u Lam	wuX	ā'tōL.	Igōxuē'kilX	1
fire.	He arrived	his relatives at.	He brought it	that	fire.	They made a fire	
ta-itei	tē'lXam.	Iqō'lXam	apī'ē'xac:	"Aī'aq	amē'ya	ate'ketam	2
those	people.	She was told	the skunk:	"Quick	go	and look for	
tqu'lē,	man'ē'x	qā'xpa	alxagō'pqa	Xā'pīX,	ma'nix	amtuegā'ma	3
the house,	when	where	we go in	at night,	when	you find it	
qā'xpa	lxoa'p	ōguak'ē'x	tqu'lē."	Igō'ya	apī'ē'xac:	"Hā'ō,	4
where	hole	is	the house."	Igō'ya	apī'ē'xac:	"Ha,	he, he, he."
ka'nauwē	qāx	gō'gualīX	tqLē'maX	kaxq;aya'	wulalemtek.	LE'k'īm	5
every	where	below	the houses	she	laughed.	He said	
Lq;eyō'qt:	"ō,	nīc	qā'nsīx	apī'ē'xac	nō'yamx	dē'ka.	6
an old man:	"Oh,	never	a skunk	arrived	here.	Behold! here	
iqaltō'melē.	Mcgā'naxL	mcgā'waq!"	Iqō'naxL	wuX	apī'ē'xac.		7
she is heard.	Search for her	kill her!"	She was searched	that	skunk.		
Aqa	igā'Xkjoa;	k;wac	igā'xōx.	"Aī'aq,"	iqō'lXam	skā'sa-it.	8
Then	she went home;	afraid	she got.	"Quick,"	he was told	robin,	"quick
mē'ya	te'ketam	tqu'lē	qā'xpa	lxoa'p	ōguak'ē'x,	gōpa'	9
go	go and look at	the house	where	hole	is,	there	at night
alxō'pqa."	Iō'ya	skā'sa-it.	Iō'pqa	itō'kjoa-its	tqu'lē.	Gōpa'	10
we will go in."	He went	robin.	He entered	a small	house.	There	
mō'ketīke	tq;eyō'qtīke	oxoēlī'etīX.	Gōpa'	igixcōā'mit	skā'sa-it.		11
two	old ones	were.	Then	he warmed himself	robin.		
Guā'nesum	iō'ya	skā'sa-it.	"Aī'aq	mē'tēya."	iqcō'lXam	ā'cō	12
Always	he was	robin.	"Quick	you two go,"	they two were	mouse and	
iqā'lepas.	"Amtgenā'xLam	skā'sa-it."	Icō'ya	ā'cō	kja	iqā'lapas.	13
rat.	"Go and look for	robin."	They two	mouse	and	rat.	
Icō'pqa	ke'mkitīX	tqu'lē;	icō'pqa.	Aqa	Lq;ō'pLq;ōp	icge'lux	14
They two	the last	house;	they two	entered.	Then	they cut	them
LpLī'kē	Lgā'lanemax.	Lq;ō'pLq;ōp	icge'tux	te'nemeke	tgā'lanemax		15
the bows	their strings.	Cut	they two did	the women	their strings		
tgā'qīēlxap.	Āt,	ka'nauwē	ta'Xi	tqLē'maX	ā'kua	icge'tōx.	16
their coats.	Ah,	all	those	houses	thus	they did	them.
Icō'tō'lXum	Lgā'lanemax	LpLī'kē.	Aqa	icē'Xkjoa.	"Ā,	17	
They finished	their strings	the bows.	Then	they two went	"Ah, then	home.	

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē Lq;ō'plq;ōp intge'lux lġā'lanemax lplī'kē." Kjayā'
all cut we did them their strings the bows." Nothing
2 ikē'x skā'sa-it. "Ō," igugoā'kim, "LXuan iqē'waq skā'sa-it."
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."
3 Aqa sūq; itġi'yux yaXi ē'lXam. Koale' wi skā'sa-it igē'Xkjoa.
Then war they made on that town. Then after again robin went home.
4 Kā'nauwē iā'wan lplī igē'xōx. Ā'tōl lplī igi'yux. Aqa iqtōtē'na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were
5 ta-itci tē'lXam. Kē'nuwa qalġāġelġā'x alā'pljġē, kja nġet
those people. Intending they spanned their bow, and not
6 iteā'lana. Kē'nuwa lqagē'l aluwa'Xita; qalġāġelġā'x alā'qūlxap,
its string. Intending women ran away: they took them their coats,
7 ka'nauwē kju'tk;ut iteā'lana. Gōpā' qalōlā'-itx, gōpā' qluwā'qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.
8 Itelē'nxuktē yaXi ixge'kXun iqā'qamtk, atejūqte;ē'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his
9 Itelē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itelē'nXuktē ite;ē'nu
He took him at his the owl that one southwest wind. He took him at the golden
10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itelē'nXuktē iq;elē'q;elē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other
11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'nteaql yaXi ixge'sqax. As
one southwest wind. He took him at his the chicken- that youngest one. And
12 nō'l;īX aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'nteaql igā'xoya
a little then they were all four. Then the chicken- it escaped
13 yaXi ixge'sqax ikā'qamtk. Iq;elē'q;elē ā'kua pō igē'xoya qē nġet
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not
14 q;elġē'egam ĒXtka ikā'qamtk igē'lXoya. Yā'ima ixge'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest
15 ikā'qamtk igē'lXoya. Aqa igō'Xoak;ōa ta-itci tē'lXam. Iā'newa
southwest escaped from those people. He first
16 iq;ē'sqēs iō'qo-itco. Lē'iapc ilā'tcēm ile'lōx. Aqa itqē'qcteu
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went
down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Bluejay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-îtcī	tê'IXam.	Gōpā'	ikē'x	ēaiāi'yū	cā'xaliX.	Aqa	Lqjup	1
those	people.	There	was	the skate	above.	Then	cut	
itcī'yūX	yaXi	iā'lan	igō'eax.	Ēyulā'taXit	sā'xaliX	igō'eax.		2
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Gōpā'	aqā'watke	tê'IXam	cā'xaliX.	Gōpā'	tq;ēXā'nap	igō'xoax		3
There	part of them	the people	above.	There	stars	they became		
cā'xaliX.	Gōpā'	ka'nauwē	tā'nki:	întiaw'et	cā'xaliX;	gōpā'		4
above.	There	all	things:	the woodpecker	above;	there		
ēqatē'tiX	cā'xaliX;	ēaiāi'yū	gōpā'	cā'xaliX;	imō'lak	gōpā'	cā'xaliX;	5
the fisher	above;	the skate	there	above;	the elk	there	above;	
ēmā'cēn	gōpā'	cā'xaliX.	Lgā'pela	tā'nemāx	cā'xaliX.	Gōpā'	aqā	6
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
iXā'tka	ikā'qamtk	tē'kōtcīX;	iā'ema	ixgē'sqax.				7
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into 'people.'" Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ KJA IMĀ'CEN ICTĀ'KJANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- | | | | | | | | | |
|----|--|---------------------------------|--------------------------------|---|-----------------------------------|--|-----------------------------|---------------|
| 1 | Wā'yaq
His mother | ikanaXme'nē
the rabbit | kja
and | imā'cen.
the deer. | Ka'nauwē
Every | lkā'etax
day | | |
| 2 | nEXELkĭ'wulalema-ĭtx.
she gathered roots and berries. | Aqa
Then | ikanaXme'nē
the rabbit | nĭxkĭjāyā'wulalema-ĭtx.
always played about. | | | | |
| 3 | Yĭxē'
There | LXE'lēu
inland | qayō'yĭx
he went | qadĭXELEMō'xuma-ĭtx
and always ate | tkanatskuē'.
roots (sp.?). | Ā2qa
Then | | |
| 4 | qateLuegā'mx
he took them | LE'pukc
branches | Ltxoā'lāp.
rotten sticks. | LEGENxā't
on | wuXi
that | ā'lemlem
rotten wood | | |
| 5 | LaXi
those | LE'pukc.
branches. | Aqa
Then | LE'XLEX
break | atcō'xoax
he did them | ā'qelqel.
polypodium
leaves. | NĭXLoXoā'it
He thought | |
| 6 | ikanaXme'nē:
the rabbit: | Ō
O, | teXua
if | tē'lXam
people | ōguakē'x
became | gĭ
these | LE'pukc.
branches. | Aqa
Then |
| 7 | kĭjau'kĭjau
tie | qateLō'xoax
he did them | LaXi
those | LE'pukc.
branches. | Lĭa
Just as | tē'lXam
people | qalXō'xoax
he made them | LaXi
those |
| 8 | LE'pukc.
branches. | Aqa
Then | lu'xlux
pull out | qateLō'xoax
he did them | ka'nauwē
all | LaXi
those | LE'pukc.
branches. | Aqa
Then |
| 9 | qateLō'k ^u LX
he carried them | mā'lmĭX.
to the water. | Qjoā'p
Near | te'etaql.
their town, | aqā
then | qateLuepū'tx
he hid them | LaXi
those | |
| 10 | LE'pukc.
branches. | NĭXkĭjō'amamx.
He came home. | Ōxt
There | wā'yaq.
-his
was | Igĭō'lXam:
She said to
him: | "Qā'mta imō'ya?
"Where
did you
go?" | | |
| 11 | lē'lē
Long | kĭjaya
nothing | ime'xōx."
you were." | Igē'k'im:
He spoke: | "LXē'2leu
"Inland | inō'ya.
I went. | Tkanatskuē'
Roots (sp.?) | |
| 12 | intonā'xlam."
I searched for them." | Wāx
Next | igē'teuktĭX.
it became day. | Kawĭ'X
Early | aqā
then | igaxē'lateck
arose | wā'yaq.
his mother. | |

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

Igaxelk;ēwulalemam.	ĒXt	ictā'Xanim.	iā'qa-īL	ictā'Xanim.	Aqa	1
She went to gather roots and berries.	One	their canoe.	large	their canoe.	Then	
itecō'egilX yaXi	ictā'Xanim.	Aqa	iō'stsX	qā'eqamīX	ikanaXme'nē.	2
he launched it	that	their canoe.	Then he went down the river	down the river	the rabbit.	
Ē'lXam	qā'eqamīX	igē'xax,	Lgā'pela	tqlē'max.	Ōxuēk'ēf'mal	3
A town	down the river	was,	many	houses.	They were drying salmon	
ta-ītei tē'lXam.	Kā4	oxoēlā'itix	ta-ītei tē'lXam;	aqa ō'lutk	igē'xox.	4
those	people.	Where	were	those	people; then	war-cries
igogoā'kim:	“Ō Lqōct	sāq ^o	iqē'lxōx.”	Itgwā'Xit	kanauwē'	ta-ītei
They said:	“Oh	behold!	war	is made on us.”	They ran away	all
tē'lXam.	Igixē'gela-īx	ikanaXme'nē.	Iō'pteka	Lxe'leuX	taXi	6
people.	He landed	the rabbit.	He went up	inland	those	
tqlē'mapa.	K'ōm	tē'lXam.	Ka'nauwē	itgwā'Xit.	Aqa	7
houses to.	No noise	people.	All	had run away.	Then	
igē'kuXtk	ikanaXme'nē.	Iteī'tuXtk	tē'qjawan.	Pā2L	iā'xanim	8
he stole	the rabbit.	He stole them	winter salmon.	Full	his canoe	
itef'tux.	Akibō't	itecō'Xtka.	Kā'nauwē	tā'nki	itef'yuXtk.	9
he made	Salmon roe	he stole it.	All	things	he stole them.	
igē'Xk;ōa.	Iō'yam	tē'ctaqlpa.	Iō'ptega.	Itecō'kuīptek	taXi	10
He went home.	He arrived	that town at.	He went up.	He carried them up	those	
LXelemā'emax.	Tsō'yustīX	igaXk;ōā'mam	wā'yaq:	“Ō,	qā'xpa	11
kinds of food.	In the morning	she came home	his mother:	“O,	where at	
imō'guiga	gi	LXelemā'emax?	igīō'lXam.	“Ā,	sāq ^o	ine'tōx
did you take	these	kinds of food?”	she said to	him.	“Ah,	war
them					“I am struck.”	I made on
ta-ītei	qā'eqamīX	tē'lXam.”	“Hē,	aqamuwā'qoa.”	igīō'lXam	13
those	down river	people.”	“Heh,	you will be struck.”	she said to him	
wā'yaq.	“Ō,	nict	qantsī'x	anō'meqta	manīx	aqenuwā'qoa.”
his mother.	“Oh,	never	I shall be dead	when	I am struck.”	Aqa
icLXLXe'lemetck.	Aqa	Lgā'pela	tetā'LXelemā'emax	tē'ctaqlpa.		15
they two ate.	Then	many	their kinds of food	their house in.		
Qoa'nemīX	iō'qoya-īX	aqa	wi	iō'ya,	iō'stsō.	Aqa
Five times	he slept	then	again	he went down	the river.	Then
						wit
						again

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itcLakelā'etamit laXi LE'pukc. Aqa wi iō'stsō, kā oxoelā'etīx'
 he put them into the canoe those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-ītei tē'IXam. Aqa wi ē'Luṭk igē'xōx. ILE'k'īm lēXā't lgoatē'IX:
 those people. Then again war-cry became. He said one person:
- 3 "Amcōē'qamitek Lgā'pelatīkc tci tē'IXam?" ILE'k'ik'et lēXā't
 "Do you see many [int. part.] people?" He looked one
- 4 Lq'u'lipX lā'Xanē. ILE'k'īm: "ō, Lgā'pelatīkc ac pāl yaXi
 youth outside. He said: "Oh, many people and full that
- 5 ikē'nim tē'IXam." Itgwā'Xit ta-ītei tē'IXam ka'nauwē. Igxīē'gela-i
 canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXmē'nē. Iō'ptega. K'jōm tē'IXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
 the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
- 7 Itē'tuXtk txelemā'emax. Pā'l iā'Xanim itē'tuXt. LXōikō'teX
 He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it. Salmon backs
- 8 itē'lūXtk. AlXgu'la itcō'Xtga. Ka'nauwē tā'uki itē'yuXtk.
 he stole them. Dried salmon he stole them. All things he stole them.
- 9 Igē'Xkjoa. Igī'Xkjoā'mam tē'etaḷpa. Itetō'kuḷptek taXi
 He went home. He came home their house to. He carried them up those
- 10 txalemā'emax. Tsō'yustīX igaXkjoā'mam wā'yaq. Igiō'IXam:
 kinds of food. In the evening she came home his mother. She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'gujga gi lxelemā'emax?" "ā, sāqō inē'tux ta-ītei
 "Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
- 12 qā'eqaniX tē'IXam." "ō, aqamūwā'qoa." "Ac pet me'xōx. ā,
 down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 manīx aqenuwā'qoa, nīct qantsī'x anō'meqt."
 if I am struck, never I die."
- 14 Qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wit'ax iō'stsō. Igōguā'kīm ta-ītei
 Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'IXam: "Manīx wit'ax atgatē'mam ta-ītei tē'IXam, aqa
 people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoelā'etīx' ta-ītei tē'IXam; aqa wi ē'Luṭk
 we will fight with Where were were those people; then again war-cry
- 17 igē'xōx. Igōguā'kīm: "Aqa tēgatē't tē'IXam." ILE'kiket lēXā't
 became. They said: "Then they are coming the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

Lgoalē'IX person	Lā'xaniX: outside:	"Ā, many	Lgā'pelatīke people	tē'IXam people	tgatē't; are coming;	1	
ōguaklē'wala. they are paddling.	A'yaq Quick	IXwā'Xita." let us run away."	Itgwā'Xit They ran away	ka'nauwē' all those	ta-itei those	2	
tē'IXam. people.	Igixē'gela-iX He landed	ikanaXmē'nē. the rabbit.	Iō'ptega. He went up.	K'jōm' No noise	ka'nauwē' all	3	
tē'IXam. people.	Aqa wi Then again	igē'kuXtk. he stole.	Ite'luXtk He stole them	Lgā'pela many	lxelēmā'emax. kinds of food.	4	
Igē'Xkjoa. He went home.	Igf'Xkjoā'mam. ... came home.	Ite'ō'ku'ptek He carried them up	taXi those	lxelēmā'emax. kinds of food.		5	
Tsō'yustīX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	"ō, kope't "Oh, enough	aqā sāq' now war	mtō'xoam make on them	6	
tē'IXam. the people.	Aqamuwā'qoa." You will be struck."	"Aqamuwā'qoa, "I am struck,	ma'nīx when	anō'meqta I am dead	alqē by aid	7	
atcīnalXata'kua." I shall recover."						8	
Wi Again	qōā'nemiX five times	iō'qoya-iX he slept	aqā then	wi again	iō'stsō. he went down the river.	Xā'Xa Twist	9
itei'tōx he did them	tpē'nalX, spruce limbs,	aqā then	kjau'kjau tie	itei'lōx he did them	luXi those	le'puke. branches.	10
Qatcixkja'goatckoax He pulled them out much	aqā then	qalxelā'yuwalalemX they moved much		luXi those	le'puke. branches.	11	
Qjōā'p Near	iteiō'Xoam he came it	yaXi that	ē'IXam. town.	Aqa wi Then again	ē'lutk war-cry	itei'yux. he made it.	12
Ite'ō'guiga They took them	tgā'qamateX their arrows	ta-itei those	tē'IXam. people.	Ite'pa. They went out.	Igōgoā'kīm: They said:	13	
"ō "Oh	tgā'pelatīke many	ta-itei those	tē'IXam. people.	Tgt'ō'kti Good	lxwā'Xita!" we run away!"	14	
Ite'ō'guiga They ran away	all	those	people.	Igixē'gela-i He landed	ikanaXmē'nē. the rabbit.	15	
Aqa wi Then again	igē'kuXtk. he stole.	Ite'luXtk He stole them	all	kanauwē' kinds of food.	lxelēmā'emax. Pāi	16	
ia'xanim, his canoe,	aqā wi then again	igē'Xkjoa. he went home.	Igf'Xkjoā'mam. He came home.	Ite'ō'ku'ptek He carried them up	taXi those	17	
lxelēmā'emax. kinds of food.	Tsō'yustīX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	Igiō'IXam She said to him		18	

¹They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wī't'ax: "L'a imō'ya." Itcō'lXam: "Ā2, inō'ya. Ka'nauwē ta-īci
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those
- 2 tē'lXam qatēnXuwā'xix." "Ō aqa kope't imō'ya," igiō'lXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
- 3 wā'yaq.
his mother.
- 4 Wi qōā'nēmīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya. Kā2 oxoēlā'ētīx.
Again five times he slept then again he went. Silent were
- 5 ta-īci tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'guiga tgā'qamataX
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows
- 6 ta-īci tē'lXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people. They went out all. It was seen that ike canoe.
- 7 "Ō Lgā'pēlatīke tē'lXam tgatē't. Ē'lutk tgiōxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then
- 8 itguwā'Xit ta-īci tē'lXam ka'nauwē. LeXā't Lqjeyō'qt LXē'peut
they ran away those people all. One old man hid
- 9 gē'gualīX ilXE'mē. Igixē'gela-īx ikanaXmē'nē. Ia'ekupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
- 10 tqu'lēpa. Algiō'qumit laXi Lqjeyō'qt, LXē'k;ēlpsōt. Ō, Lqōct
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!
- 11 ikanaXmē'nē igigō'Xtgēla. Itcaxē'ma aōXt ak'ebō't gē'gualīX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe pat up in a skin down.
- 12 Aqa iLEXE'lEmuX laXi LE'qāpt. Pā'lEMax iLE'xōx liā'qateX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
- 13 Aqa igixegē'lalemtek isīnp;ō'Xuit. Ilgē'gēlga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
- 14 Lqjeyō'qt, ilgigē'lēcūm gipā'tīx' siā'Xōstpa, siā'xōst qaxsENēmō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
- 15 Kōpā' iō'maqt ikanaXmē'nē. Ilgiō'lata lā'xaniX laXi Lqjeyō'qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
- 16 ka LXē'lqamx. "Amcā'lX, amcā'lXa!" iLE'k'īm laxi Lqjeyō'qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.
- 17 "Lqōct ikanaXmē'nē giteclxō'Xtgēla." Aqa itgē'lXa ta-īci
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to-ward those
- 18 tē'lXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōct ikanaXmē'nē." Iqio'ketam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide. In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

ia'xanim his canoe	ma'lniX, at the water.	aqā then	LE'pukc branches	pāl full	yaXi that	ike'nim. canoe.	Kjau'k'au Tied	1
ā'qelqel polypodium leaves	ale'lóxt. were.	Aqa Then	SEX ^u skinned	iqi'yux. he was.	Liq Off	iqe'xux was made	ia'p'askwal. his skin.	2
Tso'yustōX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	Kjā None	iteā'xan. her son.	“Ō, “Oh,			3
aqā then	iqe'waq he is killed	iteā'xan, my son,"	igaXLO'xoa-it. she thought.	Aqa Then	iqe'xema he was thrown	Lteu'qoa water		4
qalXumwē'la shore line	ikanaXme'nē. the rabbit.	Aqa Then	kjā none	ia'p'askwal. his skin.	Kawē'x Early	aqā then		5
igō'stōsō she went down the river	wā'yaq his mother	igiunā'xlam. she searched for him.	Ō'qulqt She waited	igō'ya. she went.	Igō'stōsō. She went down the river.	Igō'yam She ar- rived at river.		6
yaXi that	ē'lXam town	ayā'malniX. toward the water from it.	Igē'qelkel She saw it	tā'nki some- thing	tkjōp white	ixē'mat. lay there.	Igō'ya, she went.	7
igio'kctam. she went to look at it.	Lqōct Behold!	iteā'xan her son	yaXi that	ixē'mat. lay there.	Igē'yukl She carried him	mā'lniX seaward		8
igio'k'la she hauled him	ictā'Xanimpa. her canoe into.	Igiakxā'yim, She put him into the canoe.	aqā then	igō'suwulX. she went up the river.	Ō'qulqt. She cried.			9
Kelā'iX Far	igō'ya. she went.	Igiō'lXam she said to him	iteā'xan: her son:	“Mxe'latak! “Rise!	A'qanuwē Indeed	tei [int. part.]		10
imō'maqt? you dead?	Mxe'latak! Rise!"	Ē'xawitiX Often	igio'lXam. she said to him.	Qjōāp Near	te'ctaqlpa their house at			11
aqā then	igixe'latak he rose	ikanaXme'nē. the rabbit.	“Ō, “Oh,”	igē'kim, he said,	“ē'yalqtāX “long	inoqō'ptē. I slept.		12
Aqa Then	tses cold	ine'xōx. I got.	Qāx Where	itei'kjetē? my blanket?"	Igiō'lXam She said to him	wā'yaq: his mother.		13
“Imeqō'pti “You slept	tei? [int. part.]?	Imō'maqt, You were dead.	iqamō'waq. you were killed.	Ts'ex ^u skinned	iqe'yōx was done	imē'kjetē, your blanket.		14
iqemxe'cgam. it was taken from you."	“Tgtō'kti “Good	atxtā'koa, we return,	aniogoā'lemam I will go and take	itei'kjetē." my blanket."				15

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 "Ō lXuan aqtxōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXe'takua
 "Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned
- 2 icō'stō. Ictō'yam yaXi ē'lXam ayā'malna. Itcō'guiga
 they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them
- 3 tiā'gamateX ikanaXme'nē. "Ō2, mege'nōt itc'kjetē." igē'kīm.
 his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Ayamcotē'na." "Ō," il'kīm leXā't lgoalē'lX, "lXuan
 "I shall kill you." "Oh," said one person, "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atēlxotē'na. Nest iā'p'askwal, tateja itēlXā'takua."
 indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa ilatā't iāp'askwal. Iqē'kīm: "Iā'mela, nēt tqēx
 I was given try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 inī'yōx." Iqē'lot kē'nuwa iqoa-inē'nē iā'p'askwal. "Iā'mela,"
 I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad,"
- 8 igē'kīm. Iqē'lot kē'nuwa ipu'koa iā'p'askwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
 he said. He was given try lynx his skin. Try he put it on.
- 9 "Iā'mela," igē'kīm, ā'yateēqtēq." Iqē'lot kē'nuwa ē'nanak'c
 "It is bad," he said, "it is prickly." He was given try otter
- 10 iā'p'askwal. Iā'mela. Ka'nauwē2 itcuq;ōv'yupa. Iqē'lot ē'cit;īXka,
 his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only,
- 11 ē'natka. Kīā ē'nat. Aqa itē'xka, itē'xka, itē'xka. Pjē'Xoat
 one side only. Nothing the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, teXu igē'xē'kjak; yaxi igē'xalte. Aqa icē'Xk'jua
 it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. leXkjoā'mam te'ctaql. Igiō'lXam: "Kapā't aqa imō'ya
 his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went
- 14 qā'eqamīX. Aqamō'LEM āteuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXme'nē.
 down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Icē'xangēna. Kīwac igē'xōx. Kīwanē'k'wanē; ō'la sa-igā'p.
 He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĀ'Ā'LAPAS ICTĀ'KĀNĒ KĪA IPĪ'E'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Cxĕlā'etiX	ipĪ'e'cxac	kĪa	itā'lapas.	Ka'nauwē	Lkā'etax	1
There were	badger	and	coyote.	All	days	
tpĪ'epj'e'cukc	qictōpĪ'Ī'lxā-Ītx.	Mōket	Īā'kĵetēnax	itĵā'lapas.		2
birds	they gathered.	Two	his game	coyote.		
Guā'nsum	Lgā'pela	Īā'kĵetēnax	ipĪ'e'cxac.	Aqa nigē'mx	itĵā'lapas:	3
Always	many	his game	badger.	Then	he said	coyote:
"Wu'ska	qa	imē'Xaqamit	pō	itxgiō'qōiml.	inā'qōn?"	Igē'kĪm
"Come!	how	your mind	if	we send word to	the sturgeon?"	He said
ipĪ'e'cxac:	"Kĵoalqā'	nXLō'Xuan."	Kĵau	ilixe'lux	Lqē'cō	5
badger:	"Thus	I think."	He	he did it	cedar bark	
cĪ'yaqtcqtkpa.	Aqa	iō'la-it	mā'lniX	itĵā'lapas.	Igē'xkoa	ike'nim.
his waist to.	Then	he stood	at the water	coyote.	It passed him	a canoe.
Iteigē'loma	itĵā'lapas.	Igē'kĪm	itĵā'lapas:	"AmsxĪlktā'2tegō		7
He called it	coyote.	He said	coyote:	"Tell him		
inā'qōn.	ateĪ'tketama	Īntā'mXĪX."	Igogoā'kĪm	ta-Ītei	tē'IXam:	8
the sturgeon.	he shall come	and see	our younger	They said	those	people:
"AntexĪlktā'tegoa."	Lā'2lē	iō'la-it	itĵā'lapas;	Īā'LqtĪX	iō'la-it.	9
"We shall tell him."	Long	stayed	coyote;	long	he stayed.	
AteĪ'qelkel	ike'nim.	Igē'xĪlktē'tegoaam	Īā'mXĪX:	"Ā,	ike'nim	10
He saw it	a canoe.	He told him	his younger	"Ah,	a canoe	
itē'Ī,	iteĪ'ō'IXam	Īā'mXĪX.	Igixā'gela-ĪX	inā'qōn.	Iō'ptegam	11
is com-	he said to him	his younger	He landed	the sturgeon.	He came up	
ing."		brother.				
inā'qōn.	Nō'lĪX	iō'la-Īt.	Iga-iXĪlqā'yalaĪemtek	ipĪ'e'cxac.	Igē'kĪm	12
the sturgeon.	A little	he stayed.	He groaned	the badger.	He said	
ipĪ'e'cxac:	"Pĵayā'	pĵayā'."	Igē'kĪm	itĵā'lapas:	"Kĵoalqā'	gĪ
badger:	"Pĵayā'	pĵayā'."	He said	coyote:	"Thus	this
qatsnō'xooyatx	as	qaniulā'tax	qaniuktepā'x.	Tsō'xoa	mangēlgē'sgama!	14
he always does to me	and	I haul him	I carry him out.	Come!	help me!	

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-īt- amigelgā'ya." Iō'tXu-ūt inā'qōn.
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Itcē'gēlga ē'wa tiā'qo-īt. Itjā'lapas ē'wa Liā'qjaketaq itcē'gēlga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa igē'i'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-īt ē'wa Lā'xanā'X;
Then they carried him out. Out became his feet thus outside;
- 4 iga-ixe'lqo-icqo-ic ipjē'exac, ac kōpā' igexē'maxit, iō'maqt
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. IgiXe'latak ipjē'exac. Iegē'yuxe inā'qōn. Tkjēp iā'qapt.
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qā'wat'X iō'qoya-īX, aqa wi wa'lō igj'cux. "Wu'ska, qada
Several his sleeps, then again hunger acted on them. "Come! how
- 7 imē'Xatakoax, ā'ōē. Atxgiuqōē'mLa iqā'nuk." Ige'kim ipjē'exac:
your mind, younger brother. We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "Kjōalqā' nXlō'Xuan." Iōlā'eta mā'LnīX itjā'lapas. Itcē'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ikē'nim. Ige'exgoa. Itcē'gō'loma. "AmēgiulXā'm iqā'nuk
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 atcē'ketama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-ītei. tē'lXam:
he shall come and see our younger brother." They said those people:
- 11 "AntexilkLā'2tēgoa." Lā'2lē iō'la-it itjā'lapas. Itcē'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ikē'nim. Lākjā'ex'at. IgiXā'gela-īX aqa iqā'nuk. Nō'q;īX
a canoe. One person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 iō'la-īt iqā'nuk. Iga-ix'īlqā'yayalemtek ipjē'exac. "Pjāyā'2 pjāyā',"
he stayed the beaver. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā',"
- 14 igē'kim ipjē'exac. Ige'kim itjā'lapas: "Kjōalqā' qatsnō'xoayatx,
he said badger. He said coyote: "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amēgelgē'cgama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tiā'qo-it amigelgā'ya!" Iō'tXuit iqā'nuk, aqa igē'i'yuktepa.
Thus his feet take!" He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-it yaXi ipjē'exac ē'wa Lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixe'lqo-icqo-ic.	Kopä'4	igixō'maXit	iqā'nuk.	Igixe'latak	1
He farted.	There	he fell down	the beaver.	He arose	
ipjē'excac.	Igixk;ayā'wulalemtek	yaXi	ipjē'excac.	Iexē'lk;ēxc.	2
badger.	He laughed much	that	badger.	They cut.	
iegi'yuxe	yaXi	iqā'nuk.	Mā'ketiX	ietō'qoya,	3
they cut him	that beaver.	Two	their sleeps,	then they finished it.	
Aqa wi	wā'lō	ieXe'La-it.	Aqa wi	iteiō'IXam	4
Then again	hunger	they died.	Then again	he said to him	his younger brother.
imō'Xatakoax!	Atxgō'qo'e'mla	aqē'sgoax."	Igē'kim	ipjē'excac:	5
your mind?	We will send word to	the seal."	He said	badger:	
"Kjoalqā'	nXlō'Xuan."	Aqa wi	iō'La-it	mā'lniX	6
"Thus	I think."	Then again	he stayed	at the water	coyote.
Nā'l;īX	iō'La-it.	Ateō'qelkel	ike'nim.	Iteigē'lona	7
A little	he stayed.	He saw it	a canoe.	He called it	the canoe
itjā'lapas.	"AmegulXā'ma	aqē'sgoax	agē'tketama	intā'mXiX."	8
coyote.	"Tell him	the seal	she shall come	and see	our younger brother."
Lā'2lē	iō'La-it;	ō'alqtiX	iō'La-it.	Iteō'qelkel	9
Long	he stayed;	long	he stayed.	He saw it	a canoe.
QiXileklē'tegam	iā'mXiX:	"Lāk;ā'eXat	itōt.	LXuan	10
He was told	his younger brother:	"One person in a canoe	is coming.	Perhaps	aqē'sgoax.
Qā't;ōeXem."	Igā'tptekam	aqē'sgoax.	Nā'l;īX	igē'La-īt	11
Take care."	She came up	the seal.	A little	she stayed	their house in
itjā'lapas.	Iga-iXelqā'yalalemtek	ipjē'excac.	"Pjāvā'	pjāvā'."	12
coyote.	He groaned	the badger.	"Pjāvā'	pjāvā'."	
igē'kim.	"Kjoalqā'	gi	qatsnō'xoa-itx,	aqā	13
he said.	"Thus	this	he always does to me,	then	tired
qē	as	qaniulā'tax	qaniuktspā'x.	Amengegē'sgama.	14
if	and	I haul him	I carry him out.	Help me.	
Atxgiuktspā'ya."	Igō'tXuit	aqē'sgoax.	Iteō'IXam	itjā'lapas:	15
We will carry him out."	He stood up	the seal.	He said to her	coyote:	
"E'wa	tiā'qo-it	amigelqā'ya."	Aqa	iegi'yuktepa.	16
"Thus	his feet	take them!"	Then	they carried him out.	Out
tiā'qo-īt	lā'xaniX.	Iga-ixe'lqo-icqo-ic,	ac	kopā'2	17
his feet	outside.	He farted,	and	there	she fell down

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. Iḡixe'latek ip;ē'exac. Iḡixkjayā'wulalemtck. Iḡē'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much. He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta kjoalqā' atxō'xoa, manē'x wā'lō aktxō'xoa.
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.
- 3 Ka'nauwē tā'nemax atktōqōē'mla." IḡalKjē'tsXēma wuXi
All things we shall send for." They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watiX Lq iō'qova-îX aqa icḡō'LXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō iḡi'cux. "Wu'ska qa iḡē'Xaqamit, ā'ōē?
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?"
- 6 Atxgoqōē'mla akō'tekōte." Iḡē'kīm ip;ē'exac: "Kjoalqā'
We will send word to the porpoise." He said badger: "Thus
- 7 nXlō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'lnîX itjā'lapas. Nā'LîîX
I think." Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; iḡē'xkoa ike'nim. Iteḡē'loma. "AmḡulXā'ma akō'tekōte.
he stayed; it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Aḡē'tkstama intā'mXiX." Lā'lē iō'la-it. Ite'qelkel ike'nim.
She shall come our younger brother." Long he stayed. He saw it a canoe.
- 10 IḡixelkLē'tekoam iā'mXiX. "Ike'nim itē't," iteio'lxam iā'mXiX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming," he said to him his younger brother.
- 11 "LXuan akō'tekōte." Iḡaxā'igela-îX akō'tekōte. Iḡā'tptekam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise. She went up.
- 12 Nā'LîîX iḡō'la-ît. Iḡa-îXelqa'yalalemtck ip;ē'exac. "Pjayā', pjayā',"
A little she stayed. He groaned badger. "Pjayā', pjayā',"
- 13 iḡē'kīm ip;ē'exac. Iḡē'kīm itjā'lapas: "Kjoalqā' gi qatsenō'xoa-îtx.
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.
- 14 Aqa tēll qatcenō'xoa-îtx, as qaniulā'tax qaniuktepā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amēḡēlḡē'cgama. Atxḡiuktepā'ya." Iḡō'tXuit akō'tekōte. Iḡē'kīm
Help me. We will carry him out." She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ewa' tēiā'qo-itāt amigelgā'ya." Aqa icḡi'uktepa. LîX
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried him out.
- 17 tḡō'xoax tiā'qo-it ē'wa lā'xanîX. Iḡa-ixē'lqo-îcḡo-îc, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

igaxē'maXit she fell down	wuXi that	akō'tekōte. porpoise.	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	"Kjōalqā' "Thus	1		
atxō'xoa we shall do	ma'nix when	wa'lō hunger	aktxō'xa." acts on us."	Icī'kōxc They cut	wuXi that	akō'tekōte. porpoise.	2	
Qā'watīX Several	Lq maybe	ietō'qoya, they slept,	aqā wi then again	icgō' LXum. they finished it.			3	
Aqa Then	wi again	wā'lō hunger	igī'eux. acted on them.	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	"Qa'da "How	4	
imē'Xatakoax? your mind?	Atxgiōqōē'mla We will send word to	igē'pīXLX." the sea-lion."	Igē'kīm He said	ipjē'xacc: badger:			5	
"Kjōalqā' "Thus	nxlō'Xuan." I think."	Igixē'kilq He tied a rope	ipjē'xacc. around his waist	īō'Lxa badger.	itjā'lapas. He went down		6	
Iolā'ita He stood	mā'lnīX. at the water.	Lō'lē Long	īō'la-it. he stayed.	Iteō'qelkel He saw it	ike'nīm. a canoe.	Igē'Xkoa. If passed him.	7	
Iteigē'loma: He called it:	"Amcxelklē'tek "Tell him	igē'pīXLX the sea-lion	ateō'tektama he shall come	intā'mXīX." to see our younger brother."			8	
Iqiō'IXam He was told	itjā'lapas: coyote:	"Antexelklā'tekoa." "We shall tell him."	Iō'pteka He went up	itjā'lapas. coyote.			9	
IgiXelklē'tekoam He went to tell him	īā'mXīX. his younger brother.	Iteiō'IXam He said to him	īā'mXīX: his younger brother:	"Qā'tjōcXēm." "Take care."			10	
Lā'lē Long	īō'la-it. he stayed.	Ateō'qelkel He saw it	ike'nīm, a canoe,	lākjā'ēXat. one person in a canoe.	Igixē'gela-IX He landed		11	
aqā then	igē'pīXLX. the sea-lion.	Iō'ptegam. He came up to the house.	Kē'nuwa Tr;	īā'ekupq he entered	te'etaql their house		12	
itjā'lapas. coyote's.	Iginqu'stix-itē He stuck in	yaXi that	ī'etaeq. door,	lāq" Out	icgī'tōX they made them	mōket two	13	
tqjekoacī'max. vertical wall planks.	Aqa Then	kōpa there	īā'ekupq. he entered.	Lā'lē Long	īō'la-it he stayed	yaXi that	igē'pīXL. sea-lion.	14
Igu-iXelqā'yayalemtak He groaned	yaXi that	ipjē'xacc. badger.	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:			15	
"Kjōalqā' "Thus	gī this	qatsnō'xoa-itx, he does to me,	aqā then	tēll tired	qatsenō'xoa-itx, he makes me,	as and	16	

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amēngēlgē'cgama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out. Help me. We will carry him out."
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Iegē'yuktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-it ē'wa
He stood up the sea-lion. They carried him out. Out came his feet thus
- 3 Lā'xaniX. Iga-ixe'lqo-īqo-īē ipjē'cxac. Kōpā't igixē'maXit yaXi
outside. He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixē'latak ipjē'cxac. Iexē'lkjēxc. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became
- 5 tē'etaql. Lqulē'max. Pāl apxē'lēu tē'etaql. Igē'kim itjā'lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:
- 6 "Kjōalqā' atxō'xoa mā'nix walō' aktxō'xoa." Iō'lqūX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 iegixē'hēmuX, aqa iegio'lXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi wā'lō igē'eux. Āqa ikēilō'Xuix'it. "Lqōet! icktōtē'nil
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itjā'lapas kja ipjē'cxac." Kē'nuwa iulā'itam itjā'lapas
the people coyote and badger." Kē'nuwa he stayed coyote
- 10 mā'lniX. Igē'xkō ikē'nim. Kē'nuwa itejēlgē'kim. Nā2et wā'wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 iqē'yux itjā'lapas. Kē'nuwa iō'la-it mā'lniX. Nā2et tān
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not anything
- 12 itē'qelkel. Tā'mēnuā igē'xōx, aqa iō'ptega. Māktw lki'etax
he saw it. Give up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXelgē'kim. Tā'mēnuā nixō'xoax, qa-iō'ptekax. Kjā
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing
- 14 nēt tā'n qatciqelke'lx.
not anything he saw it.
- 15 Ā'qa wā'lō igē'eux. Tjāyā' itē'tux tiā'qamateX itjā'lapas, aqa
Then hunger acted on them. Good he made them his arrows coyote, then
- 16 tpep'e'cuke aektupjā'Lxa. Kawī'X qactō'ix. Tsō'yustīX
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qacXk;ōā'mamx. Lgā'pēla qatctotē'nax ipjē'cxac, aē'Xt itjā'lapas
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing, Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

iā'k'jetēnax	aqo-ī'xqo-īx.	Wāx	wi'tax	qactō'īx.	Qactoguē'x	1
his game	duck.	Next day	again	they went.	They went to hunt	
tp'ēqj'e'cuke.	Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Māket	iā'k'jetēnax		2
birds.	Evening	they came home.	Two	his game		
itjā'lapas.	Lgā'pela	iā'k'jetēnax	ipjē'εxac.	Wāx	wi qactō'īx.	3
coyote.	Many	his game	badger.	Next day	again they went.	
Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Acuwā'tka	itjā'lapas	nīXkjoā'mamx.		4
Evening	they came home.	Unsuccessful	coyote	he came home.		
Lgā'pela	iā'k'jetēnax	ipjē'εxac.	Ka'nauwē	Lkā'εtax	ā'kua.	5
Many	his game	badger.	All	days	thus.	
Qixtkanā'pōl	igixlō'xa-īt	itjā'lapas:	Qō	intg'e'ε'emkjoēnuwapa		6
One night	he thought	coyote:	"Wish	we will exchange them		
cintā'pōte."	Qā ē'mēmxtē,	ā'ōē!	Atxgē'ε'emkjoēnuwapa	εtxā'pōte"		7
our buttocks."	"How	your mind	younger	We will exchange them	our buttocks"	
			brother?			
Igē'kīm	ipjē'εxac:	"Tqjēx	nē'lōXt	Lgē'pōte."	Igē'kīm:	8
He said	badger:	"Like	I do them	my buttocks."	He said:	"I know them
Lgē'pōte,	nē'cōē	mai'ka	mē'lukull."	Wi	igē'teukfīX,	wi'tax
my buttocks,	not at all	you	you know them."	Again	it got day,	again they went.
itjō'guiga	tp'ēqj'e'cuke.	Tsō'yustīX	ieXatkjoā'mam.	Lgā'pela		10
They went to	catch them	Evening	they came home.	Many		
iā'k'jetēnax	ipjē'εxac,	māket	itjā'lapas	iā'k'jetēnax.	Kjā	niet ayā'prijēkē
his game	badger,	two	coyote	his game.	Nothing not	his bow
ipjē'εxac,	ac	qateawiqō'εqo-īεx	taXi	tp'ēqj'e'εuks.	Tjā'qamateX	12
badger,	and	he farted at them	those	birds.	His arrows	
itjā'lapas;	yaXi	qayō'īx,	tateja	qacē'x'emgēnā'x.	Wāx	qactō'īx.
coyote;	that one	he went,	behold	he did not get anything.	Next day	they went,
wi	kjoalqā'.	Lgā'pela	iā'k'jetēnax	ipjē'εxac	ac	qateawiqō'εqo-īεX,
again	thus.	Many	his game	badger	and	he farted at them,
aqā	nuXualā'ftx.	Ā'εXt	iā'k'jetēnax	itjā'lapas,	anā'	acuwā'tka.
then	they died.	One	his game	coyote,	some-	times
					successful.	
Nūpō'nemx	aqā	wi	qateiōlXā'mx:	"Atxgē'ε'emkjoēnuwapa		16
It got dark,	then	again	he said to him:	"Let us exchange them		
εtxā'pōte."	Nigē'mx	ipjē'εxac:	"Kjā'ya."	Ka'nauwē	lpōlake/εmāx	tēll
our buttocks."	He said	badger:	"No."	All	nights	tired
qateiō'xoax.	YaXi	iā'mXiX	tēll	aqjō'xoax	ipjē'εxac.	Aqā
he made him.	That	his younger	tired	he was made	badger.	Then
		brother				he said

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ip̄ē'εxac: "Aqa tēll ēmē'nōx. Qā'txa txgē'eXEmk̄jē'nuwapa."
 badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa iegē'eXEmk̄jē'nuwapa etā'pōte. Igixē'gēlemtek itjā'lapas.
 they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 K;wa'nk;wan igē'xōx itjā'lapas. Igixlō'xoa-īt: "Aqa lā'xlax iā'mux,
 Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ip̄ē'εxac. Aqa nai'ka lga'pela antup;ia'lxa tp;εp;ε'cuke."
 badger. Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixē'latak kawu'X; ai'aq igixē'latak. Pō2, iga-ixē'lqō-icqō-īc.
 He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 Iō'tXuīt, iō'pa. Te;pāq iteXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. Lā'wa
 He stood up, he went strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. Slowly
 out.
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; Lā'wa iteXō'tkalukltek. Te;pāq
 he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. Strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxelqōē'cqō-īc. Lawā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
 he stepped, blow- he farted. slowly he stepped, blow- blowing-
 ing, ing,
- 9 nēxelqōē'cqō-īc; Lawā' nēxelqōē'cqō-īc. Aqa ictō'guiga tp;εp;ε'cuke.
 he farted; slowly he farted. Then they went
 to hunt birds.
- 10 Igō'pōnem, isXatk;ōā'mam. Acuwā'tka itjā'lapas. Iā'ēma ip̄ē'εxac
 it got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'k;etēnax, lga'pela iā'k;etēnax. Kō'nuwa nīk;u'luwā'x itjā'lapas;
 his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 te;pāq qateXō'tkaluklX, pō, pō, pō, nēxelqōē'cqō-īc. Kopā'2fiX
 strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tiX naēxelqōē'cqō-īc. Igō'n ē'ka-īt wi
 he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qactō'ix; tsō'yustīX qacXk;ōā'mamx. Acuwā'tka itjā'lapas
 they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qaciXumgenā'x. Iā'ēma ip̄ē'εxac lga'pela iā'k;etēnax. Igixlō'xa-īt
 he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 itjā'lapas: "Pō'Xuēt;k inē'xōx. AnlēlXakteguā'ya gi lā'pōte."
 coyote: "Mistake I made. I will return to him, these his buttocks."
- 17 "Qā imē'Xaquamit, ā'ōē? 'AtamīlXakteguā'ya gi lemē'pōte."
 "How your mind, younger brother? I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

Nä2et	aqä	igē'kīm	ip;ē'exac.	Kē'nuwa	qateigelgā'x	iā'pōte.	1	
Not	then	he spoke	badger.	Try	he held	his buttocks,		
nīxk;1	luwā'x;	q;ōā'p	qatetō'xamx	taXi	tqōēqōē'xuke,	qatgēiā'x.	2	
he crept near;		near	he reached them	those	ducks,	they smelled him.		
Ka'nauwē	nuxuawā'xitx.	Wit'ax	īcXk;ōā'mam,	wi'tax	iteiō'lXam:	3		
All	escaped.	Again	they came home,	again	he said to him:			
"Alamī'lXaktekuā'ya	gī	LEMē'pōte."	IgiXE'lXaq	ip;ē'exac.	4			
"I will return to you	these	your buttocks."	He became angry	badger.				
"Maī'ka tell	ēmē'nōx."	iteiō'lXam.	"Aqa	ilā'melōt,	aqā	wi tell	5	
"You	tired	you make me,"	he said to him.	"Then	I gave them	then again	tired	
					to you,			
amenō'xoax."	Iqiō'lXam	itjā'lapas:	"Mā'nēwa	Lāq	LE'mxōx."	6		
you make me."	He was told	coyote:	"You first	out	make them."			
Lāq ^o	ilē'xōx	itjā'lapas	laXi	ip;ē'exac	Liā'pōte.	Lāq ^o	7	
Out	he made them	coyote	that	badger	his buttocks.	Out	he made them	
kē'qamtq	ip;ē'exac	laXi	itjā'lapas	Liā'pōte.	Itelalē'malx.	8		
afterward	badger	that	coyote	his buttocks.	He threw them into the water.			
Iqlalē'malx	itjā'lapas	Liā'pōte.	Ilīx'e'q;ōalk	ip;ē'exac	Liā'pōte.	9		
They were thrown into the water	coyote	his buttocks.	He put them onto himself	badger	his buttocks.			
Ilō'Xunē	itjā'lapas	Liā'pōte.	Lēiā'sela	yaXi	ē'qal.	Itē'lūwa	10	
They drifted	coyote	his buttocks.	Rapid	that	creek.	He pursued them		
Liā'pōte	itjā'lapas.	Aqa	iō'ya	kelā'iX	ip;ē'exac.	Aqa	iteō'2lūwa	11
his buttocks	coyote.	Then	he went	far	badger.	Then	he pursued them	
Liā'pōte	itjā'lapas.	Qā'xpa	Lq	iō'yam	iō'qoya.	KawīX	igixē'latek.	12
his buttocks	coyote.	Somewhere	he arrived	he slept.	Early	he rose.		
igigō'qoam	ēXt	ē'lXam.	"Teō'X"	ilē'mexgoa	Lgē'pōte?"	13		
he reached	one	town.	"Well,	did they pass you	my buttocks?"			
itetqu'mtexōkoa	ta-itei	tē'lXam.	"Ā	taqē'l."	aqiō'lXam.	14		
he asked them	those	people.	"Ah,	yesterday,"	was said to him.			
"Tā'nki	tkililāqsqalalemtek	tqā'totinike."	15					
"Something	they threw it often	with spears	the boys."					
lō'ya	wit'ax	itjā'lapas.	Itēgilō'meniltek	Liā'pōte:	"P;ā'hêhê.	16		
He went	again	coyote.	They spoke	his buttocks:	"P;ā'hêhê.			
p;ā'hêhê,	p;ā."	igē'xōx	itjā'lapas.	Kelā'iX	iō'ya,	aqā	iō'qoya.	17
pähêhê,	p;ā,"	did	coyote.	Far	he went,	then	he slept.	

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pä," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He

- 1 Kaw'X igixe'latek. Aqa wi iō'ya. Itcigō'qoam ēXt ē'IXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "Teō'X^u ēLE'mexgoa LGE'pōte?" "Ā koal'wō yaXi tā'ŋki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iō'goateō. 'Tklēlō'qsqalalemték tqā'tōtinīke."
went down the river. They threw it often with spears the boys."
- 4 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'menittek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 5 Liā'pōte. Pähêhê, pähêhê, lawā' itelgilō'menittek. Qā'xpa lq
his buttocks. Pähêhê, pähêhê, slowly they spoke. Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kelā'IX iō'qoyō. Kaw'X igixe'latek. Iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kelā'IX mank iō'ya. Itcigō'qoam igō'n ē'IXam: "Teu'X^u iLE'mexgoa
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you"
- 8 LGE'pōte?" "Ā, taqe'l pā wō'koa tā'ŋki tklēlō'qeqalalemték
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears"
- 9 tqā'tōtēnīke gipā' mā'lniX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'menittek
Then again went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 11 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya, aqa wi iō'qoya i'lalaktiX. Kaw'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelā'IX iō'ya. Qiō'p itei'yux ēXt ē'IXam. Itklilō'qeqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing it with spears
- 13 yaXi tā'ŋki itēō'qo-ikelā ta-itei tqā'tōtēnīke. Igigō'qoam igō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ē'IXam. "Teu'Xua LGE'pōte iLE'mexgoa?" "Ā yaXi koal'wō
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just
- 15 tā'ŋki iō'goateō."
some-thing went down the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'menittek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 17 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya; iō'qoya. Kaw'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks. Far he went; he slept. Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nō'ł;IX	iō'ya,	aqā	wi	iteiō'egam	ē'IXam.	Q;ōā'p	itei'łōx	taXi	1
a little	he went,	then	again	he found it	a town.	Near	he came	those	
tqā'tōtēnīke,	aqā	tā'nki		itk;ilō'qeqala.	Q;ōā'p	itetō'xoam.	Aqā	2	
boys,	then	some- thing		they were throwing it with spears.	Near	he reached them.	Then		
iteē'qelkel.	Itge'ptega	ka'nauwē	ta-itei	tqā'tōtēnīke.	Iō'yam			3	
they saw him.	They went up	all	those	boys.	He arrived				
it;ā'lapas,	itetuqu'mtexōkoa:	"TeuXoa	lge'pōte	ile'mexgoa?"				4	
coyote,	he asked them:	"Well!	my buttocks	did they pass you?"					
"Ā, yaXi	koalē'wē	tā'nki	iō'koateō,	tqō'tātēnīke	ktq;ilō'qeqala."			5	
"Ah, that	just	some- thing	went down the river,	boys	threw at it with spears."				
Iō'ya	it;ā'lapas:	"P;ähêhê,	p;ähêhê,"	iteitelqe'muX;łotek	Liā'pōte.			6	
He went	coyote:	"P;ähêhê,	p;ähêhê,"	spoke	his buttocks.				
Itełtā'qoam	Liā'pōte.	Aqā	ilō'k;ōa-īts	laXi	Liā'pōte.	Ka'nauwē		7	
He reached it	his anus.	Then	small	that	his anus.	All			
l;me'n;men	iqe'łōx	yaXi	iq;łō'qeqalēmtek.	li;x'i'q;ōalk				8	
soft	it was made	that	thrown with spears.	He put it onto himself					
Liā'pōte.	Qalā'teXua	il;Xe'q;ak.	"Ip;ā'zexac	imō'xalēu	tau			9	
his anus.	At last	it fitted him.	"Badger	your name	who				
iteimEXEMEMō'tXEMtek.	AluXumapā'ya	tē'IXam	ā'ema					10	
fooled me.	Generations	people	only						
amō'qo-īeqo-īe	k;wac	axaxō'xoā.	Nāct	amtp;ā'łxax				11	
your farts	afraid	make them.	Not	you will gather them					
tp;eq;e'euke."	Aqā	iō'ya	kelā'IX	it;ā'lapas.	Guā'nēsum	iō'ya.		12	
birds."	Then	he went	far	coyote.	Always	he went.			

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' ICTĀ'KJANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- 1 Iexelā'-itīX ikjoayā'wa kja ipu'koa, iā'mXīX ikjoayā'wa. Wāx
 There were the panther and the lynx, his younger brother the panther's. The next morning
- 2 qayō'ix; imō'lekemax nigelō'ix. Tsō'yustīX niXkjoā'mamx.
 he went: elks he went to hunt. In the evening he came home.
- 3 Itciō'IXam iā'mXīX: "Nāct amaqelō'qlqa atxā'tōL." Qā'watīX
 He said to him his younger brother: "Not leave it our fire." Several times
- 4 LX igiqē'lōqlq. Aqa iō'ya igixkjayā'wōlalemam. Ē'yalqtīX
 maybe he left him. Then he went he went to play. Long time
- 5 igixkjayā'wōlalemtēk. Ige'Xkjoa. IgiXkjoā'mam. Ā'nqa
 he played. He went home. He came home. Already
- 6 tcXup igā'xōx actā'tōL. Igīxlō'xoa-īt ipu'koa: "Anukjoē'x'ia
 extin- was their fire. He thought the lynx: "I will swim
 guished
- 7 ē'wa kjanatē'tōL. Anugoā'lemam ā'tōL." Iō'kjuīXa ipu'koa.
 thus across. I will fetch it fire." He swam the lynx.
- 8 Igiā'ptekamiX. Iteixe'laqlkīX. Ā, Lōth Lqjēyō'qt
 He came up to the house. He opened the door. Ah, there was an old woman
- 9 alā'pjoē'nkau. Nī'cqē ilā'gēqamē. Ā, cekjēnx'āt wuXi alā'tōL
 a blind one. Not at all she saw. Ah, tied together that their fire
 lengthwise
- 10 Lcay'muke. Itcā'gelga ā'ēXt wuXi aqā'leptekīX. Itcaxē'ma mank
 the grizzly bears. He took it one that firebrand. He placed it a little
- 11 kelā'īX. Iktukjūmā'nānemtek wuXi aqjēyō'qt taXi tqā'leptekīX.
 far. She looked at them that old woman those firebrands.
- 12 Igonā'xlatak ā'ēXt. Ljāk igē'tōx tgā'qo-īt. Ilaxelqē'liXiLtek
 She had lost one. Spread she did them her legs. She slapped herself
- 13 Lē'gakei: "Mai'ka maikā' mō'welqi mōwā'lqi, wa'tul watū'L,
 her hands: "You you you ate it you ate it, the fire the fire,

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēctq,	wi'qā'ctq."	Itk'ē'nuwa	iteō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1
vulva,	vulva."	Sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that	
aq'eyō'qt.	Aqa	wit'ax	iteaxē'ma	wuXi	aqā'leptekīX	kōpā' yaXi	2
old woman.	Then	again	he put it down	that	firebrand	there	
ā'nqa	naxē'mat.	Aqa	wit'ax	iktukjūmā'nānemtek	wuXi	aq'eyō'qt.	3
before	it lay.	Then	again	she looked at them	that	old woman.	
Kā'nauwē	taXi	tgā'qaleptekīX.	Aqa	wit'ax	iteā'gēlga	wuXi	4
All	those	firebrands.	Then	again	he took it	that	
aqā'leptekīX	ipu'koa.	Aqa	wi	iktukjūmā'nānemtek	wuXi	aq'eyō'qt.	5
firebrand	the lynx.	Then	again	she looked at it	that	old woman.	
Igonā'xltek	ā'ēXt.	Ljāk	igē'tōx	tgā'qo-īt.	ILEXE'lqilX	LE'gaksi:	6
She had lost it	one.	Spread	she did them	her legs.	she slapped herself	her hands:	
"Mai'ka	maikā'	mō'welqj	mōwā'lqj	wa'tul	watū'l,	wi'qēctq,	7
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva,	
wi'qā'ctq."	Iō'pa	ipu'koa,	iteutā'mit	wuXi	ā'ēXt	aqā'leptekīX.	8
vulva."	He went out	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.	
Iō'k'oiX	iō'ya.	Iō'yam	tē'etaqlpa	ē'yalXt.	Iga-iXE'lgix.		9
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's.	He made a fire.		
Tsō'yustīX	igē'Xkjoa	ē'yalXt.	Qjōā'p	itetō'xoam	tē'etaql,	aqā	10
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house,	then	
ite'ila	taXi	tXtē'lē,	ctā'Xtelē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqteke.	11
he smelled it	that	smoke,	their smoke.	Then	different	its smell.	
Iginlō'xoa-īt	ikjoayā'wa:	"LXuan	teXup	igā'x	antā'tōL.	LXuan	12
He thought the panther:	"Why	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps	
iteō'Xtkam	ā'tōL.	IgīXkjoā'mam	tē'etaqlpa.	Iō'xt	iā'mXiX.		13
he stole it	fire."	He came home	their house to.	There	his younger brother.		
Iteio'IXam:	"Qā'tsqē	ōxoalō'ita	ē'taqteke	gi	txa'Xtelē?"	Igē'kim	14
He said to him:	"Why	different	its smell	this	our smoke?"	He said	
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē'LjūmēnXut,	ā'2xka	atxā'tōL."	Ietō'qo-ē.		15
the lynx:	"To no purpose	you lie,	that	our fire."	They slept.		
Kawī'X	igixē'latak	ikjoayā'wa.	Igīxjoā'tam.	IlīXE'lōx	Lqā'teao		16
Early	he arose	the panther.	He went to bathe.	He put onto it	grease		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 Lĕ'yaqōpa as nō'LiX iexē'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. Iqiō'IXam
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told
- 2 ipu'koa: "Amgē'ketam tū'nki teuXoā'wula tqelō'q." Igigē'ketam
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look
- 3 ipu'koa. Igē'tpqaq ipu'koa. "Teu'Xoa tūn imē'qelkel?"
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
- 4 itēiōqu'mtexōkōka ē'yalXt. "Kjā'ya nēt tūn inē'qelkel. Tā'ema
he asked him his elder brother. "Nothing not any-thing I saw it. Only
- 5 tqelō'q t'taxul, Lā'ema gi LE'tein Lā'tgateX." Igē'kiket ē'yalXt.
swans their cries, only that snag drifts down." He looked his elder brother.
- 6 Qiōā'p aligō'ptegama ya'XtūX icā'yim. Iō'pqa ikjoayā'wa.
Near he came up there the grizzly bear. He entered the panther.
- 7 "Ā'mXoalakjoa wuXi aqū'tan. Qiōā'p ilgē'txōx Lqexē'Lau."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
- 8 Igā'ixoalakjoa wuXi aqū'tan yaXi ipu'koa. Itēixē'laqlq yaXi
He covered himself with that kettle that lynx. He opened the door that
- 9 icā'yim. Iō'La-it icē'qēpa. "Lān ilgā'xal wunteā'kjēc wōgā'tōl?
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from our grandmother her fire?"
- 10 ALENXELgā'ewapqōē'cx." Aqa kjwāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.
(?) Then afraid became the lynx. He trembled.
- 11 "LENē't, LENē't," igē'kīm icā'yim, "wēLEMēmXē'X
"Give him to me, give him to me," said the grizzly bear, "your younger brother
- 12 ALENXēlā'ewapqōē'cx." "Wā'koa amxelteuwā'ya," igē'kīm
(?) "All day you will talk," said
- 13 ikjoayā'wa. "Ā'ekatpq." Iā'ekupq icā'yim. Aqa iexē'lgayu.
the panther. "Come in." He entered the grizzly bear. Then they fought.
- 14 Itēiō'IXam iā'mXiX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? ALGENUwā'qoa
He said to him his younger brother. "Ah, where are you? He will kill me
- 15 Lqexē'Lau." Itexē'ma ā'yaqūtan ipu'koa. Itē'gēlga ē'qa-itk.
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.
- 16 Igē'qlā'nukltek:
He danced about much:
- 17 "Ē'kijlōā'q wulā'qo-it wulqexē'Lau ā'pxō, ēkijlōā'q!"
"Water lilies his legs the monster, elder water lilies!" brother.

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

	Itelgā'mit He struck it	yaXi that	ē'qa-ītk adz	iā'qo-ītpa. his legs at.	Kopā' Then	icgige'La-īt. they threw him down.	Iā'tuk His neck	1
Lqjup	īegē'xōx. cut	Iegiō'lata They hauled	Lā'xamīX. him					2
Wāx The next morning	igē'teukfīX. day came.	Aqa Then	wit'ax again	iō'ya he went	ikjoayā'wa. the panther.	Imō'lak Elk		3
igige'loē. he went to hunt.	Iteio'lxam He said to him	iā'mXīX: his younger brother:	"Nāct qā'mta mō'ya, iā'okiX "No where go, else					4
teXup extin- guished	naxō'xoax will be	atxā'tōL." our fire."	Iō'pa He went	ipu'koa the lynx	igīxkjayā'wōlalemtek. he always went to play.			5
Igayī'lkalx He thought of	avā'tōL. his fire.	Ige'Xkjoa, He went home,	aq then	itsō'koa-īts small	avā'tōL akē'x. his fire was.			6
Iga-iXE'lgīlX. He made a fire.	Aqa wi Then again	iō'ya went	igīxkjayā'wōlalemam. he went to play.	Igā'ilalakuit He forgot it				7
avā'tōL. his fire.	Lē'2lē Long	igīxkjayā'wōlalemtek. he played.	Igayī'lkalx He thought of	avā'tōL his fire.				8
Iō'pqam He came in	te'etaql. their house.	Ā'nqa teXup Already extin- guished	wuXi that	actā'tōL their fire	igā'xōx. was.	Aqa wit'ax Then again		9
iō'kjuix'a he swam	ē'wa thus	kjanatō'tōL. across.	Igigō'ptekamīX He came up to the house	iteixē'laklqīX he opened the door				10
Lcayī'muke the grizzly bears	te'laql. their house.	Iā'ekupq. He entered.	Aqa Then	ka'ktka four only	tgā'qaleptekiX her firebrands	wuXi that		11
aq'eyō'qt. old woman.	Iteū'gēlga He took it	ā'ēXt one	wuXi that	aqā'leptekiX. firebrand.	Kelā'fX Far			12
iteaxē'ma. he put it down.	Iktuk;umā'nanemtek She looked at them	taXi those	tgā'qaleptekiX. her firebrands.	Ljāk Spread	igē'tōx she did them			13
tgā'qo-īt. her legs.	Ilaxē'lqilX She slapped herself	Lē'gakei: her hands:	"Mai'ka "You	maikā' you,	mō'welqj you ate it			14
mōwā'lq; you ate it	wa'tul the fire	watū'l, the fire,	wi'qēctq vulva	wiqā'etq." vulva."	Aqa Then	wit'ax again	iteaxē'ma he put it down	15

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi a'tōL. Aqa wit'ax iktuk;umā'nānēmtēk wuXi aqeyō'qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tgā'qalēptēkiX. Aqa ala-ix-ēnēmō'tXēma wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that
- 3 aqeyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qōōtīx' itēaxē'lōtēx. ilaxēlqē'lēXlētēk
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 LE'gakei. Itē'gēlga wuXi ā'eXt aqā'lēptēkiX. Iō'ya, igē'Xkjoa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igike'k'ēx'a-iX. Iō'yam tē'ctaqlpa, iga-ix'e'lgiLX. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xkjoa ēyalXt. Igi'Xkjoa'mam ikjoayā'wa. Iōxt ipu'koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ietō'qoya, kawī'X igixē'lātēk ē'yalXt. IgiXqōā'tam.
One night they slept, early he arose his elder brother. He went to bath.
- 8 Ige'tpqam. Nō'l;īX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "Me'k'iket," iqio'lXam ipu'koa. Ige'k'iket ipu'koa. Ige'tpqam.
"Look," he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqioqu'mtēxōgoa: "TeuXoa tīn imē'qēlkel?" "Kjā'ya nēt tīn
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not any-thing
- 11 imē'qēlkel. Tā'ema tqēlō'q ī'taxul o'xuīteX. Lā'ema LE'tein
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 Lā'2'tgātēX." "LE'tein amXlō'Xuan? yā'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes.
bear
- 13 Aī'aq amXE'pēt! Ā'mXoalakjoa wuXi aqū'tan." IgiXE'pēt
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Iēā'iXoalakjoa wuXi aqū'tan. Itēa-ixē'laqlqīX icā'yim.
the lynx. He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly bear.
- 15 "Lān ilgā'xal wuntēā'kjēc wogātō'L? ALENXelaēwapqōē'ex."
"Who took from our grandmother her fire? (?)
- 16 K;wac igē'xōx ipu'koa. Ige'xallta kā ā'yaq'tan. Lā'2lē iō'la-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 iē'qē. "LENē't, LENē't wulmēmXē'X. ALENXelaēwapqōē'ex."
door. "Give him, give him your younger brother. (?)

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

Igē'kīm	ik'joayā'wa:	"Wā'2goa	ame'xaltō.	Ā'ekatp,	txelgā'yux."	1
He said	the panther:	"All day	you will talk.	Come in,	we will fight."	
Īā'ckupq	icā'yīm.	Icxē'lgayū.	Īō'lqtīX	icXē'lgayū.	Iqīō'lXam	2
He entered	the grizzly bear.	They fought.	Long	they fought.	He was told	
ipu'koa:	"Ā qā'xpa	mkē'xax?"	Aqa	tell	irgē'nux	3
the lynx:	"Ah where	are you?"	Now	tired	makes me	
Iteaxē'ma	ā'yaqitan.	Iteč'gelga	ē'qa-itk:		lqexē'lau.	4
He threw off	his kettle.	He took it	an adz:		the monster.	
	"Ē'kijlxōā'q	wuirā'qo-it	wulqexē'iau,	ā'pxō,	ēkijlxōā'q!"	5
	"Water lilies	his legs	the monster,	elder	water lilies!"	
Igīcxlā'nukltck.	Itečlgā'mit	iā'qo-itpa	yaXi	ē'qa-ītk.	Kopā'	6
He danced about much.	He struck it	his leg at	that	adz.	There	
icgige'la-it,	iā'tuk	lqjup	iegē'xox.	Iegiō'lata	lā'XaniX.	7
they threw him	his neck	cut	they did it.	They hauled	outside.	
down,			him		He was told	
ipu'koa:	"Kape't	amqelō'qlqa	atxā'tōl.	Atktxotē'na	tqexelā'tuke."	8
the lynx:	"Enough	leave	our fire.	They will kill us	the monsters."	
Mō'ketiX	iō'qoya	nīcē	igīqe'loqlq,	aqā	wi iō'ya	9
Twice	he slept	not at	he left him,	then again	he	
	all			he	the panther.	
				went		
	[The same a third and a fourth time.]					
ĒXā'tka	igixekjā'etix'it	yaXi	ktiā'lxēwulX.	Aqa	īcxē'la-it	10
One only	was left by them two	that	the strongest one.	Then	they stayed	
qu'neimX	ictō'qoya.	Aqa	wi igīqe'luqlq.	Itečō'lXam:	"Nēct	11
five	they slept.	Then again	he left him.	He said to him:	"Not	
amaqō'qlqa	atxā'tōl.	Atetxōtē'na.	Yā'Xka	wukj	ktiā'lxēwulX	12
leave it	our fire.	He will kill us.	He	really	the strongest one	
yaXi	iukjūā'etix'it."	Igē'kīm	ipu'koa:	"Nāct	qā'mta	13
that	he is left."	He said	the lynx:	"Not	anywhere	
Nō'lqīX	qayupā'x	ipu'koa.	Ā'uqa	wi qateč'ketamx	ayā'tōl.	14
A little	he went out	the lynx.	Already again	he looked at it	his fire.	
Qā'watīX	lXuan	iō'pa.	Aqa	igā'yelalakuit	ayā'tōl.	15
Several times	perhaps	he went out.	Then	he forgot it	his fire.	
IgīXkjayā'wōlalemtek;	lē'lē	igīXkjayā'wōlalemtek.	Igay'lkalX			16
He played;	long	he played.	He thought of			

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?"

- 1 ayā'tōl. Iḡē'Xkjoa. Ā'nqa tēXup iḡū'xōx ayā'tōl. Iō'k'uiXa
his fire. He went home. Already exting-
guished was his fire. He swam
- 2 ē'wa k;amatō'tōl. Iō'yam icā'yim tē'iaqlpa. Iḡagelgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly
bear his house at. She held it that
- 3 aqjeyō'qt wuXi ā'tōl. Nō'L'iX agaxē'max, ā'nqa wi agagelgā'x.
old woman that fire. A little she layed it already again
down, she took it.
- 4 TēXep iḡē'xōx ipu'koa. Iḡaxē'ma wi'ax wuXi aqjeyō'qt wuXi
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that
- 5 aqā'leptek'iX. Itē'sōpēna ipu'koa. Itē'gēlga wuXi aqā'leptek'iX.
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 6 Iḡē'kta Lā'xanfX. Iḡē'Xkjoa. Iō'k'uiX'a. Iḡigō'ptekamfX.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 IḡiXkjoā'mam tē'ctaqlpa. Koalē'wa iXelgō'lxal aqa iḡiXkjoā'mam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'yalXt. "Qā'mta imō'ya? Teqi koalē'wa amxelgō'lxal. Ma'nix
his elder brother. "Where did you go? Then just you made a fire. When
- 9 alē'tē'mama icā'yim ayamxemā'ya. Atē'mxalemō'xuma." Nāet qa
he will come the grizzly bear I shall throw you to him. He will eat you." Nothing
- 10 iḡē'k'im ipu'koa. "Qā't;ōcXem!" aqiō'lXam ipu'koa, "atetxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."
- 11 Kawf'X iḡixē'latek ikjoayā'wa. Iḡixē'qoat, ilixē'melaptek.
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot
over his forehead.
- 12 IḡoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqiō'lXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
- 13 itē't iḡexē'lau." Iḡē'k'iket ipu'koa. "Kjā nēt tām inē'qelkel.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any-
thing I see it.
- 14 Lā'ema LE'tein Lā'2tgateX." "LE'teinna," atēiō'lXam, "yā'Xkā
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.], he said to him, "he
- 15 icā'yim yaXi itē't. Amxe'pcōt!" Iḡā-iXoalākjoa aqju'tan ipu'koa.
the grizzly that is coming. Hide yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
bear with
- 16 Itē'xe'laqlq yaXi icā'yim. "Lān ilgā'xal wunteā'k'jēc wagatō'l?
He opened the door that grizzly bear. "Who took it from our grand-
mother her fire?"

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LEN'ət	LEN'ət	wULEmē'mXIX.	ALEXelā'ewapqōē'cX."	Iō'łqıtX	1			
Give him	give him	your younger brother.	(?)	Long				
to me,	to me							
qan	igē'xōx	ikjoayā'wa.	Kjwac	igē'xōx.	Ā'fxuētIX	igē'kīm	2	
silent	he was	the panther.	Afraid	he was.	Often	he spoke		
icā'yim.	Iqēxu wā'koatek	iā'mXIX	ikjoayā'wa.	Lē'lē	aqā	3		
the grizzly	He was asked for	his younger	the panther.	Long	then			
bear.		brother						
iteiō'IXam:	"Qante'x	lqa	lgoalē'IX	kja	igalge'lt	iā'mXIX?	4	
he said to him:	"How often	maybe	a person	and	he gave him	his younger		
					up	brother?		
Ā'ekatpq,	atxelgā'yux!"	lā'ekupq	icā'yim.	Aqā	icē'leayū.	5		
Come in,	we will fight!"	He entered	the grizzly	Then	they fought.			
			bear.					
Guē'tax	iqē'yux	ikjoayā'wa.	Ā'koapō	aqiklā'cTX	ikjoayā'wa.	Tell	6	
Almost dead	he was	the panther.	Almost	he was thrown	the panther.	Tired		
made								
igē'xōx	ikjoayā'wa.	Iqio'IXam	ipu'koa:	Ā	qā'xpa	mkēx?	7	
became	the panther.	He was told	the lynx:	"Ā	qā'xpa	mkēx?		
				where	are you?	then tired		
ilge'nux	lqexē'lau."	Iteaxē'ma	ā'yaqıtan	ipu'koa.	Ite'gelga	8		
he makes me	the monster."	He threw it	his kettle	the lynx.	He took it			
		off						
ē'qa-ıtk.	Ayuwē'lalalemtek:					9		
an adz.	He danced about much:							
	"Ē'kılxoā'q	wuilā'qo-it	wulqexē'lau,	ā'pxō,	ē'kılxoā'q!"	10		
	"Water lilies	his legs	the monster,	elder	water lilies!"			
				brother,				
"Wā'2ka-it	mō'ıtek	aqā	tell	ēne'xōx."	Ite'gelga	mit	iā'qo-itpa.	11
"All day	you dance	then	tired	"I am."	He struck it	his leg at.		
Iegige'la-ıt,	icgē'waq;	icgiā'k'LEMatsk.	Iō'kjuıXē	ipu'koa.	12			
They threw him	they killed	they killed the last one.	He swam	the lynx.				
down,	him;		across					
IteuXūē'gılX	te'gaql	wuXi	aqıeyō'qt.	Igē'teuktıX.	Igē'kīm	13		
He burnt	her house	that	old woman's.	He said				
ikjoayā'wa:	"Aqā	ayamqelō'qlqa.	Tē'2ka	mai'ka	amxōxoā	gi	14	
the panther:	"Then	I shall leave you.	Here	you	be	these		
tqā'lmaxpa.	Amtupıiā'Lxa	te'qıawan.	Mai'ka	imē'mala,	tā'ntxo	15		
creeks at.	You shall catch	silver-side	You	you are bad,	therefore			
		salmon.						
ayamqelō'qlqa.	Ma'nıx	amiuegā'ma	anēwā'qoa	imō'lak,	koā'lewa	16		
I shall leave you.	When	you find it	I have killed it	an elk,	just then			
alemXELEMō'xuma."	Iō'ya	aqā	ikjoayā'wa.	Aqıqe'luqıq	ipu'koa.	17		
you shall eat it."	ıfe	then	the panther.	He was left	the lynx.			
	went							

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĒ'CGOAX IĀT'KĪANĒ KĪA AQUALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- 1 Qā'xLkanē'ka-it aqa walō' igō'xoa aqalxē'la ā'galXt aqē'sgoax.
 One day then hunger acted on the crab her elder sister the seal.
- 2 Aḡgē'qunk aqē'sgoax LXgē'cqax Lqalxē'la. Igagē'teax, walō' igō'xoa
 The elder one the seal the younger one the crab. She cried, hunger acted on her
- 3 Lqalxē'la. Igō'IXam ā'galXt: "Te'xōya atxqōā'ta." Ietō'IXa
 the crab. She said to her elder sister: "Let us go let us bathe." They went to the water
- 4 mā'lniX. Iggē'kXoat. Tsjes ilē'xōx Lqalxē'la. Ilō'ptega.
 to the water. They bathed. Cold became the crab. She went up.
- 5 Qā'watiX igaktē'menq aqē'sgoax. Iktō'tena môket tgu'nat,
 Several times she dived the seal. She killed them two salmon,
- 6 itā'qa-ilax tgu'nat. Igō'ptega aqē'sgoax. Ā lāxt Lqalxē'la. "A'yaq
 large ones salmon. She went up the seal. Oh, there was the crab. "Quick!
- 7 tgā'lemam taXi tkjunā'temax." Ilō'IXa Lqalxē'la. Iluguā'qoam
 go and fetch those small fish." She went to the beach the crab. She reached them
- 8 taXi tgunā'temax. Qul iktā'wix te'gaksi. "Ksem̄m taXi tkjunā'temax
 those salmon. Hang she did her fingers. "Small those small fish
- 9 o'xoax." IguXoalā'Xit te'gaksi. Tgō'nuē qul iktā'wax taXi
 are." They broke her fingers. Other ones hang she did them those
- 10 tkjunā'temax. IguXoalā'Xit te'gaksi. Ka'nauwā2 iguXoalā'Xit
 small fish. They broke her fingers. All broke
- 11 te'gaksi. Igō'ptega igagē'teax. Ā'qulqt igixe'laqlqIX. Igō'IXam
 her fingers. She went up she cried. She wept she opened the door. She said to
- 12 ā'galXt: "Qā ēme'xōx? Ā igugōalā'Xit te'gaksi." Ietō'IXa
 her elder sister "How are you? Ah, they broke my fingers." They went to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

aqē'sgoax	kja	agā'mtX.	letō'lXam;	ō'xoaxt	te'lakei	LqalXē'la.	1	
the seal	and	her younger sister.	They came down;	there were	her fingers	the crab.		
Igō'guiga	aqē'sgoax.	iktā'lox	te'gakei.	Iqle'lōx	laXi	LqalXē'la.	2	
She took them	the seal.	She put them on her	her fingers.	They were put on her	that	crab.		
Iktōlā'taptek	aqē'sgoax	taXi	tgu'nat.	Icge'tōxc	taXi	tgu'nat.	3	
She carried them up	the seal	those	salmon.	They cut them	those	salmon.		
Iē'xēlukte.	le'kīm	LqalXē'la:	"Nai'ka	akj;elā'tcēn			4	
They roasted them.	She said	the crab:	"I	the heads				
anaxelemō'xuma.	Nai'ka	telē'ct	atenexelemō'xuma.	Nai'ka			5	
I will eat them.	I	the tails	I will eat them.	I				
Lēā'qapt	alenexelemō'xuma.	Nai'ka	ā'nux	anaxelemō'xuma.			6	
their roe	I will eat it.	I	the stomach	I will eat it.				
Nai'ka	tgā'Xenuwacke	atenexelemō'xuma.	Nai'ka	tgā'pjanaqcke			7	
I	their hearts	I will eat them.	I	their livers				
atenexelemō'xuma."	Isxkjē'kst	ka'nauwē.	Mōket	tkenuwā'keke			8	
I will eat them."	They were done	all.	Two	hearts				
ilxē'lemux	laXi	LqalXē'la,	kja	ēXt	ipjā'naqe,	aqā	ilō'qetē.	9
she ate them	that	crab,	and	one	liver,	then	she was satiated.	
Kēnuwa	igō'lXam	agā'mtXiX	aqē'sgoax:	"Amxlxe'lemetck,	ā'ōlel		10	
Try	she said to her	her younger sister	the seal:	"Eat much,	else			
walō'."	Igaxlxe'lemitek	wuXi	aqē'sgoax.	Ka'nauwē	iktō'lXum		11	
hunger."	She ate	that	seal.	All	she finished them			
taXi	tgu'nat	wuXi	aqē'sgoax.	Igiō'xoapō	te'ctaql.	Ka'nauwē	12	
those	salmon	that	seal.	She closed it	their house.	All		
igiō'xoapō	te'ctaql.	Kōpā' nōj,	Lxoā'pfiX,	kopā'	igixpō'xoiX.		13	
She closed it	their house.	There	a little	hole,	there	she closed it.		
Igō'lXam	agā'mtXiX	aqē'sgoax:	"Nēt	amōpā'ya.	Mō'ketiX		14	
She said to her	her younger sister	the seal:	"Not	go out.	Twice			
ayoqō'ya	yaxtiX	niet	amōpā'ya."	Igā'ilalakuit	agā'mtXiX	aqē'sgoax.	15	
her sleeps	then	not	go out."	She forgot her	her younger sister	the seal.		
Igītē'maq	ilō'meniL	aqē'sgoax.	Igō'keta	agā'mtXiX.	Ā'nqa		16	
She heard her	shouting	the seal.	She looked for her	her younger sister.	Already			
kjēm,	igō'pa.	Igō'pa	aqē'sgoax	igaxamē'laq.	Qā'eqamā'X		17	
nothing,	she had gone out.	She went out	the seal	she listened.	Down the river			

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agel'omēniL agā'mtXiX. Kā itelō'tsjatsja iqē'sqēs yaXi qā'eqaniX
she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river
sister.
- 2 nē'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa LXō'la LqalXē'la. LXō'la:
where the his town blue-jay. Then she spoke the crab. She said
town much much:
- 3 "Ä'mal ia'xtkjēlaXtkjēla intgē'wulqi wā'gēlXt."
"Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'lōx ta-itci tē'lXam. Tcā'xelqLlX. Igoxō'tXuitēk
Hunger acted on those people. They were in one canoe. She went
readily
- 5 ta-itci tē'lXam. Itige'la-it ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'cgam agā'mtXiX. YaXi' cū'xaliX ō'guaxt. "Ō'qoētēō!"
She found her her younger sister. That up she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Lō'qo-ētēō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXiX aqē'sgoax.
she said to her. She came down the crab. She struck her younger sister the seal.
- 8 Iē'Xkjoa. Iētō'pqam tē'ctaqLpa. "Amxe'peut," igō'lXam
They went They came in their house in. "Hide yourself," she said to her
home.
- 9 agā'mtXiX. "Amxe'peut." Igaxe'peut aqē'sgoax ikjoā'yapa.
her younger sister. "Hide yourself." She hid herself the seal the cache in.
- 10 ILXE'peut LqalXē'la. Lāx stā'xōst gēguala' Ltjō'telatekan
She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
of the fire.
- 11 Itxē'gela-iX tē'lXam. Itgē'ptega. Iqē'naxl aqē'sgoax.
They landed the people. They went up to the house. She was searched for the seal.
- 12 Iqtō'cgam LqalXē'la. Pjāq iqē'lōx lā'pjaqa. LjuX igulā'taXit
She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling out
fell out
- 13 ake'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'lōx. Agō'n ā'ēXt ake'nuwaks
a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. Lō'nix pjāq iqē'lōx. Kē'qamtqIX ipjā'naqs
fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iulā'taXit. Kē'nawa pjā'qpiāq iqē'lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 Pjāq iqē'lōx. Mōkētkā tke'nuwaks kja ēXt ipjā'naqs ilktō'mēqōk.
she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa Try	iqō'naxl she was searched for	aqō'sgoax. the seal.	Tā'menua Give up	igē'x he did	iqē'sqēs. blue-jay.	1		
Itclōtsjā'tsjam. He went to defecate.	LE'klek Dug	iqē'yōx it was	ikjoā'yat. the cache.	Iqō'cgam She was found	aqē'sgoax. the seal.	2		
Iqlā'nexoktē, She was taken at her head,	ac and	ē'wa thus	iqē'yōx was done	itcā'qjaqtak. her head.	Igagē'mqōq. she vomited.	3		
Iktō'mqōq She vomited them	taXi those	tgu'nat. salmon.	Itgō'xoaqtek They gathered them	ta-itei those	tē'lXam. people.	4		
Itguxoakjē'nianukltek. They tied them in bundles.	Aqa Then	tā'ema only	taXi that	manaqjē' too	l'jme'n'ljmen. soft.	5		
Aqa Then	iō'pqam he came in	iqē'sqēs. blue-jay.	Kalā'lkuilē Angry	igē'x became	iqē'sqēs. blue-jay.	"E'wa Thus	na'i'ka I	6
inxete'maq; I heard;	tateja behold!	tqjē'ipX refuse	iqtene'lōt." is given to me."	Itsōxoakjē'niakoa He tied it in a bundle	taXi that	7		
manaqjē' too	l'jme'n'ljmen soft	iqē'sqēs. blue-jay.	Aqa Then	igō'Xoakjoa they went home	ta-itei those	tē'lXam. people.	8	
Qjoā'p Near	itgjo'xoam they reached it	ē'lXam, town,	aga then	itg'qoya. they slept.	IgoXuē'gilx They made a fire	lxē'lēu inland	9	
ta-itei those	tē'lXam. people.	Kē'nuwa Try	iqjō'lXam he was told	iqē'sqēs. blue-jay:	"Me'tptega "Come up!	iqē'sqēs. blue-jay.	10	
Mxatekjoā'mitam." Warm yourself!"	Igō'kīm He said	iqē'sqēs: blue-jay:	"Kjā'ya "No,	qatxō must	tā'ka here	11		
genā'kuXt. I stay in the canoe.	Nuskjoā'it, I am warm,	nō'skjoa-it I am warm	gi this	ike'nimpa canoe in	qa where	nā'kuXt." I am in the canoe."	12	
Itixē'lēmux He ate	ka'nauwē all	taXi that	tqlē'lXam. meat.	TaXi That	itetō'mitekjē he took it up	13		
tqlē'lXam, meat,	itetā'lXōm, he finished it.	itcaxk'jē'niakoa he made a bundle	ā'lemlem. rotten wood.	Kawī'X Early	aga then	14		
wi again	itgī'ya they went	igō'Xoakjoa. they went home.	Nō'ljix A little	itgī'ya, they went,	aga then	iguXoakjoā'mam. they came home.	15	
Itgā'lxa They went to the beach	tqā'tōtēnike the boys	itā'qōq their	ta-itei those	tē'lXam, people,	iā'qōq his children	iqē'sqēs. blue-jay.	16	
Kātē'x' Together	itgā'lxa. they went to the beach.	Itktā'owit They gave them	ka'nauwē all	taXi those	ōxoakjē'niayuktax bundles	17		

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 ta-ítcí tā'qôq. Itciā'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qíXkjē'niak.
 these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 Itge'ptegam ta-ítcí tqā'tōtēnikē. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'lXam
 They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka te'nemeke ka tqā'tōtēnikē. Stux^a itgī'yux iqē'sqēs iā'qôq
 and women and boys. Untie they did it blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qixkjē'niak^ut. Aqa ā'lemlem. Kalā'lkulē iqē'xôx iqē'sqēs:
 that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "Iqtēnxā'owilqí gī tqLē'lXam aqa Lq iqakjē'niakoa ā'lemlem.
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 IqimXENEMō'tXEMtek." K;anē'k;anē'; ō'la asa-igā'p.
 I have been fooled." The story; to-mor- good weather.
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKŌ'SA-ĪT ITCA'KĪANĒ

MINK'S MYTH

Cxēlā'itīX	ikŏ'sa-ĭt	kĵa	ē'yalXt.	Qāā'xlkanē'gwa	aqa	ē'lukuma	1
There were	mink	and	his elder brother.	One day	then	itlukum	
qixē'cgam	ikŏ'sa-ĭt.	Iqē'yulq;	itcŏ'xoaxāmēlakoa.	Iqē'wāq.			2
he played	mink.	They won over him;	he refused to give up his stakes.	He was struck,			
ā'koapō	itgiŏ'mēqtamit	ta-ĭtei	tqā'tōtēnĭke.	Igē'Xkĵoa.	Iā'qulqt,		3
nearly	they killed him	those	boys.	He went home.	He wept,		
igī'Xkĵoā'mam.	Iteci'lXam	ē'yalXt:	"Qā'teqē	mŏ'qulqt?"	"Ōh,		4
he came home.	He said to him	his elder brother:	"Why	do you cry?"	"Oh,		
qe'nuwaq."	Aqa	walŏ'	igī'yux	ikŏ'sa-ĭt.	Iteci'lXam	ē'yalXt:	5
I was struck."	Then	hungry	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother:	
"Walŏ'	gē'nuxt,	ā'pXŏ!"	Igē'kĭm	ē'yalXt:	"Mē'ya	yaXi	6
"Hunger	acts on me,	elder brother!	He said	his elder brother:	"Go	that lake to.	
Ē'wa	mtŏ'xa	te'm'ēxŏ.	Amŏlā'ĭta."	Iŏ'ya	ikŏ'sa-ĭt.	Iŏ'la-ĭt:	7
Thus	do	your arms.	Stay there."	He went	mink.	He stayed; thus	
itei'tŏx	tĭ'axŏ,	qā'xpa	Lq	Lāx	aLxŏ'xoā	Lgoalē'lX	8
he did them	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	Thus
igē'xux,	ā'nqa	LXE'leuX	iukŏ'ŏlĭtX	ĭcqŏ'ŏ.	Ā'ēXt	agŏ'ē	9
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	
ā'ēXt	ā'qēmuke	aXĭ'caqt;	ā'ēXt	anuwā'yax	aXĭ'caqt;	ā'ēXt	10
one	blackberry	was in it;	one	huckleberry	was in it;	one	
ā'lalX	aXĭ'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxoē'max	11
gamass root	was in it;	one	nut	its kernel.	All	fruits	
tē'Xtemax.	Aqa	pāl	ē'yakei.	Igē'Xkĵoa	ikŏ'sa-ĭt.	IgiXE'lXaq.	12
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.	

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam tē'ctaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'OLEL inuwā'Łqam,
He came their house his elder brother. He said mink: "Else I go to get food,"
- 2 anuqetē'ialqa gē'gēnē'lqo-īm." Igē'kīm ē'yalXt. Iqīō'IXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to eat." He said his elder brother. He was told mink:
- 3 "Ā'yaq TEMXE'lemuX, ma'nix amuqetē'ya aqa amtēlō'kla
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
- 4 LMē'pōtexēnāna. Yā'Xka k'jalqē' lgā'pela qatēxelemō'Xumx,
your sisters-in-law. That just as much they eat,
- 5 aqa qā'yuketē'x." Itcō'guiga ikō'sa-īt, wax itcLE'lōx lē'iaki.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.
- 6 Itixe'lemux. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'. Itē'yuket ya'Xi
He ate it. He threw it down that dish. He looked at it that
- 7 icqjō'. Tē'luxt ta'Xi tqoxō'max. Wit'ax itcē'gelga. Wit'ax
dish. There were in it those fruits. Again he took it. Again
- 8 itcuXuē'muX ka'nauwē. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'; itē'yuket ya'Xi
he ate all. He threw it down that dish; he looked at it that
- 9 icqjō', wi tē'luxt ta'Xi tqoxō'max. Itciō'qumit ya'Xi ē'yalXt.
dish, again they were in it those fruits. He saw him that his elder brother.
- 10 Iqīō'qumit ikō'sa-īt. Aqa t'aya' itēiōk'jō'Lit ya'Xi icqjō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
- 11 Itixe'lemux, itixe'lemux ta'Xi tqoxō'max. Pā'ZL igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly.
- 12 lō'qetē. Nāet itetō'LXōm. "Ā'yaq ilē'luki ya'Xi ē'Łacqjō',
He was satiated. Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
- 13 amialk'jō'lēta Ltcu'qoapa ē'Łacqjō LEMē'pōtexnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then
- 14 mXatk'ōa'ya." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam ya'Xi ikak'jō'LitNpa.
come home." He went mink. He arrived that lake at.
- 15 Itcē'gelga ya'Xi icqjō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nix lān algigēlgā'ya
He took it that dish. He said mink: "When some-body takes
- 16 gi icqjō', anLxk'jā'ya LXē'leu. Wū'Zgua anLō'ctga," igē'kīm
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with her." said
- 17 ikō'sa-īt. Lep, lep, lep, lep igē'x ya'Xi ilā'la. Kā itcē'gelgā't
mink. Boil, lep, lep, boil did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi	icqio'	kjem	itecionā'xlatak.	Nāct	ite' lqelkel	Lgoalē'IX.	1		
that	dish,	nothing	he lost it.	Not	he saw	a person.			
Igē'Xkjoa.	Ictio'IXam	ē'yalXt:	"Qā'tsqū	aqā	mLElgē'xklatetcl.		2		
He went home.	He said to him	his elder brother:	"Why	then	you insulted them				
LEMē'pōtexenāna'?	IgixLō'xoa-it	ikō'sa-ît:	"Ā'nqa	Lj	itelō'xo-ix-it		3		
your sisters-in-law?"	He thought	mink:	"Already,	be-	he knows it				
tauqā'tk	inē'kīm."						4		
what	I said."								
Aqā'wafIX	ictō'qoya,	igē'kīm	ē'yalXt	ikō'sa-ît:	"Atxō'ya.		5		
Several	they slept,	he said	his elder brother	mink:	"Let us go.				
times									
Atxgō'ktam	amē'pōtexan.	Ō'la	atxō'ya."	Wāx	igē'teukitX,		6		
We will go and see	your sister-in-law.	To-mor-row	we will go."	Next day	it became day,				
kawī'X	aqā	ietō'ya.	Qā'xpa	Lq	îctō'yam,	ilkeō'ekam	Lgoalē'IX.	7	
early	then	they went.	Somewhere	they arrived,	they met him	a person,			
ilxqoa'tōL.	Ē'lukuma	ilxegēlqoa'tōL.	Iā'gīlx'elqīX	yaXi	ē'mqō;		8		
he washed him- self to obtain a supernatural helper.	Itlukum	he washed to obtain a supernatural helper for it.	It lay with one end over the water	that	tree;				
kē'mkitiX	Lē'guxt.	Ilxlxlā'tak'ut:	"Qā	imē'Xaqamit	ā'pXō,		9		
at the end	he was sitting.	He moved his arms playing itlukum.	"How	your mind	elder brother,				
pō	inlō'semit	pō	Ljlap	ilō'ya'?"	"Ō,	iā'e	LE'xa,	Lgoalē'IX	10
if	I push him	it	under water	he goes?"	"Oh,	let alone	do him,	the person	
alxtxōtē'na."	Igē'kiket	ē'yalXt;	ā'nqa	yukjuē'Xat	ikō'sa-ît.		11		
he will kill us."	He looked	his elder brother:	already	swam	mink.				
Igimēla't	iā'qī'etsxō.	Itelgō'qoam	lāXi	Lgoalē'IX.	Itclō'semit.		12		
He carried	his quiver.	He reached	that	person.	He pushed him.				
under his arm									
Lō'nīX	itelō'semit.	ILgō'gēlga.	ilgēxē'ma.	Ljux	ēyulā'taXit.		13		
Three	he pushed him.	He took him,	he threw him away.	Falling down	he fell down.				
times									
Kelā'IX	igixē'maXitam.	Ictionā'xlam	ē'yalXt.	Iqionā'xlam			14		
Far	he came falling down.	He searched for him	his elder brother.	He was searched for					
ikō'sa-ît.	Iqio'cgam	ikō'sa-ît.	lō'mēqt.	Itci'Lgēlga	itcu'qoa		15		
mink.	He was found	mink.	He was dead.	He took it	water				

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ēyalXt ikō'sa-îť. Pō, pō, pō, pō aqē'yux ikō'sa-îť. Ljpiq
his elder brother mink's. Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover
- 2 igē'xōx ikō'sa-îť: "Nō'qxoyō; tateja itcinō'qxoteq taya'x. Iā'maq
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. Shoot
- 3 ate; anilō'xoa." "Mō'qxoyo na?" Iqiō'IXam ikō'sa-îť:
surely I shall do him." "You slept [int. part.]" He was told mink:
- 4 "Imō'maqť. Ilgē'muwaq lgoalē'IX, ilgēm'xō'ma."
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
- 5 Aqa wi ictō'ya. KELā'IX ictō'yam. Igieltce'maq yaXi
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
- 6 ē'yalXt. Iteltce'maq lgoalē'IX. Nāzet igixelgu'itēk iā'mXiX.
his elder brother. He heard him a person. Not he told his younger brother.
- 7 Igieltce'maq ikō'sa-îť. Iteltce'maq laXi lgoalē'IX. LXō'la laXi
He heard something mink. He heard him that person. He said that much
- 8 lgoalē'IX: "Ikō'sa-îťa wē'yalXt qa nāckjitela wage'lxoatē."
person: "Mink and his elder brother where I sharpen for them my nails."
- 9 Igē'kîm ikō'sa-îť: "Qā lktxoxō'la lgoalē'IX?" Itciō'IXam ē'yalXt:
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder brother:
- 10 "LXō'la lgoalē'IX: 'Ikō'sa-îťa wē'yalXt nāckjitela wage'lxoatē.'
"He says much the person: 'Mink and his elder brother I sharpen for my nails.'
- 11 Qā'txōa ac qān mīxā'lXōx; alktxotē'na." Ige'lqelkel laXi
Must and quiet be; he will kill us." They saw him that
- 12 lgoalē'IX itcā'lampa lōxt. Ilgō'kjoala alā'lxoatē. "Qā
person bluff on he was. He sharpened them his nails. "How
- 13 imē'Xaqamē?" igē'kîm ikō'sa-îť. "Anlō'semita. Ljlap alō'ya."
your mind?" said mink. "I will push him. Under water he will go."
- 14 "Iā'c lē'xa; alktxōtē'na." Ē'wa igē'xōx ē'yalXt, ka yaXi'
"Let do him; he will kill us." Thus did his elder brother, and there
- 15 iukjue'Xat ikō'sa-îť. Itclō'semit laXi lgoalē'IX. Mō'ktciX
swam mink. He pushed him that person. Twice
- 16 itclō'semit. Ilgē'gelga gipā'tfIX, ilgexē'ma. Nau'i kjut igē'xox
he pushed him. He took him here, he threw him away. At once break did

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

ē'yaxō. his arm.	Kēlā'ix Far	iyolā'taxit it fell down	ē'yaxō, his arm,	kēlā'ix far	yā'xka he	iqexē'ma. fell down.	1	
Iteō'naxl. He searched for him	ē'yalXt. his elder brother.	Iqiō'naxl. He was mink.	ikō'sa-īt. mink.	Iqiō'ekam He was found	ikō'sa-īt; mink;	aqā then	2	
ē'nat one side	kjā none	ē'yaxō. his arm.	lā'maq Shoot	iteē'lōx he did it	ikjā'ōten a squirrel	ē'yalXt his elder brother	ikō'sa-īt. mink.	3
Iqige'qoalk It was put on him	ikjā'ōten the squirrel	ē'yaxō. his arm.	Iqē'yōx It was done	pō, pō, blow, blow,	pō, pō, blow, blow,	lētū'qoa water	4	
pō'po blown	iqē'lōx. was on him.	l'pāq Recover	igē'xōx: he did:	"Nā'qxoyō," "I slept,"	igē'kīm he said	ikō'sa-īt. mink.	5	
"Tateja "Behold	iqenō'qōteq." I was waked."	"Mō'qoyō "You slept	na? [int.]	Imō'maqt." You were dead."	"Ē, "Eh,	iā'maq shoot	6	
atej surely	anēlō'xoa." I shall do him,"	iteiō'lXam he said to him	ē'yalXt. his elder brother.				7	
Aqa Then	wi again	ictō'ya. they went.	Qā'xpa Somewhere	qiegiū'ekam they found it	ilā'la. a lake.	Iukjuē'x'ala It swam	8	
iqelō'q. a swan.	Cmōket Two	ciā'qjaqetaq its heads	yaXi that	iqelō'q. swan.	Iteiō'lXam He said to him	ikō'sa-īt mink	9	
ē'yalXt: his elder brother:	"Iā'maq "Shoot	ē'lōx do it	yaXi that	iqelō'q! swan!"	"Kjā'ya, "No,	iqexē'lau a monster	yaXi that	10
iqelō'q. swan.	Amiō'qumē You see it	mōket two	ciā'qjaqetaq." its heads."	"Qā'txoa "Must	iā'maq shoot	ē'lōx! do it!"	11	
Tā'hl Tired	itei'yux he made him	ē'yalXt, his elder brother,	aqā then	iā'maq he did him.	iteē'lōx. Then	Kopā' igie'eltege'x'it it turned over	12	
yaXi that	iqelō'q. swan.	Igē'kīm He said	ikō'sa-īt: mink:	"Anukjuē'x'iya; "I will swim;	aniugua'lemam." I will go and take it."		13	
Igē'kīm He said	yaXi that	ē'yalXt: his elder brother:	"Kjā'ya, "No,	aqimō'latjamenqema you will be drowned			14	
ē'yagi' his means of drowning."	latjā'menqix." He looked	Igē'kiket his elder brother,	ē'yalXt, already	ā'nqa that	yaXi that	Iukjuē'Xat it turned over	15	
ikō'sa-īt. mink.	Iteigō'qoam He reached it	yaXi that	iqelō'q. swan.	Iteē'gelga. He took it.	l'jlap Under	ietō'ya they went water	16	
ckanaemō'ket. both.	Igige'teax He cried	ē'yalXt: his elder brother:	"Ō, "Oh,	igoā'lēlX poor	iteā'mXiX. my younger brother.		17	

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa igē'wulqj," IqaēXE'lgilx; qui'nem tqā'leptekīX itē'tōx.
Then he is eaten." He made a fire; five fires he made them.
- 2 Ilē'xeltq; kanamtqoa'nem taXi te'tōl ilē'Xeltēq. Ilō'tcqa-it
He heated stones; all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi Lqe'nake. Aqa itē'yuteXEM yaXi ikakjō'litX. Aqa lep
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikakjō'litX. Ka'nauwē laXi Lqe'nake ilXE'lXōm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qīē'eqjēc igē'x yaXi ilā'la. Aqa itē'okjūmaxXaca'fX
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tqexēlā'wuke. LXuan itā'nXamax tgā'k'cXatke. LjE'XLjEX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itē'tōx tgā'unake, ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tqexēlā'wuke.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itētō'lXum. Nāct itēiō'cgam iā'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tqexēlā'wuke ka'nauwē LjE'XLjEX itē'tōx tgā'unake. Itētō'lXum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ka'nauwē. Nāct itēiō'cgam iā'mXiX. Aqa wi igigē'teax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa atā'xtjāx taXi kse'max LjE'XLjEX itē'tōx
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē LjE'XLjEX itē'tōx. AēXt wuXi aqjase'na;
their bellies. All cut he did them. One that newt;
- 13 itēi'qa-il wuXi aqjase'na. Teaqjē'lēyīpX ac qayaxkuā'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigē'teax, igigē'teax. TE'mēnuā igē'xōx atēiuegā'm iā'mXiX.
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjōa'etiXit wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigē'teax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 teXua LjEX itēi'yōx itēi'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-īt. Itēigelgāt
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itēiyukt lteu'goapa. Itēiyux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āc tXū itēilXā'takua. ItēilXā'takua ikō'sa-īt: "Nō'qxoyō, tateja
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

iteinō'qoteq.	Iā'maq	ate;	anilō'xoa."	Igē'kīm	ē'yalXt	ikō'sa-īt:	
he waked me.	Shoot	surely	I shall do him."	He said	his elder brother	mink:	1
"Mō'qxoyō na?	Imō'magt."						2
"You slept	[int.]	You were dead."					
	[part.]						
Aqa wi ictō'ya.	KElā'IX	ictō'ya.	YaXi'	aqalā'x	aqā	icxē'gela-iX.	3
Then again they went.	Far	they went.	There	the sun	then	they landed.	
Igē'kīm ik;oyawa':	"Tē'ka	gi	atxōqō'ya."	Iga-ixā'2lgilx.	Walō'		4
He said	the panther:	"Here	this we will sleep."	He made a fire.	Hunger		
igī'yux	ikō'sa-īt.	"Walō'	gē'nuxt."	iteiō'lXam	ē'yalXt.	"Ai'aq	5
acted on him.	mink.	"Hunger	acts on me,"	he said to him	his elder brother.	"Quick	
ami'ya!"	iqiō'lXam	ikō'sa-īt.	"Ljā'qLjāq	amtō'xoa	taXi		6
gol!"	he was told	mink.	"Strike	do them	those		
tēmā'kteXemax.	Ma'nix	ēmā'cēn	alēti'ya	itā'lqtax	tiā'uteake."		7
spruce trees.	When	a deer	will come	long	its ears."		
Iō'ya	ikō'sa-īt.	Ljā'qLjāq	itei'tōx	taXi	tēmā'kteXemax.	Iguā'Xit	8
He went	mink.	Strike	he did them	those	spruce trees.	It ran out	
ā'cō.	"Ā,	āpXoyā'!"	iteiō'lXam	ē'yalXt,	"yaXi	aqā	9
a mouse.	"Ah,	elder brother!"	he said to him	his elder brother,	"that	then	
						coming."	
Iō'tXuit	ē'yalXt;	igē'kiket.	Ā'ema	ā'cō	igā'eXkoa.	"Tēō'Xua."	10
He stood there	his elder brother;	he looked.	Only	a mouse	passed him.	"Well."	
igē'kīm	ikō'sa-īt,	"ā'ema	wuXi	amē'ckIX	ā'cō	igā'nēXkoa."	11
he said	mink,	"only	that	your grand-mother	the mouse	passed me."	
"Tiā'ckēXenana	taya'x	kā	nēt	walō'	gē'nuxt."		12
"His grandmothers	those	when	not	hunger	acts on me."		
"Ai'aq	ami'ya,	ai'aq	ami'ya.	Ljā'qLjāq	amtō'xoa	tēmā'kteXemax.	13
"Quick	go,	quick	go.	Strike	do them	the spruce trees.	
Ma'nix	emā'cēn,	aqā	Liā'qteam	ma'nix	ē'kala."	Iō'ya	14
When	a deer,	then	its antlers	when	a male."	He went	
						mink.	
Ljā'qLjāq	itei'tōx	taXi	tēmā'kteXemax.	Iteigē'lōma	ē'yalXt:	"Ā,	15
Strike	he did them	those	spruce trees.	He shouted to him	his elder brother:	"Ah,	
āpXoyā'!	Ljā	tau	imēnō'lXamtē	Liā'qteam	yaXi	iō'itēt."	16
elder brother!	Look	what	you said to me,	his antlers	that	is coming."	

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

- 1 Ige'kiket ikjoayawa'; ā'ema atsjemē'nqan akjLxē't. Igitē'mam
He looked the panther; only a snail came crawling. He arrived
coming
- 2 ikō'sa-ŭt. "Teu'xoa imē'qelkel?" iteiō'lXam ē'yalXt. "Kjā'ya
mink. "Well did you see it?" he said to him his elder
brother. "Nothing
- 3 nŭt tān inē'qelkel. Ā'ema atsjmō'ēqan amē'ekiX wuXi akjLxē't."
not any-thing I saw it. Only the snail your grand-
mother that came
crawling."
- 4 "Tiā'ekixenana taya'x," iteiō'lXam ē'yalXt. "Ma'nix ya'Xka
"His grandmothers those," he said to him his elder
brother. "When he
- 5 emā'cen aqa Lā'ulāu atšōpenā'nanema." Iō'ya ikō'sa-ŭt.
the deer then in leaps he will jump." He went
mink.
- 6 Ljā'qljaq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iō'ya iqioate'nxēxē,
Strike he did them those spruce trees. It went the bullfrog,
7 itšōpenā'nanemtck. "Ā, āpXoyā'!" igē'kīm ikō'sa-ŭt. "Lja tau
it jumped much. "Ah, elder brother!" he said mink. "Look what
- 8 imenō'lXam atšōpenā'na yaXi iō'itet." Itcā'gēlga ayā'pljikē
you said to me it jumps that is coming." He took it his bow
9 yaXi ē'yalXt. Iō'tXuit. Iā'ema iqioate'nxēxē iteē'qelkel.
that his elder brother. He stood there. Only the bullfrog he saw it.
- 10 Igitē'mam ikō'sa-ŭt ē'yalXtpa. "Teu'xoa igē'mexkoa?" "Iā'ema
He arrived mink his elder brother at. "Well did it pass you?" "Only
coming
- 11 emē'tejmax iqioate'nxēxē yaXi igē'nexkoa šōpenā'na."
your great-grand- father the bullfrog that passed me jumping."
- 12 "Tiā'tejmaxnāna taya'x kā nŭt walō' gē'nuxt."
"His great-grandfathers those when not hunger acts on me."
- 13 "Aī'aq, aī'aq amī'ya! Ljā'qljaq amō'xoa taXi temā'kteXemax."
Quick, quick go! Strike do them those spruce trees."
- 14 Iō'ya ikō'sa-ŭt. Ljā'qljaq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Igēwā'Xit
He went mink. Strike he did them those spruce trees. It ran away
- 15 ikanaXme'nē. Itcigē'loma ē'yalXt: "Ā, yaXawē aqa iō'itta."
the rabbit. He shouted at him his elder brother: "Ah, here now it is
coming."
- 16 Iō'tXuit ē'yalXt. Ige'kiket. Iā'ema ikanaxme'nē tsōpenā'na,
He stood there his elder brother. He looked. Only the rabbit it jumped,
- 17 igē'xkoa. Igē'kīm ikō'sa-ŭt: "Teu'xoa imē'qelkel?" "Kjā'ya
it passed. He said mink: "Well did you see it?" "No

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

níct	tān	inē'qelkēl.	lā'ema	imē'te;emax	ikanaXme'nē."	1
not	anything	I saw it.	Only	your great-grand- father	the rabbit."	
"Tā'te;emaxnāna taya'x." iteio'IXam ē'yalXt ikō'sa-ít.						
"His great-grandfathers those," he said to him his elder mink. brother						
"Ai'aq, ai'aq am'ya!" iqio'IXam ikō'sa-ít. IgiXE'LXaq ikō'sa-ít.						
"Quick, quick go!" he was told mink. He became angry mink.						
Ilēx qiam.	Qā'watíX	iqio'IXam,	koalē'we	io'ya.	Lā'qLā'q	ite'tōx
He was	lazy.	Several times	he was told,	only then.	he went.	Strike he did them
taXi temā'kteXemax. Aqa io'ya ē'kala emā'ēen. Aqa ixē'lqamx						
those spruce trees. Then he went the male deer. Then he shouted						
ikō'sa-ít:	"Aqa yaXi iōittā!"		Liā'qteam;	itsōpenā'na."	Igē'kíket	6
mink:	"Now that one is coming! It has antlers;		it jumps."		He looked	
ē'yalXt.	A'qanuwē	ē'kala	emā'ēen	ite't.	lā'maq	itecō'lōx
his elder brother.	Indeed	a male deer	came.		Shoot	he did it and there
igixē'maXit. Ige'yuxc, ac qī'e'eqjēc ayā'pXeleu ē'yamxtepa.						
it lay, They cut it and dry its fat its stomach at.						
Aqa	igē'yuxc;	iqā-iiqoē'mniitek	apXE'leu	ikō'sa-ít.	Aqa	9
Then	they cut it;	he was given food	grease	mink.	Then	
igixLXE'lemitek ikō'sa-ít. Ljā'Lja iteí'Lōx laXi Liā'qteam emā'ēen.						
he ate mink. Roasted he made those its antlers the deer.						
Ilixe'lemux yaXi ikjoayawa'. Itē'yuket yaXi ē'yalXt ikō'sa-ít.						
He saw it that panther. that his elder mink. brother						
Pāl Lqā'teau taXi tē'yakei. lā'ema Lgā'qateau tixelā'x. Igē'kím						
Full fat that his hands. Only its fat he ate it. He said						
ikō'sa-ít:	"Nai'ka iteine'lqoēm		acaē'q;e'eqjēc."	Iqlē'lōt	ikō'sa-ít	13
mink:	"Me he gave me to eat		too dry."	He was given	mink	
laXi	Lqē'team.	Kē'nūwa	ilXE'lemux.	Lāx	iteklā'koa-it.	14
those antlers.		Try	he ate it.		He could not do it.	
ItelXE'ma. "Tā'nki iteine'lqoēm aca-iq;e'lq;el."						
He threw it away. "Something he gave me to eat too hard."						
Igō'ponem. Iuq;ōā'lak; teme'm iuq;ōā'lak. Iō'qeti aqa ikō'sa-ít.						
It got dark. It was clear weather; clean it was clear weather. He was then mink. satiated						

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"¹ and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Iteiqu'mtxəgoa ē'valXt: "Qā iā'xələwix: qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Näet aqiuqenā'xIX. Tgā'k'ēLau. Imelā'lkuilē alixō'xoa."
"Not it is named. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txoa amxanElkTē'tegoa." "Kjā'ya nēt aqiuqenā'xIX ma'nix
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 tē'xələqIX kja qa iā'xəleu tayax ikakjō'litIX. Tgā'k'ēLau
winter what its name that lake. It is forbidden
- 5 aqiuqenā'x. Imelā'lkuilē nixō'xoax," iqiō'IXam ikō'sa-it.
it is named. A rainy spell it gets, he was told mink.
- 6 "Qā'txoa Lawā' amiupqenā'ya." "Ā'lqi anxkTē'tegoa; angē'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXā'pa intō'qoya, kjoalqā' iā'xələwiX." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name." "Ah low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa iteiō'IXam ē'valXt: "Kja nēt tejpāq
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xəleu tayax ikakjō'litIX." Igē'kim
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qoā'lj iGINlō'Xuix it iā'xəleu tayax ikakjō'litIX." Aqa
mink: "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatak ikō'sa-īt. Iteiuunā'xlatak ē'valXt. Iga-ixē'lqemx
he was lost mink. He lost him his elder brother. He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'2ix iā'xəleu ikakjō'litIX antixqō'ya wē'tcIXt. Tā'ix
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep -my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xəleu, Tā'ix iā'xəleu." Tcjpāk iga-ixē'lqamx. IgiXē'lXaq
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'valXt ikō'sa-īt: "Nā yaXī'yaX tā'nki giā'mela! Ai'aq tgē'lkuiq
his elder brother mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tpjē'valX, Lgā'pela te'mqō tpjē'yāX." Itetōp;ē'valX yaXi ē'valXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt; Lgā'pela itetōp;ē'valX. Cā'xaliX tgē'lkuiq itixē'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

NŌL; ka	îtetōpĭ'ē'yalX	ikō'sa-îť,	aqā	kōpa'	igixō'keit.	Ietō'ko-iltē,	1		
A little	only	he gathered it	mink,	then	there	he lay down.	It rained.		
te;āc,	te;āc,	te;āc,	luwā'	îLE'xōx.	Igē'teuktĭX	aqā	kjā'ya	ikō'sa-îť.	2
noise of rain,		a freshet	it became.	Day	came	then	nothing	mink.	
Iō'Xunē.	Iyage/La-it	ē'yalXt,	aqā	iō'stsō	ē'yalXt	ikō'sa-îť.	3		
He drifted.	He was there	his elder	then	he went	his elder	mink.			
		brother,		down the	brother				
				river					
Iō'qulqt,	iō'stsō	ikjōayawa'.	Kelā'îX	iō'ya.	IteLō'egam	lteā'unē.	4		
He cried,	he went	the panther.	Far	he went.	He found it	a jam.			
	down the								
	river								
Iteiō'naxL	îā'mXîX	kōpa',	laXi	lteā'unēpa.	Kōpa'	iteiō'egam	5		
He searched	his younger	there,	that	jam at.	There	he found him			
for him	brother								
iauiqĭ'yaqt	laXi	lteā'unēpa.	Pāl	îā'wan	lteu'qoa.	Pō,	pō,	pō,	6
he was between	that	jam at.	Full	his belly	water.	Blow,	blow,	blow,	
them									
pō	itei'yux.	IteîlXā'takoa	ikō'sa-îť.	··	Nā'qxoyō,	iteinō'qxoyēq	7		
blow	he did him.	He recovered	mink.		"I slept,	he waked me			
taya'x,	îā'maq	anēlō'xoa."	"Mō'qxoyō	na?	îmō'maqt;	imō'Xunē."	8		
that one,	shoot	I shall do him."	"You slept	[int.	You were dead;	you drifted."			
				part.]?					
Aqa	wi	ietō'ya	qā'eqamîX.				9		
Then	again	they went	down the river.						
Ietō'yam	wuXi	ayā'kikalpa	ikjōayawa'.	Aqa	kōpa'	icxē'la-it.	10		
They arrived	that	his wife at	the panther.	I then	there	they stayed.			
Iqteyō'qt	yaXi	îā'qōqēin	ikō'sa-îť.	Kā'nauwē	qā'tgemax	qatcē'xax	11		
An old man	that	his sister-in-	mink.	All	kinds of ways	he did to			
		law's relative				him			
yaXi	îā'qōqēin.	Qa-itcix	inēmō'tx'ema-îťx.	Lāî,	aqā	igakXE'tōm	12		
that	his sister-in-	He always made fun of him.		Some	then	she gave birth			
	law's relative.			time.					
ayā'kikal	ikjōayawa'.	Iteiō'IXam	îā'qōqēin:	"Ōla	aqā	te'meqō	13		
his wife	the panther.	He said to him	his relative's	"To-mor-	then	wood			
			brother-in-law:	row					
atxō'ya."	Igē'kîm	ikō'sa-îť:	"Qōā'Lj	atxō'ya."	Kawî'X	aqā	14		
we will go	He said	mink:	"All right!	we will go."	Early	then			
for."									
ietō'gōsîx.	Iteigō'samîx.	Aqa	iegiā'legîlX	amqē'ckan.	LXuan	15			
they went	They came across.	Then	they burnt it	a fir,	Perhaps				
across.									

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 ä'wa itcä'pelatax agä'qalemq, as nō'LjîX aqa igō'itcō. Igō'-itcō
 1 thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
 2 ē'wa malnata'. Aqa iqio'IXam ikō'sa-ît: "Me'kta ē'wa malnata'."
 2 thus toward the water. Then he was told mink: "Run thus toward the water."
 3 Ige'kta ikō'sa-ît. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqe'lemq igō'itcō.
 3 He ran mink. There just in that line that his bark fell.
 4 Lj'mā'nLj'mān igū'x wuXi amqō'ckan. Ka'nauwē Lāq igaxā'x
 4 Broken to pieces was that fir. All come off did
 5 agä'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iqjeyō'qt: "Qoi'Lj aqa
 5 its bark. He thought that that old man: "All right, now
 6 iyamō'waq." Iqio'IXam ikō'sa-ît. Itcaxtqoa'lalemtek wuXi
 6 I killed him." He was told mink. He piled it up that
 7 aqe'lemq yaXi iqjeyō'qt. Sāqj teju'xtējux itcō'xoa wuXi
 7 bark that old man. All strip off he did it that
 8 aqe'lemq. Aqa iō'lxā. Iō'yam ietā'Xanim. Qioā'p pāl alixō'xā
 8 bark. Then he went down to the water. He arrived at their canoe. Nearly full it was going to be
 9 aqā'lemq. ItcakXatqoa'la ikō'sa-ît. Iteio'IXam iā'qōqēn: "Lqa
 9 bark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "Maybe
 10 tākni mxēlāl' laXi Lqōō'tgaitgai." Ige'kūm ikō'sa-ît: "Mqjeyō'qt
 10 some-thing you do that little rascal." He said mink: "You are an old man
 11 mā'yax alamxelō'l." Iegā'kXatk wuXi aqe'lemq. Pāl ietā'xanim.
 11 you do it." They put into the canoe bark. Full their canoe.
 12 Igixlō'Xoa-it ikō'sa-ît: "Qā'xpa Lq anaklā'eta?" Pāl igē'xōx
 12 He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
 13 ietā'xanim. Iteio'IXam iā'qōqēn: "Gipā' gi txā'qeqemapa
 13 their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here these our wedges to
 14 ayamelgō'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tētā'qeqema. Itcē'lgitk
 14 I shall put you." A basket they were those their wedges. He put them into it
 15 Lqē'nake. Lē'gigoala itē'lgitk. Aqa itcē'lgitk iā'qōqēn.
 15 stones. Below them he put them into it. Then he put him into it his relative's brother-in-law
 16 Iqē'lgitk ikō'sa-ît. Caxala' tē'etamqōpa itciakxa'ema. Aqa
 16 He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

ictō'gosix'. they went across.	Kā'teekpa Middle	ē'mal in the bay	ictō'yam. they arrived.	Lāx' Rock	itei'yux he did it	ictā'Xanim. their canoe.	1	
Lō'X Fall down	iolā'tax'it he fell down	ikō'sa-it mink	Lteu'qoapa. the water into.	Llap Under water	iō'ya he went	ikō'sa-it. mink.	2	
Igixlō'Xoa-it He thought	yaXi that	iqi'eyō'qt. old man:	"Qioā'Li, aqa in'waq." "All right, now I killed him."		Qioā'p Nearly		3	
iō'yam he arrived	yaXi that	iqi'eyō'qt. old man.	Aqa Then	Lktā'la he walked about	Lgoalē'IX. a person.	Ya'Xka He be- hold!	4	
ikō'sa-it mink	ilā'lkulē. he resembles him.	Igixō'gela-IX He landed	yaXi that	iqi'eyō'qt. old man.	Igē'lxam He came down to the beach		5	
ikō'sa-it: mink:	"Lē'lē "Long	kjā'ya nothing	ime'xōx, you were,	ā'nqa long ago	inte'lām I brought them	txā'qeqama our wedges	kja and	6
txā'lxalōla." our hammers."	"Lqa "Maybe	tā'nki something	mxelā'l you do	laXi that	Lqōē'tgaitgai." little rascal."		7	
"Mq;eyō'qt "You are an old man	mā'yax you	alamxelō'l. you do it.	Nai'ka I	nkjā'skas I a boy	Lqa maybe	pō nēt if not	8	
nxelō'l." I do it."	Iektō'kuiptek They carried it up	ka'nauwē all	ta'Xi that	tē'ctamqō. their wood.	Aqa Then	wi again	9	
Lxē'la-it. they stayed.	Ka'nauwē All	qā'tgemax kinds of ways	qateiō'xoa-itx he did to him	yaXi that	iā'qōqēin. his sister-in-law's relative.	Anā' Some times	11	
Lteu'goa water	wax pour out	qateLigō'xoax. he did on him.	Kā When	iō'qxoyō he slept	yaXi that	iqi'eyō'qt, old man, then	12	
Lteu'goa water	wāx pour out	aqligō'xoax. it was done on him.	Anā' Some- times	qateixtelā'max he burned him	iā'qōqēin his sister-in- law's relative	ikō'sa-it. mink.	13	
Agōnā'pōl One night	iteiō'IXam he said to him	iā'qōqēin: his relative's brother-in-law:	"AtXungē'tga, "Let us go,		atxe'gelema." we will be awake."		14	
Igē'kīm He said	ikō'sa-it: mink:	"Qoā'Li." "All right."	Iteonā'xlam He went to search for it	ikō'sa-it mink	aplx'ā'īnq. rotten wood.		15	
Igō'ponem, It got dark,	iga-ixē'lōx he put it on	siā'xostpa his eyes on	wuXi that	aplx'ā'īnq. rotten wood.	Nigē'kctx He looked		16	

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqiyeō'qt. Ige'qamit ikō'sa-īt qateiō'ketx. Ige'qamit ikō'sa-īt.
 that old man. He saw (had his eyes open) mink he saw him. He saw (had his eyes open) mink.
- 2 Wax niteō'ktxiX: "Lqa tā'ŋki mxelá'l laXi Lqōē'tgaitgai."
 Next morning it got day: "Maybe something you do that little rascal."
- 3 "Mqiyeō'ot mai'ka tateja mxelō'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas nēt
 "You are an old man behold! you do; maybe if I I am a boy not
 man
- 4 nxēlō'." Aqa tā'menua igē'x yaXi iqiyeō'qt.
 I do." Then give up he did that old man.
- 5 IgiXlō'Xoa-it yaXi iqiyeō'qt: "Llē'qjamō anitgelō'goategoa.
 He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 Kjō'ma aqōwu'lqama." Qāxlkanō'goa itciō'lXam iā'qōqēin: "Aī'aq
 Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick
 brother-in-law."
- 7 Lgā'lēmam Llē'qjamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxemX. Iō'ya
 fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-īt. Iō'yam Llē'qjamō tē'laql. Itcō'lXam: "Iamtgā'lēmam.
 mink. He arrived the wolves their house. He said to two of them: "I came to fetch you two.
- 9 Itē'qōqēin itēintō'koatek." Aegiō'lXam: "Tgt,ō'kti." Itcō'k'iam.
 My sister-in-law's relative sent me." They two said "Well." He brought them.
- 10 ItcēlXā'kuēq iā'qōqēin. Ige'x'tea yaXi iqiyeō'qt. "Aī'aq cē'k'ia;
 He threw them down to his sister-in-law's relative. They two bit that old man. "Quick carry them;
- 11 egeŋeX'e'leluxt." Itē'cukt ikō'sa-īt. Itcō'k'iam tē'etaqlpa.
 They do not like me." He carried them mink. He brought them two their house to.
- 12 Igonō'gua: "Aī'aq sgā'lēmam skē'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-īt.
 Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itegō'qoam skē'ntXoa tē'etaqlpa. "Iamtgā'lēmam." Itē'cukt,
 He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two."
- 14 igē'Xk'ōa. Itcō'k'iam. ItcēlXā'kuēq iā'qōqēin. Pjā'q
 he went home. He brought them two. He threw them down to his sister-in-law's relative. Slap
- 15 igē'yux. "Lqa tā'ŋki mxelá'l laXi Lqōē'tgaitgai!" "Mqiyeō'ot,
 they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

ma'yax you	ālamxēlō'l; you do it;	Lqa pō maybe if	na'i'ka I	nkjā'skas I am a boy	pō nēt if not	nxēlō'l." I do it."	1
"Ai'aq "Quick"	cī'kia!" carry them!"	Iteci'cukṭ He carried them	ikō'sa-īt. mink.	Itecō'kṭiam He brought them	te'etaqlpa. their house to.		2
Qa'watīX Several times	Lq iō'qoya-īX per- they'st times haps	ac and	tā'xt next	clatā't two raccoons	iteciēglō'koatek. he sent him for them.	Iō'ya He went	3
ikō'sa-īt. mink.	Iteci'cukṭ He carried them	clatā't. two raccoons.	Itecō'kṭiam He brought them	te'laqlpa. their house to.	IteciXā'kuēq He threw them down to		4
īā'qōqēfn. his sister-in-law's relative.	Iegiō'pēqla They scratched him	ka'nauwē. all.	"Cē'kia! two!	āqa now	egēnxē'lēluX. they do not like me.		5
Akoanitsikjāē'ts When I was young	āqa then	egē'nokul." they knew me."	Iteci'cukṭ He carried them two	clatā't. the two raccoons.	Itecō'kṭiam He brought them		6
te'etaqlpa. their house to.							7
WāX Early	igē'teukṭīX, it got day,	itecō'IXam he said to him	īā'qōqēfn: his sister-in-law's relative:	"Cgā'hemam "Fetch them two	cā'yim yaXi two grizzly that bears		8
ipā'kalpa. mountain on.	Cgē'xēmōtXēmX I played with them	ā'nqa." long ago."	Iō'ya He went	ikō'sa-īt. mink.	Iō'yam yaXi He arrived that		9
ipā'kalpa. mountain on.	Itecō'IXam He said to the two	cā'yim: bears:	"Iamtgā'hemam. "I came to fetch you.	Iteci'qōqēfn relative			10
itecīntō'koatek." he sent me."	Iegiō'IXam: They two said to him:	"Qoā'lj "All right,	imēntgā'hemam." fetch us."	Iteci'cukṭ He carried them two.			11
IgiXkjoā'mam. He came home.	IteciXā'kuēq He threw them down to	īā'qōqēfn. his sister-in-law's relative.	Iegiō'pēqla; They two scratched him;	ka'nauwē all			12
ē'yalaq his body	ljmē'nljmen they made it.	igē'yux. He cried with pain	Ieixelqē'lxalēmtek yaXi that old man.	iqjeyō'qt. old man.			13
Iteciō'IXam He said to him	ē'yalXt his elder brother	ikō'sa-īt: mink:	"Cē'kia." two."	Iteci'cukṭ He carried them	ikō'sa-īt. mink.		14
Itecaqēlō'ketxam. He carried them back on	Kjanē'kjanē, The story,	ō'la to-	asa-igā'p. it will be good morrow weather.				15

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet."

AMĒ'SGAGA ICTĀ'KĪANĒ KĪA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- 1 Agā'mtXiX tēXt tē'ctaql cī'xak'ananētōL. Ka'nauwē lkā'etax
Her younger sister one their house they two on opposite sides. All days
- 2 qacxelō'keā-ītx. QacXkjoā'mamx. Tsō'yustīX qacXkjoā'mamx.
they picked berries. They came home. In the evening they came home.
- 3 Lā'ema kīuwā'qē itcā'kjēwula amē'sgaga. Kā'nauwē Lōkst
Only unripe what she gathered robin. All ripe
- 4 itcā'kjēwula ā'lele. Manē'x aguegā'mx okst amē'sgaga, ā'nqa
what she gathered salmon berry. When she found it a ripe one robin, already
- 5 aguwu'lq'amx. Ē'2LaqawatiX ictō'ya. Igā'kīm amē'sgaga:
she ate it. Several times they two went. She said robin:
- 6 "Qāi imlēngē'qiket!" Aqa lage'qiket amē'sgaga. Iklā'qōlq
"Must you louse me!" Then she loused her robin. She finished
- 7 lage'qiket. Iqō'lXam ā'lele: "Amai'tj'ax alamgē'qcta!"
she loused her. She was told salmon berry: "You next I louse you."
- 8 Iqlaqiqē'ket ā'lele. Igā'kīm amē'sgaga: "Ā itsjā'ts'emōm
she was loused salmon berry. She said robin: "Ah, sweet
- 9 gī ā'nqēct." Tsō'yustīX icī'Xkjoa. Igonō'gua kjoalqā' wi
this your louse. In the evening they two went One day thus again
- 10 icī'xōx. Ā'newa amē'sgaga iqlage'qēket, kē'qamtqīX ā'lele
they did. First robin was loused, afterward salmon berry
- 11 iqlage'qēket. Teā'xēXL qictō'ya. Aqa igō'lXam: "Ō, ā'tcē!
was loused. Several times they went. Then she said to her: "Oh, younger sister!
- 12 Itsjā'ts'emōm gī ā'nqēct. Qa imē'Xaqamē pō iamō'wulq.
sweet this your louse. How you mind if I eat you.

What do you think, I will eat you. Then I shall wail for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ekōkūmaihē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

Ka'nauwē	Lqetā'kemax	iangē'mteax."	Igō'IXam:	"Kjā'ya	1	
All	years	I cry for you."	She said to her:	"No."		
Lā'gēyutkoax	lmē'wulXnāna."	IcXkjoā'mam.	Igaxa-ŋgu'Litck		2	
poor	your nephews."	They came home.	She told him			
iteā'xan	ā'lele:	"Igenuxō'la	wuXi	aqcxē'Lau	aganuwu'lqjama.	3
her son	salmon berry:	"She said to me much	that	monster	she will eat me.	
Ma'nix	qēnagenwu'lqjama,	nau'i	kēlā'IX	amcō'ya.	Nāct	4
When	she eats me,	at once	far	go.	Not	
tē'ka	amexelā'-ita,	yū'okIX	agamewu'lqjamx.	Ma'nix	lā'xlax	5
here	stay,	else	she will eat you.	When	deceive	
agemcō'xoa,	nēct	ā'qanuē	amxluXui'ita."	Ka'nauwe	tē'nēnecke	6
she does you,	not	indeed	you think."	All	females	
iteā'qōq	amē'sgaga.	Ā'lele	ka'nauwē	tkā'lukc	iteā'qōq.	7
her children	robin.	salmon berry	all	males	her children.	
Qā'watiX	ictō'ya	amē'sgaga	kja	agā'mtX.	Xā'piX	8
Several times	they went	robin	and	his sister.	At dark	
igaXatkjoā'mam	amē'sgaga	ā'ema.	Qōct,	Lqjup	igiā'xōx	9
she came home	robin	alone.	Behold,	cut	she did it	
wuXi	agū'mtIX.	Igixlō'xoa-it	yaXi	iteā'xan	ā'lele:	10
that	her younger sister.	He thought	that	her son	salmon berry:	
igō'waq."	Wā'ekōkūmaihē	lā'xaleu	yaXi	iteā'xan	ā'lele	11
she killed her."	Wā'ekōkūmaihē	his name	that	her son	salmon berry	
ixgē'qunq.	IkLō'IXam:	"Igonā'tako-it	wā'mcaq."	Iū'kjoa-its	yaXi	12
the eldest one.	She said to him:	"She lost her way	your mother."	Small	that	
ēXā't	iteā'xan	ā'lele	ixgē'sqax	ka	igē'tuke.	13
one	her son	salmon berry	the youngest one	and	he sucked.	
igixē'gēlemtek	yaXi	ixgē'qunq	iteā'xan	ā'lele.	Igixlō'Xoa-it	14
he was awake	that	eldest one	her son	salmon berry.	He thought	
akluwe'lqjama	ma'nix	atqē'witx'ita.	Qā	ē'xkel	aqā	15
she would eat them	when	they would sleep.	Where	he awoke	then	
Lāwā'igō'pa.	Ikū'lckXatq	taXi	tjō'max.	Igē'kīm	yaXi	16
slowly	she went out.	She threw them into the fire	those	breasts.	He said	

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- 1 itcā'xan ā'lele: "Se'getjō, segetjō." Igō'guiga taXi tjō'max
her son salmon berry: "My breasts, my breasts." She took them those those breasts+
- 2 iguXua'kuiq LXE'leuX. Igā'kīm amē'sgaga: "Ā cē'yatjō
She threw them away from the fire. She said robin: "Ah, his breasts,
- 3 icāXquwā'luql. Ō'la anōnā'xlama wā'mcaq." Qoa'nemīX kē'nuwa
he is dreaming of To-morrow I will go and search for her your mother." Five times try
- 4 itaxē'lgilx taXi tjō'max. Ā'nqa qatcuquigē'lX yaXi ikjā'skas.
she threw them those breasts. Already qatcuquigē'lX yaXi that boy.
into the fire
- 5 Qatcukulā'xqlkax wā'yaq tgā'tjōmax.
He recognized them his mother her breasts.
- 6 Igē'teuktīX. Aqa wi igaxē'ltXuītek. Aqa wi igō'ya.
It became day. Then again she made herself ready. Then again she went.
- 7 Iga-ixe'lgilx yaXi itcā'xan ā'lele. Itelō'lXam itcā'qōq amē'sgaga:
He made a fire that her son salmon-berry. He said to them her children robin:
- 8 "Tea! ulxk'jayā'wulalema. Alxelō'telgemāyaXtīX; nteanē'watfke
"Come! we will play. We will steam each other; us first
- 9 amentcēlō'tgayaXtīX. Kē'qantqīX mē'caika. Ma'nīx antegē'ma,
you steam us. Afterward you. When we say,
- 10 "Aqa ĩntsō'kst," aqa Lāq° amentcō'xoa." ILE'kīm itsā'qōq
"Now we are done," then take out you do us." They said her children
- 11 amē'cgaga: "Qoa'lj." Iqlē'lōtgīX lā'newatfke ā'lele itcā'qōq, as
robin: "All right." They were put into the hole first salmon her children, and berry
- 12 nō'ljīX ilō'skōa-it. "Ā'qa ĩntsō'kst," igē'kīm ya'Xi ē'lalXt. Lāq°
a little while they became hot. he said that their elder brother. out
- 13 iqē'lōx. Aqa wi lē'klek itcī'voxō-īX. Wē'tax iga-ixe'lgilx.
they were done. Then again dig -he did it. Again he made a fire.
- 14 Ilō'teqa-it laXi lqe'nake. Aqa alā'etjike amē'sgaga itcā'qōq
They were hot those stones. Then next robin her children
- 15 iqē'lōtgīX. Iqlē'tkīq ya'Xi ēlX. Itete'lKXatq taXi tē'mqō
were put into the hole. It was put on top that dirt. They were put on those sticks
- 16 gītā'qaēlax. Kē'nuwa ilē'kīm: "Ā'qa ĩntsō'kst." Nāct Lāq°
large ones. Try they said: "Now we are done." Not take out

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ckōk;umai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

itei'LOX; nā'l;ix	ilxē'nimtek,	aqa	qān	ile'xōx.	ILXE'LA-it	1
he did them; a little while	they cried,	then	silent	they were.	They were dead	
Lkanamqoā'nemike	iteā'qōq	amē'sgaga.				2
all five	her children	robin.				
Lē'lē	LE'xōx,	ka'nauwē	ilō'kst.	A'qa	Lāq°	itei'LOX.
Long	they were,	all	they were done.	Then	take out	he did them.
Itelōlā'etamit	laXi	lēXā't.	lteu'qoapa	q;ōā'p.	Ē'wa	itei'yōx
He placed it	that	one	water at	near.	Thus	he made it
ilā'keXat.	la'Xi	lēXā't	itelalē'malx	la'Xi	gīlō'k;ōa-its.	5
its mouth.	That	one	he put it into the water	that	small one.	
Itelulā'etamit	lēXā't	sā'xaliX	tqu'lēpa.	Itelēlkjē'ktuwulX	lēXā't	6
He placed it	one	up	house on.	He placed upright	one	
q;ōā'p	icī'qē.	Itēō'kia	aeXā't	lā'Xamēlk;ōēla	iteulā'etamit.	7
near	the door.	He carried her	one	she played with shells	he placed her.	
lXoa'p	itei'yux	ēlX.	YaXi'pa	teXoa	lāx	ilxō'xoam.
Hole	he made	the ground.	There	then	came out	they arrived.
Ilgaqē'luqlk	alā'k;ōtk;ōt	ya'Xi	nalxoa'p;Xpa.	Ilī'xawa	a'qa.	9
They left her	their bitch	that	hole at.	They ran away	then.	
Pawē'goa	igā'xk;ōa	amē'sgaga.	Igaxlō'Xoa-it:	"Anluvu'iq;ama		10
Noon	she home came	robin.	She thought:	"I will eat them		
ma'niix	nanXk;ōā'mam."	Q;ōā'p	igaXk;ōā'mam	igā'kiket	mā'lūiX,	11
when	I come home."	Near	she came home	she looked	at the water,	
a'qa	tā'nki	yuXunē'na.	Igō'ya	ēwā'tkēwa	te'laqlpa.	ōtXuā'la
then	something	drifted.	She went	there	their house to.	There was
agā'xan	icī'qēpa.	Igō'semit.	"Qāx	amē'mtX?"	igō'lXam	agā'xan.
her daughter	door at.	She pushed her.	"Where your younger sister?"	she said to her	her daughter.	13
Nau'i	l; mā'n	lē'gakei	ya'Xi	ē'tealqpa	agā'xan.	Igā'kiket
At once	soft	her fingers	that	her body in	her daughter.	She looked
ō'guaxt	tqu'lē	agā'xan:	"Qāx	amē'mtX?"	Igō'gēlga	ē'teaxō,
There was	the	her daughter:	"Where your younger sister?"	She took it	her arm.	15
on	house					
igā'Xatkja.	Nau'i	k;ut	igē'x	ē'teaxō.	Igō'lxa	qā
she pulled it.	At once	torn out	was	her arm.	She went down	where
lā'Xamīlk;uēla	agā'xan.	Igō'semit	iteū'q;aqetaq.	"Qāx		17
played with shells	her daughter.	She pushed it	her head.	"Where		

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ekōkūmai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amē'mtX! igō'IXam. Nau'i igiXelā'kuīt itēā'tuk. Qōēt ō'mēqt.
 your younger sister? she said to her. At once broke her neck. Behold she was dead.
- 2 Igā'kta mā'Lnīx. Igā'qelkēl wuXi agā'xan, axalnēmō'qjoyaqt.
 She ran seaward. She saw her that her daughter, she was drowned.
- 3 Igō'kta wuXi aēXā't agā'xan axk'ayā'wula. Igō'IXam:
 She saw that one her daughter laughing. She said to her:
- 4 "Axk'ayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatēlemō'qjoakwa."
 "Laughing that one. Your younger sister that is drowned."
- 5 IkLā'nxoktē. Nau'i k'ut igiā'x itēā'qjaqetaq. Igā'xk'ja wuXi
 She pulled her hair. At once pull out she did her hair. She pulled that
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'i k'ut igē'x itēā'qo-it. Kē'nuwa
 youngest one her daughter; at once torn out was her leg. Try
- 7 igā'xk'ja lxe'leuX. "Ō, ya'Xka L; Wa'ekōkūmai'hē itelō'tēna
 she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ekōkūmai'hē he killed them
- 8 itē'qōq."
 my children."
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa ikLō'naxl qāmta ilō'ya. Nāēt igō'egam
 She went up. Try she searched for them where they went. Not she found it
- 10 alā'eXatk. Lā'lō, aqa igō'egam wuXi alā'k'jōtkjōt. "Qā'mta
 their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where
- 11 ilō'ya lme'Xanax'inct?" "Wu," igā'x wuXi akjō'tkjōt. Kē'nuwa
 went your masters? "Wu," did that bitch. Try
- 12 igā'kta ēwā'tgōwa. ʔ igā'xōx. Nāēt igē'lēla. Wit'ax
 she ran there. Scent She did. Not she smelled them. Again
- 13 igōqu'mtexogoa wu'Xi akjō'tkjōt: "Qā'mta ilō'ya lme'Xanax'inct?"
 she asked her that bitch: "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ā'nak'ēfX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
 "Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx ʔ. Qoā'nemīX lā'xlax igō'xoa wuXi
 Try she did scent. Five times deceive she did her that
- 16 akjō'tkjōt. Igaxē'ma. Aqa igō'egam yaXi lxoā'p igē'xōx yaXi
 bitch. She threw her away. Then she found it that hole was that

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ckōk;umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

ēlX.	Iga-i'lxēpqjēX.	Aqa	iktō'cgam	tlā'Xatk,	aqa	igē'luwa.	1	
ground.	She went into it.	Then	she found them	their tracks,	then	she pursued them.		
AXelqā'mXLōL	igō'ya:	"Wā'ckōk;umai'hē, wā'ncaq				iamcē'lam."	2	
She shouted	she went:	"Wā'ckōk;umai'hē,				I bring her to you."		
LE'xaua	lā'nawatīkc;	ilō'ya.	3					
They ran	first;	they went.						
KeLā'IX	ilō'ya.	IkLō'ts;atsja	ē'mqōpa	Lkanauwē'tike.	leXā't	4		
Far	they went.	They defecated	a tree on	all.	One			
tell	qalXō'xoax	aqa	wi	Lgō'nax	qalgiō'ctxoax	yaXi	ilā'mXiX.	5
tired	he became	then again	another	carried him on his	that	their younger brother.		
Qā'xpa	LX	ilō'yam,	ilgiō'cgam	imō'lekemax	ē'yaqēō	māket;	6	
Where	maybe	they arrived,	they found it	elks	their skins	two;		
ikā'lukc	imō'lekemax.	Tc'ē'xtc;EX	itei'yux	yaXi	iqcō'max	yaXi	7	
male	elks.	Cut	he did them	those	elk skins	that		
ē'lalXt	ā'lele	itca'qōq.	Kanamō'ket	tc'ē'xtc;EX	itei'yōx.	8		
their elder brother	salmon berry	her children.	Both	cut	he did them.			
L;me'l;men	itei'lōX	laXi	Lqē'team.	Ā'eXt	aqju'tan	itei'lōteXEM,	9	
Soft	he made them	those	antlers.	One	kettle	he boiled them,		
ā'ēXt	aqju'tan	itei'yōteXEM	yaXi	iqcō'max.	Iteiō'lXam	ya'Xi	10	
one	kettle	he boiled them	those	skins.	He said to it	that		
iā'teXemal:	"Ma'nēx alangā'tqouama, aqa tc;pāk lep amxō'xoā.							
boiling (kettle):	"When she reaches you, then strongly boil do.							
Nāet	a'yaq	tses	amxō'xoā."	Aqa	wi	iliqē'lōqLk	yaXi	12
Not	quick	cold	become."	Then	again	they left it	that	
ilā'teXemal.	Igō'ya,	igō'ya,	igō'ya,	igē'luwa	wu'Xi	amō'sgaga.	13	
their boiling (kettles).	She went,	she went,	she went,	she pursued them	that	robin.		
Igiō'cgam	ya'Xi	ilā'qēxelē.	Walō'	gōxt.	laxe'lemuX	ka'nauwē	14	
She found them	those	their excrements.	Hunger	acted on her.	She ate them	all		
ya'Xi	ilā'qēxelē.	Igō'ya	igē'luwa.	Igiō'cgam	ya'Xi	ilā'teXemal	15	
those	their excrements.	She went	she pursued them.	She found it	that	their boiling (kettle)		
aqa	cigē'pelept.	Igiō'mēla	ilā'newiX	iqcō'max:	"Amē'k;ēc		16	
and	it boiled,	She scolded them	first	the skins:	"Your grandmother			
wu'lelelelele,	wā'maq	wu'lelelelele,	ka'nauwē	tia'cuXtīkc	17			
wu'lelelelele,	your mother	wu'lelelelele,	all	his relatives				

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 iktē'kemoa." Tsās igē'yux. Iaxe'lemux, iaxe'lemux, iaxe'lemux.
 She takes revenge on them." Cold she made it. She ate it, she ate it, she ate it.
- 2 Igiō'lxum. Aqa wi igō'n igiō'mela. Alā'xtjax laXi lqē'team.
 She finished it. Then again another one she scolded it. Next those antlers.
- 3 Kjoalqā' wī'ax igioxō'lalemtek: "Wē'mam wu'lelelelele, wēmē'mōt
 Just so again she said much: "Your father wu'lelelelele, your uncle
- 4 wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele ka'nauwē tiā'cuXtke
 wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele all his relatives
- 5 iktē'kemoa." Tsās igē'yux. IlaXe'lemuX laXi lqē'team, asa
 she takes revenge on them." Cold she made it. She ate them those antlers, and
- 6 il'mē'nI'men yaXi ilaXe'lemuX. Iklō'lxum, aqa wi
 soft that what she ate. She finished them, then again
- 7 igē'luwa.
 She pursued them.
- 8 Ilō'yam ē'qatpa ā'lele iteā'qoq. IaxtXuē'la iqoā'cqoac.
 They arrived a creek at salmon her children. He was standing near the water the crane.
- 9 Iteā'luki ē'wa kjanatē'tōL. IteLō'lxam: "Nāct kjwac
 He carried them thus to the other side. He said to them: "Not afraid
- 10 ogoatkē'xax, qā'comax. AmexlXe'lema ma'nix namcō'pqama.
 be, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 11 Lgā'pela tēkst tkjataqē." Ilō'ya ē'wa tē'yaqlpa iqoā'cqoac.
 Many are done fish." They went thus his house to the crane.
- 12 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Iteā'wan iā'teqem igixe'lōx. Lē'tsatsja
 Long she went, she went. Her belly sickness came to be on it. Desire to defecate
- 13 ilē'kux. Aqa iklō'tsatsja wu'Xi amē'sgaga. A'qa lāx igē'x
 was on her. Then she defecated that robin. Then come out did
- 14 itā'leqama iteā'pōtepa. Kē'nuwa igē'xkja. Iyuklē'x'it. Kjau
 a thing her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie
- 15 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklte tō'Xi tē'mqō. Aqa
 she did it a tree then. Then she went around it often that tree. Then
- 16 igaxō'lalemtek: "Wā'lōtēp, hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp."
 she always said: "Wā'lōtēp, hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp."
- 17 Igiā'lxōm ya'Xi ēXt iqē'cō netc'e'xtē'ex. Aqa wi igō'ya.
 She finished it that one skin the cut one. Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtēp hē'lātēp, wā'lōtēp hē'lātēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kelā'īX	igō'yam.	Aqa	wit'ax	iteā'teqem	iyaxē'lux.	LETS;ā'tsja	1	
Far	she arrived.	Then	again	her sickness	'came to be on her.	Desiring to defecate		
ILE'kuX.	Wit'ax	iklō'ts;atsja.	Aqa	wi	iyuklō'x'it	yaXi	2	
was on her.	Again	she defecated.	Then	again	(a rope) lay there	that		
itā'laqema.	Wi	kjau	igio'koax	te'mqōpa.	Aqa	wit'ax	3	
thong.	Again	tie	she did it	a tree to.	Then	again		
igioxalā'nukltek	taXi	te'mqō.	Wit'ax	igā'xōx:	"Wā'lōtēp,		4	
she went around it often	that	tree.	Again	she made:	"Wā'lōtēp,			
hē'lātēp; wā'lōtēp,	hē'lātēp."	Tāzll	igā'xōx	aqa	wi	igixē'lXōm.	5	
hē'lātēp;	wā'lōtēp,	Tired	she became	and	again	she finished it.		
Aqa	wi	igō'ya.	igē'luwa.	Kelā'īX	igō'ya.	Aqa	ia'teqem	6
Then	again	she went,	she pursued them.	Far	she went.	Then	its sickness	
igixē'lōx	iteā'wan.	Ā'koapō	lā'xlāx	nīxō'xoax	ya'Xi	tā'nki	7	
came to be	her belly.	Nearly	come out	did	that	some- thing		
qca-ēqjē'lqjēl.	IkLō'ts;atsja;	Lāx	ilī'xōx	aqa	Lqē'team.	Qalā'	8	
very hard.	she defecated;	come out	did	then	antlers.	Hardly		
teXua	Lāq°	ilā'xōx.	Nō'ljīX	nō'īx,	aqa	wi	ia'teqem	9
then	come out	they did.	A little	she went,	then	again	its sickness	
nīxelō'xoax	iteā'wan.	Aqa	wi	iklō'ts;atsjax,	aqa	wi	Lgōn	10
came to be on it	her belly.	Then	again	she defecated,	then	again	other	
Lqē'team	Lāx	qalxō'xoax.	Ā'koapō	igō'maqt,	teXua	ilxe'lXōm	11	
antlers	come out	they did.	Nearly	she died,	then	they were finished		
laXi	Lqē'team.	Aqa	wi	igē'luwa.	igō'yam	ya'Xi	ē'qal.	12
those	antlers.	Then	again	she pursued them.	She arrived at	that	creek.	
laXtXuā'la	iqoā'eqoac:	"Ā'owē,		wāx	amenō'xua	ē'wa	13	
He was standing near the water	the crane:	"Younger brother,		take across	do me	thus		
kjanatē'tōl,"	igio'lXam	iqoā'eqoac.	Ā'XuēfX	igio'lXam.			14	
"other side."	she said to him	the crane.	Often	she said to him.				
Aqa	itse'suktē	ē'nat	ia'qo-it.	YaXā'pa	qasixts;ē'lxakuūtx.	15		
Then	he stretched out	this side	his leg.	Here	it grew narrow.			
Itē'lXam;	"Nīct	lī'exalqt	amxalē'malxa."	igā'ekatē	yaXi	16		
He said to her:	"Not	afraid to fall	you fall into the water."	she crossed on	that			

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 *iā'qo-it.* *Qēq'āyākpā'* *yaXi* *ō'qal* *icā'xōlq.* *A'qa* *iteixeltā'mit*
leg. Middle on that creek she was afraid to fall. Then he shook it
- 2 *yaXi* *iā'qo-it.* *Aqa* *icā'xōlq.* *Lāx^o* *itei'yōx* *yaXi* *iā'qo-it.*
that his leg. Then she was afraid to fall. Roll he did it that his leg.
- 3 *Igalē'malxēx'it.* *Igō'Xunē* *aqa* *qā'eqamīX.* "Amā'sgaga" *imē'xaleu.*
She fell into the water. She drifted then down the river. "Robin" your name.
- 4 *Nāct* *tē'lXam* *amtuwu'lq'lX.*" *Igō'Xunē* *ā'qa.* *Itcō'lXam*
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 *iqoā'qoac:* "Amā'sgaga" *imē'xaleu.*
the crane: "Robin" your name."
- 6 *Kelā'IX* *igō'Xunē.* *Igō'Xunē* *igō'cgam* *atjā'ntsa.* *Iegixe'lemux*
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it
- 7 *yaXi* (*naqagē'lak*) *iteā'qo-itXa.* *Kāqa* *ixelā'x* *aqa* *iteilXā'takōa.*
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 *IgaXe'latak.* *Ilaxelgē'matek* *laXi* *lga'qawulqt* *ka'nauwē*
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 *iteā'wanpa,* *ac* *lpāl* *igē'x* *iteā'wan.* *Igō'ya,* *igō'ptega.* *Iga-igō'qoam*
her belly at, and red became her belly. She went, she went inland. She reached it
- 10 *ēlā'itk.* "Lā'nkucq" *tei* *Lge'qawulqt?*" *igiō'lXam* *ēlā'itk.* "Qante'x"
the willow. "Becoming [int. to me part.] my blood?" she said to it the willow. "When
- 11 *iqoē'tXa* *liā'qawulqt* *pō* *qalegā'teqoa-it.*" "Nā" *yaXi'yax,*" *igiō'lXam.*
a vulva its blood if ugly on a person." "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'nix" *aqamxelgē'lxa* *aqa* *lā'qlāq* *amxō'xoa.*" *Igagō'qoam*
"When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 *aqaxe'miulx.* "Teu'xoa" *lā'nkucq* *tei* *Lge'qawulqt?*" *Igā'kim*
the alder. "Well becoming to me [int. part.] my blood?" It said
- 14 *aqaxe'miulx:* "LE'mkucq" *lmē'qawulqt.*" "Ā a a" *ā'tē.*" *igō'lXam.*
the alder: "Becoming to you blood." "Ah, younger sister," she said to it.
- 15 "ma'nix" *tā'nki* *aqiō'xoax* *aqa* *lpāl* *qiōxō'lalemx* *amē'qalemx.* *Ma'nix*
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 *amXcā'qoa* *aqa* *imē'x'emalXat.*" *Igō'ya* *wi't'ax.* *Igaēgō'qoam*
you are dry then you will burn." She went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?"
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'koma. Igiōqu'mtexōkoa: "Lā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" Iteō'lXam: 1
 the cotton- She asked it: "Becoming [int. my blood?]" It said to her:
 wood. to me part.]
- "Qantcē'X Lqa ēqōē'tXat pō qalēgā'tcōqa-it Liā'qawulqt." 2
 "When maybe a vulva if it is ugly on a person its blood."
- "Nā gi tā'nki giā'mela! Ma'nix qamxelgē'lXalemx nāct 3
 "Oh, (this something bad!) When you are burnt not
 amXemlXā'ya." Igiō'qoam ē'makte: "Lānkucq tci Lgē'qawulqt?" 4
 you shall burn." She reached it the spruce "Becoming [int. my blood?]"
 tree: to me part.]
- "Qantcē'X Lqa ēqōē'tXat Liā'qawulqt qalēgā'tcōqa-it." "Nā 5
 "When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,
 gi tā'nki giā'mela! Ma'nix aqamxelgē'lXa, ā'mōlaqlaq. 6
 this something bad! When you are burnt, you crackle.
 Nāct t;ā'ya amXemlXā'ya." Iga-iqē'lūqL. Igiū'egam ē'ckan. 7
 Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar.
 Igiūqu'mtexōgwa: "Lā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" "Ō, LE'mkucq," 8
 She asked it: "Becoming [int. my blood?]" "Oh, becoming to
 to me part.] you."
- iteō'lXam. "Qoā'zL; imnō'lXam ā'ōē! Ma'nix ike'nim aqamō'xoa 9
 it said to her. "Right you speak to me younger When a canoe you are made
 brother!"
- aga tēlā'et'X aqamtXemō'ta. Tqōē'lē aqamuxō'la'ema. iq;atō'k 10
 then slaves are exchanged for you. House you are made, longest
 dentalia
- aqamtXemō'ta. Aqjōē'lōLX aqō'xoa amē'qēco." Ia-iqē'lūqLk. 11
 are exchanged for you. Coat for women is made your bark." She left it.
- Igō'egam amqē'ckan. Igoqu'mtexōkua: "Lā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" 12
 She found it the fir. She asked it: "Becoming [int. my blood?]"
 to me part.]
- "Ā LE'mkucq Lmē'qawulqt." "Ā, a ā'tcē." igō'lXam "ma'nix 13
 "Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when
 to you
- alktexemā'ya lgoalē'lX koalē'wa algumXulgē'lXa. Imē'XematXat." 14
 he sings his con- a person then they will burn you. You will burn well."
 jurer's song
- Igiū'egam itcunā'q. "TeuXoa Lā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" "Ā, 15
 She found it the maple. "Well becoming [int. my blood?]" "Ah,
 to me part.]
- Lā'mkucq Lmē'qawulqt." "Ā, a ā'owē, iqō'mxōm aqixū'la'ema 16
 becoming to you your blood." "Ah, younger basket will be made
 to you brother."

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

- 1 amē'qjēlō." Iga-iqē'luqLk. Igiū'egam iqjē'ntcik. "Teu'Xoa Lā'nkucq
 your bark." She left it. She found it the vine maple. "Well becoming
 to me
- 2 Lgē'qawulqt?" "Ā, Lā'mkucq Lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, ma'nīx
 my blood?" "Ah, becoming to you your blood." "Ah, younger brother, when
- 3 Lq;tā'nemax aqamuxō'lalema, Lq;a'metemax aqamuxō'lalema."
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igō'egam aqalō'lemtk. "Teu'Xoa Lā'nkucq Lgē'qawulqt?" "Qantcē'X
 She found it the hemlock tree. "Well becoming to me my blood?" When
- 5 Lqa iqōē'tXat Lā'qawulqt pō qalēgā'teqoa-it." Ka'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 tē'mqō aktōqu'mtexōguax. Kjanēkjanē'; ō'la asa-igā'p.
 trees she asked them. The story; to-mor- fine weather.
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elk every day. The people heard that he was always killing elk. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IKJOAYAWA' ICTĀ'KJANĒ KJA IKĀ'OXAŌ

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēlā'etiX There were	ikā'oXaŌ the owl	gīā'Xakjēmana. having a chief.	Ka'nauwē All	Lkā'etax days	1		
imō'lekemax elks	qateiupjīā'Lxa-ītX always he went to get	īā'Xakjēmana his chief	ikā'oXaŌ. the owl's.	Guā'nēsum Always	2		
icēlētē'melit they heard about him	īā'kjētēmax hunter	imō'lekemax. elks.	Aqa Then	igō'kīm he said	iqē'sqēs, blue-jay.	3	
itēō'IXam he said to her	īlā'Xakjēmana their chief	ayā'Xan: his daughter:	"Ō, "Oh,	amionā'xlama you go and search for him	ikā'oXaŌ the owl	4	
īā'Xakjēmana." his chief."	Igē'teuktiX It became day	igaXe'ltXuitek. she made herself ready.	Aqa Then	igō'ya. she went.	Igō'ya, -she went.	5	
kelā'īX far	igō'ya. she went.	Qoā'nem Five	igō'qoēpa she crossed them	temqā'emax. prairies.	Aqa Then	6	
igē'lqelkel she saw him	lgoalē'IX. a person.	Qjoā'p Near	igē'lōx she came	igaxā'lkjēnuklwa. she approached secretly.		7	
Qjoā'p Near	iklō'xoam. she arrived.	īlwē'la, He danced,	igaxalXe'peut. she hid herself.	īklō'qumitek She looked at	īlXi that	8	
lgoalē'IX. person.	IgaXLō'xoa-īt: She thought:	"LXuan "Perhaps	īā'Xka he	ikā'oXaŌ the owl	īā'Xakjēmana his chief	9	
tayax that	īuwē'la." danced."	īlā'pjaqa Flathead	īlXi that	lgoalē'IX. person.	Igaxā'lkjēlep sut. She looked secretly.	10	
Aqa Then	īlksupenā'x it jumped	īlXi that	lgoalē'IX. person.	Ā'nqa Already	qalgagelgā'x he had taken	wuXi that	11
ā'cō. mouse.	lqjā'penX A mat	lē'ltē. he had it on.	Kō'pa There	qalgawigē'telgēmX he put them into it	īlXi those	teō'yīke. mice.	12
Manīx When	gīcā'kjēwulal a tideland mouse	qalguwā'qaōx, he killed it,	qalgagē'tgax he put it into it	lqjā'penXpa. the mat in.		13	
Qaluwē'la He danced much	īlXi that	lgoalē'IX. person.	Ē'mqō A stick	nitelgā'xitx hit it	cī'lalXpa. his nose at.	14	

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Naui wax Lā'qauwīqt; qal'kjē'naxlX LaXi Lgoalē'lX. Aqa
 At once flowed out blood; he searched that person. Then
- 2 qal'gugā'mx: "Ō, agē'kikal Lj tawā'x. A'yaq at'Xkjoā'ya."
 he found her: "Oh, my wife behold that. Quick let us go home."
- 3 Lqōst, ikā'o'Xaō yaXi igiuegā'mX iā'nēwa. IgiXe'teluxt, nīcqē
 Behold, the owl that she found him first. She did not know not at
 him, all
- 4 ē'īukul. Aqa itcō'kla tē'ctaqlpa. Pā2L Lqolē'max taXi tē'ctaql,
 he was known to her. Then he took her their house to. Full meat that their house,
- 5 pāl ap'Xe'lēu. Ē'wa taXi tē'nat tqu'lē tkjōp wuXi ap'Xe'lēu,
 full grease. Thus that one side the house white that grease,
- 6 ēwa gugā'olīx', ē'wa yaXi ikā'o'Xaō qa iō'Xt, qa pteāX
 thus at the end of the thus that owl where he was, there green
 house,
- 7 ka'nauwē wuXi ap'Xe'lēu. Ka'nauwē tqjē'meuke atā'p'Xe'lēu.
 all that grease. All intestines their grease.
- 8 Iō'ya ē'wa gugā'olīX yaXi ikā'o'Xaō. Ige'kīm: "Anaēxgā'lēmama
 He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it
- 9 itē'xeyal ayā'pxelēu. Itcangē'walqamit wuXi aqagē'lak. Ilā'XoLq
 my working-grease. He fed her that woman. She finished
 man
- 10 igaxlXe'lemītek aqa itcō'peut. Tsō'yustīX igiXkjoā'mam
 eating then he hid her. In the evening he came home
- 11 iā'Xakjēmāna. Ā'nqa iō'Xt ikā'o'Xaō. ĒXt imō'lak itēiō'klam
 his chief. Already he was there the owl. One elk he brought it
- 12 ikjōyawa'. Iqio'lXam ikā'o'Xaō: "Ē'ekatq'tek itxā'mōlak."
 the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."
- 13 Itēiā'ekōq'tek ikā'o'Xaō. Lā2, igē'yuxc. Kēnuwa iqā'elōt wuXi
 He carried it into the house the owl. Some time they cut it. Try he was given that
- 14 ap'Xe'lēu. Nā2et ka'nauwē itcā'xoqtck. Ā'ema wuXi nōLj gi
 grease. Not all he took it. Only that little this
- 15 itēiā'qexelē, ā'ema itcā'xoqtck wuXi ap'Xe'lēu. Ige'ponem.
 its excrements, only he took that grease. It got dark.
- 16 Kawī'X igixē'l'Xūitek iā'xakjēmāna ikā'o'Xaō. Iō'ya, imō'lak
 Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "—" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

igige'loya.	Igigō'xtkam	ikā'oXaō	ē'wa	guguā'oliX.	Iteixō'xtkam	1
he went to hunt.	He went to steal	the owl	thus	at the end of the house.	He went to steal from him	
ia'Xakjēmana.	Itea-ixō'xtkam	aga	atjō'kti	apXē'lēu.	Itea'lēqo-īm	2
his chief.	He went to steal it	then	good	grease.	He gave it to her to eat	
ayā'kikal	ikā'oXaō.	Aga	iō'ya.	Iteō'kuya	teō'yike.	Aga wi
his wife	the owl.	Then	he went.	He went to catch	mice.	Then again
igiwē'lalēmtk.	Tiā'qēwam	yaXi	qayuwō'lalēmX.	"Ii'yō.		4
he danced much.	His songs	that	he always danced.	"Ii'yō,		
hayō' Lawa	ctetēxtēxtē'n.	Lawa	ctetēxtēxtē'n."	Aga cā'nalīX		5
hayō'	Lawa	ctetēxtēxtē'n.	Lawa	ctetēxtēxtē'n."	Then	high
aqalā'x	nīXk;ōā'x	ikā'oXaō.	NīXk;ōā'mam	ikā'oXaō.		6
the sun	he went home	the owl.	He came home	the owl.		
Ateixō'xtkax	ia'xakjēmana	apXē'lēu	kja	lqolē'max.	Qate'lqōē'mx	7
He stole it from him	his chief	grease	and	meat.	He gave her to eat	
ayā'kikal.	Tsō'yustīX	nīXk;ōā'mamx	ikjoayawa'.			8
his wife.	In the evening	he came home	the panther.			
LXoap	igiō'xax	yaXi	ieō'lete.	Agiō'ketx	wuXi	aqagē'lak.
Hole	she made it	that	mat.	She saw him	that	woman.
Oh,						
ltjō'kti	lgoalē'IX	lōxt.	LXpjō'ctemtīX	LE'laqōē	gipe'temaX	10
pretty	person	was there.	Braided	his hair	to here	
gūguala'	ilā'pōtc	LE'laqōē;	luguē'matekuīX	anuā'lema	laXi	11
below	his buttocks	his hair;	painted	red paint	that	
lgoalē'IX.	Tsje'xts;ex	te'lguxt	stā'xōstpa.	Igaxlō'Xoa-it	wu'Xi	12
person.	Stripes	were on it	his face on.	She thought	that	
aqagē'lak:	"ō, pō'xo-ic	gēnē'xōx;	ia'Xka	lō'Xoan	ia'Xakjēmana	13
woman:	"Oh, a mistake	I made;	perhaps	his chief		
ikā'oXaō."	Iqiō'IXam	ikā'oXaō:	"ē'etatq'tek	itxā'molak.		14
the owl's."	He was told	the owl:	"Carry it into the house	our elk.		
ia'qēxelē	qamēnemē'qlx."	Kalā'lkulē	igē'x	ikā'oXaō.	Qip, qip.	15
its dung	lick it off."	scold	he did	the owl:	Qip, qip.	
qip, cā'mīct.	Mō'ktiX	itciō'IXam.	Koalē'wa	iō'tXuit	ikā'oXaō.	16
qip, his mouth.	Twice	he said to him.	Just then	he stood there	the owl.	
Iteī'cqoq'tek	ictā'mōlak.	Iegī'yuxc	ictā'mōlak.	Guā'nēsum		17
He carried it into the house	their elk.	They cut it	their elk.	Always		
iXē'IXaqt	ikā'oXaō.	Ā'ema	wuXi	mank	qatjō'kti	apXē'lēu
he was angry	the owl.	Only	that	a little	good	fat

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

- 1 iteā'xoqtēk. Iteō'Xam iā'Xakjēmana: "Qā gi ngēx,
he took it. He said to him his chief: "How this you are,
2 cā'naXauXau, guā'nesum amXE'LXaqt?" Nē'et qa igē'kīm
old owl, always you are angry?" Not anyhow spoke
3 ikā'oXau.
the owl.
4 Kawī'X igixē'ltXuūtek ikjoa'yawa. Aqa wi LXoa'p igi'yux yaXi
Early he made himself ready the panther. Then again hole she made that
5 iēō'lete. Aqa wi igiō'qomītek. Qiat igi'yuxt ē'teamxtepa.
mat. Then again she saw him. Like she did him her heart in.
6 IgixLxā'lemitek, igixkjē'toinktamē. Igixkjā'etiX ya'Xi tā'nki.
He ate, he ate before going out. He left it over that some-
7 Aqa yaXi'pa iteūgakjō'Lit cā'xaliXpa. Igiō'qumē wuXi aqagē'lak.
Then there he put it up up at. She saw it that I will go home.
8 Igē'teuktē. Igixē'latak ikā'oXaō. Igrigō'xtkam ē'wa guguā'ōlīX.
It got day. He arose the owl. He stole there at the end of the
9 Iteā'lqō'im wuXi ayā'kikal. Aqa wi iēō'pcōt. Iō'ya.
He gave to her to eat that woman. Then again he hid her. He went.
10 IgixLō'xoa-it ikjoayawa': "Qā ā'Lqi igē'xax ikā'oXaō, teqi
He thought the panther: "How later on will be the owl, then
11 guā'nsun iXE'LXaqt. Niet kjoalqā' ā'nqa." IgixLō'xoa-īt
always he is angry. Not thus before." He thought
12 ikjoayawa': "Nī'Xua ka cā'xaliX aqalā'x, aqa anXkjuā'ya."
the panther: "Well when up the sun, then I will go home."
13 Ka cā'xaliX aqalā'X aqa igē'Xkjoa. Xāx itē'yuxt ē'yamxtepa.
When up the sun then he went home. Notice he did him his heart in.
14 Igixkjoā'mam; ā'nqa iō'xt ikā'oXaō. Iqio'Xam ikā'oXaō: "Ā'nqa
He came home; already there was the owl. He was told the owl: "Already
15 Lj imXatkjoā'mam." "Ā'nqa inXatkjoā'mam, ka tē'menua inē'xōx,
be- you came home." "Already I came home, when give up I did,
16 aqa kjā taXi qentōpjiā'lxa-ītx, tāntxo ayā'q im'Xatkjoa."
then nothing those I caught them, therefore quick I went home."
17 Iqio'Xam ikā'oXaō: "Cā'naXauXau, iū'ekatq'tek itxā'molak."
He was told the owl: "Old owl, bring into the house our elk."

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

- "Tiä'yaqeyöqtike ctë'yinkxal gō'yogōl." Aqa wi igē'xōx qip, qip, 1
"His ancestors named me at end of house." Then again "it did qip, qip,
- qip, iä'miet. "Hō'ntēn! nēt kalä'lkulē iä'tx, cä'naXauXau, 2
qip, his mouth. "Don't! not scold do, old owl,
- cä'naqo ipqo ip." "Tiä'yaqeyöqtike ctë'yinkxal gō'yogōl." 3
old owl. "His ancestors named me at end of house."
- Lē'lē kalä'lkulē igē'x; koalē'wa iō'tXuūt. Iteč'ekataqttek ietä'mōlak, 4
Long scold he did; just then he stood up. He carried it into the house their elk,
- igē'yuxe. Ä'ema wu'Xi mank qatjō'ktēmax apXē'leu iteč'xoqttek 5
they cut it. Only that little good fat he took it
- ikä'oXaō. 6
the owl.
- Ä'qa päť xāx igē'xōx ikjoa'yawa. IekLqä'yoXuūt. Igixe'gēlemtek 7
Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake
- ikjoa'yawa. Ä'qa iteiltē'mēlētēmtēk. Cäu, cäu, cäu, cäu 8
the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice
- igē'xōx ikä'oXaō. Cäu, cäu, cäu, cäu nixō'xoax. Aqa wi 9
he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again
- nixkjayā'wulalēmx. Ä'qa wukj xāx iteč'yōx. 10
there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.
- Kawī'X igixe'latak ikjoayawa'. Igixkjē'tēnktamit. Aqa wi 11
Early he arose the panther. He ate before going out. Then again
- LXōā'p igī'yōx wuXi aqagē'l yaXi icō'lete. Igio'qumitēk. 12
hole she made it that woman that mat. He saw him.
- Iä'2Xōlq igīXLXE'lēmītek. Kōpā' itečūgoakjō'lit ya'Xi 13
He finished he ate. There he put it up that
- igixkjā'etix'it tā'nki. Iō'ya ikjoayawa'. Igixe'latak ikä'oXaō. 14
he left it over something. He went the panther. He arose the owl.
- Igē'kim: "Änixō'xtkama iteč'xēyal." Igigō'xtkam apXē'leu kja 15
He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease and
- Lqolē'max. Itä'lqo-īm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikä'oXaō. Nō'ljix 16
meat. He gave her his wife. Then again he went the owl. A little
- igē'wītek, igē'Xkjoa. Nōlj; giä'kjōwula teč'yīk. Ka cä'xaliX 17
he danced, he went home. A little what he had caught mice. When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- 1 aqaLā'x, aqa igē'Xkjoa ikjoayawa'. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.
- 2 IgiXkjoā'mam. Iteio'IXam: "Qā gūngakē'xax? Mā'newa
He came home. He said to him: "How are you? You first
- 3 qamXkjoā'mamx," iqiō'IXam ikā'oXaō. Iteio'IXam ikjoayawa'.
you come home," he was told - the owl. He said to him the panther.
- 4 Ige'kīm ikā'oXaō: "A'qa intō'LXōm ta'Xi teō'yīke, tāntxo ayā'q
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick
- 5 qamXkjoā'x." "Tān, tān, tānki cā'ucūa qatcemō'xoax Xā'pīX;
"I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;
- 6 qamenuqō'teqemx." Ige'kīm ikā'oXaō: "Qanix'gē'quwaluklx
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream
- 7 teō'yīke qatx'nguwā'wulelXlemx; qatenx'quwā'leqLx." Iteio'IXam:
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:
- 8 "Iā'ekatq'tek itxā'mōlak, cā'naXauXau." IgiXE'LXaq ikā'oXaō:
"Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:
- 9 "Tā'qeyōqtike etē'yinkxal goyogō'l." "Avā'q cā'naqo ipqo ip,
"His ancestors named me at end of house." "Quick old owl,
- 10 ē'ekatq'tek itxā'molak; iā'qexelē qamiomē'qLx." Ikalā'lkūilē
bring into the house our elk; its dung lick it off." scold
- 11 nixō'xoax ikā'oXaō. Lā'2lē qjām nixō'xoax ikā'oXaō, koalō'wa wi
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again
- 12 qayupa'x. Qatciagō'q'tekax ictā'molak. Qacgiō'xox. Ā'ema mank
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little
- 13 qatjō'kti apXē'leu qateaxō'qtekax ikā'oXaō. "Qā'2qa gi guā'nsum
good fat he kept it the owl. "Why this always
- 14 kalā'lkūilē ĩmkē'x?" aqiō'IXam ikā'oXaō. Ige'kīm ikā'oXaō:
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:
- 15 "Mā'ka ka'nauwē qa'demax qamenuqemā'nānemix." Iō'LqtīX
"You all ways you name me." Long
- 16 Ige'kīm ikjoayawa': "Txē'la-it txā'ema. Nāiet kalā'lkūilē ime'xōx,
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,
- 17 kja iamXE'teluXt guā'nsum kalā'lkūilē ĩmkē'xax," iqiō'IXam
and you change toward me, always scold you do," he was told
- 18 ikā'oXaō.
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

Igō'pōnem.	Aqa wi	îcklā'yoXuit	ē'wa	gōguā'olīX	ikjoa'yawa,	1		
It grew dark.	Then again	they went to bed	thus	at end of house	the panther,			
ē'wa	goguā'olīX	ikā'oXaō.	Igixē'gēlīntek	ikjoa'yawa.		2		
thus	at end of house	the owl.	He was awake		the panther.			
Itequ'mtexōgoa	wuXi	aqagē'lak	ikā'oXaō:	"Tān	taya'x?"	3		
He asked her	that	woman	the owl:	"What	this?"			
qateulXā'mx.	"Lgē'qēō."	"Ohō',	LE'ntaqēō,	agā'yakikal.	"Tān	4		
he said to her.	"My hair."	"Ohō',	our hair,	my wife.	"What			
taya'x?"	AgiulXā'mx:	"Tgē'ueake."	"Ohō',	tentā'ueake,	agā'yakikal.	5		
this?"	She said to him:	"My ears."	"Ohō',	our ears,	my wife.			
Tān	taya'x?"	qateulXā'mx.	"Sgē'xōst,"	agiulXā'mx.	"Ohō',	6		
What	this?"	he said to her.	"My eyes,"	she said to him.	"Ohō',			
SENTā'yaxōst,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Tgē'lksalemax."	"Ohō',	7		
our eyes,	my wife.	What	this?"	"My eyebrows."	"Ohō',			
tentā'yalktsalemax,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Agē'tepuX."		8		
our eyebrows,	my wife.	What	this?"	"My forehead."				
"Ohō',	antā'yatepuX,	agā'yakikal.	Tā'n	taya'x?"	"Iteā'keXat."	9		
"Ohō',	our forehead,	my wife.	What	this?"	"My mouth."			
"Ohō',	intā'keXat,	agā'yakikal.	Tā'n	taya'x?"	qateolXā'mx.	10		
"Ohō',	our mouth,	my wife.	What	this?"	he said to her.			
"Ētekte."	"Ohō',	yī'ntakte,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	11		
"My nose."	"Ohō',	our nose,	my wife.	What	this?"			
"Ā'gēmōkuē."	"Ohō',	ā'ntamokuē,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	12		
"My throat."	"Ohō',	our throat,	my wife.	What	this?"			
"Ē'texō."	"Ohō',	ē'ntaxō,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Lē'gakei."	13	
"My arm,"	"Ohō',	our arm,	my wife.	What	this?"	"My hand."		
"Ohō',	LE'ntakci,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Iteō'wan."	"Ohō',	14	
"Ohō',	our hand,	my wife.	What	this?"	"My belly."	"Ohō',		
intā'wan,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	Qān	igū'xōx.	Mō'ketīX	15	
our belly,	my wife.	What	this?"	Silent	she was,	Twice		
igē'kīm.	Iteō'IXam:	"Tān	taya'x?"	Kalā'lkuilē	igē'xōx.	"Tān	16	
he spoke.	He said to her:	"What	this?"	Scold	he did.	"What		
taya'x,	aqagē'lak?"	"Agā'qamcō,"	igiō'IXam.	"Ohō',	antā'qamcō,		17	
this,	woman?"	"My navel,"	she said to him.	"Ohō',	our navel,			
agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	Kjā	nētqa	igiō'IXam.	"Tān	taya'x?"	18
my wife.	What	this?"	Silent,	not at all	she said to him.	"What	this?"	

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts."
"Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrows. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 itcō'IXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then
2 igiō'IXam: "Itcā'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva
3 agā'yakikal." Itcā'tcē'melē ikjoayawa'.
my wife." He heard it the panther.
4 Kawī'X igixe'latak ikjoayawa'. Igixk;ē'tcinktamit. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.
5 Igixe'latak ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoim ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again
to eat
6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinemīX. Nō'līX igē'witek. Igē'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.
7 Ictaqe'loqlk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxe'latak. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman. Then she arose. She went there
8 gogua'olīX. Igiuk;umā'nanemctk ya'Xi tā'nki qjuk;ō'lētīX. A'qa
end of Louse. She looked at it that some-thing that he had put up. Then
9 imō'lak ayā'mala. K;ut igē'lōx mōket lē'gaqcō. Iklā'k;enEXta
elk its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around
10 aē'Xt wuXi ā'mala lē'Xt lqē'cō. Agō'n igā'gelga iklā'k;enEXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
11 laXi lqē'cō. Aqa wi iguk;ō'lit kōpā'. Aqa wi igaxe'pcut
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid
12 iā'IXemepa ikā'oXaō. Nō'līX igē'witek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.
13 Igi'Xkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa gogua'olīX apXē'leu'. Pā wē'gua
He came home. He went to steal there at the end of the house fat. At noon
14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. Igi'Xkjoā'mam. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was there the owl.
15 Nāctqa itcō'IXam, qē'wa qa pāt xāx itē'yuxt. Iō'lqtiX iō'la-īt
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
16 ikjoayawa'. A'qa itcā'gelga wuXi ā'mala. Ala-ixelemō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
17 Itcaxe'lakua. StūX^a ilē'x laXi lqē'cō. Itelgē'nXam, ē'lanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

LaXi	lqe'eō.	Ig'xlō'xoa-it	ikjoayawa':	"ō,	itelō'peu'	l;	lqagē'lak	1	
that	hair.	He thought	the panther:	"oh,	he hid her	be-	a woman		
						hold			
ikā'oXaō.	Agō'n	wit'ax	iteaxe'lakua	wuXi	ā'mala.	Wi	lēXt	lqg'eō	2
the owl.	The other	again	he took it	that	marrow.	Again	one	hair	
itelō'egam.	lā'2Xōlq	īā'lXalem	ikjoayawa'.	Aqa	icxe'xj'xe.			3	
he took it.	He finished it	he ate	the panther.	Then	they cut		(the elk).		
Nā2et	qa	itecō'lXam.	Igō'pōnem.	A'qa	īcklqā'yōXuit.	Aqa	wit'ax	4	
Not at all	he spoke to him.	It grew dark.	Then	they went to bed.	Then	again			
igixig'elemē'laq;	igixk;ayā'	wulalemtek	ikā'oXaō.					5	
he listened;	he laughed much	the owl.							
Kaw'X	igixe'latek	ikjoayawa'.	Igē'kūm	ikjoayawa':	"Qanā'x			6	
Early	he arose	the panther.	He said	the panther:	"How much				
igixk;ayā'	wulalemtek	ikā'oXaō'?"	Igē'kūm	ikā'oXaō:	"Tā'xka			7	
did he laugh	the owl?"		He said	the owl:	"Those				
teō'yike	qatxenguwā'	wuleXLEMx	qatū'Xquwā'	luk ^u LX."	Ayō'pa			8	
mice	crawled up my body		I dreamt about them."		He went out				
ikjoayawa'.	Iō'la-it	LXE'leuX	tqu'lepa,	atā'mLXeLu	tqu'lē.			9	
the panther.	He stayed	inland	house at,	inland from it	the house.				
Igixē'k'elopsōt	ikā'oXaō.	Igā'2teukti'X.	Iō'pa	ikā'oXaō.				10	
He looked secretly	the owl.	Day came.	He went out	the owl.					
Ioxoa'lakoa	te'ctaql.	Itecō'qumit	ikjoayawa'.	Iā'ckupq	ikā'oXaō.			11	
He went around it	their house.	He saw him	the panther.	He entered	the owl.				
IgēXe'lteō	tqu'lepa.	Icixe'lteō	aqā	emōket	ixeme'laqt	ikjoayawa'.		12	
He spoke	the house in.	They spoke	then	he heard it	the panther.				
Lē'lē	aqā	wi	iō'pa	ikā'oXaō.	Iō'ya	aqā	ikā'oXaō,	'teō'yike	13
Long	then	again	he went	the owl.	He went	then	the owl,	mice	
			out						
iō'kuya.	Igē'qamit	ikjoayawa'.	itecō'qumit	ikā'oXaō.	Nō'lj'X			14	
he went to catch them.	He looked	the panther,	he saw him	the owl.	A little				
					while				
iō'ya	ikā'oXaō.	Iā'ekō'p	ikjoayawa'.	Igikj'ē'naxL	ikā'oXaō			15	
he went	the owl.	He entered	the panther.	He searched	the owl				
īā'lXemitkpa.	Iteō'egam	wuXi	aqagē'lak.	Iteō'lXam:				16	
his bed at.	He found her	that	woman.	He said to her:					
"Axe'latek!"	Igaxe'latek.	Iteō'kūm	ē'wa	īā'lXemitk.	Iteō'lXam:			17	
"Rise!"	She rose.	He carried	thus	his bed.	He said to her:				
		her							

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxalteā'melilqa tiā'xagēlaxēlē ikā'oXaō; aqa imigā'tqoam."
"You heard about him his fame the owl; then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'alpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
Where he danced the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
- 3 wāx cī'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjoā'mam ikā'oXaō.
pour his nose. He went home the owl. He came home the owl.
- 4 Ānqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. Iggē'lqayū gi ikjoayawa'.
Already he his wife at the end was. They lay on bed this panther.
of the house
- 5 Kalā'lkuilē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka ina'yilxewakoa wuXi
scold he did the owl: "He I bought her for him that
- 6 aqagē'lak. Anlā'gitgulamalit yaXi goguā'olīX." Lā'ḡlē kalā'lkuilē
woman. I went out in a canoe sing- that at the end of the Long scold
ing to buy her for him one house."
- 7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl.
- 8 Itē'liXarā wuXi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōeXem! Ma'nix
He said to her that their wife the panther: "Look out! When
- 9 nantxuwā'qoa, ma'nix antxelukcqaō'wulXema igō'cax, ma'nix
we shall kill one when we fly up fighting the sky, when
another.
- 10 pteāx ilqu'l, ayulk'teuwā'ya ilqu'l, aqa alimxelgā'lxa. Ma'nix
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
- 11 lḡpāl ilqu'l ayulk'teuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōtcō.
red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
- 12 Ma'nix pteāx ē'qjōtcō ayulk'teuwā'ya, aqa alimxelgā'lxa.
When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nix tkjōp ē'qjōtcō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuilē
When white bones then keep them." Long scold
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kūm ikjoayawa': "Wā'koa amxelteuwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
- 15 Mē'tē! atxelucqqaō'wulXema igō'cax." Igixē'ltXuitē ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
- 16 Iqā'exaltē ayā'qanoo. Qoa'nemi tē'xaltē tiā'qanoqake ikā'oXaō.
He put it on his raccoon Five were on him his raccoon blan- the owl.
ket.
- 17 Igixē'ltXuitek ikjoayawa'. Qoa'nema tgē'luqtē itē'xaltē. Kope't
He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough
ready kets

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

1	aqā	ixēw'kaiū.	Tā'newa	tetā'kjetē	LE'xLEX	icēg'tōx.	Iektō' LXum			
	then	they fought.	First	their blankets	tear	they did	They finished	1		
	ctā'kjetē.	A'qa	ya'Xi	ē'etalq.	A'qa	ictolā'tekuiXit	cā'xaliX.	2		
	their blankets.	Then	those	their bodies.	Then	they flew up	high.			
	Iexē'lukēqōā'wulX	igō'cax.	A'qa	itktXuū'yuteō	tē'etalqul.	Anā'		3		
	They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh.	Some-	times			
	pteIX	ilqu'l	qayulukteō'x.	agixelgā' LXax	wu'Xi	actā'kikal.	Ma'nix	4		
	green	flesh	fell down,	she burned it	that	their wife.	When			
	lpeI	ilqu'l,	agiō'tgax.	IguXuā' LXum	tē'etalqul.	Aqa	tāxtjax	5		
	red	flesh,	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then	next			
	tē'etaqjōtēō	qayalukteō'x.	PteIX	ē'qjōtēō	qayaxelgē' LXax;	ma'nix		6		
	their bones	fell down.	Green	bone	she burned it;	when				
	tkjōp	ē'qjōtēō,	agiō'tkax	wu'Xi	agā'tjak ³ spa.	Ite'lukteu		7		
	white	bone,	she kept it	that	her basket in.	They fell down				
	ctā'qjameuke.	Acuxuē'kiateX	etāqjameuke.	TēXt	itaxe'lgilix,			8		
	their intestines.	Looking alike		One	she burnt it,					
	tēXt	igē'tōtk.	Kā	ōXt	gem	itgā' Lk ⁴ teuwā'mam	ctā'qjāqetaquke.	9		
	one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads.			
	ō'xoaqet	ta'Xi	tqjā'qetaquke.	Ē'mqō	igē'exe'tēqLkua,	aqā	te'ux ⁴	10		
	They bit	those	their heads.	A stick	she stemmed between	then	broken			
	each other			them,	apart					
	igō'xoax	ta'Xi	tqjā'qetaquke.	IaXe'lgilix	ikā'ōXaō	iā'qjaqetaq.		11		
	they were	those	heads.	She burned it	the owl	his head.				
	Igō' Lxa	mā'lniX.	Wāx	igē'tōx	lteu'qoapa	ta'Xi	tlqul	ka	ya'Xi	12
	she went	to the water.	Pour out	she did	water in	that	flesh	and	that	
	down		them							
	iqjā'qetaq.	Igō'ptega.	Nō'ljix	igō'la-it,	igē'qelkēl	iteā'kikal		13		
	head.	she went up.	A little while	she stayed.	she saw him	her husband				
	ikjoayawa'	ētpctekt.	Iagā'tqoam.	Iteō' LXam:	Itēmxē'lgilix			14		
	the panther	he came up.	He reached her.	He said to her:	"You burnt them					
	lgē'qjameuke,	Lqōēt!	lkā'ōXaō	tatā'X	tia'qjameuke.	Ni'Xuā		15		
	my intestines,	behold!	The owl	those	his intestines.	Well				
	amē'ya	iskē'ntXoapa	ēmē'potexan.	AmiulXā'ma	atcēnlō'fa			16		
	go	the bear to	your brother-in-law.	Tell him	he shall give	them to me				

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadr-

- 1 $t\acute{e}'citj\acute{i}X$ $ti\acute{a}'qjameuc\acute{k}$." $Ig\acute{o}'ya$ $ay\acute{a}'kikal$. $Igi\acute{o}'lXam$ $isk\acute{e}'ntXoa$:
 one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear:
 "Amtil\acute{o}'ta $t\acute{e}'citj\acute{i}X$ $t\acute{e}m\acute{e}'qjameuc\acute{k}$." $It\acute{e}t\acute{a}'l\acute{o}t$, $ig\acute{e}'tuk\acute{t}$. $K\acute{e}'nuwa$
 2 "Give them to one-half your intestines." He gave them $ig\acute{e}'tuk\acute{t}$. $K\acute{e}'nuwa$
 him them. she took Try
 3 $itix\acute{e}'l\acute{o}x$; $n\acute{a}c\acute{t}$ $tj\acute{a}'ya$; $i\acute{a}'tcqem$ $itg\acute{e}'l\acute{o}x$. $Ig\acute{e}'t\acute{o}k\acute{t}$ $wi't\acute{a}x$.
 him; not good; his sickness they made on him. She carried again.
 4 $ikt\acute{e}'l\acute{e}Xaktegua$ $isk\acute{e}'ntXoa$. $Igi\acute{o}'lXam$ $il\acute{a}t\acute{a}'t$: "A, $\acute{e}'m\acute{e}lXt$
 She returned them to the bear. She said to him the rac- "Oh, your elder
 him coon: brother
 5 $tcumX\acute{o}'la$ $amt\acute{e}l\acute{o}'ta$ $t\acute{i}m\acute{e}'qjameuc\acute{k}$." $It\acute{e}t\acute{a}'l\acute{o}t$ $t\acute{e}'citj\acute{i}X$. $Ig\acute{e}'tuk\acute{t}$.
 he tells you you shall give them to him your intestines." He gave one-half. She carried
 them to him them. them. them.
 6 $K\acute{e}'nuwa$ $itix\acute{e}'l\acute{o}x$. $N\acute{a}c\acute{t}$ $tj\acute{a}'ya$; $i\acute{a}'tcqem$ $itg\acute{e}'l\acute{o}x$. $Itc\acute{o}'lXam$:
 Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
 7 "T\acute{e}'l\acute{o}k\acute{t}. $AmiulX\acute{a}'ma$ $il\acute{e}'qjam\acute{o}$, $at\acute{e}tenl\acute{o}'ta$ $t\acute{e}'citj\acute{i}X$
 "Carry them. Tell him the wolf, he shall give them to you one-half
 8 $ti\acute{a}'qjameuc\acute{k}$." $It\acute{e}t\acute{a}'l\acute{o}t$ $il\acute{e}'qjam\acute{o}$ $ti\acute{a}'qjameuc\acute{k}$. $Ig\acute{e}'t\acute{o}k\acute{t}$.
 his intestines." He gave them the wolf his intestines. She carried them.
 to her
 9 $K\acute{e}'nuwa$ $itix\acute{e}'l\acute{o}x$. $N\acute{a}c\acute{t}$ $tj\acute{a}'ya$; $i\acute{a}'tcqem$ $itg\acute{e}'l\acute{o}x$. $Itc\acute{o}'lXam$:
 Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
 10 "N\acute{i}'Xua $ikjoa-in\acute{e}'n\acute{e}pa$ $am\acute{e}'ya$. $At\acute{e}tenl\acute{o}'ta$ $ti\acute{a}'qjameuc\acute{k}$
 "Well the beaver to go. He shall give them to me his intestines
 11 $t\acute{e}'citj\acute{i}X$." $It\acute{e}t\acute{a}'l\acute{o}t$ $k\acute{e}'nuwa$ $ikjoa-in\acute{e}'ne$ $ti\acute{a}'qjameuc\acute{k}$. $K\acute{e}'nuwa$
 one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try
 to her
 12 $itix\acute{e}'l\acute{o}x$. $N\acute{a}c\acute{t}$ $tj\acute{a}'ya$. $i\acute{a}'tcqem$ $itg\acute{e}'l\acute{o}x$. $Itc\acute{o}'lXam$: "Am\acute{e}'ya
 they were on Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go
 him.
 13 $\acute{e}'nanak\acute{e}pa$ $im\acute{e}'p\acute{o}texan$. $At\acute{e}tenl\acute{o}'ta$ $ti\acute{a}'qjameuc\acute{k}$." $Ig\acute{o}'ya$.
 otter to your brother-in-law. He shall give them his intestines." to you She went.
 14 $Igi\acute{o}'lXam$: "A, $\acute{e}'m\acute{e}lXt$ $t\acute{e}m\acute{o}x\acute{o}'lam$ $amt\acute{e}l\acute{o}'ta$ $t\acute{e}m\acute{e}'qjameuc\acute{k}$."
 She said to him: "Ah, your elder brother he tells you you shall give them to him your intestines."
 15 $It\acute{e}t\acute{a}'l\acute{o}t$ $t\acute{e}'citj\acute{i}X$. $ikt\acute{o}'k'am$. $K\acute{e}'nuwa$ $itix\acute{e}'l\acute{o}x$. $N\acute{a}c\acute{t}$ $tj\acute{a}'ya$;
 He gave one-half. She brought them. Try they were on him. Not good;

ped and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

īā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	Ka'nauwē All	quxauwā'yuwala quadrupeds	kē'nuwa try	1			
itetō'xauwā'koatek he asked them	tgā'qjameuke. their intestines.	Kē'qamtqīX Afterward	āqa then	ipu'koa the lynx	2			
ayā'xtjax. last.	Iktēxgā'lemam She went to take them	tīā'qjameuke. his intestines.	Iktō'k'am, She brought them,	itixē'lōx. they were on him.	3			
Qjoū'l; All right,	āqa then	ya'Xkapa. him on.	Nīcqē Not at all	īā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	4		
Lā'lē Long	icxē'la-it. Then	āqa she was about to give birth.	ilagemlī'kkoatek. Her sickness	Iteā'teqem was on her	īaxē'lōx was on her	5		
wuXi that	aqagē'lak. woman.	Igaxā'2tōm. She gave birth.	Iā'newa First	ikā'oXaō the owl	īā'Xan his son	6		
igioXu'tōm, she gave birth to him,	kē'qamtqīX afterward	ikjoayawa' the panther	īā'Xan his son	igioXu'tōm. she gave birth to him.	Igē'kīm He said	7		
ikjoayawa': the panther:	"Anewā'qoa "I will kill him	ya'Xi that	ikā'oXaō the owl	īā'Xan." his son."	Igā'kīm She said	8		
aqagē'lak. woman:	"Kjā'ya, "No,	tīā'kiutkoax. the poor one.	A'Lqē Later on	ē'XtkatīX together	actō'mta. they will grow up,	9		
acxkjayā'wulalema." they will play together."	A'qa Then	iteiuqōā'tultek the woman	īā'Xan his son	ikjoayawa'. the panther.	10			
A'qa Then	igiuqōā'tultek she washed him	wuXi that	aqagē'lak his son	īā'Xan his son	ikā'oXaō. the owl.	11		
ictā'qa-ilax large	igixae'lux. they became.	Iqjanō'mēql Shrews	qateiwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	12		
īā'Xan. his son.	Aguskuā's Chipmunks	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoayawa panther	īā'Xan. his son.	13		
pāt really	ictā'qa-ilax. large.	Ā'ēō Mouse	agā'xan its young	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	14	
īā'Xan. his son.	Aqjā'xcep Fawns	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoayawa panther	īā'Xan. his son.	15		
Kjoalqā' Thus as	ctā'xi those	cī'ctam, fathers,	kjoalqā' thus	wi also	ctā'xka they	icī'xōx. did.	Kjanēkjanē'; The story:	16
ō'la to-mor- row	aca-igi'p. good weather.						17	

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILAT'ĀT IĀ'KJANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------|------------------|
| 1 | Cxelā'etūX | ayā'kjeec | ictakuī'n. | Qā'xLqanē'kua | āqa | walō' | igī'yux. |
| | There were | his grand-
mother | raccoon. | One day | then | hunger | acted on
him. |
| 2 | TēXt | tē'gaql | atjā'ntsa. | Itoō'IXam | ayā'kjeec: | "Ā'kjeec | walō'." |
| | One | her house | the crow. | He said to her | his grand-
mother: | "Grand-
mother | hunger." |
| 3 | Igiō'IXam: | "Tān | imelgoā'x? | Teu'xoa | ēqj'elē'lx?" | "Tēia'ckj"l," | |
| | She said to him: | "What | do you want? | Well | dried summer
salmon?" | "It is bad." | |
| 4 | igē'kīm | ilatāt. | Wī'tax | iteō'IXam | ayā'kjeec: | "Ā'kjeec | walō'." |
| | he said | raccoon. | Again | he said to her | his grand-
mother: | "Grand-
mother | hunger." |
| 5 | "Tān | imelgoā'x? | Teu'xoa | emē'neqan?" | Itoō'IXam | ayā'kjeec: | |
| | "What | do you want? | Well | paper salmon?" | He said to her | his grand-
mother: | |
| 6 | "Tē'lackj"l." | Wī'tax: | iteō'IXam: | "Ā'kjeec | walō'." | "Teu'xoa | |
| | "It is bad." | Again | he said to her: | "Grand-
mother | hunger." | "Well | |
| 7 | Lkē'lōl'?" | "Tē'lackj"l." | Wī'tax | igē'kīm: | "Ā'kjeec | walō'." | |
| | pounded dry
salmon?" | "It is bad." | Again | he said: | "Grand-
mother | hunger." | |
| 8 | "Teu'xoa | akjē'lak'?" | "Tē'gackj"l." | Ka'nauwē | ta'Xi | | |
| | "Well | dried salmon?" | "It is bad." | All | those | | |
| 9 | tctā'lxalēmā'emax. | Āqa | tā'xtj'ax | tqoxoō'max. | "Ā'kjeec | walō'." | |
| | their kinds of food. | Then | finally | fruits. | "Grand-
mother | hunger." | |
| 10 | iteō'IXam | ayā'kjeec. | "Teu'xoa | tē'lalX'?" | "Tē'gackj"l. | Ā'kjeec | |
| | he said to her | his grand-
mother. | "Well | gamass?" | "It is bad. | Grand-
mother | |
| 11 | walō'." | Igiō'IXam | ayā'kjeec: | "Teu'xoa | ā'kēmuke, | aXī'caqt | |
| | hunger." | She said to him | his grand-
mother: | "Well | blackberries, | dry | |

¹Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

ā'kēmukc.	"Tē'gackj'L.	Ā'k'jēc	walō'.	"Teu'xoa	agō'wē.	1	
blackberries.	"They are bad.	Grand- mother	hunger.	"Well	dewber- ries(?).		
aXi'caqt	agō'wē?"	"Tē'gackj'L."	Ka'nauwē	ta'Xi	tetā'qoxoēmāx.	2	
dry	dewberries?"	"They are bad."	All	those	their fruits.		
Agīō'IXam	ayā'k'jēc:	"Tā'ntx	imelgoā'x?	Teu'xoa	tē'qxola?"	3	
She said to him	his grand- mother:	"What maybe	do you want?	Well	nuts?"		
"Tē'gackj'L."	Iguxoā'IXum	tetā'lxēlemā'emax	teēqu'liX.			4	
"They are bad."	She finished it	their food	in the house.				
"Tēō'xoa	akja'nauwē	imelgoā'x?"	Igē'kīm	ilatā't:	"Ā, ya'Xka.	5	
"Well	acorns	do you want?"	He said:	raccoon:	"Ah, that,		
ya'Xka."	Ikse'lot	ayā'k'jēc	siā'xanim:	"Ai'aq	amē'lxā.	6	
that."	She gave it to him	his grand- mother	his toy canoe:	"Quick	go down to the water.		
Amaselō'tga	pāl	sta'Xi	smē'Xanim.	A'qa	amē'tptega.	7	
Put them into it	lull	that	your toy canoe.	Then	come up.	Good	
amxpū'ya	ya'Xi	ikjuā'yatk."	Qui'nema	tgā'kjuayatgēmax		8	
close it	that	cache."	Five	her caches			
tkja'nauwē.	Iō'lxā	ilatā't.	Iteixē'laqlq	ēXt	ictā'kjuayatk.	9	
acorns.	He went down	raccoon.	He opened it	one	their cache.		
Iteī'tōx	Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p.	Iteixē'lemuX.	Iteīō'lxōm			10	
He did	(noise of chewing acorns).	He ate them.	He finished it				
ēXt	ikjoā'yatk.	Igō'n	ēXt	iteixē'laqlq.	Iteī'tōx	11	
one	cache.	Another	one	he opened it.	He did		
Lkoā'p,	Lkoā'p, Lkoā'p,	Lkoā'p,	Lkoā'p.	Mōket	tkjuayā'tgēmax	12	
	(noise of chewing acorns).	Two	caches				
itetō'lxom.	Igō'n	ēXt	iteixē'laqlq	ikjuā'yatk	ilā'lōn.	Iteī'tōx	13
he finished them.	Another	one	he opened it	a cache	the third	He did	
Lkoā'p,	Lkoā'p, Lkoā'p,	Lkoā'p.	Lkoā'p.	Iteīō'lxōm	ilā'lōn.	Ilā'lakt	14
	(noise of chewing acorns).	He finished it	the third	one.	The fourth	one	
iteixē'laqlq.	Ke'teak	igē'xōx	ya'Xi	ikjuā'yatk.	A'qa	igō'ya	15
he opened it.	Half	became	that	cache.	Then	she went	
lteu'qoa	atjā'ntsa.	Igē'qelkel:	"Aligō'Xtga	wilatā't,"	igīō'IXam.	16	
the water	the crow.	She saw him:	"He is stealing	raccoon,"	she said to him.		
Igē'kīm	ilatā't:	"Mē'tē,	mē'tē,	ayamēlqōē'ma,	ayamēlqōē'ma."	17	
He said	raccoon:	"Come,	come,	I will give you to eat.	I will give you to eat."		
Iteō'IXam	wu'Xi	atjā'ntsa.	Igō'ya	atjā'ntsa.	Iteā'lqo-īm;	tā'ma	18
He said to her	that	crow.	She went	the crow.	He gave her to eat;	only	

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

- 1 tga'qexēlawuke itctā'lqo-īm. Iga-iqE'luql, kelā'īX igō'tXuit.
her worms he gave them to her to eat. She left him, far she stood.
- 2 A'qa wit'ax igā'kim atjā'ntsa: "Aligō'Xtka wilatā't." Itcō'Xam:
Then again she said the crow: "He is stealing raccoon." He said to her:
- 3 "ME'tē, me'tē, ayamelqoē'ma, ayamelqoē'ma." Igō'ya atjā'ntsa.
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 4 Itcā'lqo-īm. Qā'wat tqtjō'kti itctā'lqo-īm qā'wat tga'qexēlawuke.
He gave her to eat. Part good he gave it to her part to eat tga'qexēlawuke.
- 5 Qoā'nemīX igaXe'takua atjā'ntsa. Aqa igō'ptega. Igaxgu'lītek
Five times she returned the crow. Then she went up. She told
- 6 atjā'ntsa: "Aāqa itetō'lxōm tentā'kianuwē imē'kian." "Nā,
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
- 7 guā'xatek! igē'nīlākuit." Igō'lx ayā'kjec, igē'gēlga ē'mqō.
rascal! I forgot him." She went down his grand-mother she took it a stick.
- 8 Itcā'qelkel ayā'kjec ālxt. Iō'ptek igē'kīlxē. Iō'ptegam
He saw her his grand-mother she went down to the water. He went up he crawled. He came up
- 9 ilatā't, igēxe'peut tetā'Xaleptcā'īX nēXumā'kit. Kē'nuwa
raccoon, he hid their firebrands at the end. Try
- 10 igakjō'naxl ayā'kjec mā'lnīX. Tā'2mēnua igā'xōx aqa igō'ptega.
she searched for him his grand-mother near the water. Give up she did then she went up.
- 11 Igakjē'naxl Lā'xanīX, te'etaql Lgā'kalaxana. Nā2et igiō'egam.
She searched outside, their house its outside. Not she found him.
- 12 Iga'ekupq. Igiō'naxl gē'gualīX lXē'mitk. Kjā nīct igiō'egam.
She entered. She searched for him below bed. Nothing not she found him.
- 13 Tā'2mēnua igā'xōx. Aqa igō'la-it. Tjā'ya igō'xoa agā'tōl;
Give up she did. Then she stayed. Good she made it her fire;
- 14 pō'pō igō'xoa. Ige'qelkel ilatā't kōpā'2. Itsinq'oyā'tīX qjoap
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees and elbows near
- 15 actā'tōl. Iga'gēlga wu'Xi ā'ēXt actā'qaleptekīX. Igiō'quīlx
their fire. She took it that one their firebrand. She struck him
- 16 gipā'tīX sī'axētpa; igiō'quīlx gipā'tīX Lā'pjaqapa. Igiō'quīlx
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it
- 17 iā'kōtcX. Iopā'mam, aqa iā'pōtepa igiō'quīlx. Aqa iō'ya
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you —" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you —"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilatā't. raccoon.	Iō'qulqt He cried	iō'ya: he went:	"Agakjā'2e "My grandmother	ignē'2wax she struck me	Lŭ'2klek broken	1
ite'2gal my back- bone	itā'2e." is."					2
Kelā'IX Far	iō'ya. he went.	Aqa Then	iogoā'qoam he reached them	tqā'totenike. boys.	Iō'qulqt He cried	ilatā't. raccoon.
"Ā "Ah,	wilatā't! raccoon!	Me'tō. Come.	Wā'layō Ball	alxegā'ma." we play."	Wā'kjalak Ball	oxoage'lil they were playing
ta-itei those	tqā'totenike. boys.	Igē'kīm He said	ilatā't: raccoon:	"Tēnux "These	teja then	mē'eam you
LEMUQEEMā'emax logs	LEMEXā'iteil you often strike yourselves	teje you	nā'mexēlayu'te'koax." (?)	"Qō2q "Qōq		6
wilatā't! raccoon!	Mai'ka You	imē'qalpas, you thief	kja and	mixē'qalqt." you cry."	Aqa Then	wi again
ilatā't. raccoon.	Wī'tax Again	iugoā'qoam he reached them	tqā'tōtēmike. boys.	Iō'qulqt He cried	ilatā't. raccoon.	Wī'tax Again
iqigē'loma: he was called:	"Ā "Ah,	wilatā't raccoon	wā'layō ball	alxegā'ma." we play."	Kjoalqā' Just so	wī'tax again
igē'kīm. he said.	"Tēnux "These	teja then	mē'eam you	LEMUQEEMā'emax logs	LEMEXā'iteil you often strike yourselves	10
teje (?)	nā'mexēlayu'te'koax." (?)					11
Aqa Then	wi again	iō'ya he	ilatā't. raccoon.	Qā'xpalq Somewhere	iō'yam, he arrived,	igē'kiket he looked
pāl full	wu'Xi those	aselā'wa haws	cā'xaliX. above.	loqō'wulXt He climbed up	ilatā't. raccoon.	A'qa Then
ayā'kjee. his grand- mother.	Igē'ya she went	ayā'kjee, his grand- mother,	igē'wa. she pur- sued him.	"Gā'yō "Grandson,	witef'kian, my grandson,	aqjē'xcep lawn
iteanē'tan he catches it for me	witef'kian." my grandson."	Liq Brak	nixō'xoax did	ē'mqō. a stick.	"Mai'ka "You	tei (int. part.)
gū'yo't?" grandson?"	nagē'mx. she said.	Igayuk;oyalxē'goax he climbed about	ilatā't. raccoon.	Aqa Then	iteū'qelkēl he saw her	16
ayā'kjee. his grand- mother.	Aqa Then	igē'qoam she reached him	ayā'kjee. his grand- mother.	Igā'kiket She looked	ē'wa there	cā'xaliX. up.

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

- 1 aqa yaxi' cā'xali'X iō'goaxt ilatā't. Igiō'lXam ayā'k'jec:
then there up he was on it raccoon. She said to him his grand-
mother:
- 2 "Nē2tk'ixā'ematsō gā'yo!" Nēct itēō'keta. Qoā'nemī'X igiō'lXam,
"Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,
mouth
- 3 koalē'wa itēō'keta. "Mxā'ciltēkē." itēō'lXam, "as amēnpi'ō'Xuita.
just then he looked. "Lie down on your back," he said to her, "and close your eyes.
- 4 Lī'āq amiō'X imē'kcXat." A'qa lō'elō itēō'xoa wu'Xi asēlā'wa.
Spread do your mouth." Then round he made those haws.
them
- 5 Aqa itea-ilā'mit wu'Xi agā'qate. Itēlxā'ema itēā'keXapa. Qu'lqul.
Then he put into them those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick
- 6 nau'j a'gamiguēpa. Igiō'lXam: "Ltcu'qoa, gā'yō; Ltcu'qoa, gā'yo!"
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"
- 7 Ē'xauit'X igiō'lXam. Ā'qa tē'gak;ētq itaxē'lux. Aqa iō'qo-itēō.
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
- 8 Kē'nūwa itēlō'naxl ltcu'qoa. Nā2ct itēlō'cgam. Ā'2qa igō'koa
Try he searched for it water. Not he found it. Then she flew
- 9 ayā'k'jec. Itēō'lXam: "AXutXuc't imē'xaleu. Nā2ct ā'lqē
his grand- He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on
mother.
- 10 temē'kjanauwē."
your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya ilatā't. Kelā'fX iō'ya. Itēguā'qoam tqu'lē.
Then again he went raccoon. Far he went. He reached it a house.
- 12 Iā'ekupq. Itēō'qelkel aqa icā'yim iō'Xt. Igiō'lXam-it ilatā't:
He entered. He saw him then the grizzly bear he was there. He thought raccoon:
- 13 "Ā'qa aqanuwē'lqjama, iqexē'lau lqōct gi inigē'lōpq." Ige'kīm
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yim: "Qā'mta ē'wa imtē'mam, ā'ōō? Masā'teil lqa
the grizzly "Whence then you came, younger brother? Pretty maybe
- 15 emē'gēmatch." Ige'kīm ilatā't: "Kōalā'2wa iqanoguwē'matck. Aqa
the painting on your He said raccoon: "Just I was painted. Then
face."

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "—":

gi inē'tē." here I came."	"Ā tqtjō'kti "Ah, good	amnogūē'mategoa, you paint me,	ā'ōē." younger brother."	"Mai'ka "Your	1		
imē'Xakamit," your mind,"	iqiō'lXam he was told	icā'yim. the grizzly bear.	"Kjā LEMā'qjāxōčgan "Nothing your pitch	tcī?" [int. part.]"	2		
igē'kīm ilatāt. he said raccoon.	"Ē'qa-itk "A chisel	gipā'tiX here	iqēnēlgā'mit, I was struck,	aqā wāx then poured	3		
ēQLē'nkux was on me	Lqjāxō'čgan; pitch;	lep boiling	Lqjāxō'čgan. pitch.	lūteXē'm'ēt. They boiled it.	4		
Lqā'lXatcX Coal	cxē'lak mixed	laXi that	Lqjāxō'čgan." pitch."	Aqā lep iqē'lōx laXi Then boiled It was that	5		
Lqjāxō'čgan. pitch.	Lep itē'lōx Boil	ilatāt. he did it	Iqiō'lXam icā'yim: He was told the grizzly bear.	"Ē'mēqa-itk "Your chisel	6		
tcī?" [int. part.]"	Igē'kīm He said the grizzly bear:	icā'yim: "Ē'teqa-itk." "My chisel."	Lep Boil	ile'x laXi it did that	Lqjāxō'čgan. pitch."	7	
Iqiō'lXam He was told	icā'yim: the grizzly bear:	"Amxā'cilteki." "Lie down on your back."	Yixā'cilteki He lay down on his back	icā'yim: the grizzly bear:	8		
"Ō, ā'ōē! amenuwā'qoa." "Oh, younger brother	you will kill me."	Igē'kim He said	ilatāt: raccoon:	"Mai'ka imē'Xaqamē. "You your mind.	9		
Ma'nix If	nict not	tqjēx like	mē'tox you do it	ayamogūē'matekua, I paint you,	qā'txō must	nēct not	10
ayamogūē'matekua," I paint you,"	igē'kim he said	ilatāt. raccoon.	Igē'kim He said	icā'yim: the grizzly bear.	"Qā'txō "Must	11	
amenogūē'matekua, you paint me,	ā'ōē!" younger brother!"	Iteilgā'mit He hit him	ya'Xi that	ē'qa-itk, chisel,	gipapā' here	12	
iteilgā'mit. he hit him.	Wāx Pour out	itelē'kuX he did it on him	laXi that	Lqjāxō'čgan pitch	siā'xōstpa. his face on.	13	
Iteiō'lXam: He said to him:	"SE'pena "Jump	Lteu'qoapa." water into."	Itsi'sōpena He jumped	icā'yim the grizzly bear	Lteu'qoapa. the water into.	14	
Kōpā' There	igixcge'lalemtck he rolled about	icā'yim. the grizzly bear.				15	
Igē'kta He ran	ilatāt. raccoon.	KElā'lX Far	iō'ya; he went;	aqā itelgō'qoam then he reached it	Lgoalē'lX a person	16	
LUwē'la: he danced:	"Ā'na tsak;ōā'ix'en, "Sometimes	(?)	tsak;ōā'ix'en, (7)	ā'na , sometimes	t-samō'ixun (7)	17	

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tsamō'ixun." Iciugu'laqlq aqa itā'lapas. Igē'kīm ilatā't: "A,
(?) He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
2 lāq mxā'naxōx, ā'pxō. Iqexō'lau itēintuwā't." Igē'kīm itā'lapas:
do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:
step aside brother.
3 "Kēlā'ix LE'kala kjoā'ix'en ayamō'xoa. LEqī" ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you. Swallow I do you."
4 "Ā, ā'pxō! lāq mxā'nexala. Iqexō'lau itēintuwā't. Nai'ka
"Ah, elder step do for me. A monster he pursues me. I
brother! aside
5 amō'inx ayamelp;īā'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamelp;īā'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I crabs I will gather them for I
you.
6 lte'kē alamelp;īā'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelp;īā'lxa.
fresh-water I will gather them for I asehā'wa ayamelp;īā'lxa.
clams you. haws I will gather them for
you.
7 Ka'nauwē tqoxōō'ma atamelp;īā'lxa." iqīō'IXam itā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote,
8 itēio'IXam ilatā't. Qatssopēnā'x ē'ts;ēlaq, ā'nqa qatēio'qex ya'Xi
he said to him the raccoon. When jumped a grasshop- already he bit it that
per,
9 itā'lapas. Aqa igē'kīm itā'lapas: "Amē'ya tē'kqlpa. Ilā'lēlXam
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten
10 lqē'nake aLEMxELgē'lxa, ē'natīX ā'tōl qoi'nema aLEMxELgē'lxa,
stones heat them, on one side the fire five heat them.
11 ē'wa ē'natīX ā'tōl qoi'nema aLEMxELgē'lxa. Ala'mxoalakjoa
then on the other side the fire five heat them. Cover yourself with
12 aqū'tan." A'qa iō'ya ilatā't. Iō'yam itā'lapas tē'yaql ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.
13 Itēlxē'lgīlx la'Xi lqē'nake. Ka'nauwē ilā'lēlXam kjoalqā ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that
14 itēio'IXam itā'lapas. Kā ēwē'la itā'lapas a'qa itē'qelkel icā'yim.
he told him coyote. Where he danced coyote then he saw him the grizzly
bear.
15 "Qā'mta ile'mXkoa, ā'ōē, lqōē'tgaētgaē? Ilgenū'waq."
"Where did he pass, younger brother, the little rascal? He killed me."
16 Igē'kīm itā'lapas: "Kēlā'ix LE'kala. Kjoā'ixen ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man, ? I do you.
17 LEqī" ayamō'xoa," igā'xax itā'lapas: "Ā'ma tsakjoā'ixen,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes" (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

tsakj'oa'IXEn,	ā'na	tsamō'iXun	tsamō'iXun.	Igē'kīm	itjā'lapas:	1	
(?)	sometimes	(?)	(?)	He said	coyote:		
"Kj'ōā'IXEn	inē'lōx,	leqj'ō	inē'lōx."	Igē'kīm	icā'yim:	"Nj'Xua	
(?)	I did it,	swallow	I did it."	He said	the grizzly bear:	"Well	
LENxate'n'ema."	"X"	igē'xōx	itjā'lapas,	tō	igē'xōx,	3	
show it to me."	"X"	he did	coyote,	spit	he did,		
itelō'meqo-it.	Yā'Xka	ilatāt	igixō'maXit	Lē'yakeipa.	Igē'kīm	4	
he spat it.	That	raccoon	lay	his hand on.	He said		
icā'yim:	"Qj'ōā'l	mLō'wīlqj	Lqōē'tgaētgaē."	"Tea!	txō'ya	5	
the grizzly bear:	"All right	you ate him	the little rascal."	"Come!	let us go		
te'kqlpa,"	igē'kīm	itjā'lapas.	letō'ya	tē'iaqlpa,	tē'iaql	itjā'lapas.	
my house to."	he said	coyote.	They two	his house to,	his house	coyote.	
letō'pqam.	"Atxemgē'tga!"	igē'kīm	itjā'lapas.	"Qoā'nema		7	
They two came in.	"Let us bet!"	he said	coyote.	"Fire			
amluwu'lqjama	la'Xi	lqē'nake,	qoā'nema	nai'ka	mluwu'lqjama."	8	
you will swallow them	those	stones,	five	I	I will swallow them."		
lō'pa	itjā'lapas,	iga-ixē'lukteō	ā'pak.	ē'wa	iā'potepa	lāx	igā'xōx
He went	coyote,	he put it into	a reed.	There	his anus at	come	it did
out		(his mouth)			out		
wu'Xi	ā'pak.	Wi'tax	iā'ekupq.	iteē'wulqj	eXt	ya'Xi	iqe'nake
that	reed.	Again	he entered.	He swallowed it	one	that	stone
itjā'lapas.	iteē'wulqj	icā'yim	eXt	ya'Xi	iqe'nake.	Nauē'	lpeell
coyote.	He swallowed it	the grizzly	one	that	stone.	At once	red
icā'xōx	cī'axōst.	Igō'n	iteē'wulqj	itjā'lapas,	ilā'mōkst.	Igō'nax	
became	his face.	Another	he swallowed it	coyote,	the second one.	Another	
one		one				one	
iteē'wulqj	icā'yim	ilā'mōkst.	Nauē'	ieiktejē'wunX	ya'Xi	icā'yim.	13
he swallowed	the grizzly	the second	At once	his face became con-	that	grizzly bear.	
it	bear	one.		torted			
ilā'lōn	iteē'wulqj	itjā'lapas.	ilā'lōn	iteē'wulqj	icā'yim.	Nauē'	14
The third	he swallowed it	coyote,	the third	he swallowed it	the grizzly	At once	
one			one.		bear.		
tiā'laqetk	iktXū'yotco.	Igō'n	iteē'wulqj	itjā'lapas	ilā'lakt.		15
his tears	they ran down.	Another	he swallowed	coyote	the fourth		
		one			one.		
Ilā'lakt	iteē'wulqj	icā'yim	ya'Xi	iqe'nake.	ē'laquinem	iteē'wulqj	16
The fourth	he swallowed	the grizzly	that	stone.	The fifth one	he swallowed	
one	it	bear				it	

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought laws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itā'lapas. "X" igē'xōx itā'lapas; Xōp iā'k'cXat. Iqō'xoan
 coyote. "X" he did coyote; it steamed his mouth. Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'laquinem itcē'wulqi icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm
 went out of his The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said
 mouth. it bear
- 3 itā'lapas: "Lteu'qoa LE'qamct!" Itclō'qumct Lteu'qoa ya'Xi
 coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yim. Lep igē'xōx ē'yamxte. Kopā' igē'k'elapx'it'X. Iō'maqt.
 grizzly bear. Boil it did his stomach. There He fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaqitan ilatā't. A'qa icgī'yuxe. Icgīō'LXum
 He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'xe'lemux.
 they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXE'la-it. Ka'nauwē Lkā'etax gateugū'ya-ītx
 Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'inx, qateLugū'ya-ītx lte'kē ya'Xi ilatā't. Qatecugū'ya-ītx
 crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
 clams
- 9 aseLī'wa, qatecūgū'ya-ītx aqalXē'la, qatecūgū'ya-ītx ikjenā'tan,
 haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qatecugū'ya-ītx ka'nauwē tqoxōē'max. Qatsxelemō'xuma-ītx
 he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itā'lapas kja ilatā't. A'qa teā'xelklīX igē'xoxo-īX. A'qa
 coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixe'lōx ilatā't.
 his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa walō' ieXE'la-it. Ā'2lateixēX Lqa iō'ya ilatā't. Aqa
 Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itcō'egam tkjē'pcolē, LXELEMā'emax tkpēō'tīX, Lmē'nqan lupcō'tīX,
 he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
- 15 Lqj'elē'lX lupcō'tīX, aqē'Lō upcō'tīX, akjē'lak upcō'tīX, tgu'nat
 dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon
 salmon Cascade salmon
- 16 Lgā'kōteX lupeō'tīX, te'lalX uXōā'caqt tgapcō'tīX. LE'kemuke
 their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 17 LEkē'met, Lgō'ūē LEkē'met lupcō'tīX, ka'nauwē tqoxōē'max
 dry, dewberries dry were hidden, all fruits
- 18 tgapcō'tīX. Itē'lukl quī'nema LE'kōteX. Igē'Nkjoa. Qi oā'p
 were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

te'etaql,	a'qa	itelō'pcut.	IgiXk;oa'mam.	Iā'ema	ik;enā'tan	1		
their house,	then	he hid them.	He came home.	Only	potentilla roots			
ia'k;ewula.	Igō'ponem.	Icklqā'yuxuit,	ē'wa	kjanatē'tul		2		
what he had	It grew dark.	They lay down,	there	on one side				
gathered.								
tqu'lē	ia'IXemitek	itjā'lapas,	gata	te'nat	tqu'lē	ia'IXemitek	ilatā't.	3
the house	his bed	coyote,	and	on the	the house	his bed	raccoon.	
				otherside				
Igē'kīm	ilatā't:	"Ēgateō'ktīX	taya'x	aqā	qui'nema	LE'kōteX	4	
He said	raccoon:	"Early to-morrow	oh if	then	five	backs		
tgē'XemaxateX	pāl	lkēx."	"Ō,	ā'qanuē,	tayā'x	itsō'XuiX,	5	
my pillow	full	were."	"Oh,	indeed,	if	my younger		
						brother,		
na'i'ka	taya'x	ilā'lēlXam,"	igē'kīm	itjā'lapas.	Wāx	igē'teuktē.	6	
I	oh if	ten,"	said	coyote.	Early	day came.		
Itēukjēma'nānemtek	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Qui'nem	LE'kōteX			7	
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs				
gē'guala	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Kē'nuwa	itetukjēmē'nānemtek			8	
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it				
tiā'XemaxateX	itjā'lapas.	Kjā	nect	tān	iteiō'cgam.	A'qa	9	
his pillow	coyote.	Nothing	not	anything	he found it.	Then		
iclxē'lemūtek.	A'qa	wit'ax	iō'ya	ilatā't	pā	taXi	tkjē'peolē.	10
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	that	cache.	
Wē'2goa	nixlxē'lemux	kōpa'	taXi	tkjē'peolēpa.	NiXk;oa'x.		11	
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.			
Qoi'nema	lq;elē'lx	qatelō'ktx.	Q'oa'p	tqu'lēpa	qatelō'pēot'x.		12	
Five	dried summer	he carried them.	Near	the house at	he hid them.			
	salmon							
Iā'ema	ik;enā'tan	qateiō'ktx	ya'Xi	ē'yalXt.	Nō'ponem	wit'ax.	13	
Only	potentilla roots	he carried them	that	his elder	it grew dark	again.		
		to him	brother.					
A'qa	wit'ax	nigē'mx	ilatā't:	"TeXua	tkjumā'nānemx		14	
Then	again	he said	raccoon:	"Well	looking at it			
tgē'XemaxateX,	a'qa	qui'nema	lq;elē'lx	gē'guala'	tgē'XemaxateX		15	
my pillow,	then	five	dried summer	under	my pillow			
			salmon					
lkē'xax."	"Ā'qanuē,	tā'yax	itsō'XuiX,	teXua	na'i'ka	ilā'lēlXam	16	
were."	"Indeed,	if	my younger	well	I	ten		
			brother.					
lq;elē'lx	gē'guala	tgē'XemaxateX."	Igixē'gēlemtek	ilatā't,			17	
dried summer	under	my pillow."	He was awake	raccoon,				
salmon								

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food; sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'LaXLaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

- | | | | | | | | |
|----|--|---|---|--|-----------------------------|--|--------------------------|
| 1 | iuqō'pti
he slept | itjā'lapas.
coyote. | lawā'
slowly | iō'pa
he went
out | ilatā't.
raccoon. | Itelguā'lemam
He fetched them | LaXi
those |
| 2 | Lqjē'lē'lx.
dried summer
salmon. | Itetō;latak
He lifted it | tiā'XemaxateX,
his pillow, | ite'ē'lxTk
he put it
on the ground | gē'guala.
underneath. | | |
| 3 | Wāx
Next
morning | igē'tenkētē.
it grew day. | Itetukjē mā'nānemtek
He looked at it | tiā'XemaxateX
his pillow | ilatā't.
raccoon. | | |
| 4 | Qu'ne mā
Five | Lqjē'lē'lx
dried summer
salmon | itelō'egam,
he found them, | tiā'XemaxateX
his pillow | pāl
full | Lkēx.
was. | |
| 5 | Kē'nuwa
Try | itetukjē mā'nānemtek
he looked at it | tiā'XemaxateX
his pillow | itjā'lapas;
coyote; | kjā'ya
nothing | | |
| 6 | nīct
not | tānki
anything | iteciō'egam.
he found it. | Anā'
Some-
times | te'lalX
gamass | qackcūkemaLEMā'x,
they wished for it, | lā'ema
only |
| 7 | ilatā't
raccoon | qatetucgā'mx
he found it | tiā'XemaxateXpa.
his pillow at. | Kē'nuwa
Try | itjā'lapas
coyote | | |
| 8 | qatetukjē mā'nānemx
he looked at it | tiā'XemaxateX,
his pillow, | kjā
nothing | nīct
not | tān
any-
thing | qatciucgā'mx.
he found it. | |
| 9 | Ka'nauwē
All | Lkā'etax
days | qayō'ix
he went | ta'Xi
that | tkjē'pōlēpa.
cache to. | Nīxlē'lemamx.
He went to eat. | |
| 10 | Qiā'x
If | nīXkjoā'x
he returned | teXua
then | qatetō'kix
he brought it | ta'Xi
that | txelemā'emax.
food. | Anā'
Some-
times |
| 11 | lmē'nqan
paper salmon | qatelō'kix;
he brought it; | qjoā'p
near | te'etaqlpa
their house at | qatlupeō'tx.
he hid it. | Māket
Two | |
| 12 | Lklemēna'ke
months | qacktulXō'mx
they finished it | ta'Xi
that | txelemā'emax,
food, | aqā
then | | |
| 13 | ayā'pXelēu
his fat | ya'Xi
that | ilatā't.
raccoon. | NīxloXuā'itx
He thought | itjā'lapas;
coyote: | "Anēwā'qoa;
"I will kill him; | |
| 14 | anīxlemō'xuma."
I will eat him." | | | | | | |
| 15 | Agōnā'pōl
One night | aqā
then | qatciolXā'mx:
he said to him: | "Nāct
"Not | ōwata'
there | ltē'yim.
go. | |
| 16 | Anōgoā'qoama
You will meet them | tjuxulā'yowimax,
warriors. | Wā'LaXLaX
Wā'LaXLaX | itā'xaleu.
their name. | Kjoalqē'
Just as | | |
| 17 | Lja
he-
hold | nū'ka
I | itl'kuilē.
they are
similar. | Atgemuā'qoa."
They will kill you." | Tcā'xēX
several
times | Lqa
maybe | iō'qoya-īX,
he slept, |
| 18 | a'qa
then | iō'ya
he went | ilatā't
raccoon | ēwā'tkēwa
there | ya'Xi
that | iqēkē'lxēwa-īX.
it was forbidden. | Aqa
Then |

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'LaXLaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'LaXLaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

ik'qoalXc'koax he climbed about in trees	ilatā't. raccoon.	Iteō'la He gathered them	tptse'nō. (a fruit).	Aqa Then	ite'ltc'maq he heard it	1	
ē'nxiaXul war-cries	ikē'x. were.	Ya'xka That	Ljaq just as	Lgā'pelatike many	tē'IXam people	ē'nxiaXul war-cries	2
tgiuxō'la. they made.	Lāx Visible	ile'xōx became	Lgoalē'IX. a person.	Icqe'ljem A lance	lgigelgā't. he held it.		3
Lqā'Xatex Coal	le'lux was on it	Lstā'xōst, his face,	Lgē'matekuēX painted	qā'wa partly	anuā'lema, red paint,	qā'ya partly	4
Lqā'Xatex coal	ka and	lā'qo-ŋt his legs	Lgē'matekuēX. were painted.	Qoā'p Nearly	iligā'tqoam he reached him	laXi that	5
Lgoalē'IX, person,	iteigu'laqt he recognized him	itjā'lapas. coyote.	Igē'kim He said	ilatā't: raccoon:	"Mai'ka "You		6
itjā'lapas, coyote,	lā'xhax deceive	me'nōxt. you do me.	Mai'ka You	temē'qo-it, your legs,	mai'ka you	ē'mikte." your nose."	7
Igē'kim He said	itjā'lapas: coyote:	"Ne'saika "We	Wā'LaXLaX Wā'LaXLaX	ntsxelkja'yutsxax we resemble each other			8
itjā'lapas." coyote."	Qā'watIX Several times	igiXe'lakoa. he went around him.	Iteilgā'nit He struck it	ya'Xi that	icqe'ljem lance		9
iā'wampa. his belly in.	Igē'kta. He ran.	Igē'Xkjoa He went home	itjā'lapas. coyote.	Igē'Xkjoā'mam He came home	itjā'lapas. coyote.		10
Igixeme'nakjoa. He washed his face.	Ite'itutekte He washed them	tiā'qo-it. his legs.	Igē'xō'kce He lay down	qjoā'p near	ā'tōl. the fire.	Pō Blow	11
iteō'xoa he did it	wu'Xi that	actā'tōl. their fire.	Pāzl Full	te'kemxem ashes	igē'xōx. he became.	Tsō'yustIX In the evening	12
aqā then	ite'ltc'maq he heard him	iā'mXIX. his younger brother.	Aēx'elqā'yax. He was groaning.	Igē'tpqam He came in	ilatā't. raccoon.		13
Igixe'latak He arose	itjā'lapas: coyote:	"A'ōē, "Younger brother,	itsō'XuIX my younger	iamō'IXam, I told you,	nā'sqē never	ē'wata there	14
amō'yīma. go.	Lqjāp Meet	amlō'xoa you would do them	Wā'LaXLaX. Wā'LaXLaX.	Ntsxelkja'yutsXax." We resemble each other."			15
Igō'pōnem. It got dark.	Ayukuilā'eta He tried to cure him	itjā'lapas. coyote.	Iqigelā'ita They tried to cure him	ilatā't. raccoon.	Lāx Visible		16
ōguakē'x was	tiā'nawa-ŋtk his peritoneum	ya'Xi that	ilatā't. raccoon.	IteikXā'naq. He sucked at it.	IqikXā'naq It was sucked		17

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother ——" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

- 1 *ilata't.* *Iqo'xoakja* *tia'nawa-itk* *ilata't.* *PaX* *io'maqt* *ilata't.* *A'qa*
raccoon. It was pulled out his peritoneum raccoon's. Really he was dead raccoon. Then
- 2 *ite'e'waq* *ia'mXfX* *itja'lapas.* *Ige'kim* *itja'lapas:* "Tenlo'xo-iXena
he killed his younger brother coyote. He said coyote: "I know them [int. part.]
- 3 *te'mXike,* *aq* *walo'* *ino'maqt."* *Itei'yux* *aq* *ia'mXfX.* *Makt*
my younger then hunger I die." He cut him then his younger brother. Two
- 4 *Lka'etax* *igixe'lemux.* *A'qa* *iteio'LXom.* *Aqa* *wi* *walo'* *igi'yux.*
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on him.
- 5 *Qoa'nema* *Lka'etax* *walo'* *igi'yux.* *A'qa* *igige'tax:* "A'qanuē *qa*
Five days hunger acted on him. Then he cried: "Indeed now
- 6 *ne'ljala,* *qa'tskē* *ine'waq,* *pō* *kja* *tā'nemax* *itcnitkuē't.*
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 *TENXELā'X."* *Aqa* *igige'tax:*
I ate much." Then he cried:
- 8 
Awi *yau-tsō'-Xu-IX,* *awi* *yau-tsō'-XuIX,* *ā-LE* *qalu-wa-ya* *ā-LE-qa* *kū yū* *kjo yū.*
My younger brother, my younger brother, (?) (?) *kjo-yū* *kjo-yū.*
- 9 *Kā* *io'qulqt* *ilē'xkoa* *ilā'lax* *kja* *ia'qxôq.* "Kō'kju, *itja'lapas.*
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 *Mai'ka* *imē'waq,* *kja* *imige'meqelqt."* "Ān *iqe'luwaya* *wutje'lqan*
You you killed and you cry." "Ān he will be the fawn pursued
- 11 *wutsā'qôq."* *Lāxi* *igik;ē'mxanul.* *Kjanē'kjanē;* *ō'la* *asa-igā'p.*
his young one." Those he named his dead relatives. The story; to- good weather. tomorrow

TALES

TI'PEXOACXOAC (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

A'qa	eXā't	afā'tjau.	A'qa	iteō'mela	ictā'muX;	a'qa	iteō'egam.	1
Then	one	maiden.	Then	he bought	a chief;	then	he took her.	
Nĭt	tq;āx	igī'yux.	A'qa	guā'nesum	agā'k;ōtkōt	qaeqlōō'yōXuītx.		2
Not	like	she did him.	Then	always	her bitch	they two slept together.		
Qā'mta	nō'ix	guā'nesum	agō'k'ix	agā'k;ōtkōt.	Guā'nesum	it;ō'kti	3	
Where	she went	always	she carried her	her bitch.	Always	good		
ilXE'lem	agialqō'emux	agā'k;ōtkōt.	A'qa	agā'pXEleu	agā'k;ōtkōt.		4	
food	she gave it to eat to her	her bitch.	Then	her fat	her bitch.			
Ā'qa	igā'elalakuit.	A'qa	igē'kīm	iteā'kikal;	Ā'qa	amegō'waq	5	
Then	she forgot her.	Then	he said	her husband:	"Quick	kill her		
agā'k;ōtkōt."	A'qa	ilgō'waq	liā'wuXike	iteā'kikal.	A'qa		6	
her bitch."	Then	they killed her	his brothers	her husband.	Then			
ilgaxE'lām.	lāi	aqa	ile'kōtEXEM.	Mōket	fkei	agā'pXEleu.	7	
they singed her.	Long	then	they boiled her.	Two	fingers	her fat.		
A'qa	iqage'lōtk	agā'k;ōtkōt.	A'qa	igaXatk;ōā'mam.	Tsō'yustīX		8	
Then	it was put aside	her bitch.	Then	she came home.	In the evening			
igaXatk;ōā'mam.	A'qa	igō'IXam	agā'tōm:	"Aqē'sgoax	iteō'waq;		9	
she came home.	Then	she said to her	her sister-in-law:	"A seal	he killed it;			
imē'pōtexan	iteō'waq.	Tau'wax	iqamge'lōtk."	Lq;ōp	igī'yuX	10		
your brother-in-law	he killed it.	This	was put aside for you."	Cut	she did it			
iteā'pXEleu.	Ige'wilq;	Igō'n	wi	eXt	igē'wilq;	Qoā'nema	Lq;ōp	11
its fat.	She ate it.	Another	also	one	she ate it.	Five	cuts	
igē'wilq;	A'qa	e'mqōlkr	iteō'xoa.	A'qa	iā'e	igī'yux.	Ā'ō,	12
she ate them.	Then	qualmishness	did her.	Then	let	she did it.	"Oh,	
LXuan	ta'u	age'k;ōtkōt	iqane'lqoēm."				13	
maybe	this	my bitch	was given to me to eat."					

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 LāH, aqa agā'wan igaxe'lōx. A'qa igiXemā'sa-it itcā'kikal.
 Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 "LXuan Lxalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nīcqē mai'ka. Tgtjō'kti
 "Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 alxagelō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'kcam. A'qa
 we leave her. Then again she went she picked berries. Then
- 4 ilage'lōqlq. Ka'nauwē ilge'tukt lā'qlēmāx. Ka'nauwē cū'ca
 they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ilē'kōx giteā'melamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
 they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 k'emmm tē'Xam. "Ō. ā'qa lqōct iqange'lōqlq." A'qa igē'tōx
 no people. "Oh, now behold I am deserted." Then she made it
- 7 itō'koa-its tqū'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.
 its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igiōxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igigē'lteq. A'qa igō'n igioXō'tōm
 she gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another she gave birth to it
- 9 wī ikjō'tkjōt. Quā'nemīke tkā'lukē tkjōtkjō'tke, aēXa't
 again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktoxo'tōm. Aqa itaxeltjō'keamit. Ā'2qa itā'qa-ilax
 female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nesum nuguē'qlqax tqū'lēpa.
 they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kua aqa iktō'ekam tqā'tōtenīke tgā'Xatk agā'mal-na
 Now one day then she found them boys their tracks toward the water from her
- 13 pa. "Qā'mta Lqa itgatē'mam tkci tqā'tōtenīke?" Igō'pqam;
 at. "Where maybe they came these boys?" she came in;
- 14 ō'2xoaxt itcā'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya. Tsō'yustīX
 there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igā'Xatkjoā'mam. A'qa lga'pelatīke tqā'tōtenīke tgā'Xatk. A'qa
 she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'matēX. Igō'cgam. A'qa axē'mat ā'melkij, igō'cgam.
 there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell. She took it.
- 17 IgaXLō'Na-it: "Iqagō'lak Lgi lkjā'skjas lēXā't." IgāXLō'Na-it:
 She thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

"LXuan	aqtōtē'na	tgē'k'ōtk;ōtke."	Igō'pqam;	ō'xoaxt	1		
"Maybe	they will be killed	my dogs."	She came in;	there were			
tgā'k'ōtk;ōtke.	Ā'qa	igē'teuktīX	wī't'ax.	A'qa	wi	igō'ya	2
her dogs.	Then	day came	again.	Then	again	she went	
igaxalō'kea.	Tsō'yustīX	a'qa	wi	igaXatk;ōā'mam.	Ō,	a'qa	3
she picked berries.	In the evening	then	again	she came home.	Oh,	then	
Lgā'pela'tike	tgā'Xatk	tqā'tōtenīke.	Oxoā'xtax	tqā'matex	4		
many	their tracks	boys.	There were	arrows			
Lgā'pela.	A'qa	lī'XuXt	LE'melkĕ.	Lgā'pela	lī'XuXt.	"Qūnta	5
many.	Then	there lay	shells.	Many	lay there.	"Where	
Lqa	itgatē'mam	tkei	tqā'tōtenīke?"	Igō'pqam;	ō'2xoaxt	6	
maybe	came	these	boys?"	She came in;	there were		
tgā'k'ōtk;ōtke.	Wāx	igō'ya	wī't'ax	igaxalō'keam.	Q;ōā'pīX	7	
her dogs.	Next day	she went	again	she went picking berries.	Near		
igō'ya.	A'qa	kōpā'	igaxe'luke.	A'qa	igauite'e/mlētēmtēk	8	
she went.	Then	there	she picked berries.	Then	she heard them		
tqā'tōtenīke.	Kū	eā'xaliX	aqalā'x,	a'qa	igā'Xk;ōa.	"Ō, ai'aq	9
boys.	When	up	the sun,	then	she went home.	"Oh, quick	
anXk;ōā'ya.	LXuan	aqtōtē'na	tgē'k'ōtk;ōtke."	A'qa	igā'Xk;ōa.	10	
I will go home.	Perhaps	they will be killed	my dogs."	Then	she went home.		
A'qa	igaXk;ōā'mam.	Kjēmm	tqā'tōtenīke.	Aqa	Ljēmēn	mā'lnīX	11
Then	she came home.	No	boys.	Then	soft	at sea	
tgā'Xatk	tqā'tōtenīke.	Igō'pqam;	ō'2xoaxt	tgā'k'ōtk;ōtke.	12		
their tracks	boys.	She came in;	there were	her dogs.			
Igaxlō'Xoa-īt:	"Ō'la	aqā	anxpeō'ta."	Igē'teuktīX,	13		
she thought:	"To-morrow	then	I will hide."	Day came,			
igaXe'ltXuītek.	Igō'pa.	Igō'la-īt	te'pēōpa.	Koala'	aqā	14	
she made herself ready.	She went out.	She stayed	the grass in.	Soon	then		
igauite'e'maq	tqā'tōtenīke	tqu'īpa.	Koala'	a'qa	ilpā'mam	15	
she heard them	boys.	the house in.	Soon	then	she came out		
Lqagē'l	lkjā'skjas.	lLuXoā'lakoa	tqu'lē.	A'qa	wi	ilō'pqa.	16
a female	child.	she went around it	the house.	Then	again	she entered.	
"Teu'Xoa	imā'qelkēl	wā'lxaq?"	"Ā'nqa	igō'ya,	kjā	lā'xaniX."	17
"Well	you saw her	our mother?"	"Long ago	she went,	nobody	outside."	
Koala'	a'qa	ilō'pa	lkjā'skas.	Lgōn	ilō'pa.	Lgō'nax	18
Soon	then	he went out	a boy.	Another	went out.	Another	
		out	one	one	again	again	

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoaxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoaxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- 1 Quā'nemīke tkā'lukc itgē'pa, lēXā't lqagē'lak. Nā'2wi
Five boys went out, one girl. At once
- 2 itgē'lxa mā'lnīX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikēl
they went seaward. She entered that woman. Then she saw them
down
- 3 tgā'kjetē. Tk;ō'tk;ōtkc tgā'k;ētē. Igō'guiga itaxē'lgiLX. A'qa
their blankets. Dogs their blankets. She took them she burnt them. Then
4 igō'lxa mā'lnīX. "Ō2, itē'qōq, qātsqē mexanxq;ā'la? Aī'aq
she went seaward. "Oh, my children, why you disguised your- selves before me? Quick
down
- 5 alxō'ptega." A'qa itksē'nq;oya-iX ka'nauwē. Mō'ktciX iktō'IXam
let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to
them
- 6 itē'qōq. A'qa ilō'ptega lqui'nemīke. YaXi' ēXā't iā'tcēm
her children. Then they went up five. That one sick
- 7 iā'qo-it, lē'lē neet iō'ptega. Tsō'yustiX tcXua wī iō'ptega. A'qa
his leg, long not he went up. In the evening then also he went up. Then
- 8 ilxō'2la-it itē'qōq. A'qa ilā'qa-ilax igīLXē'lōx itē'qōq. A'qa
they stayed her children. Then large they became her children. Then
- 9 guā'nesum qasxalō'keaitx agā'xan. Lā4 a'qa Lka'nauwē'fike
always they two picked berries her daughter. Long then all
- 10 Lā'xiqLax, ēXā't imacē'nuke iā'k;ēwula, ēXā't imō'lēkemaX
hunters, one deer his game, one elks
- 11 iā'k;ēwula, ēXā't aqēsgoā'max iā'k;ēwula, ēXā't Lnā'qōn iā'k;ēwula,
his game, one seals his game, one sturgeon his game,
- 12 ēXā't Lgipē'Xluke iā'k;ēwula.
one sea-lions his game.
- 13 Lā4, igixaltei'maq Tiā'pexoaxoac alā'hat;au lā'qalala. Ō2,
Long, he heard about her Tiā'pexoaxoac their maiden the Qala'la. Oh,
- 14 a'qa iō'ya itcemelā'lemam. A'qa ilgā'elōt alā'hat;au. Iā'nēla
then he went he went to buy her. Then they gave her their maiden. He was bad
to him
- 15 Tiā'pexoaxoac. Lqā'owulqt iā'lxalem. Ma'nix neet qayu'qetēx,
Tiā'pexoaxoac. Blood When his food. When not he was satiated,
- 16 a'qa Liā'kikal qaliXalemō'XumX. Ma'nix lē'kala Liā'xan
then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōl.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōl." The following morning he saw Ē'nōl [ou a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōl and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōl said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoaxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qatēlalē'malxax; he threw it into the water;	ma'nix when	lqagē'lak, a woman,	aga then	tjō'nek" good save	qatēlō'xoax. he did her.	1				
Pāl tē'iaql Full his house	tiā'nemeke. his women.					2				
Lāḥ, Long time,	aga then	ilklī'kapōna they carried food to him	qui'nem five	lgipe'Xluka. sea lions.	Itelō'qumst He drank it	3				
Lā'qauwulqt. their blood.	Nāct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	Ilga'ekapōna They carried food to him	qui'nem five	aqēsgoā'max. seals.	4				
Itelō'qumst He drank it	aqēsgoā'max the seals	Lā'qauwulqt. their blood.	Nāct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	Ilklī'kapōna They carried food to him	5				
qui'nem five	lnā'qōn. sturgeons.	Ilō'qumst He drank it	Lā'qauwulqt, their blood,	nāct not	iō'qctē. he was sa- tiated.	6				
Ilgi'kapōna They carried food to him	qui'nem five	imō'lekemax. elks.	Nāct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	Itelō'qumst He drank it	7				
liā'qauwulqt their blood	imō'lekemax. the elks.	A'qa Then	igē'kīm he said	ēXā't one	ē'LaXateak; their middle one:	8				
"Āḥ, "Ah,	anewā'qoa I shall kill it	ē'nōl. "	Itē'ulemax My supernatural helper	itemō'lXam. told me.	Ō'la To-mor- row	anewā'qa I shall kill it	9			
ē'nōl." ē'nōl."	Igē'teuktīX. Day came.	A'qa Then	igē'qelkel he saw it	ē'nōl. "	A'qa Then	iteē'qelga he took it	10			
ia'teulq. his harpoon.	A'qa Then	iō'yam he arrived	mā'lnīX. near the wa- ter.	A'qa Then	itelē'loqex he harpooned it	ē'nōl. "	A'qa Then	11		
iteē'waq he killed it	ē'nōl. "	A'qa Then	ilgī'yōx they made it	Lāq, strike,	Lāq, strike,	Lāq, strike,	Lāq, strike,	Pāl Full	ilgē'xōx it became	12
lqau'wulqt blood	ka'nauwē. all.	Qui'numīX Five	lxoā'p holes	iteī'yōx, he made them,	qui'nem five				13	
iteīlga'mit he put into it	te'mqō. sticks.	A'qa Then	itelō'lXam he told them	lī'alXtke: his brothers:	"A'qa "Now	ilxgī'yulq we shall con- quer him			14	
Tiā'pexoaxoac." Tiā'pexoaxoac."	Kjau Tie	ilī'kōx they did	qui'nem five	ake'nim. canoes.	Aqē'nXa Boards				15	

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoaxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoaxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoaxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoaxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qala'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoaxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 ilgakxā'ema. A'qa ilgakxā'ema caxala'. A'qa ilgī'yukŋ. Ā'2qa
they laid over. Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then
them.
- 2 iqE'lqelkel. "Āt, Tiā'pexoaxoac. Lmē'qēXenāna ltc'it." A'qa iō'pa
they were seen. "Ah, Tiā'pexoaxoac. Your brothers-in-law are com- Then he wen-
ing." ing." out
- 3 Tiā'pexoaxoac. Iō'la-it ic'qepa. A'qa ilxē'gela-ŋX Liā'qexenana.
Tiā'pexoaxoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.
way in.
- 4 A'qa itetō'lXam tiā'lXam: "A'iq amegilā'taptek." A'qa
Then he told them his people: "Quick haul it up." Then
he told them his people: "Quick haul it up." Then
- 5 iḡiulā'taptek. A'qa iḡilxā'ema Tiā'pexoaxoac. LuX itē'xōx
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoaxoac. Pull out he did it
- 6 ēXt ē'mqō. IteLō'qumet Liā'qauwulqt. Itelō'LXōm Liā'qauwulqt.
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 Aqa wi iḡō'n LuX itē'xōx. Aqa wi itelō'qumet. Ilā'lōn
Then again another pull out he did it. Then again he drank it. The third
one
- 8 LuX itē'yux. IteLō'qumet. Lā2, a'qa tell iḡē'xōx.
pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.
he became.
- 9 Iḡixlā'ematek, teXoa aqa wi'tax itelō'qumet. Mō'ketiX
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 iḡixlā'ematek. Aqa itelō'LXōm. Iḡō'nax LuX itē'xōx ilā'lakt.
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth
one.
- 11 Aqa wi itelō'qumet. A'qa iā'wan iutā'wulX. "Qā'2naqē
Then again he drank it. Then his belly thick. "Only
"only"
- 12 Liā'qalalē' teXua iḡenuqetēmē'2." A'iq tū4, tumm exelā'koatek
the Qala'la then they gave me enough to eat." Quick tū, tumm it thundered
- 13 iḡō'eax. "Qā qanxatxōlā'4? Aqa kopā'4t ameti'ya. A'qa
The sky. "How you say?" Now enough you came. Now
- 14 inō'qetē."
I am satiated."
- 15 A'qa iō'la-it Tiā'pexoaxoac. A'qa agā'wan iḡaxā'lōx ayā'kikala.
Then he stayed Tiā'pexoaxoac. Then her preg- came to be his wife.
nancy on her
- 16 A'iq a'qa itē'teqem iaxe'lōx. A'qa iḡakXe'tōm. "Amegā'ketam
Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
- 17 tān iḡioxō'tōm. Lqagē'bak LXuan, LE'kala LXuan." A'qa
what she gave birth to it, a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoacxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

iqō'ketam.	"Ā,	Lqagē'lak	ikLoxō'tōm."	LāH,	a'qa	aLā'qi'lXap		
she was looked	"Ah,	a girl	she gave birth to it."	Long	then	a coat		1
at.								
igale'lox.	A'qa	ma'nki	ilā'xa-il	ile'x.	A'qa	ikLōtā'mit	lgā'xan.	
she made it	Then	a little	large	it be-	Then	she carried it	her child.	2
for it.				came.		away		
IkLōtā'mit	nau'i	qā'eqamiX.	Kē'nūwa	iqō'naxl	cā'xaliX.	Kjā'ya		3
she carried it	at once	down the river.	Try	she was	above.	Nothing		
away				sought for				
nēt	iqō'egam.	Mōket	LkLemena'ke	iqō'naxl,	nāeqē	iqō'egam.		4
not	she was found.	Two	months	she was	not at all	she was		
				sought for,	found.			
A'qa	wi	igā'xkoa	cā'xaliX.	A'qa	qā'eqamiX	iqō'naxl.	Mōket	5
Then	again	she turned	above.	Then	down the river	she was	Two	
		back				sought for.		
LkLemē'nake	iqō'naxl	qā'eqamiX	ka'nauwē	qā'xpa.	Nāet	iqō'egam.		6
months	she was	down the river	every	where.	Not	she was		
	sought for				found.			
A'qa	tā'menua	igē'x	Tiā'pexoacxoac.	A'qa	iō'la-it	Tiā'pexoacxoac.		7
Then	give up	he did	Tiā'pexoacxoac.	Then	he stayed	Tiā'pexoacxoac.		
A'qa	igige'qoat	iteā'xan	aqagē'lak.	Aqa	itjō'xoyal	igē'xōx.		8
Then	she washed him	her son	the woman.	Then	a warrior	he became.		
Iteē'yulq	wi'yam.	ĒXt	wē'kua	aqā	iteō'lXam	wa'yaq:	"Lān	9
He was supe-	his father.	One	day	then	he said to her	his mother:	"Whom	
rior to								
tq;ēx	iteō'lōx	Liā'kekāl?"	A'qa	igiō'lXam	wa'yaq:	"Cmōket	tq;ēx	10
like	he does her	his wife?"	Then	she said to him	his mother:	"Two	like	
iteē'cōx	ciā'kekāl."	"Qā'xpa	ictā'lXEMē?"	"Ā,	ē'wa	kjawiē'qē		11
he does	them	"Where	their beds?"	"Ah,	there	in the middle	of the house	
ictā'lXEMē.	Ma'nix	amō'ya	amxō'keita,	aqā	ē'wa	mtō'xa	te'mipe."	12
their beds.	When	you go	you lie down,	then	thus	do	your feet."	
A'qa	iō'ya.	Iō'yam.	Iteioxōā'laql	tqu'lē.	A'qa	igēxō'keic	te'nat	13
Then	he went.	He arrived.	He opened it	the house.	Then	he lay down	on one	
						side		
tqu'lē.	Igē'gelga	aqagē'lak.	Igaxlō'xoa-it:	"IgiXatkjō'amam				14
the house.	She took him	the woman.	She thought:	"He came home				

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoaxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoaxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|---|
| 1 | itē'kikal." my husband." | Igiuku'laql She recognized | ya'Xka him | itē'kikala. her husband. | A'qa' Then | îcexō'keit they lay down |
| 2 | itē'kikal. her husband. | A'qa Then | igixe'latek. he arose. | Iō'ya He went | te'nat to the | tqu'lē. the house. |
| | | | | | A'qa Then | wī't'ax again |
| 3 | igixō'keit. he lay down. | Agō'n Another | aēXā't one | aqagē'lak. woman. | Aqa Then | wi igixō'keit. they lay down. |
| 4 | Itelā'kōlx. He left her. | Igixe'latek. He arose. | iō'pa. he went out. | Nā'wi At once | igē'Xkjoa. he went home. | Igē'teukti'X. It grew day. |
| 5 | Igaxe'latek She arose | aqagē'lak the woman | wī'yam his father | ayā'kikal. his wife. | Igā'kiket She looked | kjanatē'tōl. to the other side. |
| 6 | Kjā Noth- ing | itē'kikala. her husband. | Igaxe'latek She arose | agō'n the other | aēXā't. one. | Igā'kiket: Kjā'ya Nothing |
| 7 | itē'kikala. her husband. | Igō'lXam: She said to her: | "Qā'mta "Where | iō'ya he went | tau who | igi'Xatkjoā'mam? came home? |
| 8 | NxLō'xuan I thought | mai'kapa you at | iō'ktikt. he slept. | Igixe'latek." He rose." | A'qa Then | ilō'pa he went |
| | | | | | le'Xā't one | |
| 9 | Lgoalē'lX person | ilgiugoā'nXôqtīX he watched | tqu'lē. the house. | Aqa Then | ilgō'quikel he saw them | tiā'Xatk. his tracks. |
| 10 | A'qa Then | ilgō'gēlga he took it | ē'mqō. a stick. | A'qa Then | ilgiXe'lakoa he broke it | qansī'X how |
| | | | | | ē'talqt long | |
| 11 | tiā'Xatk. his tracks. | | | | | |
| 12 | A'qa Then | lōn three | lkā'ētax, then | a'qa then | igi'Xatkjoā'mam he came home | Tiā'pexoaxoac. "Ō2, Tiā'pexoaxoac. "Oh, |
| 13 | Lgoalē'lX a person | întektō'egam we found them | tlā'Xatk. his tracks. | É'wa Thus | ē'talqt, long, | ē'wa ē'taxalXt." thus wide." |
| 14 | A'qa Then | itcō'gēlga he took it | ē'mqō, a stick, | a'qa then | iteiū'kumakjā'metaq he compared them | tē'lapc. his feet. |
| 15 | ī'talqt their length | tē'lapc. his feet. | Iteiukumakjā'metaq He compared them | ē'taXalXt. their widths. | Nō'lj A little | itā'qa-ilax. large. |
| 16 | Ite'īōlq. He was superior to him. | Lā2, Long, | then | igixō'keit he lay down | Tiā'pexoaxoac. | Igixō'keit mōket He lay down two |
| 17 | Lkā'ētax. days. | A'qa Then | igixe'latek. he rose. | "Ō2, "Oh, | LXuan perhaps | le'kala a male |
| | | | | | | ikLotā'mit she carried him away |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qawf'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoaxoac's son. He looked just like Tiā'pexoaxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoaxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoaxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

tau aqagē'lak. this woman.	Ō2, Oh,	tgtjō'kti good	amekunā'xlama." you search for her."	Itetōtō'koatek He sent them	1				
aqū'nemīke five men	qā'eqamīX. down the river.	Itetōtō'koatek He sent them	aqū'nemīke five men	ē'wa cā'xaliX. then upward.	2				
Itetōtō'koatek He sent them	alā'ktīke four men	qjōā'pīX near	alukuakjē'naxla. they shall search.	A'qa itg'ya Then they went	3				
ala'ktīke. the four men.	Itg'ya They went	cā'xaliX upward	Qawf'ltkpa. Qawf'ltk to.	Itgō'quikel They saw it	4				
ILō'yam, aqa They arrived, then	tqu'lē a house	itktXuē'la. they discovered it.	A'qa Then	ilō'pteka. they went up.	5				
A'qa Then	iō'Xt he was there	Tiā'pexoaxoac Tiā'pexoaxoac	iā'Xan. his son.	Ya'Xka He	Tiā'pexoaxoac, Tiā'pexoaxoac,	6			
exē'lkjateX. they resembled one another.	A'qa Then	ilē'Xkjoa. they went home.	ILXkjoā'mam They came home	tē'laqlpa. their house to.	"Ō4, Oh,	7			
Tiā'pexoaxoac, Tiā'pexoaxoac,	ime'Xan your son	întegiō'cgam. we found him.	Maniqi'ē Exactly	imtxē'lkjateX." you resemble one another."	8				
"Ō, kjoalqē' "Oh, jrst so	nXLō'Xuan. I thought.	Ō, ai'aq Oh, quick	amegigā'lemam," go and fetch him,"	itcō'lXam he said to them	9				
Liā'qiXeltgeuke. his slaves.	ILō'ya They went	Lqui'nemīke. five men.	Ā, itci'lge'lga Ah, he kept them	La'ktīke. four.	10				
ĒXā'tka One only	igē'Xkjoa. went home.	"Ō, qā "Oh, how	itcīmcō'lXam?" did he say to you?"	"Ā4, itelunxe'cgam "Ah, he took from you	11				
Lla'ktīke." four men."	"Ō, tgtjō'kti "Oh, good	ō'la to-morrow	meō'ya. you go.	Amegiukoā'lemam." You go and fetch him."	12				
A'qa Then	wi again	igē'teuktiX; day came;	a'qa then	wi again	ilō'ya they went	ltxe'mīke. six men.	A'qa Then	wi again	13
itLEXE'cgam he took from them	Lqui'nemīke. five men.	ĒXā'tka One only	igē'Xkjoa. he went home.	"Ā, qā "Ah, how	14				
itcīmcō'lXam?" he said to you?"	"Ā, itelunxe'cgam "Ah, he took them from you	Lqui'nemīke." five men."	La'ktīX Four times	15					
kē'nuwa try	iqiukoā'lemam. he is fetched.	A'qa Then	itctixē'cgam he took them from him	tiā'qiXeltgeuke his slaves	16				
mōkctLā'līke. twenty.	Ā'2qa Then	kalā'lkulē scold	igē'X he did	Tiā'pexoaxoac. Tiā'pexoaxoac.	A'qa Then	17			

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoaxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoaxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoaxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itcō'xoaktek tē'IXam. "Aī'aq, aqa sāqj alxgiō'xa imcā'latXen."
 he sent for them the people. "Quick, then war we will make your nephew."
on him
- 2 Aqa igō'ya mōket itcā'kjamunaq akē'nim. IXLXE'lemux iā'xan.
 Then they went two hundred canoes. He ate his son.
- 3 Lō'pa Liā'la-etIX LeXā't. "Āā, sāqj ilXE'xōx." P!ā'la IXLXE'lemux.
 He went his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.
- 4 A'qa itcō'IXam wā'yaq: "Aī'aq, mē'ya LXE'leuX." ItcLō'IXam
 Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them
- 5 Liā'qēXeltgeuke: "Aī'aq, mē'ya LXE'leuX." A'qa iLō'pteka
 his slaves: "Quick, go inland." Then they went inland
- 6 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'Lxa. Itcō'guiga tiā'qamateX.
 his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows.
- 7 A'qa itetō'maqt tē'IXam. Iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsjE'xts|EX
 Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsjE'xts|EX igē'xōx. Ljlap
 it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under water
- 9 itgī'ya ka'nauwē tē'IXam. Iqtō'tena tiā'IXam Tiā'pexoaxoac. Aqa
 went all people. They were his people Tiā'pexoaxoac. Then
- 10 nō'lka tiā'IXam Tiā'pexoaxoac. A'qa igē'kīm: "Ō, alxk|uā'ya.
 few only his people Tiā'pexoaxoac. Then he said: "Oh, we will go home.
- 11 A'qa itē'nōlq imcā'latXen." A'qa igō'Xuak|ua. A'qa igiXk|ōā'mam
 Then he van- quished me your nephew." Then they went home. Then he came home
- 12 Tiā'pexoaxoac. A'qa igē'kīm Tiā'pexoaxoac: "Ō2, imcgigā'lemam
 Tiā'pexoaxoac. Then he said Tiā'pexoaxoac: "Oh, go and fetch him
- 13 imcā'latXen. Antelō'ta tge'nemeke aqā'watke." A'qa itgī'ya
 your nephew. I will give my women several." Then they went
- 14 alō'nike tē'IXam. Iqio'IXam iā'Xan Tiā'pexoaxoac: "Wē'mam
 three people. He was told his son Tiā'pexoaxoac: "Your father
- 15 itcinetō'koatek. Iqamtgā'lemam. Itcēmī'lōt tiā'nemeke aqā'watke."
 he sent us. You are fetched. He gives them his women several."
- 16 "Ō4, ctā'xka emōket ciā'kikala tqjēx inē'cōxt." Ō, il'Xk|joa
 "Oh, these two his wives I like I do them." Oh, they went home
- 17 La-itēi Lō'nike. "Qā itcimcō'IXam imcā'latXen?" "Ō,
 those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoaxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoaxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoaxoac son had many sons.

itcintē'IXam	ctā'xka	ctā'Xi	emōket	emē'kikala	tq;ēx	itc'cōx.	1
he said to us	them	those	two	your wives	like	he does them."	
"Ō, tē'tjō'kti	ō'la	meō'ya.	Igē'teuktiX	amegiolXā'mam	ā'Lqi		2
"Oh, good	to-morrow	you go.	Day comes	you go and tell him;	later on		
ancilō'ta	ma'nix	alitē'ya."	A'qa	wi	ilō'ya	wi'tax.	3
I will give	them two	to him	Then	again	they	again.	
ilō'yam.	Lā'ckupq.	"Ā,	itcō'melōt	ciā'kikal	wē'mam."	"Ā,	4
they arrived.	They entered.	"Ah,	he gives them	his two	your father."	"Ah,	
tē'tjō'kti	aqā	anXkjoā'ya,	igē'kim.	"A'qa	ayuXoapā'ya	tē'iaql	5
good	then	I go home,"	he said.	"Then	he shall go out	his house	
amegiolXā'mam."	A'qa	il'Xkjoa.	LīXkjoā'mam.	"Ā,	ō'la	alitē'ya	6
you tell him."	Then	they went	home.	They came home.	"Ah, to-	morrow	
inē'xan.	Itemō'IXam	amupā'ya	lā'xanix	kja	ctā'Xi	eqjeyō'qt	7
your son.	He told you	you shall	go out	outside	and those two	two old	
ameō'kta	emē'kikala."	A'qa	igē'teuktiX,	a'qa	iō'pa	Tiā'pexoaxoac.	8
you take	them	your two wives."	Then	day came,	then he went	out	
Itc'cukr	ciā'kikala	ctā'Xi	eqjeyō'qt.	Lā	aqā	iō'yam	9
He took	his tw. wives	those	two old	Long	then he arrived	his son.	
iō'pqam	wi'am	tē'iaql.	A'qa	icoXō'tōm	ayā'kikala	emōket	10
he came in	his	his	house.	Then	she gave birth	his wife	
skā'skas.	Ā2qa	iā'tsqem	igixe'lōx	Tiā'pexoaxoac.	A'qa		11
children.	Then	his sickness	came onto him	Tiā'pexoaxoac.	Then		
tqā'mateX	itcē'lōx.	A'qa	iā'maq	igē'lōx	ictā'qaeuc.	Lā,	12
arrows	he made them	Then	shoot	they did	their grand-	father.	
iō'maqt	iqjeyō'qt.	A'qa	iō'maqt.	A'qa	lgā'pelatike	iā'qōq	13
dead	the old man.	Then	he was	dead.	Then	many	
itix'lōx.	they were on	him.			his	children	14
						males	

ĒMŌGŌĀ'LEKC (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoelā'etfX ta-itci ēXt gitā'lXam. EXā't ilā'Xak'emana
 There were those one people of a town. One their chief
 iā'Xan. Cxā'e'ike kja eXā't iqu'lipX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
 his son. Two friends and one youth. A common man that one
- 2 iqu'lipX. Kanasmō'kst eqju'lipX. A'qa ēXt gitā'lXam
 youth. Both youths. Then one people of a town
- 3 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi irā'Xak'emana abā't'au kja agā'laitfX
 woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 4 wī't'ax abā't'au. A'qa itciō'lXam iā'e'ike: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
 also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that
- 5 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xlama tē'nemekc." Ige'teuktifX, a'qa
 one town to. We search for them women." Day came, then
- 6 ietō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laitfX wu'Xi abā't'au. Ietō'yam
 they two went. Good that her slave girl that maiden. They arrived
- 7 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam etā'Xi eqju'lipX. Qjāt iteō'xoa wu'Xi
 there that one town those youths. Love he did her that
- 8 alā'etfX ya'Xi ilā'Xak'emana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lipX
 slave girl that their chief his son. Good that youth
- 9 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igī'yōx wu'Xi abā't'au ya'Xi ixē'yal.
 that common man. Like she did him that maiden that common man.
- 10 Tqjēx iteō'xoa wu'Xi alā'etfX ya'Xi ilā'Xak'emana iā'Xan.
 Like he did her that slave girl that their chief his son.
- 11 Iō'lqtifX ickeXeluwā'lalemtek. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
 Long they two went often to see them. Then he heard about that his father them
- 12 ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xak'emana, alā'etfX
 that youth. He heard about them that their chief, a slave girl
- 13 iteXeluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixemā'sa-it ya'Xi ikak'emā'na.
 he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 14 Wāx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē lkā'etax icgiō'mela
 Next he scolded him that his son. All days they two scolded day him

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

ekanasmo'ket	kja	wā'yaq	ya'xi	iqju'lipX.	Qactō'fX	qā'mta	ya'xi	1
	both	and	hismother	that	They two	went	some- where	
iā'eike.	"Ā'qa	tell	igē'x	ē'teamxte,	eike.	Ka'nauwē	Lkā'etax	2
his friend.	"Now	tired	gets	my heart,	friend.	All	days	
qanō'mela.	Qō'p	a'qa	qā'mta	nō'ya."	"Ō,"	iteiō'lXam	iā'eike,	3
I am scolded.	Nearly	then	somewhere	I go."	"Oh,"	he said to him	his friend,	
"Ō,	tqēx	iā'nōx,	eike,	iā'okix	tge'giōtkoaX	qatxanlō'xoax."		4
"Oh,	like	I do you,	friend,	else	my unhappiness	will be on me."		
Xā'pifX	qacXkjoā'mamx.	Nā'2wē	nixō'keitx.	Nāct	nixlxē'lemuX.			5
In the	they two	came home.	At once	he lay down.	Not	he ate.		
Kaw'i'X	nixelā'tegoax,	qactō'fX	golx'ē'yōkuifX.	Wā'qjpac				6
Early	he arose,	they went	into the woods.	Target				
qacxegā'mx.	Wī'tax	qatciolXā'mx:	"Ō,	a'qa	tell	igē'xōx		7
they played.	Again	he said to him:	"Oh,	now	tired	gets		
ē'teamxte.	Ma'nix	tqēx	mxō'lalemx,	aqā	wi	amenqelkelā'ya,"		8
my heart.	When	like	you do me,	then	again	you will see me,"		
qatciolXā'mx	ya'xi	iā'eike.	"Kjā'ya,	eike,	nīcqē	amenkelō'qlqa,		9
he said to him	that	his friend.	"No,	friend,	not at all	leave me.		
tge'giōtkoaX."	Qōā'nema	Lkā'etax	wā'qjpac	ice'xōx.	A'qa			10
my unhappiness."	Five	days	target	they did.	Then			
icxgoā'yōt.	Igiktē'menq	ya'xi	iqju'lipX.	Qōā'nemifX				11
they bathed.	He dived	that	young.	Five times				
igiktē'menq.	Lāx	igē'x	ya'xi	mā'lnifX.	Gipā'tema	itā'lqtax		12
he dived.	Visible	he became	there	seaward.	Thus	long		
tiā'uteake.	laxakxā'ema	wu'xi	akū'yax.	lō'ptek	iā'eike.			13
his ears.	He lay on	that	snag.	He went up	his friend.			
Igigē'teax,	igigē'teax,	igigē'teax.	Ka	iō'qultq	igē'kiket			14
He cried,	he cried,	he cried.	Where	he cried	he saw			
iutXuē'la	iā'eike.	Ixkjayā'wula.	"Tān	migē'mqelqt,	eike?			15
he stood	his friend.	He smiled at him.	"What	you cry,	friend?			
Kjoalqū'	atxō'xoā.	Manix	tqēx	amtō'xoā	amenqelkelā'ya.			16
Thus	we will do.	When	like	you do them	you will see me."			
A'qa	amtā'ya	tē'ka.	A'qa	tē'ka	atxkjayā'wulalema.	Nāct		17
Then	come	here.	Then	here	we will play.	Not		
amxklē'tegoā.	Ma'nix	nīct	tqēx	mē'nōx	tēXua	qamxklē'tegoax.		18
tell.	When	not	like	you do me	then	tell.		

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Xā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth.
row evening
- 2 Iō'lxā ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igiktē'menq.
He went to that their chief his son. He dived.
the water
- 3 Igiā'teax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xkjoa. IgiXkjoā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.
- 4 Nā'2wi igixō'keit. Kawī'X igixē'latek. Ito'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
his friend.
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'qipas icxe'cgam. Iō'qulqt. Ige'kiket,
He went there that target they played. He looked, He looked,
He went there that target they played. He looked, He looked,
- 6 iutXue'la iā'cike. A'qa itciō'lXam: "Qā'texē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
you cry? When like you do me then come, aqa
then
- 7 mō'qulqt? Ma'nix tqjēx amenō'xoa a'qa mtā'ya, aqa
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to
the water
- 8 atxkjāyā'wulalema." Xā'pīX, aqa wī'tax igē'Xkjoa. Iō'lxā
he, he dived that their chief his son.
He went down to the water
- 9 ya'Xka, igiktē'menq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.
- 10 Mā'ketfX icet'qxoya, a'qa iquūā'xlatek. IgiXatkjōā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 ilā'lōnīX ya'Xi iqu'lipX, a'qa iōqu'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'cike?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
- 12 Ige'kīm: "A'qa mō'ketfX iō'qxoya nēt tenlō'xoiX." Iqiō'naxL
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was
searched for
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqiō'lXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'lXam
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town
- 14 aqionā'Xlan. Nā'2eqē iqiō'cgam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
- 15 Lē'lē lxe'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx, igē'kiket, aqa iutXue'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
- 16 ya'Xi iā'cike. Itciō'lXam iā'cike: "Nēet amxklē'tegoa. Ma'nix
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
- 17 amxklē'tegoa kopā'2t amenqelkelā'ya." Xā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the evening he went home that

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

iqi'u'lipX.	A'qa	iqiō'lXam	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"LXuan	itcē'waq.	1
youth.	Then	he was told	that	youth:	"Perhaps	he killed him,	
tcqē	itcioqōa'la."	Qoi'nemīX	iō'ya	ya'Xi	iqi'u'lipX.	2	
then	he keeps it a secret."	Five times	he went	that	youth.		
Aqixē'luwakoā.	Iqcgō'qoam,	iqē'eq'kel.	Wā'qipas	icexge'lēl.	3		
He was followed.	They were reached,	they were seen.	Target	they played.			
IguXoakqōa'mam	tiā'qēxeltgeuke	wī'yam.	Iguxoagu'litek	ta-itci	4		
They came home	his slaves	his father.	They told	those			
tqēxē'ltgeuke:	"Piā'la	igē'xōx,	wāqipas	icexge'lil.	5		
slaves:	"Well	he is,	target	they two play.			
Intekegō'qoam."	Xā'pīX	igō'ponem.	Igē'Xkjoa	ya'Xi	iqi'u'lipX.	6	
We reached them."	In the evening	it grew dark.	He went home	that	youth.		
Iō'lXa	ya'Xi	ēXā't	igiktē'menq.	Iqiō'lXam	ya'Xi	iqi'u'lipX:	7
He went to	that	one	he dived.	He was told	that	youth:	
"Qā'tcqē	imiōqōa'la	qā'xpa	pā	iō'Xt?"	Nēt	igixgu'litek.	8
"Why	did you keep it	where	there	he is?"	Not	he told.	
Ka'nauwē	Lkā'etax	qayō'yēma-itx	ya'Xi	iqi'u'lipX.	A'qa	wi	9
All	days	he went always	that	youth.	Then	again	
isxā'skjenukluwa.	Itxā'skjenukluwa	tqulipXenā'yu.	Iqcgō'qoam.	10			
they followed them two	They followed them	secretly	the youths.	They were reached.			
Igē'kīm	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"Tē'lXam	itktxō'qumē.	Itxā'txk'elpso.	11	
He said	that	youth:	"People	are looking at us.	They look at us	secretly.	
LXuan	īnxgu'litek."	Igē'kīm:	"Kjā'ya,	nēqē' īnxgu'litek.	Aqa	12	
Perhaps	you told."	He said:	"No,	not at all	I told.	Then	
tell	iqē'nux;	qanugu'mtxogoa'la."	Igē'kīm	iqi'u'lipX:	"Ā'OLEL	13	
tired	I am made;	I am asked much."	He said	the youth:	"Never-	theless	
itse'kjemasamit.	Itē'mama	amiulXā'ma,	kja	agē'kXō	amulXā'ma:	14	
I made them ashamed.	My father	tell him	and	my mother	tell her		
tūn	wit'ax	Lē'qxiteX,	ā'OLEL	kjā	īnē'xōx	Lā'itekapa.	15
what	more	they talk,	never-	noth-	I am	them from.	
			theless	ing		They said to me	
itse'kjemasamit."	Xapī'X	igē'Xkjoa,	iō'lXa	igiktē'menq.	A'qa	16	
I made them ashamed."	In the evening	he went home.	he went	down to	the water	Then	

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wí'tax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'q;ōala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then
2 igē'kīm ya'Xi iqu'līpX: "A'qa tēll īmēgī'yax ē'teamxte. Iqexē'lau
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster
3 igē'xōx. Nīet qa'ntsīx wí'tax amēqīxqelkēlā'ya. Iqixēmā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
4 Ka'nauwē lkā'etax īmēgiō'mela." Igōxoē'nīmtek tiā'cuxtīke
All days you scolded him." They cried his relatives
5 aqā'watfke. "Ā tēgī'ōkti amīulXā'ma, antēgōmēlā'lema ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
6 gīlā'IXam ilā'Xak;ēmāna ayā'Xan; antega-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him." Next
7 igē'teuktiX. Iō'ya. "Ā, aqēmuxō'la aqumēlā'lema wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
8 ilā'Xak;ēmāna ayā'Xan." Itēiō'IXam iā'eike: "AmlōlXā'ma, ac
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and
9 qān alXanxō'xoa. Ā'OLEL itse'k;ēmasamit." Xā'pīX igē'Xk;ōa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the evening he went home
10 iā'eike. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā itēimō'IXam?" "Ō itēimō'IXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
11 ac qān amēxixō'xoa." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'eike. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then
12 igōXuē'tXuitek ta-ītei tē'IXam. A'qa itēi'ya ta-ītei tē'IXam,
they made themselves those people. Then they went those people,
13 ka'nauwē itēi'ya tq;ulīpXenā'yu. Itēiō'IXam iā'eike:
all they went the youths. He said to him his friend:
14 "A'qaktxe'lak't." Iqexē'lakoa iguXuā'qoam ta-ītei tē'IXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
15 Kē'uwa isxā'sk;ēnukluwa. Igē'kta kā'tēkpa'fīx' ta-ītei tē'IXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
16 Iqio'qumit igiktē'mēnq. Ya'Xi mā'Luī'X lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
17 akū'yaxpa. Ē'wemāx etā'lqtax tiā'utēake. Iaxak;ē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long he leaned on it that
18 akū'yax. A'qa igē'xōak;ōa. Igōxoē'nīmtek tē'IXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me aione, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

ya'Xi	iqju'lipX:	"Tā'teja	amegenuxō'la	itē'l'mēnXut	ya'Xi	1
that	youth:	"Behold	you told me	I spoke a lie	that	
iqxē'lau	igē'xōx."	A'qa	wi	iqō'xoqtēk	tē'lXam.	2
a monster	he became."	Then	again	they were sent	the people.	
				for	Many	
iqō'xoqtēk,	a'qa	wi	iō'ya	iā'cīke.	Igige'teax,	3
they were sent	then	again	he	went	his friend.	
for,					He cried,	
					he cried,	
					he cried	
iā'cīke.	Lē'lē	igige'teax.	Igē'kīket,	a'qa	iutXuē'la	4
his friend.	Long	he cried.	He looked,	then	there stood	
					his friend.	
					"Oh	
cīke,"	iteiō'lXam,	"tgē'gīōtkoax.	Nxlō'Xuan	aga	guā'nēsum	5
friend,"	he said to him,	"my unhappiness.	I thought	then	always	
imenqe'lōqlq."	Manō'x	tell	aqiō'x	ē'tēmxte.	aga	6
you left me."	When	tired	is made	my heart,	then	
					"I shall tell you,	
teXua	qamkteā'xamx.	Ma'nīx	ac	iā'e	aqenō'xoa,	7
then	you may cry.	When	and	let	I am done,	
				alone	then	
					just as	
atxō'xoa.	Ma'nīx	tqjēx	amtō'xoa	atxk'ayā'wulalema,	a'qa	8
we do.	When	like	you do it	we play,	then	
					come	
tē'ka."	A'qa	wi'tax	iteiō'lXam	iā'cīke:	"A'qa	9
here."	Then	again	he said to him	his friend:	"Now	
					again	
					they are	
					the people.	
					coming	
Itxatxkjētēkluwā't."	A'qa	wi	iqexē'lakoa.	Mā'ktiX	iguXoa'qoam	10
They approach us secretly."	Then	again	they were	Twice	they met	
			surrounded,			
tē'lXam.	A'qa	wi	kē'nuwa	atgigelgā'ya.	Kē'nuwa	11
the people.	Then	again	try	they took him.	Try	
					they took him	
ta-itei	tē'lXam.	A'nqa	yaXi'	mā'lnīX	igē'kta,	12
those	people.	Already	there	seaward	he ran,	
					he dived.	
YaXi'2	mā'lnīX	līx	igē'x	iaXakjē'niakoa	wu'Xi	13
There	seaward	visible	he	he leaned on it	that	
		became			snag.	
					Then	
wi	igoxoē'nīntek	ta-itei	tē'lXam.	A'qa	wi	14
again	they cried	those	people.	Then	again	
					he was told	
iqju'lipX:	"ō,	tgē'ōkti	amiulXā'ma,	antegōmela'lema	wu'Xi	15
youth:	"Oh,	good	you tell him,	we will buy her	that	
alā'etiX	wu'Xi	tqjēx	qteōxt."	Igē'teuktīX,	a'qa	16
slave girl	that	like	he did her."	Day came,	then	
					again	
					he	
					went	
					his friend.	
Lē'2lē	iō'la-īt.	A'qa	wi	itec'qēlkel	iā'cīke.	17
Long	he stayed.	Then	again	he saw	his friend.	
				him	He told	
					his friend.	

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcumelā'lēma wē'mam wu'Xi alā'etfX." Iteci'IXam
 "Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
 2 iā'c'ike: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alXenXō'xoa. Ā'OLEL
 his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
 3 itē'k'jemasamit." Igē'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'kta.
 I made them ashamed." He said that his father: "A net will be carried."
- 4 Wukj aqtō'xoa Lteu'qoapa. Kjō'ma aliktē'menqama, a'qa qul
 Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
 5 atxelo'xoa." Igē'teukt'X. Iā'newa iō'ya iā'c'ike. A'qa wī'tax
 they will do him." Day came. First he went his friend. Then again
 6 itgī'ya ta-ītei tē'lXam. A'qa wukj iqe'tōx taXi nauā'itk
 they went those people. Then straight it was made that net
 7 Lteu'qoapa qjōā'p ē'liX. Kja'u'kja'u iqlō'qoax ilā'qa-ilax lqē'nake
 water in near the land. Tied were done large stones
 8 ē'wa gē'gualfX taXi nauā'itk. A'qa wī iqe'lakoa. Lō'nfX
 there below that net. Then again they two were surrounded. Three times
- 9 iguXoā'qoam ta-ītei tē'lXam. Qjōā'p itgī'cōx. Wā'qjpas icxegē'liL.
 they met those people. Near they came. Target they two were playing.
- 10 Kē'nuwa iqe'kenpena, cgā'xēlalagemax itkē'kenpen. Igē'kta.
 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
 11 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ītei tē'lXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnfX igē'kta.
 Try they took him those people, already there seaward he ran.
 12 Igiktē'menq atā'mlxeleu ta'Xi nauā'itk. Nāst igō'xoala ta'Xi
 He dived landward from it that net. Not it shook that
 13 nauā'itk. YaXī'2 mā'lnfX lāx igē'xōx. E'wemax itā'lktax
 net. There seaward visible he became. Thus long
 14 tiā'utcake. Igō'Xoakjoa ta-ītei tē'lXam. Igoxoē'nūntēk. Igē'kīm
 his ears. They went home those people. They cried. He said
- 15 ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti a'qa aqewā'qoa. Kjō'ma lxe'leuX
 that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward
 16 aqjō'tga." Itgē'tōx tgā'qamateX tjavā'. Kaw'X iō'ya iā'c'ike.
 he will be put." They made his arrows good. Early he went his friend.
- 17 Lē'lē iō'la-it iā'c'ike. A'qa igē'kīm ya'Xi iā'c'ike: "A'qa tge'maq
 Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot
 18 aqtenlō'xoa." A'qa tgate't tē'lXam. A'qa mōkct nauā'itgēmax
 I shall be done by them." Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend saw again. He cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wukj	iqe'tōx	lteu'qoapa.	Kjau'kjau	iqLō'koax	lgā'pela	Lqe'nake	1	
straight	they were	made	Tied	they were done	many	stones		
ta'Xi	nauā'itk.	A'qa	isxā'skjenukluwa.	Tiā'maq	iqte'lōx;		2	
that	net.	Then	they approached them	Shoot	he was done	with them;		
ka'nauwē	pāl	tqā'mateX'	ē'ialq.	La'ktiX	igō'Xomaya	tē'lXam.	3	
all	full	arrows	his body.	Four times	they met	the people.		
Kōpā'	iō'ya,	igē'kta.	Kēnuwa	itgē'geIga.	Ā'nqa	ē'wa	4	
There	he went,	he ran.	Try	they took him.	Already	there		
igē'kta.	Igiktē'menq.	Nēzet	igō'xoala	ta'Xi	nauā'itk.	Kōpā'	5	
he ran.	He dived.	Not	they shook	those	nets.	There		
yaXi'	igiktē'menq	kōpā'	itkXe'nitek	ta'Xi	tqā'mateX.	Ka'nauwē	6	
then	he dived	there	they drifted	those	arrows.	All		
Lāq	itxē'xōx	ta'Xi	tqā'mateX.	YaXi'	mā'lniX	lāx	7	
come	they did	those	arrows.	Here	seaward	visible		
out						he became.		
Igō'Xokjoa	ta-itei	tē'lXam.	Igē'kīm	ya'Xi	iqju'lipX:	"Manē'x	8	
They went home	Those	people.	He said	that	youth:	"When		
nēct	iā'e	amegiō'xa,	a'qa	nīct	qants'X	amegiqelkelā'ya.	Manē'x	9
not	let	alone	you do him,	then	never	you will see him.	When	
tqjēx	amckto'xoa	amegiō'qumita	guā'nēsum,	amcō'yima,	ac		10	
like	you do it	you see him	always,	you go,	and			
aqentā'qumita	yaXi'	wā'qipās	qantxege'lil."	Igē'teuktiX,	kawī'X		11	
you look at us	there	target	we play."	Day came,	early			
iō'ya	iā'cīke.	Igige'teax,	igige'teax,	igige'teax.	Lē'lē	igige'teax.	12	
he	his friend.	He cried,	he cried,	he cried.	Long	he cried.		
went								
Igē'kiket.	IutXue'la	iā'cīke.	"Ō,	temē'giutkoax,	cīke.	Ā'2qa	13	
He looked.	There stood	his friend.	"Oh,	your unhappiness,	friend.	Then		
kape't	ime'nqelkel.	A'qa	tell	igē'xōx	ē'teamxte."	Kōpā'	14	
enough	you saw me.	Then	tired	it became	my heart."	There		
ixXe'egam.	A'qa	wi	itgī'ya	tē'lXam.	Aqā'watīke	teakenīna'	15	
they two played.	Then	again	they went	the people.	Several	in a canoe		
itgī'ya.	Ka'nauwē	tqā'mateX	itgū'guigā't	ta-itei	tē'lXam.	A'qa	16	
they went.	All	arrows	they held them	those	people.	Then		
wī'tax	iqeXe'lakoa.	Iteiō'lXam	iā'cīke:	"A'qa	wi	iqtxe'lak't."	17	
again	they were	surrounded.	He said to him	his friend:	"Now	again		
					we are	surrounded."		
A'qa	wi	tiā'maq	iqte'lōx;	quī'nemīX	igō'Xomaya	tē'lXam	18	
Then	again	shot	he was	five times	coiled around	people		
			with them:					

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

- 1 nuXoa'goamx. Pā2L igē'xōx tqā'mateX, a'qa wi igē'kta mā'lnīX.
they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ītei tē'lXam. YaXī'2 mā'lnīX igē'kta.
Try they took him those people. Here seaward he ran.
- 3 Kē'nuwa itkLē'loqek ta-ītei ike'nimpā qōgoakē'x tē'lXam.
Try they harpooned him those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē lāq itxē'x tqā'mateX. YaXī'2 mā'lnīX lāx igē'xōx.
All come they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kīm ya'Xi iā'eīke: "Kjō'ma teja amexē'nimtek. Nīet qants'X
he said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amēriqēlkelā'ya. A'qa guā'nesum iqexē'lau igē'x." Igoxōē'nimtek
you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-ītei tē'lXam. Ka'nauwē lē'gaqō lqjōp itgī'lōx. Ka'nauwē
those people. All their hair cut they did it. All
- 8 lkā'etax iā'eīke nikte'xema-itx. Qoa'nemīX iō'qxoya igigē'teax
days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'eīke. Ē'wa igē'xōx, iutXuē'la iā'eīke. "Ō, temē'giutkoax, eīke.
his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Necqē nō'maqt, tatēja guā'nesum mēnge'mqelqt. Kjoalqā' lja
Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mā'ka tqū'līpa nōxt. Ēmōgoā'leke itē'xaleu. Qiā'x lkakjēmā'na
your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 lxō'lalemx teXua lkenqelkelē'ma-ītx. Kōpēt aqa imge'teax."
he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 13 itciō'lXam iā'eīke.
he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xaleu	ya'Xi	ēlX.	Kōpa'	ilā'lXam	Lqu'nemīke	1	
Nagiō'na	its name	that	country.	There	their town	five		
Lkā'luke	kja	aeXā't	aqagē'lak.	Nixeltā'qoamxiX	teū'malix		2	
men	and	one	woman.	Every year	October			
nixō'xoaxiX	qalō'ix	Nē'telpa	qalxelukeemā'mamx.	Nēst	qantsi'x		3	
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever			
qal'gilqoē'mX	ya'Xi	ilā'mXiX.	Ma'nix	qal'gilqoē'mX,	aqā	ctā'ema	4	
they gave him	that	their younger brother.	When	they gave him	then	only		
to eat				to eat,				
spjiā'sX	aqcīlqoē'mX.	Ka'nauwē	Lqetā'qemax	kjoalqē'.	Ctā'ema		5	
salmon tails	he was given	All	years	thus.	Only			
	to eat.							
spjiā'sX	aqcīlqoē'meniX.	Ā,	qoa'nemiX	Lqetā'qemax	ilge'layu.		6	
salmon tails	he was given to eat.	Ah,	five times	years	they moved.			
A'qa	iqū'līpX	igē'xōx	ya'Xi	ilā'mXiX.	A'qa	wi	ilge'layu	ē'wa
Then	a youth	he became	that	their younger brother.	Then	again	they moved	there
								7
Nē'tel.	Itelō'lXam	Lē'yalXtike:	"Tū'ka amēnqelō'qlqa gi				8	
Nē'tel.	He said to them	his elder brothers:	"Here leave me this					
te'lxalpa."	Itā'2qa-īL	ta'Xi	te'laql.	Itā'lēlXam	le'ganXa	igō'n	9	
our house at."	Large	that	house.	Ten	fathoms	more		
lakt	ta'Xi	tqu'lē.	A'qa	ilaqē'lōqlq	ilā'mXiX;	ilge'layu	ē'wa	
four	that	house.	Then	they left him	their younger brother;	they moved	there	
							10	
Nē'telpa.							11	
Nē'tel to.								
Lē'lē	LXō'la-it	Nē'telpa.	Igē'k'ām	ya'Xi	ixge'qunq:		12	
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the eldest one:			
"Megilqoē'mam	ilxā'mXiX.	Amcktlqoē'manix	tpjiā'sXike."				13	
"Go and give him	our younger brother.	Bring him to eat	salmon tails."					
to eat								
Iō'ya	ēXā't.	Itēlqoē'mam	ilā'mXiX	tpjiā'sXike.	Iō'yar	ta'Xi	14	
He went	one.	He brought him	his younger brother	salmon tails.	He arrived	that		
		to eat						

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- 1 tē'laqlpa. Kĭā ya'Xi iā'mXiX. Iā'ema tpjēspjē'suks cu'XcuX
their house at. Nothing that his younger Iā'ema tpjēspjē'suks cu'XcuX
brother. Only birds skinned
- 2 ōguakē'x. Qu'lqul tā'wixt tē'laqlpa. Kē'nuwa itēig'mla-it.
they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nāet igiXatkjoā'mam. Aqa wi igē'Xkjoa ya'Xi igoaLē'IX.
Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 Qul itetā'wiX ta'Xi tpjā'sXiks. Itc'qo-iqlq. Tsō'yustixX.
Hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening.
- 5 a'qa igiXkjoā'mam ya'Xi iqu'lipX. Iō'pqa. A'qa qul tā'wixt
then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tpjā'sXiks. IgiXlō'Xoa-it: "Ō, iqenē'tketam Lj. Tān
salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa aniūguē'xa gi tpjā'sXiks? Koalē'wa Lqa tpjā'sXiks
maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
- 8 iqtne'lqoim." Qul itetā'wiX k;awusi'qēpa. A'qa wi cu'XcuX
I am here to eat." Hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itc'tux tpjēspjē'suks. Itetō'mitekē mā'lniX tkamila'lqpa.
he did them birds. He found them on the beach seaward beach on.
- 10 Ka'nauwē Lqā'etaq qayacktā'goatgoa-itx. Qatetomē'tekjēnanema-itx
All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tpjēspjē'suks.
birds.
- 12 Lē'le lxē'la-it Lē'ialXtike ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itelō'IXam
Long they stayed his elder that Nē'tel at. Then again he told them
- 13 ē'laXt: "Ō, megilqōē'mam ilxā'mXiX." A'qa wi lqū'plqjup
their elder "Oh, bring him food our younger Then again cut
brother: brother."
- 14 iqē'wiX tpjā'sXiks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt. Iō'yam
they were salmon tails. Then again he another one his elder He arrived
went brother.
- 15 tē'laqlpa. Iā'ekōpq. K;amm tē'IXam, tā'ema tpjēspjē'suks
their house at. He entered. No people, only birds
- 16 itā'pjackoal pāl, tē'nat tqu'lē. Kĭā ya'Xi iā'mXiX. Nō'ljIX
their skins Tull one side the house. Nothing that his younger A little
brother.

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

iō'la-it.	QUL	iteta'wix	ta'xi	tpiia'sXiks.	Igō'Xkjoa.	1		
he stayed.	Hang	he did them	those	salmon tails.	He went home.			
Tsō'yustix	igiXkjoā'mam	ya'xi	iqi'u'lipX.	Iteō'quikel	tpiia'sXiks.	2		
In the evening	he came home	that	youth.	He saw them	the salmon tails.			
IgiXlō'Xoa-it:	"Qule'te	spiia'sX	iqene'lqo-īm."	QUL	iteta'wix	3		
He thought:	"Always	salmon tails	I am given to eat."	Hang	he did them			
kjawus'qē.	A'qa	mō'ketix	kjau	nōguakē'x	ta'xi	tpiia'sXiks.	4	
near the door.	Then	twice	tied	they were	those	tail pieces.		
Nāct	itixe'lemuX.	Ka'nauwē	Lqā'etaq	qayack'ta'goatgoa-itx.		5		
Not	he ate them.	All	year	he went to search on the beach.				
Qatetōmē'tek;ēnanema-itx	tpiEspje'suks.					6		
He always found them on the beach	birds.							
A'qa	wi	lē'lē	ilxō'la-it.	A'qa	wi	igō'k'īm	ē'lalXt:	7
Then	again	long	they stayed.	Then	again	he said	their elder brother.	
"Amcē'ilqoē'mam	ilXā'mXix.		A'qa	wi	iō'ya	ēXā't	iteilqoē'mam	8
"Bring him food	our younger brother."		Then	again	went	one	he brought him food	
tpiia'sXiks.	Iō'yam	te'laqlpa.	Kjā	nict	iōXt	ilā'mXix.	Pā.	9
salmon tails.	He arrived	their house at.	Nothing	not	he was	their younger brother.	Full	
ta'xi	tqu'lē	tpiEspje'suks	itā'pjackoal.	Teju'XtejuX	ōguakē'x.			10
that	house	birds	their skins.	skinned	they were.			
QUL	iteta'wix	ta'xi	tpiia'sXiks.	IgiXlō'Xoa-it:	"Tān	Lqa		11
Hang	he did them	those	salmon tails.	He thought:	"What	maybe		
ixelā'x	intēā'mXix?"	QUL	tā'2wiXt	mōket	tgā'lana.	Nāct		12
he does	our younger brother?"	Hang	were	two	their ropes.	Not		
itixe'lemux	ilā'mXix.	A'qa	wi	igō'Xkjoa	ya'xi	igoalē'lX.		13
he ate them	their younger brother.	Then	again	he went home	that	person.		
Tsō'yustix	igiXkjoā'mam	ya'xi	iqi'u'lipX.	"ō.	iqenētqoē'mam			14
In the evening	he came home	that	youth.	"Oh,	they brought me food			
L'gi!"	Iteō'guiga	ta'xi	tpiia'sXiks.	QUL	iteta'wix.	A'qa	lōn	15
behold	He took them	those	salmon tails.	Hang	he did them.	Then	three	
tsā'lana	igō'xoax	ta'xi	tpiia'sXiks.	A'qa	tsju'XtsjuX	ite'tox		16
their ropes	were	those	salmon tails.	Then	skin	he did them		

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- 1 tp;Esp;E'suks. Lā'xlax iteiō'xoax itā'pjaakoal. A'qa pāl ta'Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 tē'yaql tp;Esp;E'suks itā'pjaakoal.
his house birds their skins.
- 3 A'qa wi ilxē'2la-it la-itei Lē'yalXtke. Aqa wi ilē'k'īm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Amcēgīlqoē'mam ilxā'mXiX tp;ia'eXīks." A'qa wi iō'ya ē'Xat
"Bring him food our younger salmon tails." Then again he went one brother
- 5 ē'alXt. Iō'yam tē'laqlpa. K;aya' igē'xōx ilā'mXiX. Qul
his elder brother. He arrived their house at. Nothing became his younger brother. Hang up
- 6 itetā'wīX ta'Xi tp;ia'sXīks. A'qa wi igē'Xk;oa. Tsō'yustīX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 igīXk;ōā'mam ya'Xi iqu'lpX, iga-ixē'lelX. A'qa itēō'kuikēl
he came home that youth, he made a fire. Then he saw them
- 8 tp;ia'eXīks. "Ō, iqenētqoē'mam," igīxlō'Xoa-it. "Koale'wa Lqa
the salmon tails. "Oh, they brought me food," he thought. "Just so maybe
- 9 tp;ia'eXīks iqanē'lqo-īm. Lā'ema lk;ō'tk;ōt teXna iqjē'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 aqē'lelqoē'muX." Itēō'guiga ta'Xi tp;ia'sXīks. Qul itetā'wīX
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 k;awusī'qē. A'qa wi cu'XeuX itēi'tōx ta'Xi tp;Esp;E'suks ta'Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 itēō'mitekē mā'lnīX qa tp;Esp;E'suks, ka'nauwē qā'demax
he found them seaward where birds, all kinds on the beach
- 13 itā'lkulē tp;Esp;E'suks. Lē'lē iō'la-it. Ka'nauwē Lqā'etaq
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 nicktā'guatgoa-itx. Qatetōmē'tek;ēnanema-itx tp;Esp;E'suks. A'qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 pāl ta'Xi tē'yaql ya'Xi itā'pjaakoal tp;Esp;E'suks.
full that his house that their skins birds.
- 16 Lē'lē ilxē'la-it Lē'yalXtke. A'qa wi igē'kīm ē'lalXt:
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder brother.
- 17 "Aya'q îmcēgīlqoē'mam ilxā'mXiX." A'qa wi Lqu'pLq;up
"Quick bring him food our younger brother" Then again cut
- 18 iqē'tōx ta'Xi tp;ia'sXīks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ē'Xā't.
they were those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

Igē'k'īm:	"Qanā'qa	nō'ya.	Nā2cēqē(t)	ixetelā'x	gi	tp;ia'eXiks.	1
He said:	"In vain	I go.	Not at all	he eats them	these	salmon tails.	
Oguakē'xax	tau	ā'nqa	iqtlqoē'mam,	a'qa	pāl	tau	te'lxaxl
They are there	what	before	he was given to eat,	then	full	that	our house
itā'p'ackoal	tp;esp;e'suks.	Tā'nki	LXuan	ateiugue'xa	ya'Xi		3
their skins	birds.	Something	perhaps	he will do with	those		
itā'p'ackoal	tp;esp;e'suks."	Igē'k'īm	ya'Xi	ē'lalXt:	"LXuan		4
their skins	birds."	He said	that	their elder	brother:	"Perhaps	
ē'yamXtc	lāx	igē'xōx,	tāntxo	tixenemō'tXumx	ta'Xi		5
his heart	lonesome	became,	therefore	he plays with them	those		
tp;esp;e'suks."	Iō'ya	ya'Xi	ēXā't	igoalē'lX.	Iteio'ketam	ya'Xi	6
birds."	He went	that	one	person.	He went to see	him	
ilā'mXlX;	iteilqoē'mam.	Qioā'p	itetō'xoam	te'laql,	aqā		7
their younger	he brought him food.	Near	he reached it	their house,	then		
brother:							
Lēxenlā'mit	iā'mXlX.	Igixlō'xoa-it:	"ō,	lqōst,	ē'ktexam		8
he sang much	his younger	He thought:	"Oh,	behold,	singing sha-	man's songs	
brother.							
intē'mXlX."	IteickXā'napq	te'laqlpa.	icilgā'qōX	iā'lXamēpa			9
our younger	He looked into	their house in.	He lay on his	his bed on			
brother."			back				
Lēxenlā'mit.	Ixō'la:	"Spā'sXiks	quē'leqoē'2m,	tateja,	nictā'2		10
he was singing	He said:	"Salmon tails	I was given to eat,	behold,	not		
much.							
agexe'sga."	Kjoalqē'	igē'xōx	ē'ktexam.	Ixelō'ita	a'qa		11
I am discontented."	Thus	he did	he sang.	Different	then		
siā'xōstpa.	Kēnuwa	iteio'lXam	iā'mXlX.	"Mē'ktexam	te'i?"		12
his face in.	Try	he spoke to him	his younger	"Do you sing	[Int.	part.];"	
			brother.				
Nē4ctqē	iteio'lXam.	Quā'nemlX	kēnuwa	iteio'lXam.	Nāct		13
Not at all	he spoke to him.	Five times	try	he spoke to him.	Not		
iteteqa'watek.	Tā'menua	igē'xōx	ya'Xi	ē'yalXt.	A'qa	igē'Xkjoa.	14
he answered.	Give up	he did	that	his elder	Then	he went home.	
				brother.			
Ig'lXkjoā'mam.	lē'yaxax.	Nict	it;ō'kti	igē'xōx	ē'yamXtc.		15
He came home.	He was sad.	Not	good	became	his heart.		
Lē'2lē	iō'la-it,	nict	igē'xalētcō.	Ig'io'lXam	ayā'kikala:	"Qa	16
Long	he stayed,	not	he spoke.	She said to him	his wife:	"How	

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- 1 eme'xôx! teqī LE'mexax." Iteō'lXam: "Näet t'ayā' ya'Xi
are you? just you are sad." He said to her: "Not good that
- 2 imē'pōtexan. LXuan ē'ktexam tei qā'tgī tei? Pā2L a'qa
your brother-in-law. Perhaps singing shaman's songs (int. part.) how (int. part.) Full then
- 3 tau te'lxaxL tpjēspjē'suks itā'pjackoal. Kē'nuwa wā'wa inī'yux,
that our house birds their skins. Try talk I did to him,
- 4 nā'2cēqē wā'wa itē'nux. Qoā'nemīX kē'nuwa wā'wa inī'yux,
not at all talk he did to me. Five times try talk I did to him,
- 5 nā'cqē itē'tīnxa'watek." Igaxgu'Litēk wu'Xi ayā'kikala. Igā'k'īm:
not that he answered me." She told that his wife. She said:
- 6 "Näet itjō'kti ē'yamxte gīgē'Xatkjōā'man. LXuan ē'ktexam
"Not good his heart the one who came home. Perhaps singing shaman's songs
- 7 tau ē'lXaqjawiXam. Kē'nuwa wā'wa itē'yux, nā'ctqē
that the one whom we deserted. Try talk he did to him, not at all
- 8 itetexa'watek. Cxelō'ita siā'xōst sgē'xōx." Igē'k'īm ē'lalXt:
he answered. Different his face "became." He said their elder brother:
- 9 "Ō'la aqa amcxeltXui'tega. AlXk;ōā'ya. Alxigō'qoama
To-morrow then make yourselves ready. We will go home. We will go to meet him
- 10 ilXā'mXiX."
our younger brother."
- 11 Wāx igē'teuktiX. A'qa ilXE'ltXuitek. A'qa ile'Xk;ōa. Kōpā'
Next it grew day. Then they made themselves ready. Then they went home. There
- 12 ilge'tutk Lā'txalema-emax, ōXuū'caqt te'qjawan. Nō'LjemaX
they put away their food, dry salmon. A little
- 13 ilge'tutk. Qjōū'p ilō'yam te'laqLpa. A'qa tejē'k tpjēspjē'suks
they carried it. Near they arrived their house at. Then (noise of birds eating)
- 14 ō'xo-iteX ta'Xi te'laqLpa. Ilugoā'qoam ta'Xi te'laqLpa.
they talked that their house in. They reached that their house at
- 15 Qoxuā'lak't ta'Xi te'laqL, toxuā'lak't ta'Xi tpjēspjē'suks.
They flew around it that their house, they flew around it those birds.
- 16 A'qa itge'lx itk'klā'xitt mā'lniX ē'malpa. Itge'px, itge'px,
Then they went they all went seaward the sea to. They came out, they came out,

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

itg'e'px,	aq'a'wa	a'qa	lā'xaniX	ōguakē'x.	A'qa	igē'kīm	ya'Xi	1
they came out.	part	then	outside	were.	Then	he said	that	
ēXā't	ē'yalXt	ya'Xi	iqju'lipX:	“Ē'XtiX	Lq	inē'k'īm,	lā'ema	2
one	his elder brother	that	youth:	“Once	maybe	I told you,	only	
lā'etiX	teXua	tpjiā'sXiks	aqlelqoē'meniL.	A'qa	igēXema'sa-it			3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat.	Then	he is ashamed			
ilxā'mXIX.	A'qa	iō'LEmax	igē'xōx.	Amektō'qumit	ta'Xi			4
our younger brother.	Then	a supernatural being	he became.	You see them	those			
tp;ep;e'suks,	tiā'IXam	itixe'lōx.”	Ka'nauwē	itg'e'lxa	ta'Xi			5
birds, birds,	his people	they are.”	All	they went down	those			
tp;ep;e'suks.	ē'malpa	itgi'ya.	lā'ekupq	te'laql.	PāzL	wu'Xi		6
birds,	the sea to	they went.	They entered	their house at.	Full	that		
a'kemeō	ta'Xi	te'laqlpa.	Kjā	ilā'mXIX.	lō'lxa	mā'lhIXpa,		7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother.	He went down to the water	to the water to,		
ē'malpa.	ēwā'	malnā'	niō'LEmax	igē'xōx.	Igēkīm	ya'Xi		8
the sea to.	There	seaward	place of super- natural being	he became.	He said	that		
ēXā't	ē'yalXt:	“ō,	intēā'mXIX.	Qir'x	ma'nix	alxigelkelā'ya		9
one	his elder brother:	“Oh,	our younger brother.	If	when	he sees him		
lgoalē'IX,	a'qa	ē'koalē	atelelqoē'meniLa	liā'tetanuē.”	A'qa			10
a person, they burnt it	then	whale	he will give them to eat	his Indians.”	Then			
ilguXū'gūX	te'laql.	Ka'nauwē	igō'XumalXa	te'laql.				11
	their house.	All	it was burnt	their house.				
lE'kīm:	“Manē'x	maloxoā'xa	tē'IXam	alktoqō'la	gi	te'nteaql.		12
They said:	“When	generations of	people	will sweep	this	our house,		
manē'x	iō'LEmax	alēXalge'lō'xoā,	aqā	algucgā'ma	anteā'xalxateX.”			13
when	supernatural beings	they want to see super- natural beings,	then	they shall find them	our coals.”			
Ā'qa	ilxē'nimtek;	ilō'ya;	kelā'IX	ilge'layu.				14
Then	they cried;	they went;	far	they moved.				

¹ It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagjo'm called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

- 1 Kōpā' oxoelā'etfX ta-ītei tē'lXam Lgu'laqpa. Qāxlkanā'pōl
There they were those people Lgu'laq at. One night
- 2 aqesgoā'max ictage'lova cta'Xi emōket eq'u'fipX. Qā'eqaumfX
seals they went to hunt those two youths. Down the river
- 3 iēf'tē. A'qa iga-ikxā'lakoīX. tō igē'xoXīX. Aqa ieqLE'wala.
they came. Then it became foggy. Calm it became. Then they paddled.
- 4 A'qa ickauitce'maq tē'lXam. Ē'lutq tgiōxō'la. Iexlō'xoa-it: "Ō,
Then they heard them people. War-cries they made them. They thought: "Oh,
- 5 itā'kjēsaq Lqōst!" Iexē'gela-īX lxe'leuX. Iexā'kamēla wu'Xi
they go to war behold!" They landed inland. They hid behind that
- 6 ā'mqō agā'mLXeļu. A'qa iga'suwulX wu'Xi ake'nim
log landward from it. Then they went up the river those canoes
- 7 iēgaltce'melētēmtck. Xup xup xup ōgoaqLE'wala. Igaēlō'yūmXit
they heard them. (Noise of paddling) they paddled. They came opposite them
- 8 wu'Xi ake'nim. Iegē'qelkel ēXt ike'nim itē't cta'xkapa.
those canoes. They saw it one canoe came them to.
- 9 Igiēgā'tqoam aqa ā'kjaquinēmīke. Iqēō'lXam: "Qā imtā'Xaqamit?
It reached them, then five men in the canoe. They were told: "How your mind?"
- 10 Ixamtxā'txam. Alxkjē'saqaoma ē'wa cā'xaliX." Ige'kūm ya'Xi
We will take you along. We are going to war there upward." He said that
- 11 eXā't: "Nē'eqē tge'qamateX. Kja'ya tge'qamateX." "Ta'Xi
one: "Not at all my arrows. None my arrows." "Those
- 12 tqā'mateX tā'kXaxt." Ige'kūm ya'Xi eXā't: "Nai'ka nāket
arrows are in the canoe." He said that one: "I not
- 13 anxeltō'ma. iā'okīX aqenuwā'qoax. Nēeqē' tgeñlō'xo-īx
I shall go in com- else I shall be killed. Not at all they know about me
- 14 tge'cēuXīke." "Qā'txō," iteio'lXam, "mā'ema amxeltō'ma";
my relatives." "Must," he said to him, "you alone go in company";
- 15 iteio'lXam gictā'egewal. IgiXe'tōm ya'Xi eXā't: iage'ta-it
he said to him his companion. He went in com-pany that one: he went into the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xeniṃpa ta-ṭci tē'lXam. Iō'ya, igē'Xkjoa ya'Xi ēXā't. 1
 their canoe in those people. He went, he went home that one.
- Kā'teek wā'pōl igi'Xkjoā'mam. "Ā, igiṅqe'loql itē'cuX. 2
 Middle night he came home. "Ah, he left me my relative.
- IgiXE'ltōm; iugumā'tōm gitā'k'jēsaq." 3
 He went in com- he accompanied
 pany; them warriors."
- Ē'wa cū'xaliX itgi'ya gitā'k'jēsaq, a'qa itgi'ya ta-ṭci gitā'k'jēsaq. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warriors.
- Tū'ḡlXam ō'XuṭeX, ka'nauwē wu'Xi akē'nim. Itgi'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes. They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itgā'lXa ta-ṭci tē'lXam, a'qa igoxoā'maqt. 6
 on the other Kalama. They went those people, then they fought.
 side of toward the water
- IgiXlō'xoa-ṭt ā'qanuwē tē'lXam. Lā'maq aqitelō'xoax ta-ṭci 7
 He thought really people. Shoot they were done those
- gitā'cgewal, nā'wi iqlō'k'ix ike'nimpa. IqleqXaemā'maux ka 8
 his companions, at once they were canoe to. They were put into the and
 carried canoe
- oxoā'maqt ta-ṭci tē'lXam. A'qa ile'kīm lēXā't: "Ai'aq, a'qa 9
 they fought those people. Then he said one: "Quick, e' then
- alXkjoā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tanuē." IgiXlō'Xoa-ṭt: 10
 we will go home, then shot he is that Indian." He thought:
- "Ō, tmēmelo'ctike Lj!" Nāet qā'xpa iā'teqam. Tateja iqio'lXam 11
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoakjoa ta-ṭci tē'lXam. Itgā'zyam 12
 shot he was. Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txē'gela-iX ēXt itā'Xanīm. A'qa iaqe'lōlx ya'Xi 13
 Lgu'laq. They landed one their canoe. Then he went ashore that
- igoalē'lX, ac iaqe'lōlx; a'qa itge'stō ta-ṭci tē'lXam. Iā'ptegam. 14
 person, and he went then they went those people. He came up,
 ashore; down the river
- iga-iXE'lgilX. Ige'kīm: "Tmēmelo'ctike Lj gi inugomā'tōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts be these I accompanied
 hold them."
- Igixk³Lē'lalēmtck: "Ā'wa ṭntē'xōx. YaXi' ṭntē'emaqt. 16
 He told much: "Thus we did. There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

- 1 Lgā'pēlatīke iqtō'tena gintcā'egewal. Lgā'pēlatīke iqtō'tena ta-ītcī
 Many they were gintcā'egewal. Many they were ta-ītcī
 killed killed those
- 2 sūq iqē'tōx. Iqenō'IXam, itcī'maq iqē'nēlōx. Kjā'ya, nīet qā'xpa
 war was made on I was told, I shot I was done. Nothing, not anywhere
 them.
- 3 itcī'teqam." Iqīxk'Lē'lalemtek ka'nauwē, aqa qān igē'xōx. Qīōā'p
 my sickness." He told much all, then silent he was. Nearly
 daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. Thus
- 4 aliteō'ktiya, aqa qān igē'xōx. Igē'teuktiX, igēkē'lapx'itīX. Ē'wa
 his mouth some- come out did black. Thus his anus blood
- 5 iā'keXata tā'nki lāx igē'xōx LE'lluX. Ē'wa iāpōtcā't Lqā'wulqt
 come out did. His face was contorted. He died. They arose those
- 6 lāx ilī'xōx. Iēkpe'qko-īt. Iō'maqt. Iguxoalā'yuttek ta-ītcī
 out did. His face was contorted. He died. They arose those
- 7 tē'IXam. Igoxoē'nīmtck. Guā'nesum iō'maqt.
 people. They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

LXelá'etíX	qaciá'mictíX.	Lgá'pelatíke	ta-ítei tē'IXam	oxoelá'etíX.	1				
There were	the people of	Many	those	people	there were.				
Goá'nēsúm	kjwac	oguakē'xax	ta-ítei tē'IXam.	A'qa	ictō'ya	ctá'Xi	2		
Always	afraid	were	those	people.	Then	they went	those two		
ctá'kjamóket	cxá'cíke.	Alxayō'max	ictake'loya.	Qā'2eqamíX	icé'tē.	3			
two in a canoe	two friends.	Seals	they went to	catch.	Down the river	they			
a'qa	igu-ikXá'laqo-íX.	Iteci'IXam	ya'Xi	iā'cíke:	"Atxkjoá'ya,	4			
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend:	"Let us go home,				
atxomá'takuíta."	A'qa	icé'tē	qā'eqamíX.	A'qa	iekauite'E'maq	5			
we shall lose our way."	Then	they came	down the river.	Then	they heard them				
tē'IXam,	ē'lutk	tgiuxō'la.	Atciō'IXam	iā'cíke:	"A'yaq	atxpeō'ta.	6		
people,	war-cries	they made.	He said to him	his friend:	"Quick	we will hide.			
Sāq	LXuan	aqelxō'xoá."	A'qa	icxō'gela-íX	LXE'leuX.	É'mqō	7		
War	perhaps	is made on us."	Then	they landed	landward.	A log			
ayā'mLXEleu	icgiugā'mitax	ictá'Xanim.	A'qa	ē'lutk	tgiouxō'la	8			
landward from it	they put it	their canoe.	Then	war cries	they made				
ta-ítei tē'IXam.	Actá'mal'napa	itgatē'mam	ta-ítei tē'IXam.	A'qa	9				
those	people.	Toward the water	arrived	those	people.	Then			
igē'tē	ēXt	ike'nim.	Igitá'2	igiegā'tqoam.	"Ā,	íxamtxá'txam;	10		
it came	one	canoe.	It came	it reached them.	"Ah,	we came to fetch you;			
alxkjē'saqaama	ē'wa	cā'xaliX."	"Ā,"	icé'k'ím,	"kīū	tentá'qamateX."	11		
we are going to war	there	upward."	"Ah,"	they said,	"none	our arrows."			
"Ō,	tqā'mateX	Lgá'pela	gi	ike'nimpa."	Igē'k'ím	ya'Xi	eXá't:	12	
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	He said	that	one:		
"Nai'ka	anxelto'ma."	Igē'k'ím	ya'Xi	ē'qiamit:	"Nai'ka	qam	13		
"I	I shall go in	company."	He said	that	steersman:	"I	lazy		
nkē'xax,	iā'okíX	iteí'maq	aqinlō'xoax."	A'qa	íag'la-it	ya'Xi	14		
I am,	else	I shot	I am."	Then	he went into	the canoe	that		
eXá't.	A'qa	icé'g'ya	ta-ítei tē'IXam	itgē'suwulXt.	A'qa	icē'Xkjoa	15		
one.	Then	they went	those	people	they went up the	river.	Then	he went	home

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam, kelā'-īX
 one in canoe that one. Then they went those people, far
- 2 itgī'ya. Itgī'ya, itgī'ya, itgī'ya. Kjanatē'tul Kjalā'mapa kōpā'
 they went. They went, they went, they went. On the other side of Kalama there
- 3 xigō igoxōā'maqt ta-ītei tē'lXam. Laxī' ilā'maq aqilelē'xoax,
 when they fought those people. Those shot they were,
- 4 nū'wī aqlōk't ike'nimpa. Aqleqxaimā'mamx. Kjalōlqē' ta-ītei
 at once they were in the canoe to. They were placed into the canoe. Thus those
- 5 ē'wa ē'nafīX qa'tōXt. Lē'lē iguXōā'maqt ta-ītei tē'lXam. A'qa
 there on the other side they did. Long they fought those people. Then
- 6 ilē'k'īm la'Xi leXā't lgoalē'lX: "A'yaq alxe'xatkjoa, a'qa iā'maq
 he said that one person: "Quick let us go home, then shot
- 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xoa-īt ya'Xi igoaLē'lX:
 he is that Indian." Then he thought that person: "Oh,
- 8 "Ō, tmēmēlō'ctīke ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-ītei
 "Oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those
- 9 tē'lXam. Itgā'zva alā'malnapa, avā'malna ya'Xi ilā'lXam. A'qa
 people. They went toward the water toward the water that his town. Then
- 10 iqiāqaluketx. Iō'ptega. A'qa qioā'p ē'k'telil, iō'ptegam tē'laqlpa.
 he was carried ashore. He went up. Then near morning star, he came up the town to.
- 11 Igē'k'īm: "Lmē'melō'ctīke ilgenukomā'tōm. Iqenō'lXam itc'īmaq
 He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
- 12 iqē'nelix kja nīct qā'xpa itc'teqam." A'qa igixk'lē'lalemtck
 I was and not anywhere my sickness." Then he told
- 13 ya'Xi igoaLē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'lē; igē'teukī'X.
 that person. Light became that house; day came.
- 14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa Lqā'wulqt lāx ilē'xōx.
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
- 15 Iā'pōtepa lāx igē'xōx tā'nki lēllx lja lgunqu'ntē. Pjā'la iā'ctīke,
 His anus at come out did something black just like salal berries. Well his friend,
- 16 nīct iō'maqt qē'wa nīct igixē'ltōm. Nīct iugomā'tōm ta-ītei
 not he died because not he went in their company. Not he accompanied those
- 17 tmēmēlō'ctīke.
 ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKC (TOLD 1894).

There was a chief at Nqulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nqulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGOĀ'IKC LĒ'XĒNIK;ALX

THE TKULXIYOGOĀ'IKC THEIR TALE

ĒXā't	ilā'Xak;ɛmana	gīlā'qjulawas.	Pō'XpuX	iā'xaleu.	1
One	their chief	the people of Nqulā'was.	Pō'XpuX	his name.	
Manē'x	LE'kala	Liā'xan	qatēlalē'malxax,	manē'x	lqagē'lak a'qa
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	a female then
qatēlō'mtamitx.	lā'mela	ya'Xi	ikak;emā'na.	ilā'Xak;ɛmana	3
he raised her.	Bad	that	chief,	their chief	
gīlā'qjulawas.	Manē'x	Liā'kikal,	ā'nqa	qatēluwā'qoax;	nōl; a little
the people of Nqulā'was.	When	his wife,	already	he killed her;	
pō'Xuic	nīlgelō'xoax,	ā'nqa	qatēluwā'qoax.	Ā'2qa	igakXō'tōm
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	she gave birth
wu'Xi	aeXā't	aqagē'lak,	LE'kala	iklōxō'tōm.	A'qa
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	Then
ya'Xi	ikak;emā'na:	"Tā'nki	igioxō'tōm	agē'kikal'?	Aqio'IXam:
that	chief:	"What	she gave birth to it	my wife?"	He was told
"Aqagē'lak."	Qioā'L	aqLō'mtamita.	A'qa	ilā'qa-il	La'Xi
"A female."	All right	they raised her.	Then	large	that
Lk;ā'skas.	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wā'yaq	ya'Xi
boy.	Then	she was killed	that	his mother	that
Goā'nēsum	ayā'q;ēlxap,	tateja	ē'kala.	A'qa	igio'mtamit
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	she raised him
A'qa	īcge'layu,	kēlā'IX	īctō'ya.	A'qa	wi
Then	they two moved,	far	they two went.	Then	also
ik;ā'skas.	Ā2qa	iā'qa-il	igixē'lōx	ya'Xi	ik;ā'skas.
boy.	Then	large	became	that	boy.
ig;IXqoā'tōltek,	ka'nauwē	Lkak;ulē'tXemax	ig;IXqoā'tōltek.		
he bathed,	all	lakes	he bathed.		
Igiotō'koalēmtēk	ayā'ek;IX.	Agōn	ā'pōl	igiotō'koatek	ig;IXqoā'tam.
she sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	he went to bathe.

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Qj'ou'píX ikakj'ó'LitX ta'Xi tē'etaql. Kopā' iukj'ue'Xalalemtek
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgēla luXlu'X, Lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 Lkjuyā'sXtē. A'qa itciō'naxl kōpā'. Wít'ax igē'Xgēla.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kēnuwa itcē'gēlga. Igē'xeltā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms to take it. Slippery it went out of his hands. Very
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. Ē'xauwitíX itcē'gēlga kēnuwa.
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nixō'ix. A'qa iō'ptēga LXE'leu. LE'XLEX itcī'tux tē'pcō. A'qa
it went always. Then he went inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itíXē'qoalK ta'Xi tē'pcō ayā'qatēpa. A'qa itcē'gēlga wít'ax
he put it on himself that grass his chest at. Then he took it again
- 8 Lteu'qoapa. Ā'qa qjūL itcē'gēlga. Itcī'yukt LXE'leu.
the water to. Then fast he held it. He carried it inland.
- 9 IgixLō'Xoa-it Lkjuyā'sX. Itcī'lukt, igē'Xkjoa atelaxenēmā'ya
He thought a young fish. He carried it, he went home he was going to show it
- 10 ayā'ckíX. Qj'ou'p tē'etaqlpa a'qa igē'xelukteō. Kēnuwa
his grandmother Near their house at then it fell down. Try
- 11 itciō'naxl. Nācqē itciō'egam. IgixLō'Xoa-it: "ANLEguā'leniama
he searched for it. Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
- 12 Lqj'axō'ekan." Iōpam tē'etaqlpa ayā'ckíX. Itcō'lXam: "Ā'ckíX
pitch wood." He came in their house in his grandmother. He said to her: "Grandmother,
- 13 tēu'Xoa Lqj'axō'ekan." Igio'lXam: "Kōpā' Lxē'mat Lqj'axō'ekan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawu'qē." "Lkjuyā'sX inē'lgēlga gí ikakj'ó'lítXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 itē'naxalukteō." Igio'lXam: "LXuan imē'LimēnXut. Teā'koa'íX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakj'ó'lítX kja qā'mta alTē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 LaXi Lkjuyā'sX. Kjā'ya nect ē'qxal qā'mta Ltē'mama La'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

Lk'yūyā'sX.	Iteō'IXam:	"Nī'Xua,	ame'tē,	amengelgē'egam.	1
young fish."	He said to her:	"Well,	come,	help me.	
atXLōnā'xla."	A'qa wāx	ilgī'cōx	la'Xi	lq'axō'ekan.	Ictō'yam
we search for it."	Then light	they did it	that	pitch wood.	They arrived
ya'Xi	ilē'xalukteōpa.	Ō,	aqā	wāx	igē'xax
that	where it fell down at.	Oh,	then	poured	were
			out	long dentalia,	a'qa
					then
māket	ā'wimax	iteā'lqtax	wu'Xi	aqawikjē'lē.	A'qa wāx
two	thus	long	those	long dentalia.	Then poured
					they were
					out
LXuan	gipe't	ā'yalqt	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa
perhaps	thus	their thickness	those	long dentalia.	Then they went
					there
					down
ikakjō'litX.	Kope't	ya'Xi	igē'tē	ya'Xi	ikjā'skas,
the lake.	Thus	that	he	that	boy,
			came		thus
					poured out
igē'x	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa	iege'ge'elga	iqā'gēltk
were	those	long dentalia.	Then	they took it	a basket made
					of rushes and
					grass
					and a basket made
					of spruce roots
					and grass.
A'qa	iegi'yuki	tqu'lepa;	tē'ctaq'lepa	ka'nauwē	iqawikjē'lē.
Then	they carried	the house to;	their house to	all	the long dentalia.
	them				Then
Lkjoayā'tgēmax	iege'lux	gē'gualix	ilXē'mē.	A'qa	kōpa'
catches	they made them	below	the bed.	Then	there
wā'xwax	iegi'yux	iqawikjē'lē	ikmaya	ikupku'p.	Xā'pīX
pour out	they did them	the long dentalia	and also	the short	dentalia.
				the short	evening
				in the	then
ka'nauwē	iegi'yutk.	Mōket	ietō'qoya,	a'qa	igaxlō'Xoa-it
all	they had put	Two	their sleeps,	then	she thought
	them by.				that
aqjeyō'qt	ayā'ekīX	ya'Xi	ikjā'skas:	"Qō'i	nō'ya
old woman	his grandmother	that	boy:	"Must	I go
					sinew
igēnxelēmā'qjēmlam	ta-itci	tē'IXampa.	Antgixkē'Lia	iqawikjē'lē."	
I ask for a present	those	people at.	I will string them	the long dentalia."	
			up		
Kawī'X	a'qa	igaxe'latak.	Igō'ya.	Igō'pqam	tqu'lepa:
Early	then	she arose.	She went.	She came in	the house in:
					"sinew
ganxētēmā'qjēmlam.	Sī'aq'ula	a'qa	le'xlex	sxē'guXt	ē'tetgen."
I come to ask for a present.	His wood-	then	torn	it is	my grandson."
	chuck blanket				
Iqalamā'qjēml	wu'Xi	aqē'lata.	Igā'Xkjoa	wu'Xi	aqjeyō'qt.
She was given a present	that	sinew.	She went home	that	old woman.

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājktkem, igājktkem, igājktkem wu'Xi aqē'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then
igēXE'k;eLē ya'Xi iqawik;ē'lē; kanauwē'2 igaxē' LXōm wu'Xi
she strung them those long dentalia; all it was finished that
up
- 3 aqē'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igiō'lXam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him
ē'tcatgen: "Tgō'nax tqū'lepa anō'ya, auxelgē'maq;emlāma."
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."
- 4 Igiō'ya wu'Xi aqeyō'qt tgō'nax tēXt tqū'lepa. Wī'tax igā'k'īm:
She went that old woman another one house to. Again she said:
"Aqē'lata ganxētēmā'q;emlān. E'tcatgen sī'aq;ula a'qa Lē'XLEX
"sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then
chuck blanket
- 7 exē'guXt." A'qa wi Lgā'pela iqalēmā'q;eml wu'Xi aqeyō'qt
it is." Then again much she was given as a that old woman
present
- 8 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqeyō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
- 9 Iga'Xkjoā'mam tē'etaqlpa. A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem,
she came home their house to. Then again she spun, she spun,
igā'ktkem ka'nauwē Lkā'etax, ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwā'2
she spun all days, all nights. All
- 11 igaxē' LXōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō'lXam ē'tcatgen:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
"O'la, a'qa wī'tax anō'ya. Auxelgē'maq;emlā'ma aqē'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
- 13 tgō'nax tqū'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igiō'pam tgō'nax
another house at." Early then again she went. She came in another
14 tqū'lē. Iga'k'ēm: "Aqē'lata mxētgē'maq;emlān." Iqalēmā'q;eml
house. She said: "Sinew, I come to ask for a present." She was given a present
15 ā'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. Lē'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
16 Lē'Xā't Lqagē'lak: "A'yaq Lqa igō' LXum, tēXt tqū'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
17 iqalēmā'q;eml aqē'lata. A'xoē iqalēmā'q;eml tēXt tqū'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present
- 18 nō'qumē," ilē'k'īm Lē'Xā't Lqagē'lak. Iga'Xkjoā'mam wu'Xi
I saw her," she said one woman she came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

aqjeyō'qt	tē'etaqlpa.	A'qa	wi	igā'ktkem;	igā'ktkem	ka'nauwē	1	
old woman	their house to.	Then	again	she spun;	she spun	all		
Lkā'etax,	ka'nauwē	lpō'lemax.	Iā'ema	qā'wa	a'qa	wi	2	
days,	all	nights.	Only	part	then	again		
igaxe'LXōm	wu'Xi	aqē'lata	ya'Xi	ictā'qawikjēlē.	Igiō'lXam		3	
she finished	that	sinew	that	their dentalia.	she said to him			
ē'tatgen:	"Ō'la	wī'tax	anō'ya	tgō'nax	tqu'lepa."	Kawī'X	4	
her grandson:	"To-mor- row	again	I shall go	another	house to."	Early		
igaxe'latak,	a'qa	wī'tax	igō'ya	tgō'nax	tqu'lepa.	Igā'k'īm:	5	
she arose,	then	again	she went	another	house to.	she said:		
"Aqē'lata	īnxitgē'maqemlam.	Sī'aqula	a'qa	lē'xlex	exē'guxt		6	
"Sinew	I come to ask for a present.	His wood-chuck	then	torn	it is			
ē'tatgen."	Iqalemā'qjēml	lgā'pela	wu'Xi	aqē'lata	wu'Xi	aqjeyō'qt.	7	
my grandson."	She was given as a present	much	that	sinew	that	old woman.		
A'qa	wī'tax	igā'Xkjōa.	IgaXkjōa'mam	tē'etaqlpa.	A'qa	wī'tax	8	
Then	again	she went home.	she came home	their house to.	Then	again		
igā'ktkem.	Ka'nauwē	Lkā'etax	igā'ktkem,	ka'nauwē	lpō'lemax		9	
she spun.	All	day	she spun,	all	nights			
igā'ktkem.	A'qa	wi	igixē'k'jēlē	ictā'Xawikjēlē.	Nō'lj'X	a'qa	10	
she spun.	Then	again	she strung them up	their dentalia.	A little	then		
wi	igaXē'lXōm	wu'Xi	aqē'lata.	A'qa	wi	igiō'lXam	ē'tatgen:	11
again	it was finished	that	sinew.	Then	again	she said to him	her grandson:	
"Ō'la	a'qa	wi	tgō'nax	tqu'lepa	anō'ya."	Kawī'X	igaxe'latak	12
"To-mor- row	then	again	another	house to	I shall go."	Early	she arose	
wu'Xi	aqjeyō'qt.	A'qa	wi	igō'ya	tēXt	tqu'lepa.	Igō'pqam	13
that	old woman.	Then	again	she went	one	house to.	She came in	
kōpa'	tēXt	tqu'lepa.	lē'k'īm	lēXā't	lqagē'lak:	"Qja,	14	
there	one	house to.	she said	one	woman:	"Ha.		
aqē'lata	igaxitemā'qjēmlam	wu'Xi	aqjeyō'qt.	Tā'nki			15	
sinew	she asks for a present	that	old woman.	What				
igjagē'lXalem	wu'Xi	aqē'lata?	Ka'nauwē	Lkā'etax	igogē'ut		16	
does she do with it	that	sinew?	All	days	she always carried it			
tē'etaqlpa."	Wi	Iqalemā'qjēml	aqē'lata.	A'qa	nīct	lgā'pela	17	
their house to."	Again	she was given as a present	sinew.	Then	not	much		

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'qjēml nō'l;ka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
she was given as a present a little only. Then again she went home that old woman.
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem, igā'ktkem. Igō'lxum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun. She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wī'tax igaxe'lXōm. Kelā'ix iā'kjoaya
sinew. All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'skjetxax ikupku'p, kelā'ix iā'kjoaya iqawikjē'lē
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igiō'lXam ē'tatgen: "Ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. She said to her grandson: "To-mor-row then again I shall go that
- 6 tēxt tqu'lepa. Aqē'lata anxelgē'maqjēmlam." Kawī'X
one house to. Sinew I go to ask for a present." Early
- 7 igaxe'latak. Igō'ya wī'tax ta'Xi tēxt tqu'lepa. Iqā'qelkel
she arose. She went again that one house to. She was seen
- 8 wī'tax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aqjeyō'qt." igō'lXam.
again she came. "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Qja, aqā'lata axitemā'qjēmlamt. Tān lqa igiagē'lXalem gi
"Ha! sinew she comes to ask for a present. What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata? LXuan iqawikjē'lē igixkjē'lēna." Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aqjeyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Iga'ckupq. Iga'k'īm wu'Xi aqjeyō'qt:
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
- 12 "Aqā'lata nexetgē'maqjēmlam." Nā2ct, iqiagē'nXaku'X wu'Xi
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of her that
- 13 aqjeyō'qt. A'qa ilō'tXuit LeXā't lqagē'lak. Ilqalemā'qjēml
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'l;ka wu'Xi aqē'lata. Irgō'lXam: "A'qa naqā'yimax
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 age'xēlata. Qēc Lgā'pela pō Lgā'pela iamēlemā'qjēml."
my sinew. If much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXuit, igō'pa. Qjoā'p ic'q igō'yam. A'qa ilē'k'īm LeXā't
She stood up, she went out. Near the door she arrived. Then she said one
- 17 lqagē'lak: "Koalē'wi lqa aqē'lata axēlemā'qjēmenil. Tān
woman: "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 lqa igiagē'lXalem gi aqē'lata? LXuan igiankjē'lēna
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjē'lē, long dentalia,	ictā'Xawikjē'lē their long dentalia	LXuan perhaps	ē'teatgen. her grandson.	Ā'2la To-morrow	wi't'ax again	1	
alatē'mama. she will come.	Alaxelgē'maqjēmLa She will ask for a present	aqē'lata. sinew.	LXuan Perhaps	nīct not		2	
nixLXō'mx she finished them	gi ictā'Xawikjē'lē these their long dentalia	iegiānle'nēL they string them	aqē'lata." sinew."	Igō'pa She went out		3	
wu'Xi that	aqjeyō'qt, old woman,	icī'qēpa the door at	lā'xaniX outside	a'qa then	ē'teamxtc her heart	mielā' annoyed	4
igē'xōx. became.	IgaXe'takoa She returned	wu'Xi that	aqjeyō'qt. old woman.	Igixē'laqjē'X She opened the door	ya'Xi that	5	
iqabō'tē. door flap.	"Ka "And	ā'qtē'Xul I am ridiculed	tei'?" [int. part.]"	igā'k'im. she said.	"Ntefixk;ā'Lēna "We string them	6	
ē'teatgen my grandson	iqawikjē'lē long dentalia	ka and	ē'qtē'Xul I am ridiculed	tei'?" [int. part.]"	Ka'nauwē All	Lkā'etax day	7
ntgixk;ē'Lēna we string them	iqawikjē'lē." long dentalia."	A'qa Then	igā'Xkjoa. she went home	wu'Xi that	aqjeyō'qt. old woman.	8	
Igō'yam she arrived	tē'etaqlpa. their house at.	Igiō'lXam She said to him	ē'teatgen: her grandson:	"Ai'aq "Quick	tgā'lemam fetch them	9	
ta-īcti those	tē'lXam people	gilxā'lXam." the people of our town."	Iō'ya He went	ya'Xi that	ē'teatgen. her grandson.	Ictō'lXam: He said to them:	10
"Ā, "Ah,	iamctgā'lemam. I came to fetch you.	Age'cgīX My grandmother	igentō'koatck." she sent me."	Igtī'ya They went	ta-īcti those	11	
tē'lXam people	ka'nauwē. all.	Lāq' Take out	iegi'yux they did them	ēXt one	iā'kjoaya their hole	ikupku'p. short dentalia.	12
Iegiawē'mak They distributed them	tē'lXam people	ya'Xi those	ikupku'p. short dentalia.	Aqa'watīke Part of	ta-īcti those	13	
tē'lXam people	a'qa then	igixē'lXōm it was at an end	ya'Xi that	ēXt one	ikjoā'ya. hole.	A'qa wi Then again	14
igō'n another	ēXt one	ikjoā'ya. hole.	Iegiawē'mak. They distributed them.	Kanauwā'4 All	ioxoā'kjaq she gave to all of them	15	
tē'lXam. the people.						16	
A'qa Then	iā'qa-īL large	igixē'lōx became	ya'Xi that	ikjā'skas. boy.	A'qa Then	ā'qanauwē indeed	17

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waq̄awiyā's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'LEma iteō'quikel. Itjō'xoyal igē'xōx ayā'xtjax. Itcā'qElkel
 1 supernatural he had seen Itjō'xoyal became his inher- Itcā'qElkel
 helpers them. A warrior ance. He saw him
- 2 ikenuwakēō'max iā'iuLEmax. ĒXt ē'koalē iteō'lqo-īm ya'Xi
 2 the thunderbird his supernatural One whale he gave him
 helper. that
- 3 ikenuwakēō'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanue. Ige'xeltcu Xā'pīX
 3 thunderbird. He was given that Indian. He talked in the
 to eat evening
- 4 ya'Xi ikenuwakēō'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igōalē'IX.
 4 that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waq̄awiyā's iā'xaleu ya'Xi igōalē'IX, Pō'XpuX iā'Xan. Ige'k'īm
 5 Waq̄awiyā's his name that person, Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igōalē'IX: "Ya'Xi igē'Xaltcu ikenuwakēō'max lawā'lqa
 6 that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqenugoā'mitatek. LXuan atēn'lgē'tatka gi ite'iyulmax tau
 7 then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
 helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' itēinō'lXam. Manī'x anēnelgwā'tekoa ē'koalē a'qa
 8 long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
 atēnelhāt'ka." Kawī'X igē'teukt'IX, a'qa tō igē'xaxīX. lāx igī'xax
 9 he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come did
 out
- 10 wu'Xi aqalā'x. ILE'kīket lēXā't lgoalē'IX ēwā' ta'Xi temqā'emax.
 10 that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixē'mat qēq̄jaya'q temqā'emaxpa, ā'yawaxwax. ILO'pqa
 11 Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
 thing
- 12 la'Xi lgoalē'IX tē'taqlpa. ILE'k'īm: "Tān ya'Xi ixē'mat
 12 that person their house in. He said: "What that is lying
 there
- 13 qēq̄jaya'q temqā'emaxpa?" A'qa itge'pa ta-itci tē'lXam,
 13 middle prairie on?" Then they went those tē'lXam,
 out people,
- 14 itgiō'ketam. Igugoā'kīm: "Ō, lqōet iqexē'lau." A'qa
 14 they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itgiukumā'nānemteck ta-itci tē'lXam. la tqu'lē iā'qa-īl ya'Xi tā'nki.
 15 they went to see those people. Like a house large that some-
 thing.
- 16 Tēka a'qa lgoalē'IX LXeldā't kuapa'; ILE'k'īm: "Ekjoalē' taya'X".
 16 Here then a person a visitor to his there; he said: "A whale
 wife's village that."

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nqulā'was.¹ His name was Waqjawiyā's.

Ilgiugu'laql.	A'qa	itgī'uxc	ta-ŋci	tē'IXam,	aqā'watike	a'qa	kj'wac	1
He knew it.	Then	they cut it	those	people,	part of them	then	afraid	
itxē'xôx.	A'qa	ikjuaŋō'm	itei'yux	ya'Xi	ikakjēma'na.	LEX	iqi'yux	2
they were.	Then	a potlatch	he made it	that'	chief.	Dig	it was done	
ya'Xi	ēlX.	Kelā'ŋX	ya'Xi	LEX	iqi'yux.	A'qa	aqē'nXak	3
that	ground.	Far	that	dig	it was done.	Then	planks	
							they were put	
							over it	
ya'Xi	naljē'xpa	ya'Xi	ēlX.	A'qa	wi	iqLage'tkīq	wuXi	4
that	hole at	that	ground.	Then	again	they were cov-	those	
						ered with dirt	planks.	
Iel'qēpa	Lxoā'p	ya'Xi	ē'IXpa	igē'xôx,	kja	ya'Xi'	kelā'ŋX	5
The door at	a hole	that	ground at	was,	and	there	far	
							hole	
igē'xôx.	Ma'nix	a'qa	atgiuXtā'mx	ta-ŋci	tē'IXam,	kōpā'	ya'Xi	6
was.	When	then	they went to dance	those	people,	there	that	
nalxoā'p	ēlX	a'qa	kjēM	nōxoā'xax.	Gipā'	iel'qē,	qōā'p	7
hole	ground	then	nothing	they became.	Here	the door,	near	
						the door	then	
lāx	noxōā'xax	ta-ŋci	tē'IXam.	Ka'nauwē	qā'xpa	tē'IXam	igō'xoax	8
come	they did	those	people.	Every	where	people	came to be	
							out	
kōpā'.	A'qa	yā'xka	igē'xôx	ikakjēma'na.	A'qa	Pō'XpuX	a'qa	9
there.	Then	he	became	a chief.	Then	Pō'XpuX	then	
tē'lteI	igē'xôx.	Kelā'ŋX	iā'IXam	yā'Xka	itā'qi'ēōqt	itā'qulawas		10
insignifi-	he became.	Far	his town	he	their ancestor	the people of		
cant						Nqulā'was		
iā'xeleu	Waqjawiyā's.							11
his name	Waqjawiyā's.							

¹This is a branch of the Athapusan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapa river.

PE'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was PE'LPEL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the LĀ'QXALEMA. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	ĒXā't One	tiā'lxēwulX strong man	avā'qetxōkl. he was a Na(qetxō'kl. (of North river)	Pē'Lpel. PE'LPEL	iā'xaleu. his name.	
2	IteuXoagoā'mit He made them poor	Gitā'Xuilapax. the Willapah.	Manē'x When	noXuik;anXā'tEMAMX they went to catch sturgeon in gill nets		
3	q'oa'p nearly	qaluwē'tekoax, it was flood tide,	a'qa then	qatctutō'goatckoax he sent them	gīlā'IXam his people	
4	qayugoā'qoamx he reached them	ta-ītei those	gō'Xuik;anXate. who fished sturgeon in gill nets.	Qatctexoagsā'mx He took from them		
5	itā'k;etēnax. what they had caught.	Aqā'watfke Part of them	aqā then	tgā'k;anXatē their gill nets	qatctō'xoacgā'mx. he took them from them.	
6	Kā'nauwē All	Lqētī'kemax years	k;oalqē'. thus.	Nū2et Not	aqē'uk;ēMENAKOAX it was taken revenge on him	
7	tiā'lxēwulX. he was a strong man.	Manē'x When	qateigēlgā'x he took it	enā'qōn, a sturgeon,	kopā' Lk;up there squeezed	
8	nixō'xoax, it was,	Lq;up cut	qacxelō'xoax. it was,	Manē'x When	aqiqelgē lx itē't, he was seen he came.	
9	kā'nauwē all	qatguwā'xix, they ran away,	nuxoak;joā'x. they went home.	Manē'x When	lawā' qalō'ix slowly he went	
10	lēXā't, one,	qateLktā'qoamx he reached him	qateilxsgā'mx he took it from him	ilā'k;etēnax. what he had caught.	Ā'2qa Then	
11	ilō'mit he grew up	lēXā't Lk;ā'skas one boy	LĀ'QXALEMA. a LĀ'QXALEMA (of South fork of Willapah).	A'qa Then	iqlōtō'koalalemctk he was always sent	
12	iqoā'tōL to wash	lpakā'lemaxpa. mountains on.	XāX Twist	ilgē'tuX he did them	tgā'-etēma, XāX hemlock trees, twist	
13	ilgē'yūX he did them	iqē'nciq, vine maples,	XāX twist	ilgē'tux he did them	temā'ktXEMAX. young spruce trees.	Ā'2qa Then
14	Lq;u'lipX a youth	ilē'xōx he became	la'Xi that	qlā'QXALEMAX. LĀ'QXALEMA.	Aqeyō'qt An old woman	wu'Xi that

woman, the mother of Pē'lpel, said to her son: "You must go to the Lā'qxalema and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the Lā'qxalema and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpel heard that one youth of the Lā'qxalema was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor Lā'qxalema. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the Lā'qxalema for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpel is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

wā'yaq his mother	ya'Xi that	Pē'lpel.	AgiolXā'mx She said to him	ya'Xi that	iteā'xan: her son:	"Qō'i "Must	1	
qamō'ix you go	Lā'qxalema Lā'qxalema to	qamtugōā'lemamx fetch them	tkjanXā'tē. gill nets.	Aqjē'lxap A coat			2	
anō'Xua." I will make it."	Ā'nqa Already	qayō'ix he went	qatetugōā'lemamx he fetched them	tkjanXā'tē. gill nets.			3	
QatetōXoacgā'mx He took them from them	Lā'qxalema the Lā'qxalema	kja and	Gilā'XuilapaX. Willapah.	Aqjē'lxap A coat			4	
agō'xoax she made it	wā'yaq. his mother.	Nōlj A little	iteā'mela its badness	qayaxelō'xax was on it	agā'qjēlxap, her coat,		5	
ā'nqa already	agaxē'max. she threw it away.	A'qa Then	wi again	agō'nax another one	qatetugōā'lemamx he fetched it	ya'Xi that	6	
iteā'xan her son	akjanXā'tē. a net.	Ā'qa Then	igixeltee'maq he heard	LēXā't one	Lqōā'tōl he had bathed		7	
Lā'qxalemax a Lā'qxalema	Lqju'lipX. youth.	Lxamgelxō'la. He had made himself		"Qō'i strong against him.	iā'c "Must let alone	iqē'tōx they are	8	
qlā'qxalema, the Lā'qxalema,	tgā'giutgoax, the poor ones,	aga ac when	itgenqelkelā'ya they see me	tgūwā'Xita they run away			9	
ka'nauwē." all."	Ā'2qa Then	wi again	iteākoa'ix summer	igē'xoxix. it became.	A'qa Then	wi again	igjō'lxam she said to him	10
iteā'xan her son	wu'Xi that	aqjeyō'qt: old woman:	"Qō'i "Must	qamō'ix you go	qamanē'tam bring me	akjanXā'tē, a gill net,	11	
Lā'qxalema the Lā'qxalema	aiā'kjanXatē." their gill net."	Kē'nuwa Iry	qayō'ix he went and	ac he was seen.	aqjelkē'lx. large		12	
Aqa Then	tgūwā'Xit they ran away	kanauwē'. all.	A'qa Then	igē'kīm he said	ya'Xi that	iqju'lipX: youth:	"Ō'la "To-mor- row	13
a'qa the n	nai'ka I	anō'ya. I shall go.	Kjwan Hopeful	qē'yuxt he is made	Pē'lpel. Pē'lpel.	Kjwac Afraid	mcxē'xoxt." you are."	14
Igē'teuktiX, Day came,	a'qa then	wi again	itgī'ya they went	ta-itei those	tē'lxam people	qā'eqamix down the river	15	
ōXuiKjanXā'tēman. they went to fish sturgeon in gill nets.	Qjōl, Low water,	a'qa then	iqē'qelkel it was seen	ike'nim, a canoe.	ĒXt One		16	
iā'kjetēnax what he had	ya'Xi that	tiā'qxalemax Lā'qxalema	ya'Xi that	iqju'lipX; youth;	iā'qa-il large	ya'Xi that	17	
ina'qōn sturgeon	acō'max just	wu'Xi that	actā'kjanXatē. their two selves' net.	Iqē'qelkel It was seen	ya'Xi that	ike'nim canoe	18	

caught it in their net. Now Pē'lpeL was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpeL got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpeL took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at his mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpeL ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatetgā'lemam̄t."
 came, Pē'lpeL that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Igo'Xoakjoa ta-ŋci tē'lXam. Ka'nauwē iq'Xuwā'Xit. Irgio'lXam
 They went home those people. All he was run away from. He said to him
- 3 ya'Xi iqu'lipX gictā'egewal: "A'iaq Lā'q^o axa amē'kjanXatē.
 that youth being two companions. "Quick take out do your gill net.
- 4 Itē't ya'Xi iqexē'lau." Qān mxē'xōx," itelō'lXam gictā'egewal.
 He is coming that monster." "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 K'iwac ilē'xōx gictā'egewal. Mā'ketiX kē'nuwa ilrgio'lXam:
 Afraid he was being two companions. Twice try, he said to him:
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2, qān mē'xōx,"
 "Take out we two will do it our gill net. We two will go home." "Ah, silent be,"
- 7 atelō'lXam. Iqēgā'tqoam ya'Xi ikē'nim. Iqio'lXam ya'Xi
 he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iqu'lipX: "Iakatxā'emax ya'Xi imē'kjetenax." Nēct igē'xela
 youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqu'lipX. Mā'ketiX iqio'lXam. Kalā'lkuilē igē'xōx
 that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpeL: "Ō, ā'qanuwē L_i gi inxeltē'melē ixēngelqoū'tōL."
 Pē'lpeL: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me."
- 11 Itēio'lXam ya'Xi gictā'egewal ya'Xi iqu'lipX: "Ā'xkja wu'Xi
 He said to him that being two companions. that youth: "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi aetā'kjanXatē. Iegakxā'ema.
 our two selves' net." They two hauled in that their two selves' net. They two put it into the canoe.
- 13 A'qa wī iqio'lXam ya'Xi iqu'lipX: "A'iaq ikxā'ema ya'Xi
 Then again he was told that youth: "Quick put it into that the canoe
- 14 imē'kjetenax." Itēio'lXam: "MXLō'Xuan tēi ayamelō'ta ya'Xi
 what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall that gave you
- 15 itē'l'kjetenax?" Itē'gelga Pē'lpeL ya'Xi imā'qōn. Itciakxā'ema
 what I caught? He took it Pē'lpeL that sturgeon. He put it into his canoe
- 16 irā'xamipa. Itē'gelga ya'Xi iqu'lipX, ia'k^ueXapa itē'gelga
 his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpel's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpel at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpel and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpel. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpel said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpel was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpel was lost. His companions went up. They told Pē'lpel's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

inā'qōn.	Nau'i	ka'nauwē	LEX	igē'xōx	iā'k'eXa	ya'Xi	inā'qōn.	1
the sturgeon.	At once	all	broken	it became	its mouth	that	sturgeon.	
Igē'k'im	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"LXē'leuX	txē'gela-iX."	Icxē'gela-iX			2
He said	that	youth:	"Ashore	we will land."	They two landed			
LXē'leu.	Iaqē'lulx	ya'Xi	iqi'u'lipX.	lā'k'atxamike	la-i'eci	Pē'lpel.		3
ashore.	He went ashore	that	youth.	Six men in his canoe	those	Pē'lpel.		
Itec'gēlga	ya'Xi	its'iq'lqoa'ma	ya'Xi	ilā'Xanim.	Nau'i	ts'lex		4
He took them	those	thwarts	that	his canoe.	At once	split		
igē'xōx	ya'Xi	ike'nim.	"Ō,	ā'qanuwē,	l'i gil	imxangē'lqoat."		5
it was	that	canoe.	"Oh,	indeed,	behold	you bathed against me."		
					this one!			
"Iaxangē'lqoat,	ā'qanuwē,	iāxangē'lqoat,	igē'k'im	ya'Xi				6
"I bathed against you,	indeed,	I bathed against you,"	he said	that				
iqi'u'lipX.	Iqē'gēlga	Pē'lpel	gipā'tix'.	Ē'wa	ite'itux	ta'Xi		7
youth.	He was taken	Pē'lpel	here.	Thus	he made them	those		
tē'yakei;	nau'i	LXoa'pLXoap	igē'xōx	gipā'tix'	tē'yatekjuapa.			8
his hands;	at once	holes	were	here	his clavicles at.			
Iqio'samit	Pē'lpel,	nau'i	iul'u'wā'ekoXuūt	lteu'qoapa.	"Lawā'			9
He was pushed	Pē'lpel,	at once	he fell back so that he sat	the water in.	"Easy			
ā'koa	menō'xoa,	ā'wē!"	Iqio'lXam	Pē'lpel:	"Me'tXuūt.	Qā'tsqē		10
thus	do me,	younger brother."	He was told	Pē'lpel:	"Stand up.	Why?		
ā'koa	mxō'la?"	Nō'l'i'ix	iqē'gēlga,	iguXoalā'Xit	tē'yaqi'otēō			11
thus	you talk?"	A little	he was taken,	they broke on both sides	his bones			
Pē'lpel.	Igē'k'im:	"Iā'e	ne'xa,	tgē'giut'goax."	Icxiakxā'ema			12
Pē'lpel.	He said:	"Let alone	do me,	I am poor."	They two put it into the canoe			
icīā'naqōn.	Iē'Xkjoa	eta'Xi	eqi'u'lipX.	A'qa	iqiaqxā'ema	Pē'lpel,		13
their two selves' sturgeon.	They two went home	those two	two youths.	Then	he was put into the canoe	Pē'lpel,		
iō'meqt.	A'qa	ilē'Xkjoa.	Iqē'yukt	tē'yaqlpa.	ILXē'gela-iX			14
He was dead.	Then	they went home.	He was carried	his house to.	They landed			
gī	ilā'lXampa.	Iqionā'xlatek	Pē'lpel.	Ilō'pteka	gīlā'cgēwal.			15
this	their town at.	He was lost	Pē'lpel.	They went up	being companions.			
Iqō'lXam	wā'yaq	Pē'lpel:	"A'yaq	me'lxa,	iqō'lXam.			16
She was told	his mother	Pē'lpel:	"Quick	go down to the water."	she was told.			
"Akjē'nXatō	iteamē'lam	imē'xan;	aqjē'lXap	amō'Xoa."	Iqō'lXa			17
"A gill net	he brings you	your son;	a coat	you will make it."	She went down to the water			

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpel was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aqleyō'qt, igē'qelkēl itcā'xan. Pāl Lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'mēqt Pē'lpel ike'nimpa. Kē'nuwa igagē'teax wā'yaq.
 canoe. He was dead Pē'lpel the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'maqt wā'yaq Pē'lpel.
 There she was dead his mother Pē'lpel.

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒXIKJALX

THE NISAL THEIR TALE

lxēlā'etīX	ta-ītei	tē'IXam	Gilā'lelam	LE'xakjanatētōL;	Acuwī'et	1
There were	those	people	Nisal	on both sides of it;	Acuwī'et (Nisal)	
īā'xaleuX	ya'Xi	ēwa' kjanatē'tōL;	Awā'xamin	īā'xaleuX	ya'Xi	2
its name	that	there on one side;	Awā'xamin (Sunnyside)	its name	that	
kjanatē'tōL.	Kanauwē'	La'qēwamax	La-ītei	Awā'xamin	gilā'IXam.	3
on the other side.	All	conjurers	there	Awā'xamin	their town.	
Ā'qa	igē'ktexam	ēXā't	ksi'acuwī'et.	A'qa	iqē'lox	4
Then	he sang a con- jurer's song	one	man of Acuwī'et.	Then	it was made	4
Ē'ckan	qikē'x.	Ma'nix	niktexē'mx	ya'Xi	giā'vulemax,	5
Cedar	it was.	When	he sang	that	the one having the figure of the super- natural being,	
nīxelā'lalemx	ya'Xi	ē'ckan.	Qayuwē'tekoax.	Aqēldē'x	eqjula'.	6
it moved	that	cedar.	It danced.	It was put on to it	a wood- chuck blanket.	
Qjup	aqeō'xoax	eqjula'.	A'qa	qjōā'l	qasīxkja'qoax.	7
Doubled	it was	the wood- chuck blanket.	Then	well	it fitted.	
igixē'lōx	ē'lamxte	galā'u waxemīn.	Iqē'lōlq.	Ite'lōlq	ya'Xi	8
it was on it	their heart	the people of Awā'xamin.	They were vanquished.	It vanquished them	that	
ō'LEMAM.						9
upernatural being.						
Māket	tqetā'qEMAM	igē'ktexam	ya'Xi	giā'vulemax.	A'qa	10
Two	years	he sang his con- jurer's song	that	the one having a supernatural helper.	Then	two
ctā'tsxatEMAM	eqju'līpX	Awā'xamin	ictā'IXAM,	ka'nauwē	tā'nki	11
mean ones	youths	Awā'xamin	their town,	all	things	

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 $\hat{n}\hat{i}x\hat{e}l\hat{o}'x\hat{o}ax$ $\hat{i}\hat{a}'m\hat{e}l\hat{a}$ $\hat{l}x\hat{a}'\hat{c}\hat{i}k\hat{e}$. $\hat{W}\hat{i}'\hat{t}'\hat{a}x$ $\hat{t}\hat{e}\hat{a}'x\hat{e}l\hat{k}l\hat{i}x$ $\hat{i}\hat{g}\hat{e}'x\hat{o}x$. $\hat{W}\hat{i}$
they did bad the friends. Again winter if became. Again
2 $\hat{k}\hat{i}'\hat{o}u\hat{l}\hat{q}\hat{e}'$ $\hat{y}\hat{a}'\hat{x}\hat{i}$ $\hat{i}\hat{o}'\hat{l}\hat{e}m\hat{a}x$ $\hat{a}q\hat{i}\hat{o}'x\hat{o}ax$, $\hat{i}\hat{l}\hat{a}'\hat{y}\hat{u}l\hat{e}m\hat{a}x$ $\hat{l}\hat{e}t\hat{i}'\hat{a}c\hat{u}w\hat{i}t$.
thus that figure of a supernatural being their figure of a supernatural being Leti'acuwit.
3 $\hat{Y}\hat{a}'\hat{x}k\hat{a}$ $\hat{i}\hat{a}'\hat{x}\hat{a}q\hat{a}m\hat{i}t$, $\hat{a}'\hat{q}\hat{a}$ $\hat{i}u\hat{w}\hat{e}'\hat{l}\hat{a}l\hat{e}m\hat{x}$. $\hat{Q}\hat{a}t\hat{e}g\hat{i}l\hat{t}\hat{e}x\hat{e}'m\hat{x}$ $\hat{y}\hat{a}'\hat{x}\hat{i}$
He his mind, then it danced. He sang much that
4 $\hat{g}\hat{i}\hat{a}'\hat{y}\hat{u}l\hat{e}m\hat{a}x$, $\hat{q}\hat{a}y\hat{u}w\hat{e}'\hat{t}\hat{e}k\hat{u}ax$ $\hat{y}\hat{a}'\hat{x}\hat{i}$ $\hat{e}'\hat{c}k\hat{a}n$. $\hat{K}\hat{a}'\hat{n}\hat{a}u\hat{w}\hat{e}$ $\hat{t}\hat{e}'\hat{l}\hat{x}\hat{a}m$
the one having the figure of the supernatural being, it danced much that cedar. All people
5 $\hat{q}\hat{a}t\hat{g}\hat{i}x\hat{i}\hat{l}\hat{o}'\hat{t}\hat{e}x\hat{a}-\hat{i}t\hat{x}$. $\hat{A}c$ $\hat{q}\hat{i}\hat{u}c$ $\hat{n}\hat{e}x\hat{o}\hat{a}'\hat{x}\hat{a}x$ $\hat{t}\hat{e}'\hat{l}\hat{x}\hat{a}m$. $\hat{A}'\hat{q}\hat{a}$ $\hat{i}c\hat{i}'\hat{k}'\hat{i}m$
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two said
6 $\hat{c}t\hat{a}'\hat{x}\hat{i}$ $\hat{e}q\hat{i}'u'\hat{l}\hat{i}p\hat{x}$ $\hat{c}t\hat{a}'\hat{x}\hat{i}$ $\hat{g}\hat{i}c\hat{t}\hat{a}'m\hat{e}l\hat{a}$ $\hat{e}q\hat{i}'u'\hat{l}\hat{i}p\hat{x}$ $\hat{c}t\hat{a}'\hat{t}\hat{e}x\hat{a}t\hat{e}m\hat{a}x$.
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.
7 $\hat{I}t\hat{e}i\hat{o}'\hat{l}\hat{x}\hat{a}m$ $\hat{i}\hat{a}'\hat{c}\hat{i}k\hat{e}$: "Qa $\hat{e}'m\hat{e}m\hat{x}t\hat{e}'$ $\hat{A}t\hat{x}g\hat{i}u\hat{q}\hat{o}'\hat{l}\hat{x}\hat{e}m\hat{a}$ $\hat{t}\hat{a}u$ $\hat{t}\hat{a}u$
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that
8 $\hat{i}\hat{o}'\hat{l}\hat{e}m\hat{a}x$." $\hat{I}t\hat{e}i\hat{o}'\hat{l}\hat{x}\hat{a}m$ $\hat{i}\hat{a}'\hat{c}\hat{i}k\hat{e}$, $\hat{i}\hat{g}\hat{e}'\hat{k}'\hat{i}m$ $\hat{y}\hat{a}'\hat{x}\hat{i}$ $\hat{e}'\hat{x}\hat{a}t$: "Tgt'ot'kti
figure of the supernatural being. He said to him his friend, he said that one: "Good
9 $\hat{a}t\hat{x}g\hat{i}u\hat{q}\hat{o}'\hat{l}\hat{x}\hat{e}m\hat{a}$."
we two strike it."
10 $\hat{W}\hat{a}x$ $\hat{i}\hat{g}\hat{e}'\hat{t}\hat{e}u\hat{k}t\hat{e}$. $\hat{A}'\hat{q}\hat{a}$ $\hat{i}c\hat{t}\hat{o}'\hat{p}t\hat{e}k$ $\hat{l}\hat{x}\hat{e}'\hat{l}\hat{e}u\hat{x}$. $\hat{I}e\hat{g}\hat{o}'\hat{n}\hat{a}x\hat{l}$ $\hat{a}'\hat{l}\hat{a}p$.
Early day came. Then they two went landward. They searched a branch.
11 $\hat{I}e\hat{g}\hat{o}'\hat{e}g\hat{a}m$ $\hat{a}'\hat{l}\hat{a}p$. $\hat{A}'\hat{q}\hat{a}$ $\hat{i}c\hat{i}'\hat{k}\hat{u}x$ $\hat{a}t\hat{a}'m\hat{q}\hat{a}l$. $\hat{I}l\hat{k}\hat{e}\hat{a}'\hat{k}\hat{o}l\hat{q}$ $\hat{a}t\hat{a}'m\hat{q}\hat{a}l$.
They two found it. Then they two made it a club. They finished it the club.
12 $\hat{A}'\hat{q}\hat{a}$ $\hat{i}c\hat{t}\hat{o}'\hat{l}\hat{x}\hat{a}$. $\hat{Q}\hat{i}'\hat{o}\hat{a}'\hat{p}$ $\hat{t}\hat{q}\hat{u}'\hat{l}\hat{e}p\hat{a}$ $\hat{a}'\hat{q}\hat{a}$ $\hat{i}e\hat{g}\hat{o}'\hat{p}\hat{e}u\hat{t}$. $\hat{I}g\hat{o}'\hat{p}\hat{o}n\hat{e}m$.
Then they went down toward the water. Near the house at then they two hid. It grew dark.
13 $\hat{A}g\hat{o}\hat{n}$ $\hat{a}'\hat{p}\hat{o}l$ $\hat{e}'\hat{l}\hat{u}t\hat{k}$ $\hat{q}\hat{a}t\hat{g}\hat{i}\hat{o}'\hat{x}\hat{o}ax$ $\hat{k}l\hat{e}t\hat{i}'\hat{a}c\hat{u}w\hat{i}t$. $\hat{M}\hat{a}'\hat{n}\hat{i}x$
One night crying "Eh" they did they became glad. When
14 $\hat{q}\hat{a}y\hat{u}w\hat{e}'\hat{t}\hat{e}g\hat{o}ax$ $\hat{y}\hat{a}'\hat{x}\hat{i}$ $\hat{i}\hat{l}\hat{a}'\hat{y}\hat{u}l\hat{e}m\hat{a}x$, $\hat{k}\hat{i}'\hat{w}\hat{a}'\hat{n}\hat{k}\hat{i}'\hat{w}\hat{a}n$ $\hat{q}\hat{a}l\hat{x}\hat{i}g\hat{i}\hat{l}\hat{o}'\hat{x}\hat{o}ax$.
it danced that their figure of a supernatural being glad they were.

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

- A'qa wi igō'ponem. Aqa îctē'gōsîX. cta'Xi eqqu'lipX. 1
 Then again it grew dark. Then they two landed those two two youths.
- Ictigō'samix. A'qa îcxō'kuikluwa ta'Xi tqu'Lē. Qioā'p îcī'qēpa 2
 They arrived on Then they crept secretly to that house. Near the door at the other side.
- îctō'yam, aqa îcxē'la-it. Ictiō'IXam îā'eike: "Mai'ka amiolā'tegoa 3
 they arrived, then they two stayed. He said to him his friend: "You lift it
 ya'Xi iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'IXema ya'Xi iō'LEMAM." Manī'x 4
 that door flap. I I will strike it that figure of the supernatural being."
- ayuwē'teka ya'Xi iō'LEMAM. qōā'2nemîX Lāqi nîxō'xoax ya'Xi 5
 it danced that figure of a supernatural being. five times turn round it did that
- iō'LEMAM ta'Xi tqu'lēpa manī'x qayuwē'tekoax. Nō'Lîx îcxē'la-it 6
 figure of the supernatural being that house in when it danced. A little while they two stayed
- Lā'xanīx' a'qa igē'ktexam ya'Xi giā'yulemax." Ictiō'IXam îā'eike: 7
 outside then he sang his conjurer's song that the one having the figure of the supernatural being. He said to him his friend:
- "A'qa aqiwē'mitatēgoa ya'Xi iō'LEMAM. Nō'LîX a'qa ā'qanuwē 8
 "Now it is caused to dance that figure of the supernatural being. A little while then indeed
- ē'Lutk iqioxō'lalemtek, ē'Lutk tqu'lēpa. A'qa igē'xēla ya'Xi 9
 "Eh" cries were made always. "Eh" cries the house in. Then it moved that
- iō'LEMAM. A'qa îctō'ya cta'Xi eqqu'lipX îcī'qēpa. Icxē'la-it 10
 figure of the supernatural being. Then went those two youths the door to. They two stayed
- îcī'qēpa. NōLî igēixe'laqlqîX. Ateciō'IXam îā'eike: "A'qa 11
 the door at. A little they two opened it. He said to him his friend: "Now
 ayalituwī'ya ya'Xi iō'LEMAM. Nî'Xua, ē'qamîtek?" A'qa îcī'yuket 12
 it comes dancing that figure of the supernatural being. Well, look!?" Then he saw it
- îā'eike ya'Xi iō'LEMAM. Aqa ā'qanuwē îxēlāt ya'Xi iō'LEMAM. 13
 his friend that figure of the supernatural being. Then indeed it moved that figure of the supernatural being.
- Lō'nîX Lāqi igē'xōx iō'LEMAM. A'qa iteciō'IXam îā'eike: "Wî'tax 14
 Three times turn it did the figure of the supernatural being. Then he said to him his friend: "Again
- aletī'ya a'qa atxiuqōē'IXema. Cā'xaliX amiulā'tegoa ya'Xi 15
 it will come then we will strike it. Up you lift that

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōō'IXEMĀ." Igē'k'īm ya'Xi ēXā't:
door flap. I I shall strike it. He said that one;
- 2 "A'qanuyō." A'qa igē'tē ya'Xi iō'LEMA ialēō'witek. Igīcga'toam
"Indeed." Then it came that figure of the supernatural being it danced. It reached
- 3 icī'qēpa. Cnāket cīā'qīaqetaq ya'Xi iō'LEMAX. Igixē'lxēgoa ya'Xi
the door at. Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that
- 4 iō'LEMAX. A'qa iteio'latek ya'Xi iqabō'tē ya'Xi eXā't. Iteio'quīlX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'lipX. Ts;exts;e'x icxē'lōx ya'Xi iō'LEMAX.
that one youth. split it was in two that figure of the supernatural being.
- 6 Iē'xawa mā'LnīX icē'Xanīmpa. Ietē'gōsīX. Iē'k'īm: "Ku'ca! tau
They two ran toward the sea their canoe to. They two went across. They two said: "Shame! those
- 7 gīlā'yulemax Letā'acuwiēt."
having the figure of a supernatural being the Acuwiēt."
- 8 Tēē kjā igō'xoax tē-īci tē'IXam. IcXkjoā'mam. Nā'wi
And silent were those people. They two came home. At once
- 9 ieklqā'yuxuit cta'Xi cqu'lipX. Wāx igē'teuktē. Ā, ilxelte'maq
they two lay down those two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 gata'awaxemīn: "Ā, iqē'waq ya'Xi iō'LEMAX. Iqīō'quīlX. Ts;ex
the people of Awā'xamin: "Ah, it has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck.
- 11 isxē'lōx. Qāmta lXuan qa tē'IXam itgīō'quīlX?" Igō'ponem tēē
it is in two. Whence maybe where people they struck it? It grew dark and
- 12 k'ā qletā'acuwiēt. Lā'ktiX iō'qoya-īX, a'qa wī'tax iqalte'maq
silent the Acuwiēt. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wī ēlu'tk ilgioxō'lalemtek Letā'acuwiēt.
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwiēt.
- 14 Iqlō'IXam Letā'asuwiēt: "Ā, a'qa ilgī'yuptex ilā'yulemax."
They were told the Acuwiēt: "Ah, then they sewed together their figure of the supernatural being"
- 15 Igō'h igō'ponem, a'qa igē'k'īm ya'Xi igē'ktēxem, ya'Xi
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's songs, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

giū'yULEmax the one having the figure of the super- natural being	iqē'waq: It was struck:	"Qā aqte'xa will be done	Natē'tanuē? the Indians?	Ā, lā'xlax Ah, deceive	aqtō'xoa they will be done	1	
Natē'tanuē. the Indians.	lpjē'spjes A bird	aqLuguē'xa." it will be made."	lpjē'spjes A bird	aqLegelō'xoa was made against them two		2	
cta'Xi those two	ctē'tanuē. two Indians.	IguXuiLō'Xoa-īt They thought	tē'lXam: the people:	"Ō, amā'ketke "Oh, two men	lgi these	3	
itgē'waq they killed it	iō'LEmax." the figure of the supernatural being."					4	
Ā'qanuwē Indeed	ltga snow	iLō'la-it. lay.	Lō'nīX Three times	iō'qoya-iX he slept	ltga snow	iLō'la-it. lay.	5
A'qa Then	itcē'lpo-ix. it was cold.	Mā'ketiX Twice	iō'qoya-iX he slept	itcē'lpo-iX. it was cold.	Igē'k'īm They said		6
galā'awaxemin: the Awā'xamin:		"Ae "And	pet quiet	amexō'xoa. be.	Nīct Not	qā'mta anywhere	7
amegō'egēwalema. go much.	Itsō'mit Cold	igē'xax." it gets."	Iō'lxa He went down to the water	ya'Xi that	ēXā't one	8	
iq;u'lipX youth	cta'Xka they two	cta'Xi those two	icgō'waq they two killed it	iō'LEmax. the figure of the supernatural being.	Igē'k'iket He looked	ē'wa there	9
cā'xaliX. up.	A'qa Then	ikabu' ē'tgateX. ice drifted down the river.	Māket Two	etej'iqtej'quke eagles	tigēlā'it'iX. were on it.	10	
Iō'ptega He went up	tqu'lepa. the house to.	Iteiō'lXam He said to him	iā'ēike: his friend:	"A'yaq, ēike, "Quick, friend,	atxō'lxa. let us go down to the water.	11	
Tej'iqtej'quke Eagles	tā'nki some- thing	LXuan perhaps	ioxoelā'x they eat	ē'tgateX down the river	ikabā'pa." the ice on."	Igē'k'īm He said	12
iā'ēike: his friend:	"A'yaq "Quick	te'xoya; let us go;	LXuan perhaps	inā'qōn ya'Xi a sturgeon that	iqixelā'x." it is eaten."	Ietō'lxa They two went down to the water	13
mā'lniX. seaward.	Iegiō'egilX They two launched it	ictā'Xenim. their two selves' canoe.	Iegiō'ketam They two arrived	ya'Xi that	ikabu' ya'Xi ice that	14	

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 tɛjɪqtɛj'quke tigela'itɪX. Ictō'yam mā'LuɪX, qjōā'p îcǵɪ'yux yā'Xi
 eagles they were on it. They two arrived on the water, near they two came it
- 2 ikaba'. A'qa ictō'koa cta'Xi cɛjɪqtɛj'q. Kjā nîct tãn icǵɛ'qelkɛl
 ice. Then they two flew those two two eagles. Nothing not any-thing they two saw it
- 3 ya'Xi ikaba'pa. Icǵix̄'lakoa ictā'Xanim, as nōLj îcǵix̄'lakua
 that ice on. They two returned their two selves' and a little they two had returned
- 4 ictā'Xanim. A'qa icǵix̄lctɛ'mXit ya'Xi ikaba'. IǵiX̄'mqjōalK
 their two selves' canoe. Then it closed around the canoe that ice. It crushed it
- 5 ya'Xi ictā'Xanim. Kopā' Ljlap ictō'ya cta'Xi cqu'lipX
 that their two selves' canoe. There under water they two those two two youths
- 6 ckanacmō'ket. IcX̄'la-it cta'Xi icǵɛ'waq iō'LEmax.
 both. They two were dead those two they two killed it the figure of the supernatural being.
- 7 Itc'nkj̄emɛnakoa. Iǵuoa'k'îm tē'IXam letā'acuwiçt: "Ō, cta'Xka
 it took revenge. They said the people the Acuwîçt: "Oh, they two
- 8 Lqōct icǵɛ'waq iō'LEmax. Tãtɛ'a nctlō'Xua-it kelā'IX qa
 behold! they two killed it the figure of the supernatural being. Behold! we thought far where
- 9 tē'IXam." Tãn txo tǵā'kj̄ɛLau iō'LEmax qj̄IXEMō'tXEMX. Manē'X
 people." What maybe it is forbidden the figure of a supernatural being it is made fun of it. When
- 10 qalǵiXEMō'tXEMX Lǵoalē'IX, nãct iō'LqtiX a'qa qalō'meqtx.
 he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoelā'etiX	ta-itei	tē'lXam.	Ka'nauwē	lqētā'kemax	wā'lō	1
There were	those	people.	All	days	hunger	
aktō'xoa-itx.	lgā'pelatike	tq'eyō'qtike	nuXoalā'itx.	Kēnuwa		2
they died.	Many	old people	died.	Try		
aqlgelō'-iX	lpe'xlenal,	lā'ema	lta'ō'qoa	qalilā'eta-itx		3
they were taken	cockles,	only	water	was on them		
ālaltjāqu'ipa.	Kānuwa	aqigelō'-iX	itguē'matk,	a'ēma	ā'2XEMAX,	4
their shells.	Try'	they were taken	mussels,	only	empty,	
niet	ē'yatqul.	Ka'nauwē	tā'nki	kjoalqē'	nixō'xoax,	5
not	their flesh.	All	things	thus	were,	they were starving.
Kānuwa	qalō'iX	lā'xēklaq'	imō'lēkemax	gilā'kjewula,	kjā niet	6
Try	they went	the hunters	elks	having for their game,	and not	
tān	qalgewā'qoax.	Kēnuwa	qalō'iX	alXayō'maX	gilā'kjewula,	7
any-thing	they killed it.	Try	they went	seals	having for their game,	
kjā	niet	tān	qalgewā'qoax.	A'qa	cu'Xumax	8
and	not	any-thing	they killed it.	Then	unsuccessful	they were
tgā'xēqlax.	Qōct	Wā'lō,	agawigē'tgax	ka'nauwē	te'gaqjōtēō.	9
hunters.	Behold	the Hunger,	all	their bones.		
Kjoalqē'	iqoa-inē'nē,	kjoalqē'	ilatā't,	kjoalqē'	inā'qōn.	10
Thus	the beaver,	thus	the raccoon,	thus	the sturgeon.	All
tān	tē'yaqjōtēō	agawigē'tkax	Wā'lō.	Kjoalqē'	iskē'ntXoa.	11
things	their bones	she kept them	the Hunger.	Thus	the bear.	
Kānuwē	tmalné'qoxoē'max	agawigē'tgax	ā'taltjāqu.			12
All	sea food	she kept them	their shells.			
Ā'2qa	cmōket	exā'eike	eqju'lipX.	A'qa	wi	13
Then	two	two mutual friends	two youths.	Then	again	hunger
te'xelqlīX.	Nō'l'iX	qalō'meqtx	lq'eyō'qt,	walō'	akluwā'qoax.	14
in winter.	A little while	he died	an old man,	hunger	killed him.	
l.kjā'skas	walō'	akluwā'qoax,	ma'nix	qlā'giutgoax	lkjā'skas.	15
A child	hunger	killed it,	when	poor	a child.	

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa iteiō'lXam iā'eike ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka gī'yULEmax
Then he said to him his friend that I youth: "I having a super-
natural helper
- 2 Walō' Nō'qumit ya'Xi nō'yix natē'x. Iklō'ctxula Lgā'qjapenX;
the Hun- I see her that she goes she comes. She carries it on her back her mat;
- 3 ya'Xi iqayō'ktjitiX stāX naxō'xoax natē'x. TeūX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
- 4 iteiō'lXam iā'eike. Ige'k'im iā'eike: "Kjā'ya, nict nō'qumit, tenōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
- 5 mai'ka amī'yōLEmax, tāntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalā'x,
you your supernatural helper, therefore you see her." After- noon became the sun,
- 6 a'qa noxo-inō'mx tqā'totenike. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next day again
- 7 nikteō'ktxiX, a'qa wi qackLqā'yuxuixt iā'eike ilXe'mēpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on. Long
- 8 qackLqā'yuxuixt, a'qa wi iteiō'lXam iā'eike: "A'qa wi alatē'ya
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tei?" Iteiō'lXam iā'eike: "Kjā' nict
that Hunger. You see her [jut, part.]" He said to him his friend: "No, not
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōLEmax, tāntxo mō'qumit."
I see her. Only you your supernatural helper, therefore you see her."
- 11 Tate'a teō'qumit ya'Xi iā'eike. Ya'Xka wukj ayā'yōLEmax, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really ayā'yōLEmax, that helper,
- 12 ēXā't nict pāt ayā'yōLEmax ae nōLjix ayā'yōLEmax. Iteiō'lXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper,
- 13 iā'eike: "Ō'la a'qa anLaxegā'ma Lgā'qjapenX." Iteiō'lXam iā'eike:
his friend: "To-mor- then I shall take from her mat." He said to him his friend:
- 14 "Ō, a'qanuwō, tgā'giutgoax txā'cuXtike, tgā'giutgoax tqeyō'qtike,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,
15 tgā'giutgoax tqā'totenike." Wāx igē'teuktiX, iā'ema ikjē'cana
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

qayuXuimō'Xumx	ta-ŋtei	tē'lXam	kja	iā'ema	ikjenā'tan.	A'qa	wi	1
they ate	those	people	and	only	potentilla roots.	Then	again	
ieklqā'yuxūt	iā'cike.	Lāx	aqarā'x	a'qa	wi	igē'k'ŋm:	"A'qa	wi
they two lay down	his friend.	After-noon	sun	then	again	he said:	"Now	again
alatō'ya	wu'Xi	Walō'.	Ānqa	teō'qumit	ya'Xi	iā'cike.	Igē'k'ŋm	3
she will come	that	Hunger."	Already	he had seen	that	his friend.	He said	
ya'Xi	iā'cike:	"A'qa	anlaxegā'ma	lgā'qjapenX."	"Ō,	ā'qanuwē,"	4	
that	his friend:	"Then	I shall take it from her	her mat."	"Oh,	indeed,"		
iteiō'lXam,	"a'qa	tgā'giutgoax	txā'euXtīke."	Teō'qumit	ya'Xi	5		
he said to him,	"now	poor	our relatives."	He saw her	that			
iā'cike.	Tā'newa	taXi	ke'mkiŋX	tqu'lē	igē'kXā'napq.	A'qa	wi	
his friend.	First	that	at the end	house	she looked into it.	Then	again	
tgōn	tēXt	tqu'lē.	Ka'nauwē	ta'Xi	tqlē'maX	igē'kXā'napq.	7	
another	one	house.	All	those	houses	she looked into them.		
Igā'gā'tqoam	lā'ŋgapa.	Igixlō'xoa-ŋt	ya'Xi	iā'cike:	"Qants'x	Lqa	8	
She reached	those at.	He thought	that	his friend:	"When	may-be		
gi	atsagenpenā'ya	igē'kXā'napq	tē'laqlpa."	Igē'kXā'napq,	a'qa	9		
this	he will jump at her	she looks into	she looked into the	then	house.			
iguxoē'nimtek	ta-ŋtei	tqā'tōtenike.	Walō' igē'tux.	Wi	igaxē'takoa;	10		
they cried	those	children.	Hunger acted on them.	Again	she returned;			
igā'Xkjoa.	YaXi'	kelā'ŋX	igō'yam,	a'qa	igē'k'ŋm	iā'cike:	"A'qa	
she went home.	There	far	she arrived, then	he said	his friend:	"Then		
wi	aXaXe'tak't.	Nāct	igalxgā'tqoam."	Tateja	ya'Xi	iā'cike	12	
again	she returns.	Not	she reached us."	But	that	his friend		
teō'qumit	igā'gō'qoam.	Igē'kXā'napq	tē'laqlpa.	Igixlō'Xoa-ŋt	13			
he saw her	she reached them.	She looked into	their house in.	He thought				
ya'Xi	iā'cike:	"Nict	Lqōct!	pāt	ayā'yōlemaX."	14		
that	his friend:	"Not	behold!	strong	his supernatural helper."			
A'qa	wi'tax	igē'k'ŋm	ya'Xi	iā'cike:	"Ā'la	a'qa	anlaxegā'ma	
Then	again	he said	that	his friend:	"To- morrow	then	I shall take it from her	
lgā'qjapenX."	Iteiō'lXam:	"Ā' kat	ā'qanuwē.	Tgā'giutgoax	16			
her mat."	She said to him:	"Ah,	indeed.	Poor				

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

- 1 tqā'totenike, tgā'giutgoax tqjeyō'qtīke." Wāx igē'teuktiX wī't'ax.
the children, poor the old people." Next day day came again.
- 2 Lāx aqaLā'x, a'qa wī't'ax iēkLqā'yōXuīt ictā'IXamēpa. Ā'nqa
After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
noon bed on.
- 3 teō'qumit iā'ēike atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi iteō'IXam ya'Xi
he saw her his friend came that that Hunger. Then again he said to him that
- 4 iā'ēike: "A'qa wi alate'ya wu'Xi Walō'." Tā'tcja ya'Xi ēXā't
his friend: "Now" again she will that Hunger." But ja that one
come
- 5 ā'nqa teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa antcakēpenē'ya ma'nix
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
- 6 alate'mam," igē'k'īm ya'Xi ēXā't. "Anlaxcēgā'ma lēgā'qjapēnX."
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 Itā'HLqtax tā'Xi tgā'qo-it. Kjoalqē' la'Xi lē'guqsō, kja nōLj
Long those her legs. Thus that her hair, and little
- 8 la'Xi lē'guqsō kja iLā'Lqtax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.
that her hair and long. Then again she that Hunger.
came
- 9 Igate'mam tā'Xi kē'mkXitē tqū'lē. IgiēkXā'napqīX. Igoxoē'nimtek
She arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 tqā'totenike. Lō'maqt lēXā't Lqjeyō'qt walō'. Kanauwē' tā'Xi
the children. He died one old man hunger. All those
- 11 tqLē'max igē'kXā'napq. Igate'mam tē'laqlpa, igē'kXā'napq
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 tē'laqlpa. Igiēlō'Xoa-īt ya'Xi iā'ēike: "Qantsī'x atsegenpenē'ya?"
their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 Lē'lē igō'tXuit icī'qēpa. Aqa wi iaXe'takoa. Igō'ya, kelā'IX
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 igō'yam. A'qa igē'k'īm ya'Xi iā'ēike: "A'qa wi aXe'taqt. Nāct
she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not
- 15 igalxgā'tqoam. lXuan talō'XuīX anlaxcēgā'ma lēgā'qjapēnX."
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it her mat."
from her
- 16 Igiēlō'xoa-īt ya'Xi iā'ēike: "Lqōct nīct teō'qumit. Ē'yalqtīX
He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 igō'tXuit icī'qēpa, tateja ixō'la nīct igate'mam."
she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

Qoā'nema	Lkā'etax	igatē'mam	te'laqlpa.	Teō'qumit	ya'Xi	eXā't.	1	
Five	days	she arrived	their house at.	He saw her	that	one.		
ILō'k'ua-its	La'Xi	Lqjā'pēnX	klō'stXula.	IekLqā'yuxuit	Xā'pīX		2	
small	that	mat	that she carried.	They two lay down	in the evening			
ya'Xi	ia'cike,	a'qa	iteiō'lXam:	"Lqōct	nētqē	mō'qumit	gi	Walō'.
that	his friend,	then	he said to him:	"Behold,	not at all	you saw her	this	Hunger.
Lā'lē	nō'tXuit	ō'lxaēqpa,	teXua	naXtā'kuax."	Nāct	qa	igē'k'īm	
Long	she stood	our door in,	then	she returned."	Not	how	he spoke	
ya'Xi	ia'cike.	Iteiō'lXam:	"ō'la	a'qa	nai'ka	anLaxegā'ma		5
that	his friend.	He said to him:	"To-morrow	now	I	I shall take it	from her	
Lgā'qjapēnX."	Iteiō'lXam	ia'cike:	"Ayamgelgō'cgama."	"Lē,			6	
her mat."	He said to him	his friend:	"I will help you."	"Lē,				
iqLaxē'cgam	ā'qa	Lgā'qjapēnX	Walō'.	ā'la	nai'ka	ta'teja	nēt	7
it will be taken	now	her mat	the Hunger.	Even	I,	however,	not	
nLaxē'cgam	Lgā'qjapēnX."	Iteiō'lXam	ia'cike:	"ā'Lqi			8	
I took it from her	her mat."	He said to him	his friend:	"Later on				
amaqelkelā'ya,	anLaxegā'ma	Lgā'qjapēnX."					9	
you will see,	I shall take it from her	her mat."						
Wāx	igē'teuktiX.	Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	ēXā't	iqju'lipX:	10	
Next	day came.	She said to him	his mother	that	one	youth:		
"Tīn	Lqa	gi	cā'ueau	qateimtō'xoa-itx'?	"Qōi	acXemgenā'tiX	11	
"What	maybe	this	low	voice	he always said to you?"	"Must	they are afraid	
walō'	alxLā'ita."	Igō'ya	aqalā'x.	Lāx	igaxō'qoam	aqalā'x.	12	
hunger	we shall die."	He went	the sun.	Afternoon	he arrived	the sun.		
A'qa	iLIXē'melapteK	ya'Xi	iqju'lipX.	A'qa	wi	iekLqā'yuxuit	13	
Then	he tied his hair on the	that	youth.	Then	again	they two lay down		
ictā'lXamēpa.	Iteiō'lXam	ia'cike:	"A'qa	nLaxegā'ma	Lgā'qjapēnX		14	
their two selves'	He said to him	his friend:	"Now	I shall take it	her mat			
bed on.	from her							
man'x	alatē'mama	wī't'ax."	"NīXua'."	iteiō'lXam	ia'cike,	"ō'la	Lqa	15
when	she will arrive	again."	"Well,"	he said to him	his friend,	"to-	then	
						morrow		

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLExcgā'ma lgā'qjapenX." Lā, a'qa wi igē'k'im iā'newa ya'Xi
you will take it from her her mat." Long, then again he said first that
- 2 ēXā't: "A'qa wi. atē't wu'Xi Walō'," igē'k'im ya'Xi ēXā't.
one: "Then again she comes that Hunger," he said that one.
- 3 Tateja a'nqa teō'qumit ya'Xi iā'cike. Igate', igate'mam ta'Xi
But already he had seen her that his friend. She came, she arrived at that
- 4 ke'mkXitē tqū'lē. Iā'newatīX kōpā' igīckā'napq. A'qa ka'nauwē
last house. First there she looked into. Then all
- 5 ta'Xi tqū'lēmax igīckXā'napq. Ā'qa igīckXā'napq qjō'p tē'laqlpa
those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at
- 6 tēXt tqū'lē. Igoxōē'nimtek ta'itei tqā'totenike. Ā'qa igīckXā'napq
one house. They cried those children. Then she looked into
- 7 tē'laqlpa. Itē'sōpēna lā'xanīX. Tsō'yustīX, ā'qa iō'pa ya'Xi
their house at. He jumped outside. Evening, then he went that out
- 8 iā'cike, a'qa itcō'qumitek, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 IeXe'lgayū kja wu'Xi Walō'. Ā, kopā' igīklā'itx, ā'qa itcage'la-it.
They two fought and that Hunger. Ab, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igā'xōx, a'qa ilē'Xōlq. Itelaxe'egam lgā'qjapenX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igage'tcax. Tqjēx igē'lōx lgā'qjapenX. Ō'lēlXt, Ō'lēlXt.
Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean,
- 12 Ō'lēlXt, tā'ema tē'qjōtēō, ta'teja tgā'lxēwulX. Nōlī lā'Xi
she was lean, but bones, but she was strong Little that
- 13 Lē'gaqsō, tateja lakpi'ō'stemtīX. Kōpā' lā'xanīX ā'qa itelō'peut
her hair, but braided. There outside then he hid it
- 14 lā'Xi lqjā'penX. Nāct lan lgiō'qumit ya'Xi icXe'lgayū wu'Xi
that mat. Not any-one saw him that he fought her that
- 15 Walō'. Igā'pōnem, a'qā wi iclqā'yūXuit iā'cike. A'qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
- 16 igixelklē'lalemtēk iā'cike. A'qa hā'hē icqjayā'wulalemtēk.
he told his friend. Then laughing they two laughed.
- 17 Itcīō'lXam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igīnge'la-it, tateja tā'ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw although only me.

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

te'q'otsō,	tateja	tgā'lxēwulX.	INLAXE'cgam	Lgā'qjapENX.	Ā'Lqi	1		
bones,	but	she is strong.	I took it from her	her mat.	Later on			
ō'la	amLqELkELā'ya."					2		
to-mor- row	you will see it."							
Wāx	igē'tenkūtiX.	Kawī'X	a'qa	ieXqoā'tam	kja	iā'eike	3	
Next day	day came.	Early	then	they two went to bathe	and	his friend		
ē'qalpa.	leū'tpqam	igacXE'lgīlx,	a'qa	tuwā'x	iektō'xam	tqū'lē.	4	
the creek in.	They came into the house	they made a fire,	then	light	they made it	the house.		
Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	iqju'lipX:	"Tān Lqa qamtgitā'nīmX		5		
She said to him	his mother	that	youth:	"What maybe you laughed				
Xā'pīX?"	"Qanā'qa	itef'eike	qaniūqoā'nīmX.	Nī'Xua,		6		
in the evening?"	"To no purpose	my friend	I laughed at him.	Well,				
tgā'lemam	tq;eyō'qtike."	A'qa	iqtugoā'lemam	tq;eyō'qtike;		7		
fetch them	the old people."	Then	they were fetched	the old people;				
tā'hemcke	tqjeyō'qtike	iqtugoā'lemam,	tkā'lukē	tqjeyō'qtike		8		
the women	old ones	they were fetched,	men	the old ones				
iqtugoā'lemam.	Kanauwē'	ta-itei	tē'lXam	iqtugoā'lemam.	Pil	9		
they were fetched.	All	those	people	they were fetched.	Full			
igō'xoax	ta'Xi	te'laql	ya'Xi	iqju'lipX	ta-itei	tē'lXam.	10	
became	that	their house	that	youth	those	people.		
Itō'lXam	wā'yaq:	"LE'LuKt	Lqjā'penX,	gilā'qa-īl	Lqjā'penX."	11		
He said to her	his mother:	"Bring	a mat,	a large	mat."			
Lāq	igē'lūx	wā'yaq	ltjō'kti	Lqjā'penX.	Iteio'lXam	wī'yam:	12	
Take out	she did it	his mother	a good mat.		He said to him	his father:		
"Nī'Xua,	Lkjemā'nanemtek	gilō'kjoa-its	Lqjā'penX	tā'nki		13		
"Well,	look at	the small	mat	what				
ile'lōxt."	Iteixe'miakjētē	wī'yam	ya'Xi	iqju'lipX.	lō-la-it	14		
is in it."	He took off his blanket	his father	that	youth.	He stayed			
kā'teck	tqu'lē.	Igē'k'īm	ya'Xi	iqju'lipX:	"Lā'xlax ayameō'xoa,		15	
middle	house.	He said	that	youth:	"Deceive I shall do you,			
LXuan	ā'qanuwē,"	igē'k'īm.	"Walō'	Lgā'qjapENX	īnlaxE'cgam."	16		
perhaps	it is true."	he said.	"The Hunger	her mat	I took it from her."			
A'qa	wāx	iqe'tōx	ta'Xi	te'qjō'tēō	iā'qa-īl	iqjā'penXpa	qē'q;avayq	17
Then	pour out	they were done	those	bones	a large	mat on	middle	

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- | | | | | | | |
|----|----------------|---------------------|---------------------|-------------------------|---------------|-----------------------|
| 1 | tqu'lē. | A'qa | iqtukjumā'nanemtek | ta'Xi | te'qjōtcō. | Igē'pīx'ī. |
| | house. | Then | they were looked at | those | bones. | Sea-lion |
| 2 | iā'qjōtcō, | ā'lxayu | i'tcaqjōtcō, | akō'tekōte | i'tcaqjōtcō, | inā'qōn |
| | its bones, | seal | its bones, | porpoise | its bones, | sturgeon |
| 3 | iā'qjōtcō, | iqoa-inē'nē | iā'qjōtcō, | istakjuē'n | iā'qjōtcō, | ē'nanaks |
| | its bones, | beaver | its bones, | raccoon | its bones, | otter |
| 4 | iā'qjōtcō, | imō'lak | iā'qjōtcō, | iskē'ntXoa | iā'qjōtcō, | emā'cēn |
| | its bones, | elk | its bones, | bear | its bones, | deer |
| 5 | iā'qjōtcō. | Ka'nauwē | tā'nemax | te'gaqjōtcō. | Ā'qamuwa | |
| | its bones. | All | things | their bones. | Large clams | |
| 6 | ā'galtjaqul, | apē'XLna. | ā'galtjaqul, | iqoa'qunē | ā'yaltjaqul, | iqona' |
| | their shells, | cockles | their shells, | cohoes (?) clams | their shells, | racer |
| 7 | ā'yaltjaqul, | ilō'xlōx | ā'yaltjaqul, | Lkalxē'la | ā'laltjaqul, | itguē'matk |
| | their shells, | oysters | their shells, | crabs | their shells, | mussels |
| 8 | ā'yaltjaqul. | Ka'nauwē | tinalnē'qoxoēmax; | ai'e | ā'galtjaqul. | A'qa |
| | their shells. | All | sea food; | mud | their shells. | Then |
| 9 | ilē'k'īm | LēXā't | Lqjeyō'qt: | “Ēā, | i'tcīqīn, | a'qa |
| | he said | one | old man: | “Eh, | my grandson, | then |
| 10 | Kjoalqē' | ā'nqa | wi'tax | aqā'txa | Walō'. | Aqlaxā'tekam |
| | Just so | long ago | also | she was | the | It was taken from her |
| 11 | Walō'. | A'qa | nEXuitXE'lemitek | tē'lXam. | Ka'nauwē | tān |
| | the | Then | they obtained food | the people. | All | things |
| 12 | qaqitpē'yax. | Tā'anēwatīke | qatklexā'tegam | lgā'qjapenX | Walō'.” | |
| | were gathered. | The people of olden | they took away from | her mat | the | |
| 13 | Iqawē'kitkl | ta'Xi | te'qjōtcō. | Wāx | iqō'xoam | mā'lmīX |
| | They were put | those | bones. | Poured | they were | seaward |
| 14 | Wāx | igē'teuktiX. | Iō'ya | LXE'lu | ya'Xi | iqtiā'Xeklax, |
| | Next day | day came. | He went | inland | that | their hunter, |
| 15 | imō'lekemax | giā'k'jēwula; | as | nō'līX | iō'ya, | igē'lXam. |
| | elks | having for his | and | a little | he had | he came to |
| 16 | “Lōn | inio'tēna | imō'lekemax.” | Wāx | igē'teuktiX. | Iō'ya |
| | “Three | I killed them | elks.” | Next day | day came. | He went |
| 17 | alxayō'max | giā'k'jēwula. | Nō'līX | iltuwē'tekjoam, | igixē'gela-iX | |
| | seals | having for his | A little | it came the flood tide, | he landed | |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgapjē, where the mat of the Hunger was taken.

alā'malnapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xanim his canoe	alxayō'max. seals.	Tjāyā'tja Good	iqē'tōx they were made	1	
tkjanXā'tē. the gill nets.	IguXui kjan Xā'temam They went to catch sturgeon in gill nets	tē'lXam. the people.	Nō'ljīX A little			2	
iltuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.	Pā'LEma Full	atā'XENim their canoes	lnā'qōn. sturgeon.		3	
Igō'pōnem. It grew dark.	Iqē'tuk They were carried	tkjō'tkjōtke, the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tuke. raccoons.	Tāzll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'kctike two	tqjul p Xunā'yu youths	itgē'tuetx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tuke. raccoons.	5	
Te'nemcke The women	tklupjē'yalx they gathered them	lpē'xtenalx cockles	kja and	LE'qamuwa large clams	kja and	6	
itgē'matk. mussels.	A'qa Then	igōXuiXē'lemtek they ate	ta-itei those	tē'lXam. people.	Ē'plji Abundance	7	
iaxā'o-ix became	ka'nauwē all	tānki things	qijjupjē'yalx. what was gathered.	Iqtō'maxL They were searched	tiā'qlēma their dens	8	
iskintXunā'max. bears.	Māket Two	aqiutē'nax they were killed,	anā' some- times	lān three	aqiutē'nax they were killed	ōXt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There'	Iqē'lgalpjē Iqē'lgalpje	ilā'lXam their town	iā'XaleuX its name	qateLaxā'tegam he took it away from her	10	
lgā'qjapenX her mat	Walō' the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSŌMÎQATC LGAXĒ'TAKUÏX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 Lxĕlā'etfX la-ftci giLā'IXam. Tgā'kjēLau qioqoā'nēmX tā'nki
 There were those of one town. It was forbidden to them they laugh at any-thing
- 2 ya'Xi ilā'IXampa. Manē'x qalō'mîtx Lkĭā'skas, aqa Lxaciqlē'lalēmX,
 their town in. When he was growing up, a boy, then he was always taught,
- 3 nē2et aqĭLkĭcē'mEX ē'meqō ĩpĭjē'spĭjEs, iā'mkĭX qalxĕ'LE'tekwax.
 not it is struck with it a stick, a bird, / else it would tell.
- 4 Manē'x aqĭgō'txuit iqē'xalē, aqalge'mx: "Ipqu'lxē inigō'tXuit."
 When a person stepped on excrements, he said: "Feathers I stepped on."
- 5 Tgā'kjēLau manĭx qatgē'mx: "Iqē'xalē inigō'tXuit."
 It was forbidden to them when they said: "Excrements I stepped on."
- 6 Aqa eXā't ikĭā'skas, tiā'texatema yaXi ikĭā'skas. Kē'nuwa
 Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qingē'kiqĭenanema-itx ka'nauwē Lkā'etax. Wā'yaq
 he is taught always all days. His mother
- 8 qakingē'kiqĭenanema-itx. Igō'n ē'ka-it, qayō'ix sā'xalfX yaXi
 taught him always. One day, he went up that
- 9 ē'IXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inqĭē'k'sa-itx. Aqa Lqā'wulqt
 land on. There he defecated; it came with difficulty. Then blood
- 10 alxelō'xoax. Nau'ĭ Lqā'wulqt qalxelō'xoax. Qatsiō'quiXtā'matsōX
 was on it. At once blood was on it. He rolled them down
- 11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'IXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4
 those his excrements. Then he said to them those his excrements: "There goes, goes
- 12 kulĭā'pĭatsēu." Aqa wi qatsiugōā'lemamx. Aqa wi qatsiū'k'4L
 redhead." Then again he went to take them. Then again he carried them
- 13 sā'xalfX. Aqa wi qatsiō'quiXtā'matsōX. Wi qatciō'IXamx:
 up. Then again he rolled them down, Again he said to them:
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulĭā'pĭatsēu." Nĭx'ēnemō'tXēmX yaXi iā'qēxalē.
 "There goes, goes redhead." He played with them those his excrements.

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

Aqa	qaLig'o'qoamx	LeXā't	lkjā'skas.	QalgioLXā'mx:	"Tā'nki	1		
Then	he met him	one	boy.	He said to him:	"What			
mxē'lXalem?"	Qatcōlōlxā'mx:		"Itē'qēxalē	nxēnemō'tXēmX."		2		
are you doing?"	He said to him:		"My excrements	I am playing with."				
QalgioLXā'mx	LaXi	Lkjā'skas:	"Hē,	tgā'kjēlau."	"Niet	3		
He said to him	that	boy:	"Heh,	it is forbidden."	"Not			
amxklē'tegoa.	Aqanomē'la.	QalgioLXā'mx	LaXi	Lkjā'skas:	"Ā'lqi	4		
tell.	I shall be scolded."	He said to him	that	boy:	"Later on			
Ltga	alolā'ita.	Alxīā'ita	walō'."	"Manē'x	amxklē'tegoa	5		
snow	will fall.	We shall die	of hunger."	"If	you tell them			
ayamowā'qoa."						6		
I shall kill you."								
Agōn	ā'pōl	aqa	Ltga	qalōlā'itx.	Māket	Lkā'etax	qalolā'itx	7
One night	then	snow	fell.	Two	days	fell		
Ltga.	Aqa	Llap	qatgē'x	tqlē'max:	qalugoatgē'koxo-itx.	Aqa	8	
snow.	Then	covered	went.	the houses;	they were covered up.	Then		
qatcōlō'xo-ix	ayā'xtaxix.	Ō,	aqa	qalxklē'tegoax	LaXi	Lkjā'skas.	9	
cold	came.	Oh,	then	he told	that	boy.		
Qalgē'mx	ke'fana:	"Inigō'qoam	iā'qēxalē	ix'ēnemō'tXēmX.		10		
He said	referred to:	"I found him	his excrements	he played with.				
LXuan	iā'Xka	igitsō'mit	itei'yux."	"Ō,	Lqōct,	ā'qanauwē,"	11	
Perhaps	he	the cold	he made it."	"Oh,	behold,	"indeed,"		
ile'kīm	Lē'Xat	Lqjeyō'qt.	"Tgā'kjēlau.	Kā'nauwē	tgā'kjēlau	12		
said	one	old man.	"It is forbidden.	All	is forbidden			
ta'yax	ēlX."	Aqa	iqcō'lXam	yaXi	wi'yam	kja	wi'yaq:	13
this	country."	Then	they two were	that	his father	and	his mother:	
"Imtā'xan	igitsō'mit	itei'yux.	Tgā'kjēlau.	Tā'teja	tgā'kjēlau;	14		
"Your son	the cold	he made it.	It is forbidden.	But	it is forbidden;			
ta'teja	inēmō'tXēmX	iā'qēxalē.	Ilgiō'egam	LaXi	LeXā't	Lkjā'skas.	15	
but	he played with	his excrements.	He found him	that	one	boy.		
ItsioquiXtā'matsl	iā'qēxalē."	Aqa	wa'lō	ige'tux	ta-itci	tē'lXam.	16	
He was rolling down	his excrements."	Then	hunger	acted on	those	people.		
Aqa	igugoā'kīm:	"Wu'ska,	alxgiūmelā'lēma	yaXi	ikjā'skas.	17		
Then	they said:	"Well,	let us buy him	that	boy.			
Qa'da	meā'Xadakoax!	Alxgicxamelā'lēma	yaXi	ictā'xan.	18			
How	your mind?	We will buy him from them	that	their son.				

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itēmita ikapa'." Igugoā'kīm ta-ītei tē'IXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said -those people: "Oh,
2 ā'qanauwē. Walō' alXLā'ita, manīx nīct kǎ alxō'xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 Ltga." Aqa itgō'xoaqtek tgā'ktēmax. Kē'nuwa iqio'mela yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikǎ'skas. Nīct iqō'yot. Tcā'malīx' pet aqa yaXi itcē'LElībō.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.
5 Tateja, wi tcā'koa-īX igē'xoxoē, aqa walō ilxē'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Lgā'pelatīke tqeyō'qtīke qalō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus
7 laXi Ltga Lqā'nake qī'elqīel ilē'xōx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became. Try was sun
8 naxō'xoux, nēct qaluwī'ntsxax. Qā2xiqanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then that
9 ē'tacq taXi tqū'lē cā'xalīX yixē'pa, qioā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qlqīXix; aqa itē'lqelkel yaXi ilā'Xak; emana lpjē'sp;es,
it opened; then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgī'yuqst lpāl. Itē'lge'lteēm ē'meqō. Igē'lxelukteō
some-thing if carried in its beak red. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi ilgī'yuqct. Itcō'IXam ayā'kikala: "Igā'lemam tā'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something
13 yaXi igē'lxalukteō laXi lpjē'sp;es." Igō'tXuīt ayā'kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife.
14 Igiugoā'lemam. Igiuk;omā'nanemtek, aqa amō'tē. Igiō'IXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him
15 itcā'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. lXuan aqa lōkst gi'amō'tē
her husband: "Ah, a straw-berry this. Perhaps then ripe they having strawberries
16 gitef'lxalbōt." Iga'ilōt itcā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nīct
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, then not
17 itjō'kti igē'x ē'yamXte itcā'kikal yaXi ikǎ'skǎspa. Itcō'IXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her
18 ayā'kikal: "Ō'la aqa ayamteqelō'qlka. Lu'Xuan lē'xaimatīke
his wife: "To-mor-row then I shall leave you. Perhaps we alone

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasīsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pāl igō'xoax taXi tnauā'itk. LaXi L'amō'tē ĩnl'lam." Kaw'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igē'teuktīX. Aqa itēō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lemam
day came. Then he said to her his wife: "Quick! fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lge'lga lqjā'penX. Wax igē'lōX LaXi
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 L'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itēā'kikal: "Ō, le'xaimatīkē
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tēlxelbō't. Aqa tēā'koa-īX igē'xaxīX. Amcge'lekēt gi
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 L'amō'tē. Tgu'nat qtō'wula Wā'kjanasīsi. Qelxoguā'nīmX
strawberries. Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi. We are laughed at
- 8 le'xaimatīkē tēlxelbō't. Teā'qa wī'tax alxgīumelā'lema yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wīt'ax iqjō'mela yaXi ikjā'skas. Lgā'zpele
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max īqte'lot wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nix nīct amtgjō'ta
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him
to them away
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa īcēgī'yōt ictā'xan. Aqa iqē'yukl
your son, then you will be killed." Then they gave their son. Then he was carried
him away
- 12 mā'lnīX. Iqiklā'ētāmit ikapa'. Aqa iqeltecē'melit igē'ge'teax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'maq. Āzqa īctō'qōiltē, īctō'qōiltē+;
Middle night then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtīX īctō'qōiltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 LaXi ltga. Ē'tōlX igī'xox; Lqōēt, nō'e qē'q'ayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.
- 16 Āzqa igugwā'layu ta-ītcī tē'lXam. Itgī'ya ē'malīXpa tgu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 itktōp'ē'yalX; Lnā'qōn iqlōp;ē'yalX. Aqa igolXulXē'lemtek
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'cem; iqa'tōkcem tgu'nat; iqa'lōkcem
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unalX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatge'ptekax They went inland	Gilā'unalX the Gilā'unalX,	imō'lekumax elks	qalikelō'ix. they hunted.	Kōpā' a'qa There then	1		
l'falxix August	nix'xoaxix it became	Suwalalā'xōstpa. saddle mountain on.	Ma'nix When	aqiusgā'mx they are found	2		
imō'lekumax elks	ya'xi that	temqā'emaXpa prairie on	Suwalalā'xōst saddle mountain	kopā't just as	Liā'pela many	3	
kopā't as	aqiotē'nax. they are killed.	io'k'ua-its small	ya'xi that	ē'Xatk road	ya'xi that	4	
iqayoqow'IXtxpa. where they go up on.	Qia'x If	wukj real	ilā'yulemax, his supernatural helper.	teXua then	kōpā' there	5	
qayō'tXuix he stands	ya'xi that	ē'Xatkpa. road on.	Nēzet Not	qalō'ix she goes	lqlā'xit a menstruating woman	ya'xi that	6
ē'Xatkpa. road on.	Tgā'k'jilau. It is forbidden.	Kōpā' Then	ta'xi that	temqā'ema prairie	cā'xaliX, on top,	kōpā' there	7
aqutp'ia'lxax they are gathered	tkē'qeelema roots (sp.?)	kja and	tqē'pqep. rush roots (?)	Manē'x When	aqiXuwā'x they are driven	8	
imō'lekumax elks	ya'xi that	io'k'ua-its small	ē'Xatkpa, road on,	a'qa then	iā'ema only	ē'mqō a stick	9
qalgigēlgā'x he holds it	la'xi that	lgoalē'ix. person.	Qalgigēntekjoā'mix He stretches it out	ya'xi that	ē'mqō stick	10	
ya'xi imō'lak. that elk.	Nau'i At once	qatsupenā'x it jumps	ē'wa thus	gē'gualix. down.	ē'Xtemaxix Sometimes	11	
texemlāt sixty	aqiutē'nax; they are killed;	ma'nix when	anō'ljkatike few only	tē'lXam, people,	a'qa then	lōnlāl thirty	12
aqiutē'nax. they are killed.	AqiXuwā'x They are driven	gē'gualixpa. down to.	AqiukuitXuimē'tateōX They are thrown down	13			
ta'xi those	tqē'nakepa. stones on.	Ac And	qanā'qa only	iqēXuwā'x, they are driven,	aca then	nuXualā'x'itx they are broken	14

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the GILĀ'UNALX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The GILĀ'UNALX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqjōtcō. Akā'x itā'eXatk ta-ŋci tē'IXam ya'Xi qatukuiteō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpa' qatgix'cā'mitx gē'gual'ix'pa ya'Xi imō'lekumax.
there they dry them below at those elks.
- 3 Ā'qa nakjēlā'wulXēm̄x wu'Xi aēXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wī'tax qatgē'ptegax GILĀ'UNALX. Imō'lak qarigēlō'ix. Ā'qa
again they went inland the GILĀ'UNALX. Elk they hunted. Then
- 5 wī'tax aqixuwā'x ya'Xi imō'lekumax. AqikuuitXuimē'tatcōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 Laklā'l aqiu'tē'nax, a'qa lāq alxō'xoax La'Xi Lgoalē'IX, a'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqctcō'x gē'gual'ix ta-ŋci
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'IXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpa'
people there they lay those elks. There
- 9 qaqiukcē'mx ya'Xi imō'lekumax. Ā'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēct amxel'tō'ma ya'Xi temqā'emaXpa ya'Xi tkē'qēlema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjā'IXaēt'pa. Tgā'k'jilau. Nīct qants'x Lqjēlā'wulX alō'ix
where they are gathered on. It is forbidden. Not even a girl who menstruates for the first time
- 12 kōpa'. Ikēnuwakcō'ma iā'IXam." Lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Ka'nauwē tā'nki tē'yaqjōtcō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaqjōtcō kōpā'
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoaxt. Mā'ketiX Lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXL tē'yaqjōtcō
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpa' ō'xoaxt. Kā'nauwē tā'nki mā'lniX tgatē'qjōtcō. Ā'qanuwē
there are. All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-ŋci tē'nemcke. Qatktupjā'lqamx tkē'qēlema. Nāct
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not
- 17 naxeltō'mx wu'Xi aqjēlā'wulX. Lē'lē kōpa' noxoēlā'ix
she went in company that girl menstruating for Long there they were
- 18 GILĀ'UNALX. Qāxlkanē'gua qal'gulxā'mx LēXā't Lhā'tjau: "Ō,
the GILĀ'UNALX. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qēlema. Anqlā'x'it nā'ka, goā'nesum qanō'IX.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

Nāct qā qanxō'xoax.	LXuan qanā'qa lē'xlax	qē'muxt."	Igā'k'īm	1
Not anyhow I was.	Perhaps to no purpose	deceived	you are done." She said	
wu'Xi aqjela'wulX:	"Wit'ax ameō'ya,	a'qa anxelto'na."		2
that girl menstruating for the first time:	"Again you will go,	then I shall go in company."		
A'qa wit'ax itgī'ya.	A'qa igaxe'ltōm	wu'Xi abā'tjau.		3
Then again they went.	Then she went in company	that maiden.		
Tkē'qōlema itō'guiga.	A'qa itgī'ya ta-itci	tē'nemeke, a'qa		4
Roots (sp.?) they took them.	Then they went those	women, then		
itktupjē'yalx tkē'qōlema.	Kā ōxuiqjē'wula	ta-itci tē'nemeke.		5
they gathered them roots (sp.?).	When they gathered roots	those women.		
ka'nauwē tgā'ktēma	wu'Xi abā'tjau	lgā'qiaqetaq,	ka'nauwē ilinlēt	6
all her ornaments that	maiden her head,	all	they put on her hair	
iqawikjē'lē.	Ē'tealq ka'nauwē	kjau'k'jau tā'lōXt	tktē'max.	A'qa
long dentalia.	Her body all	tied were to it	ornaments.	Then
ilgonā'xlatak	wu'Xi abā'tjau.	lE'k'īm lēXnā't	lqagē'lak:	
they lost her that	maiden.	She said one	woman:	8
"Qā'xpa gilxā'ctewal	tau abā'tjau?"	A'qa ilgō'naxl	wu'Xi	9
"Where our companion that	maiden?"	Then they searched that	for her	
abā'tjau.	"LXuan igō'ya	yu'Xi ikenuwakeō'ma	iā'lXampa."	10
maiden.	"Perhaps she went	that Thunderbird	his town to."	
A'qa iga-ikxā'Laqo-ix	ta'Xi temqā'emaXpa.	A'qa ilgonā'xlam		11
Then it became foggy that	prairie on.	Then they went to search for her		
wu'Xi abā'tjau ta'Xi tqē'nakepa.	Qjoā'pīX ta'Xi tqē'nake,	a'qa		12
that maiden those rocks at,	Near those rocks, then			
iqō'egam o'Xtgoapa.	Tixe'lak't	yu'Xi iqē'nake	kanauwē'	13
she was found where she was at.	They flew around them	those rocks	all	
mā'lūnX qa tpjēcpjē'euke.	LXuan qā'xpa kelā'ix,	iqawitē'melit		14
seaward where birds.	Perhaps where far,	it was heard		
ā'taXulam: temm wu'Xi ā'taXulam.	A'qa iktō'qumit wu'Xi			15
their noise: temm that their noise.	Then they saw her that			
aqjela'wulX. Iqō'lXam:	"Me'tē alXkjoā'ya."	Nēct igā'kiket.		16
girl menstruating for the first time.	She was told: "Come, we will go home."	Not she looked.		
Kē'nuwa iqō'guiga	tē'gaxō.	Kē'nuwa iqa'xkja,	nēct	17
Try they were taken	her arms.	Try she was pulled,	not	

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the GILĀ'UNALX said: "Let us go home," and the GILĀ'UNALX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lalemtēk, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'2menua
she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xoax gilā'egewal, a'qa iqagē'ltaql. Igōxoagu'litek gilā'ekēwal:
they did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjelā'wulX. Iqcxē'lau ā'koa itēō'xoa.
"Ah, crazy she became that girl menstruating for the first time. A monster thus he made her.
- 4 Ka'nauwē nē'saika tē'litel intē'xōx." Ile'k'īm lēXā't lqjeyō'qt:
All we weak (of fear) -we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teqī me'l'kukī wu'Xi aqjelā'wulX? Tgā'k'jilau. Nict qants'x
"Why you carried that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never
- 6 lqjelā'wulX qalō'yīX kōpa'." Ā2, aqa oxoē'nimtek ta-îtci
a girl menstruating for the first time goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'lXam. Igē'teukūX, kē'nuwa iqō'ketam. Kjem nīcqe' iqō'egam.
people. Day came, try they went to see her. Nothing not at all she was found.
- 8 Gipē't ā'kalqt wu'Xi ā'keme tp;ecp;e'cuke ā'taxeme gi mā'lmīX
That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tp;ecp;e'cuke. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxīX aqalte'melitemx
where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi' tqē'nakepa, qalaxenlā'mita-îtx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'egam oXtpa laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-îtci tē'lXam
she was where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wi igō'Xoakjoa. Igē'k'īm
try they went to search for her. Then again they went home. He said
- 13 ilā'Xakjemana gilā'unalX: "A'yaq, alxkjuā'ya." A'qa ilē'Xkjoa
their chief the GILĀ'UNALX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 Gilā'unalX. Tā'ntxo tgā'k'jilau lqjelā'wulX aqlō'ktix
the GILĀ'UNALX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aqjelā'wulXt aqū'gitga kōpa'.
saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken by a spirit there.
- 16 Ikenuwakō'ma qate'gitga.
The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukualā'yux They moved	ta-itei those	tē'IXam. people.	Kōpa' There	aqegelo'klqax they two were left	ayā'kikal his wife	1
ya'Xi that	eXā't one	igoalē'IX person	ake'nim canoes	iā'xotekjēna. he knew how to build them.	Ka'nauwē All	Lkā'etax days
nigō'qteqa-itx. he made canoes.	A'qa Then	akjē'cana fern roots	agopjiā'lxa-itx she gathered them	wu'Xi that	ayā'kikal. his wife.	3
Ēwā' There	kē'nuwa try	LE'kLEK dig	agiō'xoaxiX. she always did.	A'ema Only	iteā'mela their badness	wu'Xi those
akjē'cana. fern roots.	lō'lqitX Long	qacxēlā'itx they two stayed	kōpa'. there.	A'qa Then	wi nō'ix, again	aqā wi then again
LE'kLEK dig	agiō'xoaxiX. she always did.	A'qa Then	agucgā'mx she found them	atjō'kti good	wu'Xi these	akjē'cana. fern roots.
Lgā'pela Many	agupjiā'lXax, she gathered them,	a'qa then	naxkjoa'x. she went home.	Naxkjoa'mam She came home	te'etaql. their two selves' house.	7
Tsō'yustix At dark	nīXkjoā'mam he came home	ya'Xi that	iteā'kikal. her husband.	IgiolXā'mx She said to him	a'qa: then:	8
"Inō'egam "I found them	akjē'cana, fern roots,	atjō'kti good	akjē'cana." fern roots."	A'qa Then	aguckju'lX she roasted them	wu'Xi those
akjē'cana. fern roots.	Aga-īlqōē'mx She gave him to eat	iteā'kikal. her husband.	Nigē'mx He said	iteā'kikal: her husband:	"Ō, "Oh,	10
atjō'kti good	gi fern roots.	akjē'cana. fern roots.	Lgā'pela Many	amopiā'lXa gather them	ā'lqē. later on.	Atxgō'k'uta We shall carry them
ma'nix when	atxklā'yuwa. we shall move.	Ma'nix When	anlīgō'lqa I finish it	ya'Xi that	iteā'Xanim, my canoe,	12
a'qa then	atxklā'yuwa. we will move.	Ka'nauwē All	Lkā'etax days	etax gather them	agiō'xoam these	akjē'cana." fern roots."
Kawī'X Early	igixē'hatek. he arose.	Igigō'qekam, He went to work,	ike'nim the canoe	iteō'xoam. he made it.	Igaxe'hatek She arose	14
ayā'kikal. his wife.	Igō'ya, She went,	igage'loya she went to	akjē'cana. fern roots.	Igupjē'yax She gathered them	akjē'cana. fern roots.	15

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 lā'newatīX ksē'mmax wu'Xi akjē'cana. A'qa qawa itcā'qaēLax.
 First small those fern roots. Then part large.
- 2 Mā'ketīX kjaū nakē'x igupī'ē'yalX wu'Xi aqagē'lak. A'qa
 Twice tied they were what she had gathered that woman. Then
- 3 igā'Xkjoa. A'qa stsjē'lqal igē'cux. Kōpa' igaxcā'mit wu'Xi
 she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 agā'kjēcana. Tsō'yustīX igī'Xkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
 her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ckjūL wu'Xi akjē'cana. Igayl'qo-īm itcā'kikala. Itcō'lXam
 she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 itcā'kikala: "Ō, atjō'kti akjē'cana. Lgā'pela amō'piā'lXa
 her husband: "Oh, good fern roots. Many gathered them
- 7 gi akjē'cana. A'lqē atxgawiqōē'mniLa tē'lXam, mā'nix
 these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxklā'yuwama." A'qa ka'nauwē Lkā'etax igō'pī'ē'yalX wu'Xi
 we arrive after moving." Then all days she gathered them those
- 9 akjē'cana. Pāl igō'xoax ēwa tē'nat tē'etaql. Kjaū, kjaū, kjaū,
 fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 kjaū nakē'X wu'Xi akjē'cana. Pāl ctā'Xi stsjē'lqalpa. Āt, a'qa
 tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 itcā'qa-ilax igō'cgam wu'Xi akjē'cana. lā'qa-ilīX aqa LE'klēk
 large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igī'yux ya'Xi ēlX. IgaXkjoā'mam. Xā'pīX igī'Xkjoā'mam
 she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-ilgu'lītek itcā'kikala: "Ā, a'qa itcā'qa-ilax
 her husband. She told him her husband: "Ah, now large
- 14 gi akjē'cana ne'wula." "Ō'la wi amō'ya," itcō'lXam. "A'qa
 these fern roots I worked at them." "To-morrow again go," he said to her. "Then
- 15 nō'l'katīX a'qa anLigō'lqa ya'Xi ike'nim. Lxuan lakt Lkā'etax
 a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anLigō'lqa ya'Xi iqimioxō'l ike'nim." Kawī'X igixē'latak
 then I shall finish it that what I am working at the canoe." Early he arose
- 17 ya'Xi ēkala, igigō'qekam. Kē'qemqtā'X igō'ya aqagē'lak
 that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 akjē'cana igagē'loē, a'qa pātl ta'Xi tē'etaql wu'Xi akjē'cana.
 fern roots she went to then full that their two selves' house those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

IgaXkjoa'mam She came home	tsō'yustīX. at dark.	IgiXkjoa'mam He came home	iteā'kikal her husband	Xā'pīX in the evening.	1
Igiō'lXam She said to him	iteā'kikala: her husband:	"Ō, now	a'qa large	iteā'qa-ilax these fern roots."	gi akjē'cana." 2
Itcō'lXam: He said to her:	"Ōja wi row again	amō'ya. go.	Iga'pela Many	amupjā'lxa." gather them."	Kawī'X Early
io'ya he went	iteā'kikal. her husband.	Kē'qemtqīX Afterwards	alā'xtax last	igō'ya she went	aqagē'lak. the woman.
Igupjē'yalx She gathered them	wu'Xi fern roots.	akjē'cana. Oh,	Ō, large	iteā'qa-ilax those	wu'Xi akjē'cana. fern roots.
A'qa Then	ikeō'egam she found it	cta'Xi that	ctēXt. one.	Ā'wi That	ctā'qa-il. large.
ctā'lpuke its branching roots	cta'Xi that	giētā'qa-il. large	ckjē'cana fern root	wu'Xi that	gō'ela she worked at them
akjē'cana. fern roots.	A'qa Then	Lqjup cut	igē'cōx she did it	cta'Xi that	giētā'qa-il large.
IgaXlō'Xoa-it: She thought:	"Itē'kikal My husband	ancēxnemā'ya. I shall show it to him.	Ancō'k'ra, I shall carry it,	LXuan perhaps	9
iqexē'lau a monster	ta'yax that	nē'wula I worked at too	txāl too	iteā'qa-ilax large	gi akjē'cana." these fern roots."
igā'Xkjoa. she went home.	Ige'cukt She carried it	cta'Xi that	giētā'qa-il large	ckjē'cana. fern root.	Akcēxnemā'ya She was going to show it to
iteā'kikal. her husband.	IgaXkjoa'mam. She came home.	IgaXcā'mit She dried them	aga'k'jēcana. her fern roots.	Lxē'leuX At side of house	12
ikexē'ma she threw it	cta'Xi that	giētā'qa-il. large	ckjē'cana. fern root.	Xā'pīX In the evening	igiXkjoa'mam he came home
iteā'kikal. her husband.	Itcō'lXam: He said to her:	"Iawō'k The day after to-morrow	a'qa then	atxklā'yawa. we shall move.	A'qa Then
qjoā'p nearly	ānligō'lqa I finished it	ya'Xi that	ike'nim." canoe."	"Iqanoqjoē'xaēmalx." "I am scared."	15
igiō'lXam. she said to him.	"Incō'egam I found it	ckjē'cana, a fern root,	ctā'q'eyuqt its old age	ckjē'cana a fern root	cta'Xi that
eamxatnēmā'mam. I brought it to show it to you.	LXuan Perhaps	tānki some-thing	iqexē'lau monstrous,	nēqō'ē' not at all	ckjē'cana. a fern root.

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nîet qants'x qaneqelkē'lx ekjē'cana kope't ictā'qa-îl." Itēō'IXam
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkîX qamxulkjē'wulāemx, k'wac mxā'exōx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ekjē'cana. Qantē'x Lqa pō iqexō'lau ya'Xi îlxe'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 cī'ckjul, acînxēlemō'xuma." A'qa ikcixē'nēma cta'Xi ekjē'cana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to him that fern root.
- 5 A'qa ikcōckjul ikcē'lōx itcā'kikal cta'Xi ekjē'sana. Ictō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it for him her husband that fern root. It was done, then
- 6 ictutā'wulX cta'Xi ekjē'cana. A'qa icixē'lemux ya'Xi itcā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Itēō'IXam ayā'kikal: "Teu'xoa yamēlqōē'ma. Ō, ctjō'kti gī
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ekjē'cana." Igiō'IXam: "Ma'ēma cemxe'lemuX. K'wac
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid
- 9 mxā'exōx." Itcuqōā'nîntek wu'Xi ayā'kikal, itēō'IXam: "K'wac
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxē'xōx îlxe'lem, kja wu'Xi kse'max akjē'cana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nîeqē' k'wac mxā'exōx." Ā'zqa igō'ponem. Ieklqā'yuXuit.
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cjēnemō'qteqix'it. Qjōā'p ē'k'telîl, a'qa igaXē'qo-îtu wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljōt ta'Xi tē'etaql, ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two she felt warm that woman.
- 14 Tē'ecē' tā'nki ixelā't ta'Xi tē'etaqlpa. Kē'nawa igigē'ltq
Hissing something moved that their two selves' house in. Try she kicked him
- 15 itcā'kikal. Kjā nîet igiō'egam lē'gapepa. Wax igō'xoa actā'tōl.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two selves' fire.
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōl. Ō, lqōct, tejiā'uke pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 tē'etaql. Kā kjau noxoā'xa-îtx qatqxu'ta-îtx; qā'wa a'qa nîet
their two When tied they were they rolled; part then not
selves' house.

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsope do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

kjau'k'jau.	Wax	ig'e'lux	Lqj'axō'egan.	A'qa	ie'qēpa	io'yamt	1	
<i> </i> tied.	<i> </i> Light	<i> </i> she did it	<i> </i> a torch.	<i> </i> Then	<i> </i> the door at	<i> </i> it arrived		
ya'xi	giā'qa-il	itej'iyau.	LXuan	La	Lklmenā'ke	ciā'xōst	2	
<i> </i> that	<i> </i> large	<i> </i> snake.	<i> </i> Perhaps	<i> </i> like	<i> </i> the moon	<i> </i> its face		
ictā'qa-ilax.	Nikteō'ktxiX,	a'qa	iupā'x	ya'xi	giā'qa-il	itej'iyau.	3	
<i> </i> large.	<i> </i> Day came,	<i> </i> then	<i> </i> it went out	<i> </i> that	<i> </i> large	<i> </i> snake.		
A'qa	kē'qamtq'X	qatgiwā'x	ta'xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	4	
<i> </i> Then	<i> </i> afterward	<i> </i> they followed	<i> </i> those	<i> </i> small	<i> </i> snakes.	<i> </i> Then		
agiwā'x	ya'xi	igiā'qa-il	itej'iyau	wu'xi	aqagē'lak.	Kōpā'	5	
<i> </i> she followed	<i> </i> that	<i> </i> large	<i> </i> snake	<i> </i> that	<i> </i> woman.	<i> </i> There		
qayō'ix	LXE'leu	ya'xi	gō'lapa	akjē'cana.	Kōpā'	qayō'ix	6	
<i> </i> 'it went	<i> </i> inland	<i> </i> that	<i> </i> where she	<i> </i> fern roots.	<i> </i> There	<i> </i> 'it went		
<i> </i> that			<i> </i> worked at			<i> </i> that		
giā'qa-il	itej'iyau.	Nilō'pqaxiX	elX,	qatilō'pqaxiX	ka'nauwē		7	
<i> </i> large	<i> </i> snake.	<i> </i> It entered	<i> </i> the	<i> </i> they entered	<i> </i> all			
<i> </i> ground,								
ta'xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	nō'lxax	wu'xi	aqagē'lak.	8	
<i> </i> those	<i> </i> small	<i> </i> snakes.	<i> </i> Then	<i> </i> she went	<i> </i> that	<i> </i> woman.		
<i> </i> down to the				<i> </i> water				
<i> </i> She cried								
nō'lxax.	Itēj'iyau	nixō'xoax	iteā'kikal.				9	
<i> </i> she went	<i> </i> A snake	<i> </i> he became	<i> </i> her husband.					
<i> </i> down to the								
<i> </i> water.								
Tā'ntxo	nict	gictā'qa-il	ekjē'cana	aqcupjiā'lxax	Tiā'k'jēlakē.		10	
<i> </i> Therefore	<i> </i> not	<i> </i> a large	<i> </i> fern root	<i> </i> is gathered	<i> </i> Klatsope.			
Ā'ema	kse'max	akjē'cana	aqōpjiā'lxax.	Mam'x	gictā'qa-il		11	
<i> </i> Only	<i> </i> small	<i> </i> fern roots	<i> </i> are gathered.	<i> </i> When	<i> </i> a large one			
aquegā'mx,	a'qa	nāct	aqcupjiā'lxax	ekjē'cana.			12	
<i> </i> It is found,	<i> </i> then	<i> </i> not	<i> </i> it is gathered	<i> </i> a fern root.				
A'qa	nō'ix	wu'xi	aqagē'lak	tgi'euXtikēpa.	Naxk'le'tegoax:		13	
<i> </i> Then	<i> </i> she went	<i> </i> that	<i> </i> woman	<i> </i> her relatives to.	<i> </i> She told them:			
"Itēj'iyau	igē'xōx	iteā'kikal.	Ckjē'cana	ixē'lemux,	ictā'qa-il		14	
<i> </i> "A snake	<i> </i> he became	<i> </i> my husband.	<i> </i> A fern root	<i> </i> he ate it,	<i> </i> a large			
<i> </i> fern root.	<i> </i> When	<i> </i> you disbelieve me,	<i> </i> then	<i> </i> we will go.	<i> </i> I shall show you		15	
<i> </i> where	<i> </i> that	<i> </i> ground	<i> </i> he entered it."	<i> </i> "Alxgiō'ketama,"	<i> </i> igugōā'k'fm		16	
<i> </i> the people.	<i> </i> Day came.	<i> </i> Then	<i> </i> they went	<i> </i> those	<i> </i> people	<i> </i> and	<i> </i> that	17
tē'lxam.	Igē'tuaktiX.	A'qa	itgi'ya	ta-ītei	tē'lxam	kā	wu'xi	

her husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

-
- 1 aqagē'lak. A'qa igiuxoa'nema qā'xpa ya'Xi itcā'kikal ya'Xi ēlX
 woman. Then she showed them where that her husband that ground
- 2 igē'lopqiX, iqē'qelkelīX. ya'Xi ēlX Lxoa'p igē'xōx. A'qa
 he entered it, it was seen that ground hole it was. Then
- 3 igō'Xoak;oa ta-itei tē'lXam. IgōXuē'gīlX tē'ctaql.
 they went home those people. They burned it their two
 selves' house.

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahahā!" Again the Thunderbird thundered and the women

iā'k'ōlak	ā'nqa	nō'XumalXa.	Ikanacpe'q	tgē'wula	itā'qola-īm	1
The Klatsop	long ago	they were burned.	Huckleberries	they gathered	they camped	
lgā'pelatīke	ta-ītei	tē'nemcke.	A'qa	hē'hē	nexō'xoax	2
many	those	women.	Then	laugh	she did	
alā'etīX.	Kelā'īX	ikenuwako'max	igē'xōx.	A'qa	agiuqoa'nim	3
slave woman.	Far	Thunderbird	was.	Then	she laughed at him	
wu'Xi	alā'etīX.	Mā'ketīX	nixelteō'x	ikenuwako'max.		4
that	slave woman.	Then	he spoke	the Thunderbird.		
Agikxō'lalemīX	wu'Xi	alā'etīX.	Ē'gilke	nīxō'xoax,	a'qa	5
She imitated him	that	slave woman.	Lightning	it was,	then	
nō'XumalXā'X	ta-ītei	gitā'qulayīm.	Kanauwē'	nuXualā'ītx.		6
they were burned	those	who camped.	All	they were dead.		
ĒXā'tka	iqju'lipX	īā'XanatiX.	YaXi'	kelā'īX	iqjalxoē'ma	7
One only	a youth	his life.	There	far	roots (sp. ?)	
qa	nō'XumalXā'x	gīlā'egēwal.	Kanauwē'	nō'Xuale'īx,	kanauwē'	8
where they were burned	his companions.	All	they were burned,	all		
nō'Xualā'ītx.	īā'ema	ya'Xi	ēXā't	iqju'lipX	īā'XanatiX.	9
they were dead.	Only	that	one	youth	his life.	
A'qa	mank	k'oaalagē'	wī'tax,	a'qa	wī'tax	10
Then	a little	some time ago	'then	again	nō'XumalXa.	
Icanā'taXuē	tgē'wula.	Kawī'X	nuXualā'yutekoax,	a'qa		11
Parsnip(?) roots	they gathered them.	Early	they arose,	then		
nuXuikje'tēinktamītx.	A'qa	ikenuwako'max	nixelteō'x.	Ā'nqa		12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago		
qetō'īx	etā'Xi	emōket	shā't'au.	Q'ōā'p	ē'qatpa	13
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	
icanā'taXuē	egē'wula.	A'qa	nuXoakjayā'wulalemx	ta-ītei		14
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those		
tē'nemcke.	Hahahā'	nuxoā'xax.	Wī'tax	nixelteō'x		15
women.	Hahahā'	they did.	Again	he spoke		

laughed again "hahabā'!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwako'ma. Wi k;oaLqé' nugoagé'mx ta-ítei te'NEMcke.
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahahā' nuxoā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nagé'mx wu'Xi aeXā't
Hahahā' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 abā't'au cta'Xi eklōlā'lpl: "Tgā'k;ilau. Agé'qō agenuLXā'mx.
maiden those two they two dug with digging "It is forbidden. My mother she told me.
sticks:
- 4 Tgā'k;ilau. Aqiuq;oa'nīmX ikenuwako'maX. nuXumalXā'x
It is forbidden. He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē'lXam." A'qa ā'qanuwē ē'gilket nīxō'xoax. Ā'koapō
the people." Then indeed lightning was. Almost
- 6 qaeXEMLXā'x cta'Xi chā't'au. Nīxelteō'x ya'Xi ikenuwako'max.
they two were burned those two two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau'í nīxelā'lalēmx ya'Xi ēlX. AgōlXā'mx wu'Xi agē'cuX:
At once it shook that ground. She said that her relative:
- 8 "Aya'q, Lteu'qoapa atxō'ya." A'qa exēlā'itX Lteu'qoapa. Ta'ēma
"Quick, water in we two will go." Then they two stayed water in. Only
- 9 etā'q;aqetaquks Lā'xLax ōguaké'x Lteu'qoapa. Nīxelteō'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwako'max. Qān nōxoā'xax ta-ítei te'NEMcke. Lā'2lē a'qa
Thunderbird. Silent they were those women. Long then
- 11 exēlā'itx Lteu'qoapa. Qān nīxō'xoax ya'Xi ikenuwako'max.
they two the water in. Silent he was that Thunderbird.
- 12 Qaeō'ix cta'Xi eqagē'lak alā'tōlpa. Ka'nauwē ō'xoaxt ta'Xi
They two those two two women their fire to. All they lay there those
- 13 telā'cuXtike, oXoā'la-it. Qagē'mx: "Ō2, iguXoā'la-it Lgi
their relatives, they were dead. They two said: "Oh, they are dead behold!
- 14 txā'cuXtike." QaeXk;oa'x ilā'lXampa. QaeXk'lē'te'goax:
our two selves' relatives." They two went home their town to. They two told:
- 15 "Igō'XumalXa ginteā'egēwal. Ka'nauwē iguXoā'la-it.
They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiyqoā'nīmtek ikenuwako'max," qagē'mx, qack'lē'lalēmx.
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qae'gē'mx LēXā't Lq;eyō'qt: "Ō, tgā'k;ilau, aqiuq;oa'nīmX
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwako'max. Ā'nqa wi nō'XumalXa tē'lXam itā'qola-īm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanacpe'q	tgē'wuka."	Igō'lXam	wā'qaq	wu'Xi	ahā'tjau:	1		
huckleberries	they gathered them."	She said to her	her mother	that	maiden:			
"Qayaxamelk ^u lē'lalēmx	gwā'nīsum.	Nō'XumalXa	tē'lXam	ā'nqa."		2		
"I told you	always.	They were burned	people	long ago."				
Icī'k'īm	eta'Xi	chā'tjau:	"Qē	nēketx	Lteu'goapa	intxē'la-it,	tā'ntxo	3
They two	those two	two maidens:	"If	not	water in	we had been,	therefore	
intā'Nanatē."	A'qa	iqtōgoā'lemam	ta-īci	tmēmēlō'ctike,	iqō'k ^u la	4		
our life."	Then	they were fished	those	bodies,	they were carried			
mōket	giteā'qa-ilax	ake'nim.	Iqtā'kXatq	ka'nauwē	ta-īci	5		
two	large	canoes.	They were put into the canoes	all	those			
tmēmēlō'ctike.	Iqē'tuk ^u t	ilā'lXampa.				6		
bodies.	They were carried	their town to.						
Nāet	ā'nqa	a'qa	wi	kōpa'	Tiā'k'jēlakīX	nē'XemalXa	imō'lekumaX.	7
Not long ago	then again	there		Klatsop	they were burned	elks.		
ĒXt	iā'Xtamala	imō'lekumax.	Qalō'ix	Lqagē'lak.	Iqalxoō'ma	8		
One	herd	elks.	She went	a woman.	Roots (sp.?)			
qaligēlō'ix.	Qalō'ix	ē'wa	kēlā'ix	ta'Xi	temqā'emapa.	A'qa	tā'nki	9
she went to gather.	She went there	far	that	prairie to.	Then something			
ē'xōxt	lpe'lemax.	Qalō'ix	qalgiō'qstamx.	A'qa	q'ōā'p	10		
there was	red.	She went	she went to see.	Then	near			
qalgiō'xoamx.	QalXloXoā'itx	Lqagē'lak:	"LXuan	ikqē'witem	gi	11		
she arrived.	She thought	the woman:	"Perhaps	they sleep	these			
imō'lekumax."	QalXloXoā'-itx:	"Anx ^u lē'teguama,	tī'maq	12				
elks."	She thought:	"I will tell them,	shoot					
atktlō'xoa	tgā'xēqlax."	A'qa	wi	mōket	qalktō'xoax	lā'xataguax.	13	
they will do them	the hunters."	Then again	two	became	her mind.			
QalXloXoā'-itx:	"Qā	txō	nīct	anx ^u lē'teguama."	QalXik'ēnukluwā'x	14		
She thought:	"How	per-	not	I tell."	She crept near secretly			
q'ōā'pīX:	nāct	nīxēlā'tekoax	ya'Xi	imō'lekumax.	Nī'cēq	15		
near;	not	they rose	those	elks.	Not at all			
nīxēlā'yutckoax.	Qalgiēlctē'mx	ya'Xi	ē'lalqē.	Nāct	nīxēlā'lalēmx	16		
they rose.	She threw at them	that	digging stick.	Not	it moved			

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qioā'piX la'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wi'tax qatgigēlga'x
 that one near her at that woman. Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wi'tax qalgigēlce'mx iā'wampa. Nāzet
 that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXLoXoā'itx la'Xi lqagē'lak: "LXuan ixē'la-it
 it moved. She thought that woman: "Perhaps they are dead
- 4 gi imō'lekumax." Aligō'qoamx la'Xi lqagē'lak qalgiquōē'lXEMX
 these elks." She reached them that woman she struck it
- 5 iā'qiaqetaqpa ya'Xi imō'lak. Nāct nixelā'lalemx. Qalgiuk'umā'nanEMX
 its head on that elk. Not it moved. She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kīā nīct iā'maq. Ka'nauwē qalgiuk'umā'nanEMX
 where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē iXē'la-it, ka'nauwē iā'qso iXLE'lt.
 those elks. All they were dead, all their hair it was burned.
- 8 QalXk;uā'x la'Xi lqagē'lak, qalXk'lē'tegamx. Qa-ilō'yam
 She went home that woman, she went to tell. She arrived
- 9 ilā'lXampa. AgiōlXā'mx itcā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
 her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qenuqiuē'xaēmalX. Inio'cgam imō'lekumax iXē'la-it. E2Xt
 "I am scared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtamala kanauwē' iXē'la-it ta'Xi tēmqa'emapa. iXLE'lt
 herd all they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqō." Nixē'ngux itcā'kikal tēXt tqu'lipa: "Igiō'cgam
 their hair." He ran her husband one house to: "She found them
- 13 imō'lekumax age'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē iā'qso iXLE'lt."
 elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 Qalge'mx lēxā't lgoalē'lX: "Xā'piX igē'xelceō ikenuwako'max.
 He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.
- 15 Megilte'mēlētēmtēk ka'nauwē mē'caika. Igixlā'lalēmtēk gi ēlX,
 You heard it all you. It shook this ground,
- 16 LXuan igē'XEMLXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwako'max ā'kua
 perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itgī'ya ta-itēi tē'lXam. Iqē'yuxē ya'Xi imō'lekumax.
 he did then they went those people. They were those those elks.
- 18 Iā'ema ya'Xi iguyā'pXēleu iqī'yuxē. Iulē'lyuxt nāct iqī'yuxē.
 Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned.
- 19 Kōpā' a'qa itgīXcā'mit ta-itēi tē'lXam. Ttsilqā'lke iqē'tōx kōpā'.
 There then they dried it those people. Drying frames they were there.

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

Kōpa'	igīXcā'mīt	ya'Xi	imō'lekumax.	Kanauwē'	igīXE'caq,	teXim	1
Then	they were dried	those	elks.	All	they were dry,	then	
igō'Xoakjoa	ta-ŋtei	tē'IXam.					2
they went home	those	people.					
Tā'ntxō	kjwac	lā'kjēlak	ikenuwakcō'max.				3
Therefore	afraid	the Klatsop	the Thunderbird.				

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tj_uwā'nxa-îke [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'k_jewanqîX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'k_jewanqîX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaLuētē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tj_uwā'nxa-îke went down to the beach at Niā'k_jewanqîX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tj_uwā'nxa-îke. Igugoa_kjē'sa_qoamam Tiā'k_jēlakîX.
 Now they came the Klakitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pēlatîke ta-îtei tē'lXam. A'qa ilgē'lXam Niā'k_jewanqîXpa
 Many those people. Then they came down to the water
- 3 iā'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikel Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'lXam
 its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people
- 4 t_gatē't," ilē'k'îm lēXā't lqjū'lipX. "Sāq^o qēlXē'txam." "A'yaq
 are coming," he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mek^olē'tegam Niā'k_jewanqîX," ilē'k'îm lēXā't lgoaLē'lX.
 tell them Niā'k_jewanqîX," he said one person.
- 6 Iexauik^olē'tekoam ta-îtei tē'lXam Niā'k_jewanqîXpa: "Pī'ā'la
 They went to tell them those people Niā'k_jewanqîX at: "Quietly
- 7 amexelā'etiX, t_gatē't tē'lXam. Sāq^o qē'lXōxt." Itguā'Xit
 you stay, they are coming people. War is made upon us." They ran away
- 8 ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. Itgī'ya lXē'leuX Liā'menaLuētēpa.
 all those people. They went inland Liā'menaLuētē to.
- 9 Kopā' quī'nema iXē'mo-itt ya'Xi ē'lXam Liā'menaLuētēpa, lā'k_jēlak
 There five blocks that town Liā'menaLuētē at the Klatsop
- 10 ilē'lXam. Kōpā' igō'xoax ta-îtei tē'lXam lā'k_jēlak. Nāet
 their town. There were those people the Klatsop. Not
- 11 nugaqē'witXitx ac wāx niktē'ō'ktxîX. Itgōguigāt t_gā'qamateX
 they slept and the next day came. They held them their arrows
- 12 gūā'nesum ta-îtei tē'lXam. Itgē'lXa Tj_uwā'nxa-îke Niā'k_jewanqîX.
 always those people. They went down to the water the Klakitat Niā'k_jewanqîX.
- 13 Itxē'k_jēnu_kluwā ya'Xi ē'lXam. Tsō'yustîX. Kawī'X igē'xoxîx,
 They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,
- 14 sāq^o itgī'yux ya'Xi ē'lXam. Kīā'ya tē'lXam, tā'ema tqLā'2max.
 war they made upon it that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

Itgē'pqa	ta-itei	tē'lXam.	Igugoā'kim	ta-itei	tē'lXam:	"Qā'mta	1
They entered	those	people.	They said	those	people:	"Whither	
argētē'ya	tkei	tē'lXam?"	Kopa' qjoā'p	itā'tōlpa	tā'nki	ixō'Xtax	2
they went	those	people?"	There	near	their fire	something was	
lō'elōmax	kja	ia'lktax.	lēXā't	ile'k'im	Gilā'qjēmas,	aqā'watike	3
round things	and	long.	One	he said	a Clackama,	part of them	
Gitū'qjēmas	ta-itei	tē'lXam:	"Itā'qēxalē	tkei	tē'lXam.	Qjoā'p grī	4
Clackama	those	people:	Their excrements	these	people.	Near this	
ē'tōl	ka'nauwē	qatklotsā'tsax."	Kjoalqē'	aq'tōlXā'mx:	"lā'k'elak		5
fireplace	all	they defecate."	Thus	they said:	"The Klatsop		
kōpā'	itā'tōlpa	itā'qēxalē."	Qalgigelgā'x	lā'Xi	lēXā't.	Qalgē'mx:	6
there	their	their	He took it	that	one.	He said:	
fireplace at	excrements."						
"Ēmē'lēmēXut.	Nicqē	igū'xalē	taya'x;	ixelō'ita."	Qatgē'lXax		7
"You lie.	Not at all	excrements	that;	it is different."	They went to	the water	
mā'lñiX	ta-itei	tē'lXam;	qalō'ix	lteu'qoapa	lā'Xi	lēXā't.	8
seaward	those	people;	he went	the water to	that	one.	
Qalgigelgē'lx	iktē'lowa-itk	lteu'qoapa.	Qalgigelgā'x	ya'Xi			9
he saw it	an abalone	the water in.	He took it	that			
iktē'lowa-itk.	NīlXmō'tkax	ilā'wanpa.	Qatclō'qex	kanā'mtēmax			10
abalone.	He put it under his	his belly at.	It bit him	both			
tē'yaxō	ilā'wanpa.	Nau'ī	lxoa'p'lXoap	nīxō'xoax	ilā'wanpa.	Kōpā'	11
its hands	his belly at.	At once	holes	became	his belly in.	There	
qalxē'maxitx	qalō'mēqtx.	Nōguagē'mix	tē'lXam:	"A'yaq,			12
he fell down	he died.	They said	the people:	"Quick,			
alxō'ptega,	LXuan	tqexō'lā'uke	lteu'qoapa	ōguakē'x."	Qō'ē		13
let us go inland,	perhaps	monsters	the water in	are."	Behold		
lqalxē'la	lā'Xi	qal'klō'qex	lā'Xi	lgoalē'lX.	Ilxlo'Xoa-it		14
a crab	that	it bit him	that	person.	He thought		
iktē'lowa-itk.							15
an abalone.							
Qatgē'ptekax	ta-itei	tē'lXam	qatgionā'xlam	ē'lXam.			16
They went inland	those	people	they went to search for it	the town.			
Qatigelgā'kuax	ya'Xi	ē'qal.	Qalgē'ptegax	lxē'leu,	a'qa	wi'tax	17
They went through	that	creek.	They went inland	inland,	then	again	
the water							
aqtgē'lXax.	A'qa	itigēlō'lXamx	ikak'ō'lītix'.	lā'qa-ir,	ikak'ō'lītix.		18
they went down	Then	they reached it	a lake.	Large	the lake.		
to the water.							

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is Liā'menauctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the Tjuwā'nxa-ikē were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqē'lkēlx ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōL. Nōguagē'mx: "Qōct!
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 gipa'tiX iā'lXam lā'k'jēlak. Ma'nix alupō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
- 3 alukjuē'x'a. Ike'nim algiugoā'lemam." Iā'qa-il ya'Xi ikakjō'litiX,
he shall swim a canoe he shall go to fetch it." Large that lake,
- 4 liā'mēnauctē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'vōtūL ta-ŕtei thā'tjauana
Liā'mēnauctē its name. Then they bathed those maidens
- 5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-ŕtei thā'tjauāna
that town toward the water from it at. Full their ornaments those maidens
- 6 tgā'qiaqstaxukcpa. Tqoxuā'lXtax tā'wixt, iekjē'la iā'wixt ta-ŕtei
their heads on. Hair ornaments were on ear ornaments were on those
them, ments them,
- 7 thā'tjauā'na. Iguoā'kim ta-ŕtei tē'lXam: "Qō'i aya'q igō'ponem,
maidens. They said those people: "Oh, if quick it grows dark,
- 8 sāq° ilxgē'tux ta-ŕtei tē'lXam." Igō'ponem, ilē'k'im lēXā't:
war we will make those people." It grew dark, he said one:
- 9 "Nai'ka aniogoā'lemam ike'nim. Lā'k'jēgela la'Xi lgoalē'lX.
"I I will fetch it a canoe. A head ornament of feathers that person.
- 10 lēguē'mateku'iX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpeL ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some- black, some- red all their faces on
times times
- 11 Ltjuwā'nxa. Gātp igō'ponem. A'qa ilō'lxa la'Xi Ltjuwā'nxa.
Late in the afternoon it grew dark. Then he went to the water that Klakitat.
- 12 Iktō'lXam giā'cgewal: "Tē'ka amexō'xoa; aniogoā'lemam
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it
- 13 ike'nim. Ilige'lkoago-iX ya'Xi ikakjō'litiX. A'qa epāq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 ikakjō'litiX, anā' ljlap nixō'xoaxix, anā' lā'xemalapqix, qoa't
lake, some- under he became, some- times thus
times water
- 15 ljlap qalō'ix, anā' lā'qjō'xlemax saxala', pāt ljlap qalō'ix.
under he went, some- his knees up, really under water he went.
water times

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

QaLktōlXā'mx	ta-ŋci	gitā'cgewal:	"Me'etē!	iXi'caqtiX.	Lqōc't"	1	
He said to them	those	his companions:	"Come!	dry,	behold."		
Anā' L'ōŋ	La'Xi	Lteu'qoa	qaLkluegā'mx,	anā' tses	Lteu'qoa	2	
Some-times	warm	that	water	he found it,	some-times		
qaLkluegā'mx.	Qēqjayaqpa	ya'Xi	ikakjō'litX	qalō'yamx.	A'qa	3	
he found it.	The middle in	that	lake	he arrived.	Then		
ixelō'ita	nixō'xoax	ya'Xi	ikakjō'litX.	Ā'yaXulam	na-ixelō'xoax	4	
different	it became	that	lake.	Its noise	came to be on it		
gē'gualfX.	A'qa	ē'LALEMLEM	nixatelō'xoax	la'Xi	Lteu'qoa.	5	
below.	Then	its foam	it was on it	that	water.		
ayā'kolal	na-ixelō'xax	ya'Xi	ikakjō'litiX.	Ljhap	qalō'itX	6	
its waves	they were on it	that	lake.	Under	water		
lgoalē'lX.	lāX	qaLxō'xoamx	la'Xi	lgoalē'lX.	Ē'nxeaXul	7	
person.	Visible	he became	that	person.	Crying "Eh"		
qalgiō'xoax	la'Xi	lgoalē'lX.	Ē'wa	qalgiō'xoax	ilā'k'cXat.	8	
he did	that	person.	Thus	he did	his mouth.		
Nilxelqē'lXemX	ilā'k'cXat.	Qoa'nemfX	lāX	qalxō'xoax.		9	
He always clapped it	his mouth.	Five times	visible	he became.			
kopā'tiX	ē'nxeaXul	qalgiō'xoax.	kopā'tiX	nilxelqē'lXemX		10	
as often	crying "Eh"	he did,	as often	he always clapped it			
ilā'k'cXat.	A'qa	gē'gualfX	aqitei'melitemx,	ya'Xi	ikakjō'litX	11	
his mouth.	Then	below	he was heard,	that	lake		
ā'yaxolam	na-ixelō'xoax	gē'gualfX.	Nōguagē'mx	ta-ŋci	gitā'kjēsaq:	12	
its noise	it was on it	below.	They said	those	warriors:		
"Alxkjoa'ya;	qōc	iqexē'lau	gi	ēlX.	Qateguigē'cgama-itx	tē'lXam.	13
"We will go	behold	monstrous	this land.	It always helps them	the people.		
A'qa	nā'tefke	gflxā'cgewal	iguXuā'la-it."	A'qa	gwā'nesum	14	
Then	two	our companions	are dead."	Then	always		
la'Xi	lgoalē'lX	ya'Xi	ikakjō'litXpa.	ManfX	na-ikxalā'qxoaxifX	15	
that	person	that	lake in.	When	it gets foggy		
aqiltei'melitemx	kōpa'	ya'Xi	ikakjō'litXpa.	Nācēq'	ā'nqa	16	
he is heard	there	that	lake in.	Not at all	long really ago		
aqLqelke'lX	Lukuē'Xala.	Tqo-inē'nē	tē'kxaqlpa	LE'klek		17	
he was seen	swimming.	Beavers	their house at	dij			
aqjō'xoaxifX,	kōpa'	aqLqelke'lX	qalopā'x.	Manē'x	ikā'qamtq	18	
it was done,	there	he was seen	he went out.	When	wind		

He always cries "Eh." Now the Tjuwā'nxa-îke were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

- 1 nîxō'xoax aqlîl'tē'melitemx. Ê'nxeaXul qalgiōxō'lalemx. Kopā't
it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuigenā'x Tjuwā'nxa-îke. Nîct qants'x nuquakjēsaqoamx.
they became afraid the Klikitat. Never they went to attack them.
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-îtei tē'IXam Tjuwā'nxa-îke. NuXuakjuā'-
They went home all those people the Klikitat. They came
- 4 mamx. Nuguakē'mx Gīlā'qjemas: "Inteō'yam Sqēpanā'wunX."
home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."
- 5 A'qa îlē'k'îm lēXā't lgoalē'IX: "Kja teō'xoax
Then he said one person: "And well
- 6 imksopenā'wunenXltck?" îlē'k'îm: "Kōpa' aqalā'x l;lap nxō'la
did you jump much (at the He said: "There the sun under goes enemies)?" water
- 7 inteō'yam. lteu'qoapa l;lap nō'îx aqalā'x inteō'yam," Gīlā'qjemas
we arrived. The water in under water goes the sun we arrived," the Clackama
- 8 îlē'k'îm. Nîcqē' lā'Xatakoax Gīlā'qjemas. L;alā'wēyîke.
he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

TcaLXE'na-îX In February	qalgiuwá'x they drive them	îLXE'na the smelts	Lgipê'XLuke, the sea-lions,	ac pâl and full	1
nîx'xoax becomes	ē'mal. the bay.	Qalgē'mx He said	klā'xēqlax: the hunter:	"A'yaq, "Quick,	taya'tjaya good
amei'kax make them	ameā'xēciti'X." your hunting canoes."	A'qa Then	tjaya'tjaya good	aqō'xōx they were made	aqicē'tiX. the hunting canoes.
AqakamLELā'lemx They were burned (outside)	aqicē'tiX. the hunting canoes.	Tjaya'tjaya Good	aqLō'xoax they were made	Le'kē. the paddles.	4
Ma'nîx When	lō calm	nîx'xoaxîX it got	qatgē'suwîlXEmx. they went up the river.	Kā'tcek Middle	pet real
qatxeltā'kuax, ebb tide,	mōkctLā'L twenty	aqiciti'yuxEmax. hunting canoes.	Ê'XtēmaXiX Sometimes		6
iteā'lēlXam, ten,	ē'XtēmaXiX sometimes	iteā'lēlXam ten	agō'n others	qui'nem. five.	Qalgē'mx He said
klā'xēqlax: the hunter:	"Te'ka Here	te'Xua then	alxō'xoa," we will be,"	ma'nîx when	aqLqelke'lx they were seen
La'Xi those	Lgipē'XLuke. sea-lions.	Kōpa' There	nîxoā'xax were	ta-itei people.	tē'lXam. A little
nîx'xoaxîX, it became,	qatctqu'mteXōqoax he asked them	giLā'cgewal: his companions:	"Lān "Who	lū'qjoalasēna the quickest	10
ilā'xēciti'X?" his hunting canoe?"	Qalgē'mx: He said:	"Nai'ka," "Mine,"	lēXā't one	lgoalē'lX. person.	"Kja lān "And who
wi'tax?" also?"	"Ā, "Ah,	nai'ka," mine,"	Lgōn another	lēXā't one	qalgē'mx. he said.
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoa you two be	amtā'xēciti'X." your two selves' hunting canoes."	Ā'nēwa First	alaxō'xoa. they will go.	A'qa Then
qatgē'lXax they went down toward the sea	ē'malpa. the bay to	QakLuegā'mx They found them	Lgipē'XLuke sea-lions	mā'lNē. seaward.	Nigē'mx He said
ya'Xi that	ktiā'xēqlax: their hunter:	"Lalā'x "There	alxklXuwā'ya." we will drive them."	lā'pela Many	lālā'x there

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

- 1 **lgipē'XLuke** aqLXLā'koax. **Ā'newa** aqō'xoax **wu'Xi** mōkct
 sea-lions they surrounded them. First they were those two
 2 **ajicē'tiX.** A'qa **kē'xemtq̄tX** **wu'Xi** qa'wa. **Ljla'pljlap** qalxō'xoax
 hunting canoes. Then behind those part. Under water they became
 3 **la'Xi** **lgipē'XLuke.** **Kōpā'** wi **lā'xlax** qalxō'xoax. **Qu'lqul**
 those sea-lions. There again visible they became. (Noise of beating canoes)
 4 **aqilgelo'xoaxiX.** **AqLōlXā'mx:** "Āā, ha, he, he, he, he."
 it was made. They said: "Ah, ha, he, he, he, he."
 5 **Wi'tax** **ljlap** qalxō'xoax. **Wi** **kōpā'** qalxtā'yōtegemx.
 Again under water they became. Again there they emerged.
 6 **Wi'tax** **qu'lqul** **algilgelo'xoaxiX.** **Ē'XtemaXiX** **ē'xauwitX**
 Again (noise of beating canoes) they did. Sometimes often
 7 **qu'lqul** **aqilgelo'xoaxiX.** **Ē'XtemaXiX** **nō'ljkatfX** **qu'lqul**
 (noise of beating canoes) it was made. Sometimes a landle only (noise of beating canoes)
 8 **aqilgelo'xoaxiX.** **Nugoagē'mx** **ta-itei** **tē'lXam:** "A'qa **ō'it**
 it was made. They said those people: "There go
 9 **atā'kolal** **qā'eqamīX.**" **A'qa** **aqLuwā'x** **la'Xi** **lgipē'XLuke.** **Qīā'x**
 their waves down the river." Then they were driven those sea-lions. If
 10 **tge'te'iqLK** **tqamilā'leq** **LXoē'max,** **teXua** **kōpā'** **aqLXuwā'q.**
 across their way a sand island, then there they were driven.
 11 **Nigē'mx** **ya'Xi** **ktiā'xēqlax:** "Tau **yaXi'pa** **tqamilā'leqpa,** **kōpā'**
 He said that their hunter: "That that at sand on, there
 12 **alxkLXuwā'ya.**" **Kē'nuwa** **lā'xlax** **qalxtō'xoax** **ta-itei** **tē'lXam**
 we will drive them." Try deceive they did them those people
 13 **qalxeli'-itx** **lctu'qoapa.** **Nāct** **nō'ix** **alā'golal** **qā'eqamīX** **qac** **kōpā'**
 they stayed water out. Not they went their waves down the and there
 14 **qatXinē'tekoax** **ta-itei** **tē'lXam.** **Qalxtā'yutckemx** **kōpā'** **wu'Xi**
 they stayed on the those people. They emerged there those
 15 **ake'nim** **nuXu'nitck't.** **Ma'nix** **alā'golal** **nō'ix** **qā'eqamīX,** **a'qa**
 canoes they drifted. When their waves they went down the river, then
 16 **wi'tax** **aqLuwā'x.** **Qu'lqul** **aqilgelo'xoaxiX.** **Qjōā'p** **tā'Xi**
 again they were driven. (Noise of beating canoes) it was made. Near that

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelele goes the harpoon line [which is about

tqamilā'leqpa, sand at,	a'qa then	qalō'ptegax, they went inland,	qalsōpenā'yux they jumped	LXE'leuX. inland.	1
AqaqLuwā'X They were driven	LXE'leuX, inland,	Lā'maq shoot	aqLElō'xoax. they were done.	Ma'nix When one	ēXt iū'teqem his sickness
nixelō'xoax came to be	qayulā'-itx they stayed on it,	qjōū'p near	LXE'leuX inland	qalXtā'koax they surround it	kanauwā' all
La'Xi those	Lgipe'Xluke sea-lions	qaligemelā'itx they stand around it	ya'Xi that	ilā'cuX. -relative.	A'qa kōpa' Then there
ka'nauwē all	aqLōtē'nax. they were killed,	Lā'maq shoot	aqLElō'xoax. they were done.	Ē'XtemaXix Sometimes	mōketlāl twenty
aqLōtē'nax, they were killed,	ē'XtemaXix sometimes	ilā'lēlXam ten	aqLōtē'nax. they were killed.	kanauwē' All	6
aqLōmā'kuax, they were distrib- uted,	ka'nauwē all	tē'lXam the people	qalōXuimō'Xumx. they ate.	Ma'nix When	7
Lgā'pElatike many	ēXt one	itā'lXam, their town,	läkt four	aqLawiqōē'muX; they were given to them to eat;	ma'nix when
anō'ljkatike few only	ēXt one	itā'lXam, their town,	māket two	aqLawiqōē'muX. they were given to them to eat.	kanauwē' All
tcaLXE'na-iX February	pet really	ā'koa thus	aXklō'xoax they did	La'Xi those	Lgipe'Xluke. sea-lions.
Aqā'watike Several	tgā'xēqlax hunters	a'qa then	Xā'pix in the evening	qatklō'qegalalēmX they speared them	La'Xi those
Lgipe'Xluke. sea-lions.	Iō'kpoa-its Small	iqisē'tix, a hunting canoe,	tateja but	aqilgē'qeqax it was speared	giā'qa-il a large
igē'pIXL. sea-lion.	Qia'x If	klētā'xēlalak, skillful,	teXua then	LE'qēamē the steersman	aqLō'xoax he was made
Lqju'lipX. a youth.	Ma'nix When	aqilgē'q'ekax that	ya'Xi sea-lion,	igē'pIXL, at once	nau' qā'eqamix down the river
niktā'x it ran	qayuXtkjē'q. it swam.	Kē'nuwa Try	qalklōlXā'mx he said to him	giētā'qgawal: his companion:	15
"Amgē'loma!" "Shout!"	Kē'nuwa Try	qalgēlō'max he shouted	LE'qēamē, the steersman,	as and	16
qatsilqē'lqtkuatēgroax. he was almost crying for fear.	Kjwac Afraid	qalxō'xoax. he was.	Xu'lelelelelele Xu'lelelelelele		17

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qalō'ix Lā'Xi LE'pa-ít. Lgā'pelaťkē tē'IXam nuXuamō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qateťteimā'kuax. Nōguagē'mx gatā'muktēna: "Igē'pīXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 iqē'lq'qekē." A'qa aqegō'qoamx. Ma'nix aqetā'qoamx, a'qa mūket
"is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 k'jau aqa-igō'xoax wu'Xi ake'nim ya'Xi igē'pīXL. A'qa mank
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 lawa' qayō'ix. Manē'x lōn k'jau aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tell nixō'xoax. A'qa wī'ťax aqilgē'q'ekax qa-ikXawā'qaquax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqīō'k'ix LXE'leu. Manē'x lā'k'j'lau LE'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-
man
- 8 Lq'j'u'lipX, a'qa Lq'jup qateLō'xoax lā'Xi llē'pax, aqa nēxā'ix.
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.
line.
- 9 Manē'x aqeyō'xex igē'pīXL, ma'nix ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'Xi igē'pīXL, a'qa ptsāx lqē'nake qalēlā'eta-ťx ē'yamōguipa.
that sea-lion; then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaielt nigē'pīXL a'qa epēq iqē'nake nīlā'eta-ťx,
When there Quinaielt a sea-lion then gray stones are in it.
- 12 anā' ē'qac nīlā'eta-ťx. Qalgiunā'koax klā'xēqlax ilā'k'jētēnax.
some-times whet-stones are in it. He distributes it the hunter his game.
- 13 Ka'nauwē nīxlx'ō'mx qalgiunā'koax. K'joalqē' ā'nqa nuxoā'xa-ťx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'IXam Galā'mat, Wā'qa-iqam, Qlā'egēnemaxīX, Gīlā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-iqam, Qlā'egēnemaxīX, Qā'niak,
- 15 k'joalqē' itā'k'jēwula Lgīpē'XLuke.
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was Laxanakeō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't	nē'qateXem	na'i'ka	tge'q'lēyuqtike.	TqēqLax	1
One	he sang conjurer's songs	I.	my ancestors.	One hundred	
qateixoa'wateguIX.	Laxanakeō'ngut	ilā'lXam.	NoXua'koax	2	
he sang conjurer's songs.	Laxanakeō'ngut	his town.	They assembled		
ta-ŋci tē'lXam ta'Xi	te'laqlpa ya'Xi	iqē'qtexam.	Lākt lPō'lēmax	3	
those people that	his house at that	the one who sang conjurer's songs.	Four nights		
noXuiwī'yutekuax	ta-ŋci tē'lXam.	A'qa	nigē'mx ya'Xi	4	
they danced	those people.	Then	he said that		
iqē'qtexam: "A'qa	Lxatō'guala	La'Xi	Lqjēyō'qt, alXcēlō'texama."	5	
the one who sang conjurer's songs: "Now	he will come to hear	that	old man, he will see the dances."		
IgoXuiLō'xoa-it tē'lXam:	"Qā'mta	Lqa	Ltē'mama	La'X	Lqjeyō'qt?
They thought the people:	"Whence maybe	he will arrive	that	old man?"	6
LXuan ē'wa	Naqē'lēm	altē'mama	alXitelō'texama,	LXuan ē'wa	7
Perhaps thus	Nehelim	he will arrive	he will see the dance,	perhaps there	
Tiā'k'ēlaklIX	altē'mama	alXitelō'texama."	Igō'ponem.	A'qa	8
Klatsop	he will arrive	he will see the dance."	It grew dark.	Then	
wi'tax	iguXuiwī'yutek	ta-ŋci tē'lXam.	Qē'qjayaq wā'pōlpa, a'qa	9	
again	those people.	those people.	Middle night at, then		
tell igō'xoax	ta-ŋci tē'lXam.	Iguqoaqē'witx'it.	lēXā't	Lqjeyō'qt	10
tired they were	those people.	They slept.	One old		
Lqagē'lak as	nō'l'iX	igō'ponem	a'qa iloqō'pti.	Qōā'p	ē'kteli.
woman and	a little	It was dark	then she slept.	Nearly morning	star
qiLXE'qo-ŋq	La'Xi	Lqjeyō'qt	Lqagē'lak.	A'qa	tānki igē'xax.
she awoke	that	old woman.	Then	some-thing	there was.
llgiltē'maq	qja'ē, qja'ē, qja'ē,	tā'nki	igē'xax	ic'qēpa.	llXLō'Xoa-it
She heard it	(noise of an opening crack),	some-thing	was	the door at.	She thought
La'Xi	Lqjēyō'qt:	"LXuar:	sāq°	iqantē'txam.	N'Xua
that	old woman:	"Perhaps	war	they come to make on us.	Well

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakeō'ngut.

- 1 antutqō'yutexema tē'lXam." A'qa iltuqō'yute, ac qenE'mkatiX
I awake them the people." Then she awakē them, and they remained quiet
- 2 ta-ītei tē'lXam. IguXoā'qo-ītuq ta-ītei tē'lXam. Iguxoalā'yutek.
those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamateX. Iqlō'lXam La'Xi LēXā't: "WaX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōL." WaX ilē'kōx La'Xi Lgoalē'lX. A'qa tā'nki
that fire." Light he did it that person. Then some-thing
- 5 Lāx igē'xōx icī'qepa. LXuan ā'wina icē'tā'qa-ilax siā'xōst La
visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 Lktemenā'kstē. Igugoā'k'īm ta-ītei tē'lXam: "Iqexē'lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that
- 7 alīlxgē'tpqa." Ige'k'īm ya'Xi iqē'qtexam: "Iqexē'lau tei' La'Xka
he will come in." He said that the one who sang "A monster [int. He
- 8 La'Xi lqjeyō'qt ilxētēlō'texam iḡemeitqoē'mam." Qōct igē'pīXL
that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 ya'Xi'yaX igixelō'texam. Tiā'inaq iqte'lōx, kōpa' iō'maqt.
that he came to see the dance. Shoot then he was there he died.
- 10 Kēlā'fX cā'xalfX ya'Xi ē'lXam, tateja iuquē'wulXt ya'Xi
Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pīXL. Aqa itgixē'lemuX ta-ītei tē'lXam, ta-ītei igē'taxelōtēxē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.
- 12 Oxuē'lutex ya'Xi ē'texampa. Kjoalqē' Lā'yulemaX ā'nqa
They saw the dance that song at. Thus their supernatural long ago helper
- 13 Laxanakeō'ngut nai'ka tge'qjēyufkē.
Laxanakeō'ngut¹ I my ancestors.

¹ A Nebelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AeXā't	qjāxs	qayaxā'kXatx,	Qā'niak	iteā'IXam	wu'Xi	1
One	wanting to marry	he wanted her,	Oak point	her town	that	
abā'tjau.	Kēnuwa	aqlēlō'tx	Lbā'tjau	itei'kjak;ō,	nēct	tqjēx
maiden.	Try	she is given to him	a maiden	my grandfather,	not	like
qatclō'xoax.	Guā'nesum	ake'nim	qateuxō'lalema-îtx.	Aeqemō'l		3
he did her.	Always	canoes	he always made them.	Kathlamet canoes		
qateuxō'lalema-îtx.	ĒXt	qateLigō'lKax	icqamō'l,	lēXā't	lā'etfX	4
he always made them.	One	he finished it	a Kathlamet canoe,	one	slave	
aqixamelā'lemx.	lā'xotekjēna,	ka	Lgā'pēlatfike	tiā'qeXeltgeuke.		5
he was bought.	He worked,	and	many	his slaves.		
A'qa iō'fx	ē'meqjt.	AeXā't	ayā'la-efX	atjō'kti,	Lja	Lkakjēnā'nate
Then it went	the epidemic.	One	his slave girl	pretty,	just as	a chief
iteā'lkulē.	Naēxelteimā'koax	wu'Xi	qjāxs	qiaxā'kōx,	nō'meqt.	7
she resembled.	He learned	that	wanting to marry	who was wanted,	she was dead.	
Akemā'la-it	iktō'ktean	ta-itei	tē'IXam.	Mā'ketfX	qaluqō'fX	8
Cholera (?)	took them	those	people.	Twice	they slept	
itā'teqem	nīLXelō'xoax,	qalō'meqtx.	Ē'XtemaxīX	lō'nīX		9
their sickness	was on them,	they died.	Once	three times		
qalōqō'fX	qalō'meqtx.	Ā'qa	lā'itfike	ilā'teqam	nīLXelō'xoax,	10
they slept	they died.	Then	those	their sickness	was on them,	
aqā'watfike	nuXoalā'itx	ēXt	ē'koa;	anā'	alō'nike,	anā' ala'ktfike.
several	died	one day;	some-times	three,	some-times	four.
A'qa	iā'teqem	nixelō'xoax.	lō'nīX	qayūqō'fX	iā'teqem	12
Then	his sickness	was on him.	Three times	he slept	his sickness	
nixelō'xoax	qayō'meqtx.					13
was on him	he died.					
A'qa	iō'fx	ē'wa	temēmēlō'ctfike.	Qatcugoatā'qoamx	tē'IXam	14
Then	he went there	the	ghosts.	He arrived at them	people	
wu'Xi	ā'eXatkpa.	Itgiuqōā'nat	ē'mqō.	Tē'IXam	qatctūgolā'qlqax,	15
those	the road at.	They carried it	a log.	People	he saw them from a distance,	

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx, aqa telapā'tkc. Kjoalqā' tēnqīā'wac tā'IXam
 he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qateōquike'lx; qatcugoatā'qoamx, a'qa tē'mqō. QateLkta'qoamx
 he saw them; he reached them, then sticks. He met him
- 3 Lgoalē'IX ilktulā'tat lā'qāmeuke. Qjoā'p qateō'xoamx, a'qa
 a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
- 4 icō'lek. Kjoalqā' iqjā'pēnX, kjoalqā' ilkjuā'tē. Tejemm
 a mat. Thus a small rush mat (with ornamented margin), thus a single rush mat. Variegated
- 5 tēā'Xatk tē'IXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lXamx ē'qxal; iā'qa-il
 their tracks people that road. He came down to a creek; a large
- 6 ē'qxal. Nigē'ketx ēwa kjanatō'tōL, a'qa ē'IXam, iā'2qa-il ya'Xi
 creek. He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'IXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx
 town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him
- 8 Lgoalē'IX. Iteingu'laqlk wā'yaq Lgā'cux ā'nqa qale'temeqt.
 a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Itegiō'IXam: "Iqamulā'wina, amtē'mama! Ā'nqa temē'xakelaxelt
 He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgafē'mam amtē'ia. Ma'nix amtē'mama a'qa aqumelā'lema wu'Xi
 arrived you would come. When you arrive then she will be bought that
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja etax'iyax ctēt, icet'kastīX kja agā'kxo."
 like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ileqe'loqlq la'Xi Lgoalē'IX. Ā'wēmax ilā'xalXtax la'Xi
 Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgō'wan. Gipe'temax ilā'lqtax. Ilxelā'lalemtck la'Xi Lgō'wan.
 reed. Thus its height. It was waving that reed.
- 14 Ya'Xka Lqajī tā'ntēn aqiyō'xoaxīX. Iteletē'melitemtek la'Xi
 That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgō'wan. Ilxgu'lītek la'Xi Lgō'wan ē'wa kjanatō'tul. Itcā'qelkel
 reed. It told that reed there at the other side. He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtepa: "Nect tqjēx nteō'xoa. Kjoalqā'
 that woman. Then his heart is: "Not like I do her. Just so
- 17 wu'Xi wā'qaq. Istā'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
 that her mother. Its sickness her face always." Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

itcá'qelkel.	A'qa wi	lgōn	lgoalē'lX	iligá'tqoam.	Iteigu'laqlq	1		
he saw her.	Then	again	another	person	reached him.	He recognized him		
gi iá'mōtX.	Guá'nesum	ē'wa	caxalata'	qalō'yamx.	Iteio'lXam ya'Xi	2		
this his uncle.	Always	there	up the river	they came.	He said to him	that		
iá'mōtX:	"Aqē'sgoax	atxagelō'ya."	LE'pa-it	itelgelgāt	ya'Xi	3		
his uncle:	"Seal	we will go to hunt."	A rope	he took it	that			
iá'mōtX.	Iqē'lōt	ya'Xi	tá'ni	Lagi	icō'p	iá'lkuile.	IMXE'lemux	4
his uncle.	It was	that	some-thing	just like	soap	alike.	"Eat	
	given							
	to him							
iá'Xauē."	Iteí'yuqc	igixe'lemux.	Nēct	aní'yaqteke.	Igixe'lXēgua	5		
this here."	He bit it	he ate.	Not	he liked the taste.	He turned			
ē'wa	LXE'leu.	Iteio'mqo-it	ya'Xi	tá'ni	iqē'leqo-ím.	É'wa		
there	inland.	He spit it out	that	something	it was given to	There		
					him to eat.			
má'luiX	ixE'lXáik	ya'Xi	iá'mōtX,	iteio'lXam	ya'Xi	iá'mōtX:	7	
toward the	turned	that	his uncle,	he said to him	that	his uncle:		
water								
"Tántxa	alēXE'lemō'xuma	teqi	igē'tē.	Iteiqe'leyipX	ya'Xi	8		
"What	will he eat	just	he came.	He refuses	that			
in'iqo-ím."	Igíxlō'Xoa-it:	É'yalqtíX	Lq	intē'mam	aqá	9		
I gave it to him	He thought:	"Long	maybe	I arrived	then			
to eat."								
iqenō'mēla.	AnXtá'kjoa,"	igíxlō'Xoa-it.	Nau'i	gataevā't		10		
I am scolded.	I will return."	he thought.	At once	here then				
igāēgenxā'xit	wu'Xi	aqalā'x	qēnkjēma'.	Nāzet	iteXō'tkakoá.	11		
he struck him	that	sun	on his right side.	Not	he walked,			
nigē'mx,	ac	igixā'lXēgua,	a'qa	kjē'm	igō'xax	tiá'Xatakuax.	Ljpaq	12
he said,	and	he turned,	then	nothing	became	his reason.	Recover	
he did.	They cried	people	he heard them.	Early	that			
igē'xōx.	Igoxōē'nim	tē'lXam	iteauite'e'maq.	Kawí'2X	ya'Xi	13		
he died.	she was sent for	his aunt	she was brought,	that				
iō'maqt;	iqugoā'lemam	ayā'tak	Tiá'kjelakiXpa.	Xā'piX	iqō'ktam.	14		
he died;	she was sent for	his aunt	Klatsop at.	In the	she was			
				evening	brought,			
igio'ktiam	mōket	iqalagē'temax,	agixeniā'goa.	Lqōā'plq;up	iqē'tōx	15		
she brought	two	sea otters,	she was going to tie	Cut	were done			
them			them to him.					
tiá'q;uketaquke.	Pá'qpaq	iqē'tōx	ta'Xi	tiá'qēxel'tgeuke.	A'qa	16		
their heads.	Divided	they were	those	his slaves.	Then			
eXā't	iá'mōtX	iteā'gelga	wuXi'	qat;ō'kti	alā'etiX.	A'qa	17	
one	his uncle	he took her	that	pretty	slave girl.	Then		
					she became	angry		

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

- 1 wu'Xi ayā'lak. Tqjēx igō'xoa wu'Xi alā'etiX. Igā'Xkjoa.
 that his aunt. Like she did her that slave girl. She went home.
- 2 Igē'yukl ya'Xi iqalagē'temax. Kawu'X ya'Xi igaxē'lXōm
 She carried those sea otters. Early that it was at an end
 them
- 3 ayā'lutk; igō'ponem; igē'teuktīX. Gē'gualīX wu'Xi aqalā'x, a'qa
 his breath; it grew dark; day came. Low that sun, then
- 4 itē'lXā'takoa. Igoxōē'nūntek ta-itēi tē'lXam. Aqio'lXam: "Ōla
 he recovered. They cried those people. He was told: "To-
 morrow
- 5 a'qa aqio'tga." Qān ilē'xōx la'Xi lē'Xā't Lqagē'lak. A'qa
 then he will be buried." Silent became that one woman. Then
 ilgiō'qumitek. Yā'xka Ljagi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ketīX
 she looked at him. Then just as moved that mat. Twice
- 6 ilgē'qelkel la'Xi Lqagē'lak. A'qa ilē'kīm: "Iqenōqjoē'xacmalX
 she saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me
- 7 yā'Xka Ljagi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqio'latak ya'Xi icō'lek.
 that just as moved that mat." It was lifted that mat.
- 8 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxte, a'qa iō'teqa-īt ya'Xi ē'yamxte. A'qa
 Thus it was done his heart, then warm that his heart. Then
- 9 ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxte. Tsēs tē'yakei; tsēs tiā'qo-it.
 indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
- 10 Iqtugōā'lemam tgā'qewamax tē'Xt tqu'lē. A'qa Ljā'lja iqī'yux
 They were fetched shamans one house. Then warm it was
 made
- 11 ē'yamxte. Ljā'lja iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqlē'lux Lteu'qoa sī'axōst.
 his heart. Warm it was made the fire. Blow it was on water his face.
 by him
- 12 Ljā'q iqē'xōx. Kē'nuwa iqlē'lōtx Lteu'qoa. Kē'nuwa wāx
 Recover he did. Try it was given water. Try pour
 to him out
- 13 aqlēlō'xoax iā'ke'Xa. Gipā' qalō'yamx, a'qa wi qalXtā'koax.
 it was done on his mouth. Here it arrived, then again it ran back.
- 14 Qjē'eqjēc igā'x ā'yamōkuē kja ayā'qateX, ac tē'Xoa aqitelō'wilqj
 Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it
- 15 la'Xi Lteu'qoa. Lā'2Xoē itelō'qumet, a'qa tja'yā' igē'xōx.
 that water. Much he drank it, then well he became.
- 16

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoelā'it	ta-ŋtci	tê'lXam;	aqoā'nemŋke	nuxoalā'itx	ēXt	1
They died	those	people;	five	died	one	
wē'koa;	ē'XtemaxiX	ala'ktŋke,	ē'XtemaxiX	alō'nŋke.	Akema'la-ŋt	2
day;	sometimes	four,	sometimes	three.	The cholera(?)	
iktōtē'nax.						3
killed them.						
Kō'pa	a'qa	ā'qanuwē	aqugōmalō'Xoa-it	gitā'kikelal	ya'Xi	4
There	then	indeed	they knew it	the seers	that	
iqatete'tqamŋtek,	ya'Xi	t;ō'tsmiX	nē'tē	ē'wa	temalā't.	5
what he had seen,	that	first	he came	there	the country of the ghosts,	
qatete'tqamŋtek	ka'nauwē	tā'nemax.	Ā'nqa nāc†	aqugōmaloxoā'-itx		6
he saw them	all	things.	Long ago not	they knew it		
gitā'kikelal,	qā'neq	ya'Xi	nē'temqt,	teXua	ā'qanuwē	7
the seers,	when	that	he died,	then	indeed	
aqugōmalō'xa-ŋt	gitā'kikelal.					8
they knew it	the seers.					

ABSTRACTS OF MYTHS

1. AQJASXĒ'NASXĒNA—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by AqjasXĒ'nasXĒna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that AqjasXĒ'nasXĒna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks AqjasXĒ'nasXĒna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTĀ'C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Bluejay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. **THE RACCOON**—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the haws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. TIÄ'PEXOACXOAC—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiä'pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiä'pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiä'pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. ĒMŌGŌĀ'LEK—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. THE BROTHERS—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. THE WAR OF THE GHOSTS—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. THE TKULXIYŌGŌĀ'IKC—A chief, Pō'XpōX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PE'LPEL—PE'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PE'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NISA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01421 7715